叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 对加尔文主义预定论的考(the Calvinistic Doctrine Of Predestination) 000001

2. 对加尔文主义预定论的考(the Calvinistic Doctrine Of Predestination) 000002

3. 对加尔文主义预定论的考(the Calvinistic Doctrine Of Predestination) 000003

4. 对加尔文主义预定论的考(the Calvinistic Doctrine Of Predestination) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对加尔文主义预定论的考(The Calvinistic Doctrine of Predestination)

['dɪskɔːrs] [aɪ] .
DISCOURSE I .
话语 我 .

论述一。

['dɪskɔːrs] [iː] .
DISCOURSE II .
话语 二 .

论述二。

['dɪskɔːrs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
DISCOURSE III .
话语 三、 .

第三部分

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn]
CALVINISTIC DOCTRINE
加尔文主义 教义

加尔文主义教义

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn]
PREDESTINATION
预定论

宿命论

[ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [ri'fjuːtid] :
EXAMINED AND REFUTED :
检查 和 驳斥 :

经过检验并驳斥:

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv]
BEING THE SUBSTANCE OF
存在 这 物质 的

是.....的实质

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['diskɔːsiz]
A SERIES OF DISCOURSES
一个 系列 的 论述

一系列演讲

[dɪ'lɪvərd] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][em] . [iː] . [tʃɜːrtʃ] , [ˌfɪlə'delfɪr] ,
Delivered in St . George's M . E . Church , Philadelphia ,
发表 在 英石 . 乔治的 M . E . 教会 , 费城 ,

在费城圣乔治ME教堂发表的演讲

[baɪ]
BY
经过

经过

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] , [diː] . [diː] .
FRANCIS HODGSON , D . D .
弗朗西斯 霍奇森 , D . D .

弗朗西斯·霍奇森，博士

[ˌfɪlə'delfɪr] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城:

['hɪgɪnz] [ænd; ənd] - .
HIGGINS AND PERKINPINE .
希金斯 和 - .

希金斯和珀金派恩。

[noʊ] . - [nɔːrθ] [fɔːrθ] [striːt] , - .
No . 40 NORTH FOURTH STREET , 1855 .
不 . - 北 第四 街道 , - .

北四街40号，1855年。

['entərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [baɪ]
Entered according to the Act of Congress , in the year 1854 , by
进入 根据 到 这 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1854年登记在册。

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] ,
FRANCIS HODGSON ,
弗朗西斯 霍奇森 ,

弗朗西斯·霍奇森

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɪn][ænd; ənd]
in the Office of the Clerk of the District Court of the United States in and
在 这 办公室 的 这 职员 的 这 区 法庭 的 这 团结的 各州 在 和
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːstərn] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌpensl'veɪniə] .
for the Eastern District of Pennsylvania .
为了 这 东 区 的 宾夕法尼亚州 .

位于美国宾夕法尼亚州东区地方法院书记官办公室。

[ˌfɪlə'delfɪr] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城:

[tiː] . [ɑːr] . [ænd; ənd][piː] . [dʒiː] . ['kɔlinz] , ['printərz] .
T . R . AND P . G . COLLINS , PRINTERS .
T . 拉 . 和 P . G . 柯林斯 , 打印机 .

TR 和 PG COLLINS，印刷厂。

[ˌfɪlə'delfɪr] , [dʒʊ'laɪ] - , - .
Philadelphia , July 13 , 1854 .
费城 , 七月 - , - .

费城，1854年7月13日。

[rev] . ['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] , [diː] . [diː] .
Rev . Francis Hodgson , D . D .
牧师 . 弗朗西斯 霍奇森 , D . D .

弗朗西斯·霍奇森牧师，神学博士

[dɪr] [sɜːr] : [wiː; wi] , [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ˌhɪrˈʌntu] ['ænɛkst, əˈnɛkst] ,

Dear	Sir	:	We	,	whose	names	are	hereunto	annexed	,
亲爱的	先生	:	我们	,	谁	姓名	是	由此	附件	,

尊敬的先生：我们，即附件中所列的各位，

['hævɪŋ] [hɜːrd] [jʊr; jər]['riːs(ə)nt] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['diskɔːsiz] [əˈpɑːn][ðə; ði] “ [dɪˈvaɪn] [diˈkriːz] ,

having	heard	your	recent	series	of	discourses	upon	the	“	Divine	Decrees	,
拥有	听到	你的	最近的	系列	的	论述	之上	这	“	神圣的	法令	,

听过您最近关于“神圣法令”的一系列演讲后，

” [ænd; ənd] [biˈliːvɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['sɜːrvɪs]

”	and	believing	that	their	publication	at	this	time	would	be	of	great	service
”	和	相信	那	他们的	发布	在	这	时间	会	是	的	伟大的	服务

[tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] ,

to	the	cause	of	truth	,
到	这	原因	的	真相	,

并认为此时发表这些文章将对真理事业大有裨益，

['ɜːrnɪstli] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [sʌtʃ] ['meʒərz] [meɪ] [biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [wɪl] [sɪˈkjʊr] [ðer; ðər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n]

earnestly	desire	that	such	measures	may	be	taken	as	will	secure	their	publication
切实	欲望	那	这样的	措施	可能	是	已采取	作为	将要	安全的	他们的	发布

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] .

at	an	early	period	.
在	一个	早期的	时期	.

恳切希望能够采取措施，确保这些出版物能够尽早出版。

[wiː; wi] ['ðerfɔːr] [rɪˈspektfəli] [səˈlɪsɪt] [jʊr; jər] [kənˈkɜːrəns] ,

We	therefore	respectfully	solicit	your	concurrence	,
我们	所以	尊敬	征求	你的	一致	,

因此，我们恳请您同意。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wətˈevər] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [ɑːn][jʊr; jər][pɑːrt][tuː; tə] ['fɜːrðər]

and	that	you	would	do	whatever	may	be	necessary	on	your	part	to	further
和	那	你	会	做	任何	可能	是	必要的	在	你的	部分	到	更远

['aʊər; ɑːr]['ɑːbdʒekt] : —

our	object	:	—
我们的	目的	:	—

并且你会尽一切必要努力来推进我们的目标：——

[dʒeɪmz][biː] . ['lɔŋˌeɪkɚ] ,

James	B	.	Longacre	,
詹姆斯	B	.	朗艾克	,

詹姆斯·B·朗克雷

['gærət] ['vɑːnzənt] ,

Garret	Vanzant	,
阁楼	范赞特	,

加勒特·范赞特

[dʒɑːn][dʒeɪ] . [her] ,

John	J	.	Hare	,
约翰	J	.	野兔	,

约翰·J·黑尔

['dænjəl] ['bruːstər] ,

Daniel	Brewster	,
丹尼尔	布鲁斯特	,

丹尼尔·布鲁斯特

['wɪljəm, 'dʌbəjuːˈɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

[dʒiː] . [ˈɛkˌhɑːrt] ,
G . **Eckhardt** ,
G . 埃克哈特 ,

G. Eckhardt，

[ˈtʃɑːz] .
Chas .
查斯 .

查斯。

[ˈkɔɪl] ,
Coyle ,
科伊尔 ,

科伊尔，

[ˈbendʒəmɪn] [ˈherɪtɪdʒ] ,
Benjamin **Heritage** ,
本杰明 遗产 ,

本杰明·赫里蒂奇

[dʒeɪ] . [oʊ] . [ˈkæmbl] ,
J . **O** . **Campbell** ,
J . 哦 . 坎贝尔 ,

JO Campbell，

[dʒeɪmz] [ˈhærɪs] ,
James **Harris** ,
詹姆斯 哈里斯 ,

詹姆斯·哈里斯

[ˈwɪljəm, ˈdʌbəjuːˈɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

[ˈgʊdˌhɑːrt] ,
Goodhart ,
古德哈特 ,

古德哈特

[ɑːr] . [oʊ] . [ˈsaɪmənz] ,
R . **O** . **Simons** ,
拉 . 哦 . 西蒙斯 ,

RO Simons，

[ˈeɪməs] [ˈhɔrnɪŋ] ,
Amos **Horning** ,
阿莫斯 霍宁 ,

阿莫斯·霍宁

[ˈiːnɔs][es] . [kɜːrn] ,
Enos **S** . **Kern** ,
埃诺斯 S . 科恩 ,

伊诺斯·S·克恩

[dʒeɪ ɛn oʊ] .
Jno .
约翰 .

约翰

[piː] . [ˈwɔːkər] ,
P . **Walker** ,
P . 沃克 ,

P·沃克

[dʒɑːn] [striːt] ,
John **Street** **,**
约翰 街道 ,

约翰街

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['bʊtʃər] ,
J **.** **W** **.** **Butcher** **,**
J . W . 屠夫 ,

JW Butcher，

['dʒeɪkəb] ['hɛndrɪk] ,
Jacob **Hendrick** **,**
雅各布 亨德里克 ,

雅各布·亨德里克

[piː] . [diː] . ['maɪərz] ,
P **.** **D** **.** **Myers** **,**
P . D . 迈尔斯 ,

PD Myers，

[ɑːr] . [mə'kæmˌbrɪdʒ, mə'keɪmˌbrɪdʒ] ,
R **.** **McCambridge** **,**
拉 . 麦坎布里奇 ,

R·麦克坎布里奇

['tɔməs] ['dʌbljuː] . [praɪs] ,
Thomas **W** **.** **Price** **,**
托马斯 W . 价格 ,

托马斯·W·普莱斯

['tʃɑːz] . [mək'nɪkəl] ,
Chas **.** **McNichol** **,**
查斯 . 麦克尼科尔 ,

查斯·麦克尼科尔

[θɑːz] .
Thos **.**
托马斯 .

托马斯

[em] . ['ædəmz] ,
M **.** **Adams** **,**
M . 亚当斯 ,

M. Adams，

['frænsɪs] [ə; eɪ] . ['færoʊ] ,
Francis **A** **.** **Farrow** **,**
弗朗西斯 一个 . 法罗 ,

弗朗西斯·A·法罗

[θɑːz] .
Thos **.**
托马斯 .

托马斯

[her] ,
Hare **,**
野兔 ,

野兔，

['sæmjuəl] ['hʌdsn] ,
Samuel **Hudson** **,**
塞缪尔 哈德逊 ,

塞缪尔·哈德森

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['tɔmpsn] ,
Joseph **Thompson** **,**
约瑟夫 汤普森 ,

约瑟夫·汤普森

['deɪvɪd] ['deɪli] ,
David **Dailey** **,**
大卫 戴利 ,

大卫·戴利

[dʒeɪ ɛn oʊ] . [ɑːr] . ['mɔːrɪsən] ,
Jno **.** **R** **.** **Morrison** **,**
约翰 . 拉 . 莫里森 ,

约翰·R·莫里森

[dʒeɪmz] ['hjuːi] ,
James **Huey** **,**
詹姆斯 休伊 ,

詹姆斯·休伊

[dʒɑːn][fraɪ] ,
John **Fry** **,**
约翰 炒 ,

约翰·弗莱

[iː] . [ə; eɪ] . [smɪθ] ,
E **.** **A** **.** **Smith** **,**
E . 一个 . 史密斯 ,

EA Smith，

[dʒeɪmz][diː] . ['sɪmkɪnz] ,
James **D** **.** **Simkins** **,**
詹姆斯 D . 辛金斯 ,

詹姆斯·D·西姆金斯

[es] . ['dʌbljuː] . ['stɑːktən] ,
S **.** **W** **.** **Stockton** **,**
S . W . 斯托克顿 ,

西南斯托克顿

['fɑːstər] ['prɪtʃɪt] .
Foster **Pritchett** **.**
促进 普里切特 .

福斯特·普里切特。

[dɪr] ['breðrən] : —
Dear **Brethren** **:** **—**
亲爱的 弟兄们 : —

亲爱的弟兄们：——

[ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['diskɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði] “ [dɪ'vaɪn] [di'kriːz] ”
The **motives** **which** **induced** **me** **to** **preach** **the** **discourses** **on** **the** **“** **Divine** **Decrees** **”**
这 动机 哪个 诱导 我 到 布道 这 论述 在 这 “ 神圣的 法令 ”
[ɑːr; ər] ['iːkwəli] [dɪ'saɪsɪv] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
are **equally** **decisive** **in** **favor** **of** **their** **publication** **,**
是 同样地 决定性 在 偏爱 的 他们的 发布 ,

促使我宣讲“神圣旨意”的动机，同样也是促成这些教义出版的决定性因素。

[æz; əz][juː; jʊ] [prə'poʊz] .
as **you** **propose** **.**
作为 你 提出 .

正如你所建议的那样。

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] [sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]
I have taken the liberty to rearrange some parts of them for the benefit
我 有 已采取 这 自由 到 重新排列 一些 部分 的 他们 为了 这 益处
[ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] .
of the reader .
的 这 读者 .

为了方便读者阅读，我擅自对其中的一些部分进行了重新编排。

[jɔːrz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

['frænsɪs] [ˌhɑːdʒsn] .
FRANCIS HODGSON .
弗朗西斯 霍奇森 .

弗朗西斯·霍奇森。

[tuː; tə] ['brʌðərz] ['lɔŋˌeɪkɝ] ,
To Brothers Longacre ,
到 兄弟 朗艾克 ,

致朗克雷兄弟

['maɪərz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Myers , and others .
迈尔斯 , 和 其他的 .

迈尔斯等人。

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .
PREDESTINATION .
预定论 .

宿命论。

['dɪskɔːrs] [aɪ] .
DISCOURSE I .
话语 我 .

论述一。

“ [ɪn] [huːm] ['ɔːlsoʊ][wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ,
“ In whom also we have obtained an inheritance ,
“ 在 谁 还 我们 有 获得 一个 遗产 ,

“我们也在他里面得了基业，

['biːɪŋ] [priː'destɪneɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['wɜːrkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] ['æftər]
being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after
存在 命中注定 根据 到 这 目的 的 他 WHO 工作 全部 事物 后
[ðə; ði]['kaʊnsə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] . ” — [ɛf] .
the counsel of his own will . ” — Eph .
这 法律顾问 的 他的 自己的 将要 . ” — 以弗 .

“都是照着那位随己意行万事者的旨意预定的。”——以弗所书

[aɪ] . - .
i . 11 .
我 . - .

一、11.

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃər] ,
It would very naturally be expected of a preacher ,
它 会 非常 自然 是 预期的 的 一个 牧师 ,

这是人们对牧师的自然期望。

[sə'lɛktɪŋ] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] ,

selecting	this	passage	as	the	foundation	of	his	discourse	,
选择	这	通道	作为	这	基础	的	他的	话语	,

他选择这段文字作为其论述的基础，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

that	he	would	have	something	to	say	upon	the	subject	of	predestination	.
那	他	会	有	某物	到	说	之上	这	主题	的	预定论	.

他表示会对预定论发表一些看法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;

It	is	my	purpose	to	make	this	the	theme	of	the	occasion	;
它	是	我的	目的	到	制作	这	这	主题	的	这	场合	;

我的目的是将此作为本次活动的主题；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [hæz; həz] ['gʌvənd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] .

and	this	purpose	has	governed	me	in	the	selection	of	the	text	.
和	这	目的	有	受统治	我	在	这	选择	的	这	文本	.

这一目的指导了我选择文本的过程。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [greɪt] ['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

The	subject	is	one	of	great	practical	importance	.
这	主题	是	一	的	伟大的	实际的	重要性	.

这个课题具有重要的实际意义。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['gʌvərnmənt] — [ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['prɪnsəp(ə)lz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt]

It	relates	to	the	Divine	government	—	its	leading	principles	and	the	great
它	相关	到	这	神圣的	政府	—	它是	领导	原则	和	这	伟大的

[fækts][ʌv; əv][ɪts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

facts	of	its	administration	.
事实	的	它是	行政	.

它与神圣的政府有关——其主要原则及其管理的重大事实。

[sʌm; səm] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] ,

Some	suppose	that	the	Methodists	deny	the	doctrine	of	Divine	predestination	,
一些	认为	那	这	卫理公会	否定	这	教义	的	神圣的	预定论	,

有人认为卫理公会否认神预定论。

[ðæt] [ðə; ði][wɜːrd] [ɪt'self] [ɪz][æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

that	the	word	itself	is	an	offence	to	them	,
那	这	单词	本身	是	一个	罪行	到	他们	,

对他们来说，这个词本身就是一种冒犯。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər]

and	that	they	are	greatly	perplexed	and	annoyed	by	those	portions	of	Scripture
和	那	他们	是	非常	困惑	和	恼怒	经过	那些	部分	的	圣经

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ɪz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .

by	which	the	doctrine	is	proclaimed	.
经过	哪个	这	教义	是	宣布	.

他们对于圣经中宣扬这一教义的那些章节感到非常困惑和恼怒。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [vjuː] .

This	is	a	mistaken	view	.
这	是	一个	错误	看法	.

这是错误的观点。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] ; [wiː; wi]['fɜːrmli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ; [ænd; ənd]

We	have	no	objection	to	the	word	;	we	firmly	believe	the	doctrine	;	and
我们	有	不	异议	到	这	单词	;	我们	牢牢	相信	这	教义	;	和

[ɔːl][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ,

all	the	Scriptures	,
全部	这	经文	,

我们对这个词没有异议；我们坚信这个教义；并且相信所有的经文。

[baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ'tiː][ɪz]['steɪtɪd][ɔːr][ɪm'plaɪd] , [ɑːr; ər]['veri] ['preʃəs] [tuː; tə][ˌjuː'es] .

by	which	it	is	stated	or	implied	,	are	very	precious	to	us	.
经过	哪个	它	是	声明	或者	暗示	,	是	非常	宝贵的	到	我们	.

无论是明示的还是暗示的，对我们来说都非常珍贵。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] , [ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['θiːəri] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

There	is	a	certain	theory	of	predestination	,	the	Calvinistic	theory	,	which	we
那里	是	一个	肯定	理论	的	预定论	,	这	加尔文主义	理论	,	哪个	我们

[kən'sɪdər] [ʌn'skrɪptʃərəl] [ænd; ənd]['deɪndʒərəs] .

consider	unscriptural	and	dangerous	.
考虑	不符合圣经的	和	危险的	.

有一种预定论，即加尔文主义的预定论，我们认为这种理论不符合圣经，而且很危险。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] , [ðə; ði][ɑː'miniən] ['θiːəri] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [diːm] ['skrɪptʃərəl] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri]

There	is	another	,	the	Arminian	theory	,	which	we	deem	Scriptural	and	of	very
那里	是	其他	,	这	阿米尼安	理论	,	哪个	我们	认为	圣经	和	的	非常

['sæljəteri] ['ɪnfluəns] .

salutary	influence	.
有益的	影响	.

还有另一种理论，即阿民念主义理论，我们认为它是符合圣经的，并且具有非常有益的影响。

[maɪ][plæn][ɪz] , [fɜːrst] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] [fɔːls] ['θiːəri] ; [ænd; ənd] , ['sekəndli] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]

My	plan	is	,	first	,	to	refute	the	false	theory	;	and	,	secondly	,	to	present	the
我的	计划	是	,	第一的	,	到	反驳	这	错误的	理论	;	和	,	第二	,	到	展示	这

[truː] [wʌn] ,

true	one	,
真的	一	,

我的计划是，首先驳斥错误的理论；其次，提出正确的理论。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪts]['prɑːpər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	give	it	its	proper	application	.
和	给	它	它是	恰当的	应用	.

并给予它正确的应用。

[maɪ] ['dɪskɔːrs] [ɔːr] ['diskɔːsiz] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə]

My	discourse	or	discourses	upon	this	subject	may	be	more	or	less	unacceptable	to
我的	话语	或者	论述	之上	这	主题	可能	是	更多的	或者较少的		不可接受	到

[sʌm; səm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]['æspekt] .

some	on	account	of	their	controversial	aspect	.
一些	在	帐户	的	他们的	有争议的	方面	.

由于我的论述具有争议性，因此可能或多或少会被某些人接受。

[ðɪs] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

This	disadvantage	cannot	always	be	avoided	.
这	劣势	不能	总是	是	避免	.

这种缺点并非总是可以避免的。

['kɑːntrəvɜːrsi] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːəb(ə)l] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] ['nesəseri] .

Controversy	is	not	always	agreeable	,	yet	it	is	often	necessary	.
争议	是	不是	总是	同意	,	然而	它	是	经常	必要的	.

争议并非总是令人愉悦的，但往往又是必要的。

['erər] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'poʊzd] , [ænd; ənd] [truːθ] [dɪ'fendɪd] .

Error	must	be	opposed	,	and	truth	defended	.
错误	必须	是	反对	,	和	真相	辩护	.

必须反对谬误，捍卫真理。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ,

What	I	have	to	say	,
什么	我	有	到	说	,

我想说的是，

[ɪz] [dɪ'zaɪnd] ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

is	designed	chiefly	for	the	benefit	of	the	younger	portion	of	the	congregation	.
是	设计	主要	为了	这	益处	的	这	年轻	部分	的	这	会众	.

主要是为了教会中年轻成员的利益而设计的。

[aɪ] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'vɔlvz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [ðɪs]

I	feel	that	there	devolves	upon	me	not	a	little	responsibility	in	reference	to	this
我	感觉	那	那里	退化	之上	我	不是	一个	小的	责任	在	参考	到	这

[klæs] [ʌv; əv][maɪ] ['hɪrər] .

class	of	my	hearers	.
班级	的	我的	听众	.

我觉得对于我的这部分听众，我肩负着相当大的责任。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tu:; tə] [lɜ:rn] , [ɑ:r; ər] ['i:gərli] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [tru:θ] ,

Many	of	them	,	I	am	happy	to	learn	,	are	eagerly	searching	for	truth	,
许多	的	他们	,	我	是	快乐的	到	学习	,	是	急切地	搜索	为了	真相	,

我很高兴地得知，他们中的许多人都在热切地寻求真理。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [wɪl] [eɪd][ðer; ðər][in'kwaiəriz] ,

and	they	have	a	right	to	expect	that	the	pulpit	will	aid	their	inquiries	,
和	他们	有	一个	正确的	到	预计	那	这	讲坛	将要	援助	他们的	查询	,

他们有权期望讲坛能帮助他们进行探究。

[ænd; ənd] [θroʊ] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [pæθ] .

and	throw	light	upon	their	path	.
和	扔	光	之上	他们的	小路	.

并照亮他们的道路。

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] [tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi]['ɑ:bdʒekt] [ə'fə:mz] [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz]

The	theory	of	predestination	to	which	we	object	affirms	that	God	has
这	理论	的	预定论	到	哪个	我们	目的	肯定	那	上帝	有

['pɜ:rpəst] , [dɪ'kri:d] , [ˌpri:dɪ'tɜ:rmɪnd] ,

purposed	,	decreed	,	predetermined	,
目的	,	颁布	,	预先设定	,

我们反对的预定论断称，上帝已经计划、预定、决定了一切。

[ˌfɔ:rɔ:'deɪnd] , [pri:'destɪneɪt] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

foreordained	,	predestinated	,	whatsoever	comes	to	pass	,	and	that	,	in	some	way
预定的	,	命中注定	,	任何	来	到	经过	,	和	那	,	在	一些	方式

[ɔ:r] ['ʌðər] , [hi:; hi] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪdəns] ,

or	other	,	he	,	by	his	providence	,
或者	其他	,	他	,	经过	他的	普罗维登斯	,

预定的，命中注定的，无论发生什么，他都会以某种方式，凭借他的旨意，

[brɪŋz] [tu:; tə] [pæs] [wət'evər] [ə'kɜ:rz] .

brings	to	pass	whatever	occurs	.
带来	到	经过	任何	发生	.

促成任何事件的发生。

[ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [kəm'pleɪn] ['laʊdli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ænd; ənd]

The	advocates	of	this	doctrine	complain	loudly	that	they	are	misunderstood	and
这	倡导者	的	这	教义	抱怨	高声	那	他们	是	被误解	和

[mɪsˌreprɪ'zentid] .

misrepresented	.
歪曲事实	.

这一理论的拥护者们大声抱怨说，他们的观点被误解和歪曲了。

[ðə; ði] [rev] . ['sæmjuəl] ['mɪlər] , [di:] . [di:] . , [leɪt] [ʌv; əv] ['prɪnstən] ['kɑ:lɪdʒ] , [en] . [dʒeɪ] . ,

The	Rev	.	Samuel	Miller	,	D	.	D	.	,	late	of	Princeton	College	,	N	.	J	.	,
这	牧师	.	塞缪尔	磨坊主	,	D	.	D	.	,	晚的	的	普林斯顿	大学	,	N	.	J	.	,

已故的新泽西州普林斯顿学院的塞缪尔·米勒牧师（神学博士）

[ɪn][ə; eɪ][trækt][ɑːn] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['dɑːktrɪn] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [bɔːrd] [ʌv; əv]
in a tract on Presbyterian Doctrine , published by the Presbyterian Board of
在 一个 通道 在 长老会 教义 , 已发布 经过 这 长老会 木板 的
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [kəm'pleɪnz] [ðʌs] :
Publication , complains thus :
发布 , 抱怨 因此 :

在长老会出版委员会出版的一篇关于长老会教义的小册子中，有如下抱怨：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['seɪfli] [sed] [ðæt] [noʊ] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['sɪstəm] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] ['groʊsli]
" It may be safely said that no theological system was ever more grossly
" 它 可能 是 安全 说 那 不 神学 系统 曾是 曾经 更多的 粗略地
[mɪsˌreprɪ'zentid] ,
misrepresented ,
歪曲事实 ,

可以毫不夸张地说，没有任何一种神学体系曾被如此严重地歪曲过。

[ɔːr] [mɔːr] ['faʊlli] [ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌstli]['vɪləˌfaɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] . "
or more foully and unjustly vilified than this . "
或者 更多的 肮脏的 和 不公正的 被诋毁 比 这 . "

或者说，遭受的诋毁比这更恶劣、更不公正。"

" [ðə; ði][groʊs] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'seɪld] ,
" The gross misrepresentations with which it has been assailed ,
" 这 总的 虚假陈述 和 哪个 它 有 到过 遭受攻击 ,

"它所遭受的严重歪曲事实，

[ðə; ði] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ə'tempts] [tuː; tə] ['fæsn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ɪts] ['ædvəkeɪts]
the disingenuous attempts to fasten upon it consequences which its advocates
这 虚伪的 尝试 到 系 之上 它 结果 哪个 它是 倡导者
[ˌdɪsə'vaʊ] [ænd; ənd][əb'hɔːr] ;
disavow and abhor ;
否认 和 痛恨 ;

别有用心地试图将一些其拥护者否认和厌恶的后果强加于它之上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] ['kæləmni] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'tɪnjuəli] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] [frendz] ,
and the unsparing calumny which is continually heaped upon it and its friends ,
和 这 毫不留情 诽谤 哪个 是 持续 堆积如山 之上 它 和 它是 朋友们 ,

以及不断加诸于它及其朋友身上的无情诽谤，

[hæv; həv] ['skersli] [bɪn] ['iːkwəld] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər]['æn(ə)lz][ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]
have scarcely been equalled in any other case in the entire annals of theological
有 几乎 到过 等于 在 任何 其他 案件 在 这 全部的 志 的 神学
['kɑːntrəvɜːrsi] . "
controversy . "
争议 . "

在整个神学争论史上，几乎没有其他案例能与之匹敌。

" [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪstəm] [ɑːr; ər][wɔːnt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [ænd; ənd]
" The opponents of this system are wont to give the most shocking and
" 这 对手 的 这 系统 是 惯于 到 给 这 最多 令人震惊 和
[ˌʌn'dʒʌst] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
unjust pictures of it .
不公正 图片 的 它 .

"这个制度的反对者总是会给出最令人震惊和最不公正的描述。"

['weðər] [ðɪs] [ɪz] [dʌn] [frʌm; frəm] ['ɪgnərəns] [ɔːr] [dɪs'ɑːnɪsti] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] , [æz; əz] [wel]
Whether this is done from ignorance or dishonesty it would be painful , as well
无论 这 是 完毕 从 无知 或者 不诚实 它 会 是 痛苦 , 作为 出色地
[æz; əz] [veɪn] ,
as vain ,
作为 徒劳 ,

无论这是出于无知还是不诚实，这样做既痛苦又徒劳。

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] . ”

at	present	,	to	inquire	.	”
在	展示	,	到	查询	.	”

目前，需要询问。”

“ [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['raɪtər] [ɔːr] ['spiːkər] ,

“	The	truth	is	,	it	would	be	difficult	to	find	a	writer	or	speaker	,
”	这	真相	是	,	它	会	是	难的	到	寻找	一个	作家	或者	扬声器	,

“事实上，很难找到一位作家或演讲者，

[huː] [hæz; həz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ] [ə'poʊzɪŋ] ['kælvɪnɪzəm] , [huː] [hæz; həz] ['ferli] [ˌreprɪ'zentɪd]

who	has	distinguished	himself	by	opposing	Calvinism	,	who	has	fairly	represented
WHO	有	杰出的	他自己	经过	反对	加尔文主义	,	WHO	有	相当	代表

[ðə; ði] ['sɪstəm] ,

the	system	,
这	系统	,

他因反对加尔文主义而脱颖而出，并公正地代表了该体系。

[ɔːr] [huː] ['riːəli] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	who	really	appeared	to	understand	it	.
或者	WHO	真的	出现	到	理解	它	.

或者那些看起来真正理解它的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fər'evər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['kærɪkətʃər] .

They	are	forever	fighting	against	a	caricature	.
他们	是	永远	斗争	反对	一个	漫画	.

他们始终在与一种丑化形象作斗争。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [greɪv] [ænd; ənd]['venərəb(ə)l] ['raɪtɚz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

Some	of	the	most	grave	and	venerable	writers	in	our	country	,
一些	的	这	最多	严重	和	可敬	作家	在	我们的	国家	,

我们国家一些最严肃、最受尊敬的作家，

[huː] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ɑː'miniən] [ræŋks] , [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ɪn] [ðɪs] [prɪ'dɪkəmənt] :

who	have	appeared	in	the	Arminian	ranks	,	are	undoubtedly	in	this	predicament	:
WHO	有	出现	在	这	阿米尼安	排名	,	是	无疑	在	这	困境	:

那些出现在亚民念主义阵营中的人，无疑都处于这种困境之中：

['weðər] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɔːr][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv]['kændər] ,

whether	this	has	arisen	from	the	want	of	knowledge	or	the	want	of	candor	,
无论	这	有	出现	从	这	想	的	知识	或者	这	想	的	坦率	,

无论这是由于缺乏知识还是缺乏坦诚造成的，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['senʃər] . ”

the	effect	is	the	same	,	and	the	conduct	is	worthy	of	severe	censure	.	”
这	影响	是	这	相同的	,	和	这	执行	是	值得	的	严重	谴责	.	”

效果是一样的，这种行为理应受到严厉谴责。

“ [let] ['eni] [wʌn] ['kerfəli] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ʌv; əv]

“	Let	any	one	carefully	and	dispassionately	read	over	the	Confession	of	Faith	of
”	让	任何	一	小心	和	冷静地	读	超过	这	忏悔	的	信仰	的

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Presbyterian	Church	,
这	长老会	教会	,

“任何人都可以认真、冷静地阅读长老教会的信仰告白，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [suːn] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fest] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	he	will	soon	perceive	that	the	professed	representations	of	it	,
和	他	将要	很快	感知	那	这	声称	表现形式	的	它	,

他很快就会意识到，那些对它的公开描述，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['deɪli] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pres] , [ɑːr; ər]

which	are	daily	proclaimed	from	the	pulpit	and	the	press	,	are
哪个	是	日常的	宣布	从	这	讲坛	和	这	按	,	是

['retʃɪd] ['slændərs] ,

wretched	slanders	,
可怜	诽谤	,

这些每天从讲坛和报刊上宣扬的言论，都是卑鄙的诽谤。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːθəz] .

for	which	no	apology	can	be	found	but	in	the	ignorance	of	their	authors	.
为了	哪个	不	道歉	能	是	成立	但	在	这	无知	的	他们的	作者	.

对此，除了作者的无知之外，找不到任何借口。

" [hiː; hi] ['pleɪsɪz] [hɪm'self] [ɪn] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kɑːntræst][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [ðʌs] [sɪ'vɪrli]

"	He	places	himself	in	very	honorable	contrast	with	those	whom	he	thus	severely
"	他	地方	他自己	在	非常	光荣的	对比	和	那些	谁	他	因此	严重

[kən'demz] :

condemns	:
谴责	:

“他将自己置于与他严厉谴责的那些人形成非常光荣的对比之中：

“ [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , " [sez] [hiː; hi] , “ [ɪz] ['fʊli] [pə'sweidid] [ðæt] [ɑː'miniən] ['prɪnsəp(ə)lz]

“	The	writer	of	these	pages	,	"	says	he	,	“	is	fully	persuaded	that	Arminian	principles
“	这	作家	的	这些	页面	,	"	说道	他	,	“	是	完全	被说服	那	阿米尼安	原则

,

,
,

“本文作者，”他说道，“完全相信阿民念主义原则，

[wen] [treɪst] [aʊt] [tuː; tə][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

when	traced	out	to	their	natural	and	unavoidable	consequences	,
什么时候	追踪	出去	到	他们的	自然的	和	不可避免的	结果	,

当追溯到它们的自然且不可避免的后果时，

[liːd] [tuː; tə][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

lead	to	an	invasion	of	the	essential	attributes	of	God	,	and	,	of	course	,
带领	到	一个	入侵	的	这	基本的	属性	的	上帝	,	和	,	的	课程	,

这会导致对上帝本质属性的侵犯，当然，

[tuː; tə][blæŋk][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ['eɪθiɪzəm] .

to	blank	and	cheerless	atheism	.
到	空白的	和	冷冷清清	无神论	.

走向空洞而令人沮丧的无神论。

[jet] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑː'miniən] ['sɪstəm] , [æz; əz] ['æktʃuəli] [held] [baɪ][ɪts]

Yet	,	in	making	a	statement	of	the	Arminian	system	,	as	actually	held	by	its
然而	,	在	制作	一个	陈述	的	这	阿米尼安	系统	,	作为	实际上	握住	经过	它是

['ædvəkeɪts] ,

advocates	,
倡导者	,

然而，在阐述阿民念主义体系（即其拥护者实际持有的体系）时，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm]

he	should	consider	himself	inexcusable	if	he	departed	a	hair's	-	breadth	from
他	应该	考虑	他自己	不可原谅	如果	他	已离开	一个	头发的	-	宽度	从

[ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [meɪd] [baɪ][ɪts] [frendz] .

the	delineation	made	by	its	friends	.
这	界定	制成	经过	它是	朋友们	.

如果他与朋友们所作的描述哪怕有一点点偏差，他也应该认为自己是不可原谅的。

" ([piː'piː] . - , - , - .)
" (pp . 26 , 27 , 28 .)
" (pp . - , - , - .)

（第26、27、28页）

[ðɪs] ['raɪtər] [riː'ɪtəˌreɪts] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌveəriː'eiʃənz] ,
This writer reiterates these charges , with interesting variations ,
这 作家 重申 这些 收费 , 和 有趣的 变体 ,

这位作者重申了这些指控，并做出了一些有趣的改动。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɪnəd] [ʌv; əv] ['dɔrt] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm]
in his introduction to a book on the Synod of Dort , published by the same
在 他的 介绍 到 一个 书 在 这 宗教会议 的 多特 , 已发布 经过 这 相同的
[ɪ'stæblɪʃmənt] .
establishment .
建立 .

在他为同一机构出版的多特宗教会议书籍所作的序言中。

" [ðeɪ] , " [sez] [hiː; hɪ] , " [ɑːr; ər]['evər] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['mɑːnstər][ʌv; əv][ðer; ðər]
" They , " says he , " are ever fighting against an imaginary monster of their
" 他们 , " 说道 他 , " 是 曾经 斗争 反对 一个 假想 怪物 的 他们的
[oʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] .
own creation .
自己的 创建 .

他说："他们一直在与他们自己创造的想象中的怪物作斗争。"

[ðeɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sə'poʊz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [floʊ]
They picture to themselves the consequences which they suppose unavoidably flow
他们 图片 到 他们自己 这 结果 哪个 他们 认为 不可避免的 流动
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['riːəl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['kælvəˌnɪsts] ,
from the real principles of Calvinists ,
从 这 真实的 原则 的 加尔文主义者 ,

他们设想，按照加尔文主义的真实原则，必然会产生哪些后果。

[ænd; ənd] [ðen] , [moʊst][ˌʌn'dʒʌstli] , [ˌreprɪ'zent] [ðiːz] ['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and then , most unjustly , represent these consequences as a part of the
和 然后 , 最多 不公正的 , 代表 这些 结果 作为 一个 部分 的 这
['sɪstəm] [ɪt'self] ,
system itself ,
系统 本身 ,

然后，极其不公正地将这些后果视为制度本身的一部分。

[æz; əz] [held] [baɪ] [ɪts] ['ædvəkeɪts] .
as held by its advocates .
作为 握住 经过 它是 倡导者 .

正如其支持者所认为的那样。

" [ə'gen] :
" Again :
" 再次 :

"再次：

" [haʊ] ['meni] [æn; ən] ['eləkwənt] [peɪdʒ][ʌv; əv]['ænti] - [ˌkælvi'nistik] [ˌdeklə'meɪʃn] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnstəntli]
" How many an eloquent page of anti - Calvinistic declamation would be instantly
" 如何 许多 一个 雄辩 页 的 反对 - 加尔文主义 朗诵 会 是 即刻
[siːn] [baɪ] ['evri] ['riːdər] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] ['kæləmni] [ɔːr] ['nɑːnsens] ,
seen by every reader to be either calumny or nonsense ,
已见 经过 每一个 读者 到 是 任何一个 诽谤 或者 废话 ,

"有多少篇雄辩的反加尔文主义演说，会被所有读者一眼看出要么是诽谤，要么是胡说八道？"

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌpri'siːdid] [baɪ][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪstəm] , [æz; əz]
if it had been preceded by an honest statement of what the system , as
如果 它 有 到过 之前 经过 一个 诚实的 陈述 的 什么 这 系统 , 作为
[held] [baɪ]['kælvəˌnɪsts] ,
held by Calvinists ,
握住 经过 加尔文主义者 ,

如果在此之前，先对加尔文主义者所信奉的体系做出诚实的陈述，

['riːəli] [ɪz] .
really is .
真的 是 .

确实如此。

" (['sɪnəd] [ʌv; əv] ['dɔrt] , [piː] . - .)
" (Synod of Dort , p . 64 .)
" (宗教会议 的 多特 , p . - .)

（多特会议记录，第64页。）

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['biːtʃər] [sez] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɑːn] ['skeptɪsɪzəm] :
The Rev . Dr . Beecher says , in his work on Skepticism :
这 牧师 . 博士 . 比彻 说道 , 在 他的 工作 在 怀疑论 :

比彻牧师博士在其关于怀疑论的著作中写道：

" [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kə'rekt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['sɪstəm] [frʌm; frəm][æn; ən]
" I have never heard a correct statement of the Calvinistic system from an
" 我 有 绝不 听到 一个 正确的 陈述 的 这 加尔文主义 系统 从 一个
[ə'poʊnənt] ; " [ænd; ənd] ,
opponent ; " and ,
对手 ; " 和 ,

“我从未听过反对者对加尔文主义体系做出过正确的陈述；”

['æftər] ['spesifaiiŋ] [sʌm; səm] [ə'ledʒd] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ˌmɪsˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ædz] :
after specifying some alleged instances of misrepresentation , he adds :
后 指定 一些 据称 实例 的 虚假陈述 , 他 添加 :

在列举了一些涉嫌虚假陈述的例子后，他补充道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['fɔːlsˌhʊdz] [mɔːr] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][ɪn'taɪər][wɜːr; wər] ['nevər]
" It is needless to say that falsehoods more absolute and entire were never
" 它 是 不必要 到 说 那 谎言 更多的 绝对 和 全部的 是 绝不
['steriətaɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['faʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [laɪz] ,
stereotyped in the foundry of the father of lies ,
刻板印象 在 这 铸造厂 的 这 父亲 的 谎言 ,

“不言而喻，谎言之父的熔炉里从未铸造过如此绝对和完整的谎言。”

[ɔːr][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['ɪndəstri] [wɜːrkt] [ɔːf] [fɔːr; fər] [grə'tuːɪtəs] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][frʌm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ]
or with greater industry worked off for gratuitous distribution from age to age
或者 和 更大的 行业 工作 离开 为了 无偿的 分配 从 年龄 到 年龄
.
:
.

或者通过更勤奋的努力，将劳动成果无偿地分配给子孙后代。

" [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌsgreɪv] ,
" The Rev . Dr . Musgrave ,
" 这 牧师 . 博士 . 穆斯格雷夫 ,

“穆斯格雷夫牧师博士，

[ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] [briːf] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌvɪndɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	what	he	calls	a	Brief	Exposition	and	Vindication	of	the	Doctrine	of	the
在	什么	他	呼叫	一个	简短的	展览	和	平反	的	这	教义	的	这

[dɪˈvaɪn] [diˈkriːz] ,

Divine	Decrees	,
神圣的	法令	,

在他所谓的《对神圣法令教义的简要阐述与辩护》中，

[æz; əz] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [əˈsɛmbliːz] ['lɑːrdʒər] ['kætəkɪzəm] , [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prbliˈkeiʃnz] [ʌv; əv]

as	taught	in	the	Assembly's	Larger	Catechism	,	another	of	the	publications	of
作为	教授	在	这	议会的	更大的	教理问答	,	其他	的	这	出版物	的

[ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [bɔːrd] ,

the	Presbyterian	Board	,
这	长老会	木板	,

正如大会《大教理问答》（长老会理事会的另一出版物）中所教导的那样，

['tʃɑːrdʒɪz] [ðə; ði] [əˈpoʊnənts] [ʌv; əv] ['kælvɪnɪzəm] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɛθədɪsts] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] ,

charges	the	opponents	of	Calvinism	in	general	,	and	the	Methodists	in	particular	,
收费	这	对手	的	加尔文主义	在	一般的	,	和	这	卫理公会	在	特别的	,

[wɪð; wɪθ] [nɑːt] ['oʊnli] ['vaɪələntli] [kənˈtestɪŋ] ,

with	not	only	violently	contesting	,
和	不是	仅有的	暴力	竞争	,

指责所有反对加尔文主义的人，特别是卫理公会教徒，不仅激烈地反对，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːkɪŋli] ['kærɪkəˌtʃʊərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli] [mɪsˌreprɪˈzentɪŋ] [ænd; ənd]

but	also	with	shockingly	caricaturing	,	and	shamefully	misrepresenting	and
但	还	和	令人震惊地	漫画	,	和	可耻地	歪曲事实	和

['vɪləˌfaɪŋ] ['kælvɪnɪzəm] — [wɪð; wɪθ] “ [ˌsɪstəˈmætɪk] [ænd; ənd] [waɪd] - [spred] [ˌdefəˈmeɪʃ(ə)n] ” — [wɪð; wɪθ]

vilifying	Calvinism	—	with	“	systematic	and	wide	-	spread	defamation	”	—	with
诋毁	加尔文主义	—	和	“	系统	和	宽的	-	传播	诽谤	”	—	和

但同时也以令人震惊的丑化、可耻的歪曲和诋毁加尔文主义的方式——以“系统性和广泛的诽谤”的方式——

“ ['hoʊlseɪl] [trɑˈdʌkʃən] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] ['kærəktər] ,

“	wholesale	traduction	of	moral	character	,
“	批发的	翻译	的	道德	特点	,

“对道德品格的全面诋毁，

[ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [əˈkredɪtɪd] ['ministəz]

involving	the	Christian	reputation	of	some	three	or	four	thousand	accredited	ministers
涉及	这	基督教	名声	的	一些	三	或者	四	千	认证	部长们

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] .

of	the	gospel	.
的	这	福音	.

这关系到大约三四千名获得认可的福音传道者的基督教声誉。

” [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [səˈdʒests; səgˈdʒests] [æn; ən] [əˈpɑːlədʒi] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] “ [ˌmɪsˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n]

”	His	charity	suggests	an	apology	for	much	of	our	“	misrepresentation
”	他的	慈善机构	建议	一个	道歉	为了	很多	的	我们的	“	虚假陈述

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['dɑːktrənl] ['sɪstəm] ” [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] “ [ˌɪntəˈlektʃuəl] ['wiːknəs] [ænd; ənd]

of	their	doctrinal	system	”	on	the	ground	of	our	“	intellectual	weakness	and
的	他们的	教义	系统	”	在	这	地面	的	我们的	“	知识分子	弱点	和

[wɑːnt] [ʌv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] ;

want	of	education	;
想	的	教育	;

“他的仁慈表明，他要为我们因‘智力薄弱和缺乏教育’而‘错误地描述他们的教义体系’而道歉；

" [bʌt; bət] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] " [dis'ɔnərəbl] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪm'per] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] " [ʌv; əv]

"	but	,	for	our	"	dishonorable	attempts	to	impair	the	influence	"	of
"	但	,	为了	我们的	"	不光彩的	尝试	到	妨害	这	影响	"	的

[ˌkælvi'nistik] ['ministəz] , [ænd; ənd] " ['ɪndʒər][ðər; ðər] [tʃɜːrtʃɪz] ,

Calvinistic	ministers	,	and	"	injure	their	churches	,
加尔文主义	部长们	,	和	"	损伤	他们的	教堂	,

但是，对于我们"试图削弱加尔文主义牧师的影响力"和"损害他们的教会"的"不光彩行为"，

" [hiː; hi] " [kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv][noʊ][ə'pɑːlədʒi] .

"	he	"	can	conceive	of	no	apology	.
"	他	"	能	构想	的	不	道歉	.

他"无法想象道歉。"

" [ðə; ði] [rev] . [ə; eɪ] . [dʒiː] . ['fɛr,tʃaɪld] , [diː] . [diː] . , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['diskɔːsiz] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði]

"	The	Rev	.	A	.	G	.	Fairchild	,	D	.	D	.	,	in	a	series	of	discourses	entitled	The
"	这	牧师	.	一个	.	G	.	费尔柴尔德	,	D	.	D	.	,	在	一个	系列	的	论述	标题	这

[greɪt] ['sʌpər] ,

Great	Supper	,
伟大的	晚餐	,

"AG Fairchild牧师，神学博士，在一系列题为《伟大的晚餐》的演讲中，

['laɪkwaɪz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [kəm'pleɪnz] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] :

likewise	published	by	the	Presbyterian	Board	of	Publication	,	complains	in	these	terms	:
同样地	已发布	经过	这	长老会	木板	的	发布	,	抱怨	在	这些	条款	:

同样由长老会出版委员会出版的刊物，也以如下措辞表达了不满：

" [sek'teriən] [ˌpɑːti'zænz] [ɑːr; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['riːəl]

"	Sectarian	partisans	are	interested	in	misleading	the	public	in	regard	to	our	real
"	宗派	党派人士	是	感兴趣的	在	误导性的	这	民众	在	看待	到	我们的	真实的

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

"宗派党派分子企图误导公众，歪曲我们的真实想法。"

[ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər] [ə'sɜːʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] ['kɔːʃ(ə)n] .

and	hence	their	assertions	should	be	received	with	caution	.
和	因此	他们的	断言	应该	是	已收到	和	警告	.

因此，对于他们的说法应谨慎对待。

[ðoʊz] [huː] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dɒktrɪnz] , [mʌst; məst]['lɪs(ə)n] , [nɑːt][tuː; tə]

Those	who	would	understand	our	system	of	doctrines	,	must	listen	,	not	to
那些	WHO	会	理解	我们的	系统	的	教义	,	必须	听	,	不是	到

[ðə; ði] [ˌmɪsreprɪzen'teɪʃn] [ʌv; əv][ɪts] ['enəmi] ,

the	misrepresentations	of	its	enemies	,
这	虚假陈述	的	它是	敌人	,

那些想要了解我们教义体系的人，必须听从敌人的歪曲之词，而不是倾听他们的谬论。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ɪts] [frendz] .

but	to	the	explanations	of	its	friends	.
但	到	这	解释	的	它是	朋友们	.

但朋友们的解释却并非如此。

" ([piː] . - .)

"	(	p	.	40	.	)
"	(	p	.	-	.	)

（第 40 页）

[ə'gen] : " [æz; əz] [ðiːz] [men] ['kænɑːt] [wiːld] [ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['paʊər] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

Again	:	"	As	these	men	cannot	wield	the	civil	power	against	us	,
再次	:	"	作为	这些	男人	不能	挥	这	民用	力量	反对	我们	,

再说一遍："既然这些人不能动用民事权力来对付我们，

[ðeɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ]

they	will	do	what	they	can	to	punish	us	for	holding	doctrines	which	they
他们	将要	做	什么	他们	能	到	惩治	我们	为了	保持	教义	哪个	他们

['kænɑːt] [ˌoʊvər'θroʊ] [baɪ] [fer] [ænd; ənd] ['mænli] ['ɑːrgjumənt] .

cannot	overthrow	by	fair	and	manly	argument	.
不能	推翻	经过	公平的	和	男子气概	争论	.

他们会想方设法惩罚我们，因为我们坚持的教义他们无法通过公平和有力的论证推翻。

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr]

God	only	knows	the	extent	to	which	we	might	have	to	suffer	for	our
上帝	仅有的	知道	这	程度	到	哪个	我们	可能	有	到	遭受	为了	我们的

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion	,
宗教	,

只有上帝才知道我们为了信仰可能会遭受多大的苦难。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lɔːz] !

were	it	not	for	the	protection	of	the	laws	!
是	它	不是	为了	这	保护	的	这	法律	!

若非法律的保护！

[fɔːr; fər] , [ɪf] [men] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['wɪlfl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ˌʌn'truːðz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

For	,	if	men	will	publish	the	most	wilful	and	deliberate	untruths	against	us	,
为了	,	如果	男人	将要	发布	这	最多	故意	和	商榷	谎言	反对	我们	,

[æz; əz] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] ,

as	they	certainly	do	,
作为	他们	当然	做	,

因为，如果人们像他们现在这样，肆意散布针对我们最蓄意、最刻意的谎言，

[fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] [ə'fens] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɑːnɪst] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːf] ,

for	no	other	offence	than	an	honest	difference	of	religious	belief	,
为了	不	其他	罪行	比	一个	诚实的	不同之处	的	宗教	信仰	,

仅仅因为宗教信仰上的诚实分歧，就犯下了这样的罪行。

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [nɑːt] [duː] [ɪf] [ðer; ðər] ['paʊər] [wɜːr; wər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['wɪkɪdnəs] ?

what	would	they	not	do	if	their	power	were	equal	to	their	wickedness	?
什么	会	他们	不是	做	如果	他们的	力量	是	平等的	到	他们的	邪恶	?

如果他们的力量与他们的邪恶程度相当，他们还有什么不会做?

" ([piː] . - .)

"	(	p	.	73	.	)
"	(	p	.	-	.	)

（第73页）

[ðɪs] ['raɪtər] [ɪks'presɪz] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] " ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'poʊz] ['kælvɪnɪzəm]

This	writer	expresses	his	sense	of	the	"	wickedness	of	those	who	oppose	Calvinism
这	作家	表达	他的	感觉	的	这	"	邪恶	的	那些	WHO	反对	加尔文主义

" [ɪn] [stɪl] [strɔːŋgər] [tɜːrmz] :

"	in	still	stronger	terms	:
"	在	仍然	更强	条款	:

这位作者用更为强烈的措辞表达了他对"反对加尔文主义之人的邪恶"的看法：

" [ɪf] , [ðen] , [ðə; ðɪ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [greɪs] [['kælvɪnɪzəm]] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] [tɔːt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['skrɪptʃər] ,

"	If	,	then	,	the	doctrines	of	grace	[	Calvinism	]	are	plainly	taught	in	the	Scriptures	,
"	如果	,	然后	,	这	教义	的	优雅	[	加尔文主义	]	是	显然	教授	在	这	经文	,

"那么，如果圣经清楚地教导了恩典教义（加尔文主义），

[ɪf] [ðeɪ] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['kristʃənz] , [ænd; ənd]['entər] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː][ðer; ðər]
if **they** **accord** **with** **the** **experience** **of** **Christians** **,** **and** **enter** **largely** **into** **their**
如果 他们 符合 和 这 经验 的 基督徒 , 和 进入 很大程度上 进入 他们的
[prerz] ,
prayers **,**
祈祷 ,

如果它们与基督徒的经历相符，并且很大程度上融入他们的祷告中，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪnfl] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm] .
then **it** **must** **be** **exceedingly** **sinful** **to** **oppose** **and** **misrepresent** **them** **.**
然后 它 必须 是 非常 罪恶的 到 反对 和 歪曲 他们 .

那么，反对和歪曲他们就一定是极其罪恶的行为。

[ðoʊz] [huː] [duː] [ðɪs] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi] [faʊnd] ['faɪtɪŋ] [ə'genst] [gɑːd] .
Those **who** **do** **this** **will** **eventually** **be** **found** **fighting** **against** **God** **.**
那些 WHO 做 这 将要 最终 是 成立 斗争 反对 上帝 .

这样做的人最终会发现自己是在与上帝作对。

[wiː; wi][hæv; həv]['riːs(ə)ntli] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [preɪɪŋ] ['pʌblɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪs] ,
We **have** **recently** **heard** **of** **persons** **praying** **publicly** **against** **the** **election** **of** **grace** **,**
我们 有 最近 听到 的 人 祈祷 公开 反对 这 选举 的 优雅 ,

我们最近听说有人公开祷告反对恩典的拣选，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʌndər] [ðæt] [ðer; ðər] [tʌŋz] [dɪd][nɑːt] [kliːv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **we** **wonder** **that** **their** **tongues** **did** **not** **cleave** **to** **the** **roof** **of** **their**
和 我们 想知道 那 他们的 舌头 做过 不是 劈开 到 这 屋顶 的 他们的
[maʊθ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] .
mouth **in** **giving** **utterance** **to** **the** **horrid** **imprecation** **.**
嘴 在 给予 发声 到 这 可怕的 诅咒 .

我们不禁纳闷，他们在发出那可怕的诅咒时，舌头怎么没有粘在上颚上呢?

〞 ([piː] . - .)
〞 (p . 178 .)
〞 (p . - .)

（第178页）

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ðiːz] ['mɛθədɪsts] [ɑːr; ər] ['veri] ['wɪkɪd] !
These **Methodists** **are** **very** **wicked** **!**
这些 卫理公会 是 非常 邪恶 !

这些卫理公会教徒真是太邪恶了!

[ðə; ði] [rev] . [el] . [ə; eɪ] . ['laʊri] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][wɜːrk] , [ɪn'taɪtld] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [truːθ] ,
The **Rev** **.** **L** **.** **A** **.** **Lowry** **,** **author** **of** **a** **recent** **work** **,** **entitled** **Search** **for** **Truth** **,**
这 牧师 . L . 一个 . 洛瑞 , 作者 的 一个 最近的 工作 , 标题 搜索 为了 真相 ,

近期著作《寻求真理》的作者，L.A. Lowry牧师

['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [haɪ] [ə'θɔːrəti] , ['diskɔːsiz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
published **by** **the** **same** **high** **authority** **,** **discourses** **as** **follows** **:** **—**
已发布 经过 这 相同的 高的 权威 , 论述 作为 跟随 : —

由同一权威机构出版的论述如下：——

“ [wen] [aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dɪ'stɔːrt][ðə; ði]['prɑːpər] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][wɜːrdz] , [ænd; ənd] ,
“ When I see a man trying to distort the proper meaning of words , and ,
〞 什么时候 我 看 一个 男人 尝试 到 歪曲 这 恰当的 意义 的 字 , 和 ,

“当我看到有人试图歪曲词语的正确含义时，而且，

['prezəntɪŋ] [ə; eɪ]['gɑ:rb(ə)ld] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:z] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'poʊnənt] ,

presenting	a	garbled	statement	of	the	views	of	an	opponent	,
呈现	一个	混乱	陈述	的	这	浏览	的	一个	对手	,

歪曲对方的观点，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [kən'klu:sɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][bæd] [kɔ:z] ;

I	take	it	as	conclusive	evidence	that	he	has	a	bad	cause	;
我	拿	它	作为	确凿	证据	那	他	有	一个	坏的	原因	;

我认为这是他动机不纯的确凿证据；

[mɔ:r] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['kɑ:nstəntli] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

more	when	he	is	constantly	at	it	,
更多的	什么时候	他	是	不断地	在	它	,

当他不停地这样做时，情况就更糟了。

[ænd; ənd] ['mænifests] [ɪn][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [ænd; ənd] [hɑ:'stɪləti]

and	manifests	in	all	that	he	does	a	feeling	of	uneasiness	and	hostility
和	表现	在	全部	那	他	做	一个	感觉	的	不安	和	敌意

[tɔ:rdz] [ðoʊz] [hu:] [ə'poʊz] [hɪm; ɪm] .

towards	those	who	oppose	him	.
向	那些	WHO	反对	他	.

他的一言一行都流露出对反对者的不安和敌意。

['dʊrɪŋ] [maɪ] [bri:f] ['soʊdʒɜ:rn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmbərlənd] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['wɪtnəs]

During	my	brief	sojourn	in	the	Cumberland	Church	,	I	was	called	upon	to	witness
期间	我的	简短的	旅居	在	这	坎伯兰	教会	,	我	曾是	称为	之上	到	证人

['meni] [sʌtʃ] [ˌɛksə'bɪʃənz] ,

many	such	exhibitions	,
许多	这样的	展览	,

我在坎伯兰教堂短暂逗留期间，曾多次被要求参观此类展览。

[ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊtset] [ʌv; əv][maɪ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['leibəz] , [meɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪvərəbl]

that	,	in	the	outset	of	my	ministerial	labors	,	made	anything	but	a	favorable
那	,	在	这	开端	的	我的	部长	劳动	,	制成	任何事物	但	一个	有利

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n][maɪ][maɪnd] .

impression	on	my	mind	.
印象	在	我的	头脑	.

在我从事牧师工作之初，这件事给我留下的印象一点也不好。

[aɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['ʌðər] [hu:] [hoʊld][tu:; tə][ɑ:'miniən] ['sentɪmənts] ,

I	found	there	,	in	common	with	all	others	who	hold	to	Arminian	sentiments	,
我	成立	那里	,	在	常见的	和	全部	其他的	WHO	抓住	到	阿米尼安	情感	,

我发现，在那里，我和其他所有持有阿民念主义观点的人一样，都认同这一点。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	most	uncompromising	and	malignant	opposition	to	the	doctrines	of	the
这	最多	毫不妥协	和	恶性	反对	到	这	教义	的	这

[ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] ,

Presbyterian	Church	,
长老会	教会	,

对长老教会教义最毫不妥协、最恶毒的反对，

[waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [aɪ] [met] [ɪn][ɔ:l][maɪ] ['ɪntərkɔ:rs] ,

while	there	was	not	a	man	that	I	met	in	all	my	intercourse	,
尽管	那里	曾是	不是	一个	男人	那	我	遇见	在	全部	我的	交往	,

虽然在我所有的性行为中，我遇到的都不是男人，

[ðæt] [kʊd; kəd] [steɪt] ['ferli] [ænd; ənd] ['fʊli] [wʌt] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [ɑ:r; ər] .

that	could	state	fairly	and	fully	what	those	doctrines	are	.
那	可以	状态	相当	和	完全	什么	那些	教义	是	.

这样就能公正、全面地阐述这些原则是什么。

[ðer; ðər] [vjuː z] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [wʌn] - ['saɪdɪd] ; [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz]['gɑːrb(ə)ld][tuː; tə][suːt][ðer; ðər]

Their	**views**	**were**	**entirely**	**one**	**-**	**sided**	**;**	**the**	**truth**	**was**	**garbled**	**to**	**suit**	**their**
他们的	浏览	是	完全	一	-	侧面	;	这	真相	曾是	混乱	到	套装	他们的

[kən'viːniəns] ;

convenience	**;**
方便	;

他们的观点完全是片面的；为了方便自己，他们歪曲了事实；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['fruːtf(ə)l]['fænsi][wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] [prɪ'zentɪd]

and	**the**	**creations**	**of**	**their**	**own**	**fruitful**	**fancy**	**were**	**constantly**	**being**	**presented**
和	这	作品	的	他们的	自己的	卓有成效	想要	是	不断地	存在	呈现

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

before	**the**	**minds**	**of**	**the**	**people**	**,**
前	这	思想	的	这	人们	,

他们天马行空的想象力所创造出来的作品，不断地呈现在人们面前。

[ˌðer'baɪ] ['diːpənɪŋ] [ðer; ðər]['predʒudisiz] ,

thereby	**deepening**	**their**	**prejudices**	**,**
从而	加深	他们的	偏见	,

从而加深了他们的偏见。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [stɪl] ['kloʊzər][ðə; ði][dɑːrk][foʊldz][ʌv; əv][ðer; ðər]['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]

and	**drawing**	**still**	**closer**	**the**	**dark**	**folds**	**of**	**their**	**mantle**	**of**	**ignorance**	**and**
和	绘画	仍然	更近	这	黑暗的	折叠	的	他们的	地幔	的	无知	和

['bɪgətri] .

bigotry	**.**
偏见	.

他们无知和偏见的黑暗面越来越浓重。

" ([piː'piː] . - , - .)

" (pp . 65 , 66 .)
" (pp . - , - .)

（第65、66页）

[ə'gen] :

Again	**:**
再次	:

再次：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][stuː'pɪdəti][ʌv; əv][men] — [ðer; ðər]

“	**It**	**is**	**painful**	**to**	**witness**	**the**	**ignorance**	**and**	**stupidity**	**of**	**men**	**—**	**their**
"	它	是	痛苦	到	证人	这	无知	和	愚蠢	的	男人	—	他们的

[mə'lɪgnəti] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] — [huː] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent]

malignity	**and**	**opposition**	**to**	**the**	**truth**	**—**	**who**	**have**	**learned**	**to**	**misrepresent**
恶毒	和	反对	到	这	真相	—	WHO	有	学习	到	歪曲

[ænd; ənd][ə'bjuːs]['kælvɪnɪzəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

and	**abuse**	**Calvinism**	**with**	**such**	**bitterness**	**of**	**feeling**	**,**
和	虐待	加尔文主义	和	这样的	苦味	的	感觉	,

“看到那些无知愚昧、恶意抵触真理的人，他们如此痛苦地歪曲和滥用加尔文主义，真是令人痛心。”

[tɪl] , [laɪk][ə; eɪ] ['rætlsneɪk] [ɪn][dɔːg] - [deɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv]

till	**,**	**like**	**a**	**rattlesnake**	**in**	**dog**	**-**	**days**	**,**	**they**	**have**	**become**	**blinded**	**by**	**the**	**poison**	**of**
直到	,	喜欢	一个	响尾蛇	在	狗	-	天	,	他们	有	变得	失明	经过	这	毒	的

[ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz] .

their	**own**	**minds**	**.**
他们的	自己的	思想	.

直到他们像酷暑中的响尾蛇一样，被自己思想的毒液蒙蔽了双眼。

" ([piː] . - .)

" (p . 156 .)
" (p . - .)

（第156页）

[ɪn] [ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv] [ɑː'miniən] , [soʊ][fɑːr] , [æt; ət]

In	this	attempt	to	destroy	confidence	in	the	veracity	of	Arminians	,	so	far	,	at
在	这	试图	到	破坏	信心	在	这	真实性	的	阿民念主义者	,	所以	远的	,	在

[liːst] ,

least	,
至少	,

迄今为止，至少在这次试图摧毁人们对阿民念主义真理的信心的尝试中，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

as	it	is	connected	with	their	representations	of	Calvinism	,	leading	individuals
作为	它	是	连接	和	他们的	表现形式	的	加尔文主义	,	领导	个人

[ɑːr; ər] ['siŋgld] [aʊt] [fɔːr; fər] ['speʃ(ə)l] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] .

are	singled	out	for	special	animadversion	.
是	单身	出去	为了	特别的	animadversion	.

由于这与他们对加尔文主义的诠释有关，一些杰出人物受到了特别的批评。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mɪlər] [ə'seɪlz] [ðə; ði]['mɔːrəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɑː'miniəs] .

Dr	.	Miller	assails	the	moral	character	of	Arminius	.
博士	.	磨坊主	攻击	这	道德	特点	的	阿米尼乌斯	.

米勒博士抨击了阿米尼乌斯的道德品格。

[hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] , “ [ɑːn][fɜːrst] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [prə'fesərʃɪp] ,

He	says	of	him	that	,	“	On	first	entering	upon	his	professorship	,
他	说道	的	他	那	,	“	在	第一的	进入	之上	他的	教授职位	,

他这样评价他：“在他刚开始担任教授时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [mʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

he	seemed	to	take	much	pains	to	remove	from	himself	all	suspicion	of
他	似乎	到	拿	很多	疼痛	到	消除	从	他自己	全部	怀疑	的

['hetərədɑːksi] ,

heterodoxy	,
异端	,

他似乎煞费苦心地消除自己身上所有异端邪说的嫌疑。

[baɪ] ['pʌblɪkli] [meɪn'teɪnɪŋ] ['θiːsiz] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvd] ['dɒktrɪnz] ; ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

by	publicly	maintaining	theses	in	favor	of	the	received	doctrines	;	doctrines	which	he
经过	公开	保持	论文	在	偏爱	的	这	已收到	教义	;	教义	哪个	他

['æftərwərdz] ['zeləsli] [ˌkɔntrə'diktid] .

afterwards	zealously	contradicted	.
然后	热忱地	矛盾	.

他公开支持既定教义，而后来却又极力反对这些教义。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'vikʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

And	that	he	did	this	contrary	to	his	own	convictions	at	the	time	,
和	那	他	做过	这	相反	到	他的	自己的	定罪	在	这	时间	,

而且他这样做违背了他当时的信念。

[wʌz; wəz] [meɪd] [ə'bʌndəntli] ['evɪdənt] ['æftərwərdz] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['zeləs] [frendz] .

was	made	abundantly	evident	afterwards	by	some	of	his	own	zealous	friends	.
曾是	制成	大量	明显	然后	经过	一些	的	他的	自己的	热心	朋友们	.

事后，他的一些热心朋友充分证明了这一点。

[bʌt; bət] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ,

But	,	after	he	had	been	in	his	new	office	a	year	or	two	,
但	,	后	他	有	到过	在	他的	新的	办公室	一个	年	或者	二	,

但是，在他上任一两年后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] ['præktɪs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [wʌn] [set][ʌv; əv]

it	was	discovered	that	it	was	his	constant	practice	to	deliver	one	set	of
它	曾是	发现	那	它	曾是	他的	持续的	实践	到	递送	一	放	的

[ə'pɪnjənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [tʃer] ,

opinions	in	his	professional	chair	,
意见	在	他的	专业的	椅子	,

人们发现，他惯于在自己的职业席上发表一套观点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [set][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['mænjʊskrɪpts]

and	a	very	different	set	by	means	of	private	confidential	manuscripts
和	一个	非常	不同的	放	经过	方法	的	私人的	机密的	手稿

['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] .

circulated	among	his	pupils	.
流通	之中	他的	学生	.

还有一套截然不同的资料，是通过在他学生之间流传的私人机密手稿整理出来的。

" (['sɪnəd] [ʌv; əv] ['dɔrt] , [piː] . - .)

"	(	Synod	of	Dort	,	p	.	13	.	)
"	(	宗教会议	的	多特	,	p	.	-	.	)

（多特会议记录，第13页。）

['draɪv, 'dɑːktɜ] . ['fɛrˌtʃaɪld] [spiːks] [ðʌs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] : " [ɪn][ðə; ði]

Dr	.	Fairchild	speaks	thus	of	a	passage	by	Mr	.	Wesley	:	"	In	the
博士	.	费尔柴尔德	说话	因此	的	一个	通道	经过	先生	.	韦斯利	:	"	在	这

['dɑːktrənl] [trækts] , [piː] . - ,

doctrinal	Tracts	,	p	.	172	,
教义	小册子	,	p	.	-	,

费尔柴尔德博士这样评价卫斯理先生的一段话："在教义小册子第172页，

[ɪz][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə] ['seɪtn] ,

is	an	address	to	Satan	,
是	一个	地址	到	撒但	,

这是对撒旦的讲话，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] [ɪz] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kɑːnsntreɪtɪd]

which	we	have	no	hesitation	in	saying	is	fraught	with	the	most	concentrated
哪个	我们	有	不	犹豫	在	说	是	充满危机	和	这	最多	集中

['blæsfəmi] ['evər] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ɔːr][pen][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] ,

blasphemy	ever	proceeding	from	the	tongue	or	pen	of	mortal	,
亵渎神明	曾经	进行中	从	这	舌头	或者	笔	的	凡人	,

我们毫不犹豫地说，这其中充满了凡人笔下所能写出的最浓烈的亵渎神明之语。

['weðər] [dʒuː] , ['peɪgən] , [ɔːr]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kælvəˌnɪsts] .

whether	Jew	,	Pagan	,	or	Infidel	,	and	all	imputed	to	the	Calvinists	.
无论	犹	,	异教徒	,	或者	异教徒	,	和	全部	估算	到	这	加尔文主义者	.

无论是犹太人、异教徒还是无神论者，都被归咎于加尔文主义者。

[wʌn] ['kænɑːt] [help] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [sʌtʃ] [træn'sendənt] [im'paiətiz] ['evər] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] ['ɪntuː]

One	cannot	help	wondering	how	such	transcendent	impieties	ever	found	their	way	into
一	不能	帮助	好奇	如何	这样的	超凡脱俗	不敬神	曾经	成立	他们的	方式	进入

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] ;

the	mind	of	man	;
这	头脑	的	男人	;

人们不禁要问，如此骇人的亵渎神明之举，究竟是如何进入人类思想的；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][træns'fɜːr][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] ;

I	am	not	willing	to	transfer	the	language	to	these	pages	;
我	是	不是	愿意的	到	转移	这	语言	到	这些	页面	;

我不愿意把这些文字移植到这些页面上；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] ['daʊtləs] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][moʊst] ['riːdɚz] , ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊn] ['brɔːdkæst]
but **the** **work** **is** **doubtless** **accessible** **to** **most** **readers** **,** **having** **been** **sown** **broadcast**
但 这 工作 是 毫无疑问 可访问 到 最多 读者 , 拥有 到过 播种 播送
['oʊvər][ðə; ði][lænd] .
over **the** **land** **.**
超过 这 土地 .

但这部作品无疑对大多数读者来说都易于理解，因为它已经传播到全国各地。

" ([greɪt] ['sʌpər] , [piː] . - .)
" (Great Supper , p . 150 .)
" (伟大的 晚餐 , p . - .)

（《伟大的晚餐》，第150页。）

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [ɪn'dɔːrsɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['fɔːrdʒəri] [wɪtʃ] ['tɑːpˌleɪdi] [meɪd] [ə'genst] ['mɪstər] .
He also indorses the charge of forgery which Toplady made against Mr .
他 还 认可 这 收费 的 伪造 哪个 托普拉迪 制成 反对 先生 .
['wezli; 'wes-] .
Wesley .
韦斯利 .

他还赞同托普莱迪对韦斯利先生提出的伪造指控。

([siː] [piː] . - .)
(See p . 111 .)
(看 p . - .)

（参见第111页。）

[ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [fɪsk] [ɪz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrblɪŋ] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [fɔːr; fər]
The late Dr . Fisk is charged with garbling the Confession of Faith for
这 晚的 博士 . 菲斯克 是 带电 和 胡言乱语 这 忏悔 的 信仰 为了
['sɪnɪstər] ['pɚːpəsəz, 'pɚːpəsɪz] ([piː] . -) ;
sinister purposes (p . 111) ;
险恶 目的 (p . -) ;

已故的菲斯克博士被指控为了险恶的目的篡改了信仰告白（第 111 页）;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] " ['skændələs] [ˌɪmpjuː'teɪʃənz] " [ə'genst] ['kælvɪnɪzəm] .
and with " scandalous imputations " against Calvinism .
和 和 " 丑闻 推断 " 反对 加尔文主义 .

并对加尔文主义提出了“可耻的指控”。

([piː] . - .)
(p . 150 .)
(p . - .)

（第150页）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][,kælvi'nistik] ['breðrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɪsˌreprɪ'zentid] .
It is not impossible that our Calvinistic brethren should be misrepresented .
它 是 不是 不可能的 那 我们的 加尔文主义 弟兄们 应该 是 歪曲事实 .

我们的加尔文主义弟兄们被误解并非不可能。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [bəuθ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
Nor is it impossible that they should misrepresent both themselves and others .
也不 是 它 不可能的 那 他们 应该 歪曲 两个都 他们自己 和 其他的 .

他们也可能歪曲自己和他人的原意。

[aɪ][duː][nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] [mɪsˌreprɪ'zentid] [baɪ][ðer; ðər] ['meθədɪst] [ə'poʊnənts] ,
I do not admit that they are thus misrepresented by their Methodist opponents ,
我 做 不是 承认 那 他们 是 因此 歪曲事实 经过 他们的 卫理公会 对手 ,

我不认为他们的卫理公会对手这样歪曲了他们的观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] .
but it is not my intention to refute these charges at this time .
但 它 是 不是 我的 意图 到 反驳 这些 收费 在 这 时间 .

但我目前并不打算反驳这些指控。

[aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [naʊ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] ['spеʃ(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːrv] [ɪn]

I	refer	to	them	now	to	justify	the	special	caution	which	I	shall	observe	in
我	参考	到	他们	现在	到	证明合法	这	特别的	警告	哪个	我	将	观察	在

['prezəntɪŋ] [ðer; ðər] ['tenɪts] .

presenting	their	tenets	.
呈现	他们的	信条	.

我在此提及它们，是为了说明我在阐述它们的原则时将格外谨慎。

[ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [pruːv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt]

They	make	it	necessary	for	us	to	prove	beyond	the	possibility	of	doubt	that
他们	制作	它	必要的	为了	我们	到	证明	超过	这	可能性	的	怀疑	那

[ðeɪ] [hoʊld] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

they	hold	the	doctrines	which	we	impute	to	them	.
他们	抓住	这	教义	哪个	我们	归因	到	他们	.

他们要求我们必须毫无疑问地证明他们持有我们归于他们的那些教义。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðer; ðər] [vjuːz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrdz] .

I	shall	give	their	views	in	their	own	words	.
我	将	给	他们的	浏览	在	他们的	自己的	字	.

我将用他们自己的话来陈述他们的观点。

['kælvɪn] [sez] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪnstɪˌtuːts] : “ [huː'evər] , [ðen] , [dɪ'zaɪɜ-z] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [ˌɪnfɪ'deləti] , [let]

Calvin	says	,	in	his	Institutes	:	“	Whoever	,	then	,	desires	to	avoid	this	infidelity	,	let
加尔文	说道	,	在	他的	研究所	:	“	谁	,	然后	,	欲望	到	避免	这	不忠	,	让

[hɪm; ɪm] ['kɑːnstəntli] [rɪ'membər] [ðæt] ,

him	constantly	remember	that	,
他	不断地	记住	那	,

加尔文在他的《基督教要义》中说：“因此，凡想要避免这种背信弃义的人，都应当时常记住这一点，

[ɪn] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ɪ'rætɪk] ['paʊər] , [ɔːr] ['ækʃ(ə)n] , [ɔːr] ['moʊʃ(ə)n] ,

in	the	creatures	,	there	is	no	erratic	power	,	or	action	,	or	motion	,
在	这	生物	,	那里	是	不	不稳定的	力量	,	或者	行动	,	或者	运动	,

这些生物身上没有不稳定的力量、行动或运动。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊ] ['gʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

but	that	they	are	so	governed	by	the	secret	counsel	of	God	,
但	那	他们	是	所以	受统治	经过	这	秘密	法律顾问	的	上帝	,

但他们之所以如此行事，是因为他们受到上帝秘密旨意的支配。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːd]

that	nothing	can	happen	but	what	is	subject	to	his	knowledge	,	and	decreed
那	没有什么	能	发生	但	什么	是	主题	到	他的	知识	,	和	颁布

[baɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

by	his	will	.
经过	他的	将要	.

凡事都只能发生在他所知晓的范围内，并由他意志所决定的范围内。

” (['vɑːl] . [aɪ] . [piː] . - .)

”	(	Vol	.	i	.	p	.	186	.	)
”	(	沃尔	.	我	.	p	.	-	.	)

（第 186 卷）

[ə'gen] : “ [ɔːl] ['fjuːtʃər] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [hoʊld] [ðem; ðəm] [ɪn] [sə'spens] ,

Again	:	“	All	future	things	being	uncertain	to	us	,	we	hold	them	in	suspense	,
再次	:	“	全部	未来	事物	存在	不确定	到	我们	,	我们	抓住	他们	在	悬念	,

再说一遍：“由于未来的事情对我们来说都是不确定的，所以我们对它们抱有期待。”

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['hæpən] ['iːðər] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

as	though	they	might	happen	either	one	way	or	another	.
作为	尽管	他们	可能	发生	任何一个	一	方式	或者	其他	.

仿佛这些事无论如何都有可能发生。

[jet] , [ðɪs] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] [fɪkst] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,
Yet , this remains a fixed principle in our hearts ,
然而 , 这 遗迹 一个 固定的 原则 在 我们的 心 ,

然而，这始终是我们心中不变的原则。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [ɔː'deɪnd] .
that there will be no event which God has not ordained .
那 那里 将要 是 不 事件 哪个 上帝 有 不是 受戒 .

凡事都必有神的旨意，没有一件事是做不到的。

〞 ([ˌaɪ 'biː] .
〞 (Ib .
〞 (ib .

（同上）

[piː] . - .)
p . 193 .)
p . - .)

第193页。）

[ə'gen] :
Again :
再次 :

再次：

“ [ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][əb'sɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd]
“ They consider it absurd that a man should be blinded by the will and
〞 他们 考虑 它 荒诞 那 一个 男人 应该 是 失明 经过 这 将要 和
[kə'mænd] [ʌv; əv][gɑːd] ,
command of God ,
命令 的 上帝 ,

他们认为，人因神的旨意和命令而失明是荒谬的。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .
and afterwards be punished for his blindness .
和 然后 是 受到惩罚 为了 他的 失明 .

之后他将因失明而受到惩罚。

[ðeɪ] , ['ðerfɔːr] , [ɪ'veɪd] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] , [baɪ] [ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]
They , therefore , evade this difficulty , by alleging that it happens only by the
他们 , 所以 , 逃避 这 困难 , 经过 指控 那 它 发生 仅有的 经过 这
[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑːd] ,
permission of God ,
允许 的 上帝 ,

因此，他们通过声称只有得到上帝的许可才能发生来回避这一难题。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ; [bʌt; bət][gɑːd] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]
and not by the will of God ; but God himself , by the most unequivocal
[ˌdeklə'reiʃənz] ,
declarations ,
声明 ,

并非出于上帝的旨意；而是上帝亲自以最明确的宣告，

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [ðɪs] ['sʌbtərfjuːdʒ] .
rejects this subterfuge .
拒绝 这 托词 .

驳斥这种诡计。

[ðæt] [men] , [haʊ'evər] , [kæn; kən] [ɪ'fekt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['siːkrət] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,
That men , however , can effect nothing but by the secret will of God ,
那 男人 , 然而 , 能 影响 没有什么 但 经过 这 秘密 将要 的 上帝 ,

然而，人若不遵从上帝的秘密旨意，就什么也做不了。

[ænd; ənd][kæn; kən] [dɪ'lɪbərət] [ə'pɑ:n] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] ['pri:viəsli] [dɪ'kri:d] ,

and	can	deliberate	upon	nothing	but	what	he	has	previously	decreed	,
和	能	商榷	之上	没有什么	但	什么	他	有	之前	颁布	,

[ænd; ənd] [di'tə:minz] [baɪ][hɪz; ɪz]['si:krət][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	determines	by	his	secret	direction	,
和	决定	经过	他的	秘密	方向	,

他只能考虑他先前已颁布的法令，以及他通过秘密指示所决定的事情。

[ɪz] [pru:vd] [baɪ] [ɪk'spres] [ænd; ənd] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['testimənɪz] .

is	proved	by	express	and	innumerable	testimonies	.
是	已证实	经过	表达	和	无数	证词	.

这一点已由无数确凿的证据证明。

" ([ˌaɪ 'bi:] .

"	(	Ib	.
"	(	ib	.

（同上）

[pi:] . - .)

p	.	211	.	)
p	.	-	.	)

第211页。）

[ə'gen] : " [ɪf] [gɑ:d] ['sɪmplɪ] [fɔ:'sɔ:] [ðə; ðɪ] [feɪts] [ʌv; əv] [men] ,

Again	:	"	If	God	simply	foresaw	the	fates	of	men	,
再次	:	"	如果	上帝	简单地	预见	这	命运	的	男人	,

再说一遍："如果上帝只是预见了人类的命运，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t]['ɔ:lsoʊ][dɪ'spoʊz][ænd; ənd] [fɪks] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	did	not	also	dispose	and	fix	them	by	his	determination	,
和	做过	不是	还	处置	和	使固定	他们	经过	他的	决心	,

但他并没有通过自己的决心处置和解决这些问题。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ru:m] [tu:; tə]['ædʒɪteɪt][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ,

there	would	be	room	to	agitate	the	question	,
那里	会	是	房间	到	激荡	这	问题	,

这个问题还有进一步讨论的空间。

['weðər] [hɪz; ɪz] ['prɑ:vɪdəns] [ɔ:r] ['fɔ:rsaɪt] ['rendərd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l] ['nesəseri] .

whether	his	providence	or	foresight	rendered	them	at	all	necessary	.
无论	他的	普罗维登斯	或者	远见	渲染	他们	在	全部	必要的	.

无论他的天意或远见是否使它们成为必要之举。

[bʌt; bət] , [sɪns] [hi:; hi] [fɔ:'si:z] ['fju:tʃər] [ɪ'vents] ['oʊnli][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'kri:] [ðæt] [ðeɪ]

But	,	since	he	foresees	future	events	only	in	consequence	of	his	decree	that	they
但	,	自从	他	预见者	未来	活动	仅有的	在	结果	的	他的	法令	那	他们

[ʃæl; ʃəl] ['hæpən] ,

shall	happen	,
将	发生	,

但是，由于他预见未来事件仅仅是因为他预言这些事件将会发生，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [kən'tend] [ə'baʊt] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] ,

it	is	useless	to	contend	about	foreknowledge	,
它	是	无用	到	抗衡	关于	预知	,

争论预知能力是没用的。

[waɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɔ:l] [θɪŋz] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ['ræðər] [baɪ] [ˌɔ:rdn'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'kri:] .

while	it	is	evident	that	all	things	come	to	pass	rather	by	ordination	and	decree	.
尽管	它	是	明显	那	全部	事物	来	到	经过	相当	经过	授职	和	法令	.

然而，显而易见的是，万事万物的发生更多是出于旨意和法令。

" (['vɑːl] [iː] .
" (Vol ii .
" (沃尔 二、 .

"(第二卷。

[piː] . - .)
p . 169 .)
p . - .)

第169页。)

[ə'gen] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['hezɪteɪt] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [kən'fes] ['pleɪnli] , [wɪð; wɪθ] ['ɔgəstin] ,
Again : " I shall not hesitate , therefore , to confess plainly , with Augustine ,
再次 : " 我 将 不是 犹豫 , 所以 , 到 承认 显然 , 和 奥古斯丁 ,

再说一遍："因此，我将毫不犹豫地坦白承认，正如奥古斯丁所说，

- [ðæt] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
' that the will of God is the necessity of things ,
- 那 这 将要 的 上帝 是 这 必要性 的 事物 ,

"神的旨意就是万物的必然性。"

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [wɪld] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] . -
and that what he has willed will necessarily come to pass . '
和 那 什么 他 有 意志 将要 一定 来 到 经过 . -

他所希望的必然会实现。

" ([ˌaɪ 'biː] . [piː] . - .)
" (Ib . p . 171 .)
" (ib . p . - .)

(同上，第171页。)

[ə'gen] : " [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːkrət] ['influənsiz] , [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['sɑːləmən]
Again : " With respect to his secret influences , the declaration of Solomon
再次 : " 和 尊重 到 他的 秘密 影响 , 这 宣言 的 所罗门
[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ,
concerning the heart of a king ,
有关 这 心 的 一个 国王 ,

再说："关于他秘密的影响，所罗门论到君王的心，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'klaɪnd] ['hɪðər] [ɔːr] ['ðɪðər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] ,
that it is inclined hither or thither according to the Divine will ,
那 它 是 倾斜 这里 或者 那里 根据 到 这 神圣的 将要 ,

它向这边或那边倾斜，是按照神的旨意。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'stendz; ek'stendz][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]
certainly extends to the whole human race , and is as much as
当然 扩展 到 这 所有的 人类 种族 , 和 是 作为 很多 作为
[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
though he had said ,
尽管 他 有 说 ,

当然，这适用于全人类，就好像他说过：

[ðæt] [wət'evər] [kən'sepʃnz] [wiː; wi][fɔːrm][ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [ðeɪ] [wiː; wi] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['siːkrət]
that whatever conceptions we form in our minds , they we directed by the secret
那 任何 概念 我们 形式 在 我们的 思想 , 他们 我们 指导 经过 这 秘密
[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][gɑːd] .
inspiration of God .
灵感 的 上帝 .

我们头脑中形成的任何观念，都是由上帝的秘密启示所引导的。

" ([ˌaɪ 'biː] .
" (Ib .
" (ib .

(同上)

[piː] . - .)
p . 213 .)
p . - .)

第213页。）

['faɪnəli] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] : “ [wʌt] [gɑːd] [di'kriːz] , ” [sez] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['raɪtər] , “
Finally , for the present : “ What God decrees , ” says this celebrated writer , “
最后 , 为了 这 展示 : “ 什么 上帝 法令 , ” 说道 这 著名 作家 , “
[mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .
must necessarily come to pass .
必须 一定 来 到 经过 .

最后，就目前而言：“上帝所预定的事，”这位著名作家说，“必然会发生。”

” ([ˌaɪ 'biː] .
” (Ib .
” (ib .

（同上）

[piː] . - .)
p . 194 .)
p . - .)

第194页。）

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sed] , [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [ə'tentɪvli] ,
I think it will not be said , by any one who has heard me attentively ,
我 思考 它 将要 不是 是 说 , 经过 任何 一 WHO 有 听到 我 认真地 ,

我认为，任何认真听过我讲话的人都不会这么说。

[ðæt] [aɪ] ['iːðər] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] , [ɔːr] [ˌmɪsʌndər'stænd] , ['kælvɪn] ,
that I either misrepresent , or misunderstand , Calvin ,
那 我 任何一个 歪曲 , 或者 误解 , 加尔文 ,

要么是我误解了卡尔文的意思，要么是我曲解了他的意思。

[wen] [aɪ] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] ['pɜːrpəst] , [dɪ'kriːd] ,
when I impute to him the doctrine that God has purposed , decreed ,
什么时候 我 归因 到 他 这 教义 那 上帝 有 目的 , 颁布 ,
[dɪ'tɜːrmɪnd] , [ˌfɔːrɔː'deɪnd] ,
determined , foreordained ,
决定 , 预定的 ,

当我把上帝已经预定、颁布、决定、预定的教义归于他时，

[priː'destɪneɪt] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ,
predestinated whatsoever comes to pass ,
命中注定 任何 来 到 经过 ,

无论发生什么，都是命中注定的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔːr] ['ʌðər] [brɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [wət'evər] [ə'kɜːrz] .
and that he in some way or other brings to pass whatever occurs .
和 那 他 在 一些 方式 或者 其他 带来 到 经过 任何 发生 .

并且他以某种方式促成了任何事情的发生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hoʊld]['mɑːdərn]['kælvəˌnɪsts]
But it may be objected that we ought not to hold modern Calvinists
但 它 可能 是 反对 那 我们 应该 不是 到 抓住 现代的 加尔文主义者
[rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['kælvɪn] ;
responsible for all the doctrines of Calvin ;
负责任的 为了 全部 这 教义 的 加尔文 ;

但有人可能会反对说，我们不应该让现代加尔文主义者为加尔文的所有教义负责；

[ðæt] [ðeɪ] “ [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn'dɔːrs] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['ɪntuː][ðer; ðər]

that	they	“	no	further	indorse	them	than	as	they	are	incorporated	into	their
那	他们	“	不	更远	拥护	他们	比	作为	他们	是	公司	进入	他们的

[ək'nɑːlɪdʒd] [kriːdz] .

acknowledged	creeds	.
已确认	信条	.

他们“除了将这些内容纳入他们公认的信条之外，不再进一步认可它们。

” [tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi] ['kɔːrdʒəli] [ə'sent] .

”	To	this	we	cordially	assent	.
”	到	这	我们	诚挚地	同意	.

对此，我们表示衷心同意。

[baɪ] [ðɪs] [ruːl] [wiː; wi] [wɪl] [ə'baɪd] .

By	this	rule	we	will	abide	.
经过	这	规则	我们	将要	遵守	.

我们将遵守这条规则。

[wʌt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westmɪnstər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

What	,	then	,	is	the	language	of	the	Westminster	Confession	of	Faith	,
什么	,	然后	,	是	这	语言	的	这	威斯敏斯特	忏悔	的	信仰	,

那么，《威斯敏斯特信条》的语言是什么呢?

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['stændərd] [ʌv; əv] ['ɔːrθədɑːksi] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃɪz] ?

the	established	standard	of	orthodoxy	in	the	American	Presbyterian	Churches	?
这	已确立的	标准	的	正统	在	这	美国人	长老会	教堂	?

美国长老教会既定的正统教义标准是什么?

[ðə; ði] [θɜːrd] ['tʃæptər] [kə'mendz] [ðʌs] : “ [gɑːd] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [dɪd] ,

The	third	chapter	commends	thus	:	“	God	,	from	all	eternity	,	did	,
这	第三	章	赞扬	因此	:	“	上帝	,	从	全部	永恒	,	做过	,

第三章如此赞扬道：“上帝从亘古以来就做了……”

[baɪ][ðə; ði][moʊst] [waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,

by	the	most	wise	and	holy	counsel	of	his	own	will	,
经过	这	最多	明智的	和	圣	法律顾问	的	他的	自己的	将要	,

凭借他自己意志中最明智、最神圣的指引，

['friːli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [ɔːr'deɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ” ([piː] . -) ; [ænd; ənd] ,

freely	and	unchangeably	ordain	whatsoever	comes	to	pass	”	(	p	.	15	)	;	and	,
自由	和	不变的	授职	任何	来	到	经过	”	(	p	.	-	)	;	和	,

自由且不可更改地预定一切将要发生的事情”(第15页)；并且，

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptər] , [wiː; wi] [riːd] : “ [gɑːd] , [ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtər]

at	the	commencement	of	the	fifth	chapter	,	we	read	:	“	God	,	the	great	Creator
在	这	开始	的	这	第五	章	,	我们	读	:	“	上帝	,	这	伟大的	创作者

[ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ,

of	all	things	,
的	全部	事物	,

在第五章的开头，我们读到：“上帝，万物的伟大创造者，

[dʌθ; dəθ][ʌp'hoʊld] , [də'rekt] , [dɪ'spoʊz] , [ænd; ənd] ['gʌvərn] [ɔːl] ['kriːtʃərz] , ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ,

doth	uphold	,	direct	,	dispose	,	and	govern	all	creatures	,	actions	,	and	things	,
确实	坚持	,	直接的	,	处置	,	和	治理	全部	生物	,	行动	,	和	事物	,

祂维护、引导、处置和管理一切生物、行为和事物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gretɪst] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [liːst] , [baɪ][hɪz; ɪz][moʊst] [waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli] ['prɑːvɪdəns]

from	the	greatest	even	to	the	least	,	by	his	most	wise	and	holy	providence
从	这	最	甚至	到	这	至少	,	经过	他的	最多	明智的	和	圣	普罗维登斯

.

:
.

从最伟大的人到最卑微的人，都蒙受他最智慧、最神圣的眷顾。

" [əb'zɜːrv] , [hiː; hi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] , [nɑːt]['oʊnli][ʌp'həuldz][ænd; ənd] ['gʌvənz] [ɔːl]
" Observe , he , according to this statement , not only upholds and governs all
" 观察 , 他 , 根据 到 这 陈述 , 不是 仅有的 维护 和 统治 全部
['kriːtʃərz] ,
creatures ,
生物 ,

“请注意，根据这份声明，他不仅维护和统治所有生物，

[bʌt; bət] [di'rekts] [ænd; ənd] [dis'pəuziz] [ɔːl] ['ækʃnz] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gretɪst] ['iːv(ə)n]
but directs and disposes all actions and things , from the greatest even
但 导演 和 处置 全部 行动 和 事物 , 从 这 最 甚至
[tuː; tə][ðə; ði] [liːst] .
to the least .
到 这 至少 .

但他指挥和处置一切行为和事物，从最大的到最小的。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['kætəkɪzəm] [sez] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , “ [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [di'kriːz]
The Larger Catechism says , in answer to the question , “ What are the decrees
这 更大的 教理问答 说道 , 在 回答 到 这 问题 , “ 什么 是 这 法令
[ʌv; əv][gɑːd] ? ”
of God ? ”
的 上帝 ? ”

《大教理问答》在回答“上帝的旨意是什么？”这个问题时说：

“ ['gɑːdz] [di'kriːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [waɪz] , [friː] , [ænd; ənd]['hoʊli][ækts][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl]
“ God's decrees are the wise , free , and holy acts of the counsel of his will
“ 神的 法令 是 这 明智的 , 自由的 , 和 圣 行为 的 这 法律顾问 的 他的 将要
,
,
,

“上帝的旨意是他智慧、自由和圣洁的旨意，是他旨意的体现。”

[wer'baɪ] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [hiː; hi] [hæθ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːri] ,
whereby , from all eternity , he hath , for his own glory ,
由此 , 从 全部 永恒 , 他 有 , 为了 他的 自己的 荣耀 ,

因此，从亘古以来，他为了自己的荣耀，拥有了

[ʌn'tʃeindʒəbli] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] , [ɪ'speʃəli] [kən'sɜːrnɪŋ]
unchangeably foreordained whatsoever comes to pass in time , especially concerning
不变的 预定的 任何 来 到 经过 在 时间 , 尤其 有关
['eɪndʒəlz][ænd; ənd] [men] .
angels and men .
天使 和 男人 .

无论将来发生什么，尤其是关于天使和人类的事情，都是不可更改的预定。

" [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] ['kætəkɪzəm] ['ænsər] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [baɪ] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv]
" The Shorter Catechism answers the same question by these words : “ The decrees of
" 这 较短 教理问答 答案 这 相同的 问题 经过 这些 字 : “ 这 法令 的
[gɑːd][ɑːr; ər] ,
God are ,
上帝 是 ,

《小教理问答》用以下的话语回答了同样的问题：“神的旨意是，

[hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɜːrpəs] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wer'baɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
his eternal purpose according to the counsel of his will , whereby , for his
他的 永恒 目的 根据 到 这 法律顾问 的 他的 将要 , 由此 , 为了 他的
[oʊn] ['glɔːri] ,
own glory ,
自己的 荣耀 ,

他永恒的旨意，按照他旨意的计划，为了他自己的荣耀，

[hiː; hi] [hæθ] [ˌfɔːrɔːˈdeɪnd] [ˌwʌtsoʊˈevər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .

he	hath	foreordained	whatsoever	comes	to	pass	.
他	有	预定的	任何	来	到	经过	.

他预定了一切将要发生的事。

" [ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] [ɪn] [ðɪs] ['kætəkɪzəm] [ɪz] : " [haʊ] [dʌθ; dəθ][gɑːd]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [di'kriːz] ? —

"	The	next	question	in	this	Catechism	is	:	"	How	doth	God	execute	his	decrees	?	—
"	这	下一个	问题	在	这	教理问答	是	:	"	如何	确实	上帝	执行	他的	法令	?	—

['ænz] .

Ans	.
答	.

“本教理问答的下一个问题是：‘上帝如何执行他的旨意？’——答：

[gɑːd] [ɪgzɛkjutɪθ] [hɪz; ɪz] [di'kriːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] .

God	executeth	his	decrees	in	the	works	of	creation	and	providence	.
上帝	执行	他的	法令	在	这	作品	的	创建	和	普罗维登斯	.

上帝通过创造和眷顾万物来执行他的旨意。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrk] , [ɪn'taɪtld] [æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	In	a	work	,	entitled	An	Exposition	of	the	Confession	of	Faith	of	the
"	在	一个	工作	,	标题	一个	展览	的	这	忏悔	的	信仰	的	这

['westmɪnstər] [ə'sembli] [ʌv; əv] [di'vainz] ,

Westminster	Assembly	of	Divines	,
威斯敏斯特	集会	的	神祇	,

在一部名为《威斯敏斯特神学家大会信仰告白阐释》的著作中，

[baɪ][ðə; ði] [rev] . ['rɑːbərt] [ʃɔː] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

by	the	Rev	.	Robert	Shaw	,	published	by	the	Presbyterian	Board	of	Publication	,
经过	这	牧师	.	罗伯特	肖	,	已发布	经过	这	长老会	木板	的	发布	,

作者：罗伯特·肖牧师，由长老会出版委员会出版

[ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	revised	by	the	Committee	of	Publication	,	we	find	the	following
和	修改	经过	这	委员会	的	发布	,	我们	寻找	这	下列的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] :

passages	:
段落	:

经出版委员会修订后，我们发现以下段落：

" [ðæt] [gɑːd][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ɔːl] ['fjuːtʃər] [θɪŋz] [ɪz][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [floʊz]

"	That	God	must	have	decreed	all	future	things	is	a	conclusion	which	flows
"	那	上帝	必须	有	颁布	全部	未来	事物	是	一个	结论	哪个	流量

[ˌnesə'serəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] ,

necessarily	from	his	foreknowledge	,
一定	从	他的	预知	,

“上帝必然预定了未来所有的事情，这是他预知未来的必然结果。”

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd] [ɪˌmjuːtə'bɪlәti] .

independence	,	and	immutability	.
独立	,	和	不变性	.

独立性和不变性。

" ([piː] . - .)

"	(	p	.	58	.	)
"	(	p	.	-	.	)

（第58页）

[ə'gen] : " [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ɔːl] ['fjuːtʃər] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ;

Again	:	"	The	decrees	of	God	relate	to	all	future	things	without	exception	;
再次	:	"	这	法令	的	上帝	涉及	到	全部	未来	事物	没有	例外	;

再说：“神的旨意与未来的一切事物都息息相关，毫无例外；

[wət'evər] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .

whatever	is	done	in	time	was	foreordained	before	the	beginning	of	time	.
任何	是	完毕	在	时间	曾是	预定的	前	这	开始	的	时间	.

凡是后来发生的，都是在时间开始之前就已注定的。

" ([piː] . - .)

"	(	p	.	59	.	)
"	(	p	.	-	.	)

（第59页）

[ə'gen] : " [ɪf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ,

Again	:	"	If	from	all	eternity	he	knew	all	things	that	come	to	pass	,
再次	:	"	如果	从	全部	永恒	他	知道	全部	事物	那	来	到	经过	,

再说一遍："如果他从亘古就知道所有将要发生的事，

[ðen] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɔː'deɪnd] [ðem; ðəm] " ([piː] . -) .

then	from	eternity	he	must	have	ordained	them	"	(	p	.	60	)	.
然后	从	永恒	他	必须	有	受戒	他们	"	(	p	.	-	)	.

那么，他一定从亘古就预定了他们"（第 60 页）。

[ə'gen] : " [ðə; ði] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [gɑːd] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [ɪn'fɜːr] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] ;

Again	:	"	The	foreknowledge	of	God	will	necessarily	infer	a	decree	;
再次	:	"	这	预知	的	上帝	将要	一定	推断	一个	法令	;

再说："上帝的预知必然会得出旨意；

[fɔːr; fər] [gɑːd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr'noʊ] [ðæt] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] , [ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ðeɪ]

for	God	could	not	foreknow	that	things	would	be	,	unless	he	had	decreed	they
为了	上帝	可以	不是	预知	那	事物	会	是	,	除非	他	有	颁布	他们

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

should	be	.
应该	是	.

因为除非上帝预先决定，否则他不可能预知事情会如何发展。

" ([piː] . - .)

"	(	p	.	59	.	)
"	(	p	.	-	.	)

（第59页）

[ɪn] [ə'nʌðər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɔːrd] , [ɪn'taɪtld] ['fɪʃɚz] ['kætəkɪzəm] , [wiː; wi] [faɪnd] [ðə; ði]

In	another	publication	of	this	Board	,	entitled	Fisher's	Catechism	,	we	find	the
在	其他	发布	的	这	木板	,	标题	渔夫的	教理问答	,	我们	寻找	这

['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ænsər] : —

following	questions	and	answers	:	—
下列的	问题	和	答案	:	—

在本委员会的另一份出版物《费舍尔教理问答》中，我们发现了以下问答：——

" [kjuː] . [wʌt] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] [gɑːd] ? — ['ænz] .

"	Q	.	What	are	the	decrees	of	God	?	—	Ans	.
"	问	.	什么	是	这	法令	的	上帝	?	—	答	.

问：什么是神的旨意？——答：

[ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɑːr; ər] [hɪz; ɪz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

The	decrees	of	God	are	his	eternal	purpose	,	according	to	the	counsel	of	his	will	,
这	法令	的	上帝	是	他的	永恒	目的	,	根据	到	这	法律顾问	的	他的	将要	,

神的旨意是他永恒的计划，是按照他旨意的安排而定的。

[wer'baɪ] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːri] , [hiː; hi] [hæθ] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .

whereby	,	for	his	own	glory	,	he	hath	foreordained	whatsoever	comes	to	pass	.
由此	,	为了	他的	自己的	荣耀	,	他	有	预定的	任何	来	到	经过	.

因此，为了他自己的荣耀，他预定了一切将要发生的事。

〃 ([piː] . - .)
〃 (p . 51 .)
〃 (p . - .)

（第51页）

“ [kjuː] . [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv][gɑːd] [ðen] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] ? — [ˈænz] .
“ Q . Are all the decrees of God then unchangeable ? — Ans .
〃 问 . 是 全部 这 法令 的 上帝 然后 不可改变的 ? — 答 .

问：那么，真主的所有旨意都是不可更改的吗？答：

[jes] : [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪˈtɜːrnəti] , [hiː; hi] [hæθ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈglɔːri] , [ʌnˈtʃeindʒəbli] [ˌfɔːrɔːˈdeɪnd]
Yes : from all eternity , he hath , for his own glory , unchangeably foreordained
是的 : 从 全部 永恒 , 他 有 , 为了 他的 自己的 荣耀 , 不变的 预定的
[ˌwʌtsoʊˈevər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .
whatsoever comes to pass .
任何 来 到 经过 .

是的：从亘古以来，为了他自己的荣耀，他已经一成不变地预定了所有将要发生的事情。

〃 ([piː] . - .)
〃 (p . 53 .)
〃 (p . - .)

（第53页）

“ [kjuː] . [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪˈkriːd] [frʌm; frəm] [ɪˈtɜːrnəti]
“ Q . Does anything come to pass in time but what was decreed from eternity
〃 问 . 做 任何事物 来 到 经过 在 时间 但 什么 曾是 颁布 从 永恒
? — [ˈænz] .
? — Ans .
? — 答 .

问：时间中发生的一切都不是亘古注定的吗？——答：

[noʊ] : [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˈeniθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] , [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][gɑːd]
No : for the very reason why anything comes to pass in time , is because God
不 : 为了 这 非常 原因 为什么 任何事物 来 到 经过 在 时间 , 是 因为 上帝
[dɪˈkriːd] [ˌaɪ ˈtiː] .
decreed it .
颁布 它 .

不：任何事最终都会发生，正是因为上帝的旨意。

〃 ([piː] . - .)
〃 (p . 54 .)
〃 (p . - .)

（第54页）

“ [kjuː] . [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][ˈkæʒuəl][ɔːr][ˌæksəˈdent(ə)l] [ˈpɑːzətɪvli] [dɪˈkriːd] ? — [ˈænz] .
“ Q . Are things that are casual or accidental positively decreed ? — Ans .
〃 问 . 是 事物 那 是 随意的 或者 偶然 积极地 颁布 ? — 答 .

问：偶然或意外的事情是否是命中注定的？——答：

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

〃 ([ˌaɪ ˈbiː] .)
〃 (Ib .)
〃 (ib .)

（同上）

" [kju:] . [wʌt] [hæz; həz][ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv][gɑ:d] [fɪkst] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['mænz] [kən'tɪnjuəns] [ɪn]
" Q . What has the decree of God fixed with respect to man's continuance in
" 问 . 什么 有 这 法令 的 上帝 固定的 和 尊重 到 男人的 继续 在
[ðɪs] [wɜ:rld] ? — ['ænz] .
this world ? — Ans .
这 世界 ? — 答 .

问：上帝对人类在世上的存续作了怎样的旨意？——答：

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [i'mu:vəbli] [fɪkst] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['evri] [wʌnz] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
It has immovably fixed the precise moment of every one's life and death ,
它 有 不可移动地 固定的 这 精确的 片刻 的 每一个 一个人的 生活 和 死亡 ,

它无可撼动地确定了每个人生与死的确切时刻。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [pər'tɪkjələr] ['sɜ:rkəmstæns] [ˌðer'ʌv] .
with every particular circumstance thereof .
和 每一个 特别的 环境 其中 .

并视具体情况而定。

" ([ˌaɪ 'bi:] .)
" (Ib .)
" (ib .)

（同上）

" [kju:] . [haʊ] [dʌz] [gɑ:d]['eksɪkju:t][hɪz; ɪz] [di'kri:z] ? — ['ænz] .
" Q . How does God execute his decrees ? — Ans .
" 问 . 如何 做 上帝 执行 他的 法令 ? — 答 .

问：上帝如何执行他的旨意？——答：

[gɑ:d] ['eksikju:ts] [hɪz; ɪz] [di'kri:z] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑ:vɪdəns] .
God executes his decrees in the works of creation and providence .
上帝 执行 他的 法令 在 这 作品 的 创建 和 普罗维登斯 .

上帝通过创造和眷顾万物来执行他的旨意。

" ([pi:] . - .)
" (p . 57 .)
" (p . - .)

（第57页）

" [kju:] . [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][gɑ:d][tu:; tə]['eksɪkju:t][hɪz; ɪz] [di'kri:z] ? — ['ænz] .
" Q . What is it for God to execute his decrees ? — Ans .
" 问 . 什么 是 它 为了 上帝 到 执行 他的 法令 ? — 答 .

问：执行上帝的旨意对上帝来说意味着什么？——答：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pæs] ; [ɔ:r] [gɪv] [æn; ən]['æktʃuəl] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,
It is to bring them to pass ; or give an actual being in time ,
它 是 到 带来 他们 到 经过 ; 或者 给 一个 实际的 存在 在 时间 ,

这是为了让它们成为现实；或者说，让它们在时间中成为现实。

[tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi] ['pɜ:rpəst] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜ:rnəti] .
to what he purposed from eternity .
到 什么 他 目的 从 永恒 .

实现他从亘古以来就定下的旨意。

" ([ˌaɪ 'bi:] .)
" (Ib .)
" (ib .)

（同上）

“ [kju:] . [dʌz] [nɑ:t][gɑ:d] [li:v] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'kri:z] [tu:; tə] ['sekənd] ['kɔ:zɪz] ? — ['ænz]

“	**Q**	**.**	**Does**	**not**	**God**	**leave**	**the**	**execution**	**of**	**his**	**decrees**	**to**	**second**	**causes**	**?**	**—**	**Ans**	**.**
”	问	.	做	不是	上帝	离开	这	执行	的	他的	法令	到	第二	原因	?	—	答	.

问：难道上帝不把执行他的旨意交给次要因素吗？——答：

[wət'evər] [ju:z][gɑ:d] [meɪ] [meɪk] [ʌv; əv] ['sekənd] ['kɔ:zɪz] , [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'kri:z] ,

Whatever	**use**	**God**	**may**	**make**	**of**	**second**	**causes**	**,**	**in**	**the**	**execution**	**of**	**his**	**decrees**	**,**
任何	使用	上帝	可能	制作	的	第二	原因	,	在	这	执行	的	他的	法令	,

无论上帝在执行他的旨意时如何利用次要原因，

[jet] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['mɪrli] [tu:lz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'ru:lɪŋ] [hænd] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] [dɪ'zaɪnz] ,

yet	**they**	**are**	**merely**	**tools**	**in**	**his**	**overruling**	**hand**	**,**	**to**	**bring**	**about**	**his**	**glorious**	**designs**	**,**
然而	他们	是	仅仅	工具	在	他的	否决	手	,	到	带来	关于	他的	辉煌	设计	,

然而，它们只不过是他手中实现其宏伟蓝图的工具而已。

[ænd; ənd][mʌst; məst][du:][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

and	**must**	**do**	**all**	**his**	**pleasure**	**.**
和	必须	做	全部	他的	乐趣	.

必须满足他的一切愿望。

” ([ˌaɪ 'bi:] .)

”	**(**	**Ib**	**.**	**)**
”	(	ib	.	)

（同上）

“ [kju:] . [ɑ:r; ər][ðer; ðər][nɑ:t]['sɜ:rt(ə)n] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər]['eksɪkju:tɪd] ? — ['ænz] .

“	**Q**	**.**	**Are**	**there**	**not**	**certain**	**means**	**by**	**which**	**the**	**decrees**	**of**	**God**	**are**	**executed**	**?**	**—**	**Ans**	**.**
”	问	.	是	那里	不是	肯定	方法	经过	哪个	这	法令	的	上帝	是	执行	?	—	答	.

问：难道没有某些方法可以执行神的旨意吗？——答：

[jes] ; [bʌt; bət] [ði:z] [mi:nz] [ɑ:r; ər] [dɪ'kri:d] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][end] .

Yes	**;**	**but**	**these**	**means**	**are**	**decreed**	**as**	**well**	**as**	**the**	**end**	**.**
是的	;	但	这些	方法	是	颁布	作为	出色地	作为	这	结尾	.

是的；但这些手段和目的一样，都是预先设定的。

” ([pi:] . - .)

”	**(**	**p**	**.**	**52**	**.**	**)**
”	(	p	.	-	.	)

（第52页）

“ [kju:] . [ɪz][ðer; ðər][æn; ən][ɪg'zækt] ['hɑ:rməni] [ɔ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] , [bɪ'twi:n] ['gɑ:dz] [dɪ'kri:] [ænd; ənd] [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ? — ['ænz] .

“	**Q**	**.**	**Is**	**there**	**an**	**exact**	**harmony**	**or**	**correspondence**	**,**	**between**	**God's**	**decree**	**and**	**the**	**execution**	**of**	**it**	**?**	**—**	**Ans**	**.**
”	问	.	是	那里	一个	精确的	和谐	或者	一致	,	之间	神的	法令	和	这	执行	的	它	?	—	答	.

问：神的旨意与神的旨意的执行之间是否存在完全的协调或对应关系？——答：

[wen] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'kri:d] [ɪz] [brɔ:t] ['æktʃuəli] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] ,

When	**the**	**thing**	**decreed**	**is**	**brought**	**actually**	**into**	**being**	**,**
什么时候	这	事物	颁布	是	带来	实际上	进入	存在	,

当已颁布的法令真正得以实现时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli] [ˌkɔrisˈpɔndz] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə][ɔːr]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [maɪnd][ʌv; əv]

it	exactly	corresponds	to	the	idea	or	platform	of	it	in	the	infinite	mind	of
它	确切地	对应	到	这	主意	或者	平台	的	它	在	这	无限	头脑	的

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

它与上帝无限意念中的理念或平台完全吻合。

" ([piː] . - .)

"	(	p	.	57	.	)
"	(	p	.	-	.	)

（第57页）

“ [kjuː] . [kæn; kən] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv][gɑːd][biː; bi] [dɪˈfiːtɪd] [ɔːr][feɪl][ʌv; əv][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] ? —

“	Q	.	Can	none	of	the	decrees	of	God	be	defeated	or	fail	of	execution	?	—
“	问	.	能	没有任何	的	这	法令	的	上帝	是	战败	或者	失败	的	执行	?	—

['ænz] .

Ans	.
答	.

问：难道真主的任何法令都不能被否决或未能执行吗？答：

[baɪ][noʊ] [miːnz] . " ([ˌaɪ ˈbiː] .)

By	no	means	.	"	(	Ib	.	)
经过	不	方法	.	"	(	ib	.	)

绝不。"(同上)

“ [kjuː] . [dʌz] ['gɑːdz] ['gʌvərnɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [ɪn'kluːd] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ]

“	Q	.	Does	God's	governing	providence	include	in	it	his	immediate	concurrence	with
“	问	.	做	神的	治理	普罗维登斯	包括	在	它	他的	即时	一致	和

['evri] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] ?

every	action	of	the	creature	?
每一个	行动	的	这	生物	?

问：上帝的统治性眷顾是否包括他对受造物的每一个行为的直接参与?

— ['ænz] .

—	Ans	.
—	答	.

答：

[jes] ; [gɑːd][nɑːt]['oʊnli] [ˌefə'keɪʃəsli] [kən'kɜːz] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər]

Yes	;	God	not	only	efficaciously	concurs	in	producing	the	action	,	as	to	the	matter
是的	;	上帝	不是	仅有的	有效地	同意	在	生产	这	行动	,	作为	到	这	事情

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

of	it	;
的	它	;

是的；上帝不仅有效地促成了这一行动，而且就其本身而言也是如此；

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt]

but	likewise	predetermines	the	creature	to	such	or	such	an	action	,	and	not
但	同样地	预先决定	这	生物	到	这样的	或者	这样的	一个	行动	,	和	不是

[tuː; tə] [əˈnʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

但同样地，它也预先决定了生物体会采取某种行动，而不是采取另一种行动。

['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

shutting	up	all	other	ways	of	acting	,
关闭	向上	全部	其他	方式	的	表演	,

摒弃所有其他行动方式，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðæt] ['oʊnli]['oʊpən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	leaving	that	only	open	which	he	had	determined	to	be	done	.
和	离开	那	仅有的	打开	哪个	他	有	决定	到	是	完毕	.

只留下他决定要做的事情。

〞 ([piː] . - .)

〞	(	p	.	67	.	)
〞	(	p	.	-	.	)

（第 67 页）

“ [kjuː] . [waɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['æbsəluːt] ? — ['ænz] .

“	Q	.	Why	are	the	decrees	of	God	said	to	be	absolute	?	—	Ans	.
“	问	.	为什么	是	这	法令	的	上帝	说	到	是	绝对	?	—	答	.

问：为什么说神的旨意是绝对的？——答：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [gɑːd] [hɪm'self] ,

Because	they	depend	upon	no	condition	without	God	himself	,
因为	他们	依赖	之上	不	状况	没有	上帝	他自己	,

因为除了上帝之外，它们不依赖于任何其他条件。

[bʌt; bət] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑːvrɪn] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

but	entirely	and	solely	upon	his	own	sovereign	will	and	pleasure	.
但	完全	和	仅	之上	他的	自己的	主权	将要	和	乐趣	.

但完全且仅凭他自己的主权意志和意愿。

〞 ([piː] . - .)

〞	(	p	.	52	.	)
〞	(	p	.	-	.	)

（第52页）

[ɑːn][peɪdʒ] - [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [ðə; ði] [wɜːrst] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [kə'mɪtɪd] ,

On	page	67	he	tells	us	that	“	the	worst	action	that	was	ever	committed	,
在	页	-	他	讲述	我们	那	“	这	最差	行动	那	曾是	曾经	坚定的	,

他在第67页告诉我们，“有史以来最恶劣的行径是……”

[ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['glɔːri] , [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [də'rektɪd] [baɪ][gɑːd] .

the	crucifying	of	the	Lord	of	glory	,	was	ordered	and	directed	by	God	.
这	钉十字架	的	这	主	的	荣耀	,	曾是	订购	和	指导	经过	上帝	.

荣耀之主的钉十字架是上帝下令并指示的。

〞 [ðə; ði] [rev] . ['dreɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌsgreɪv] [sez] , & [siː] . : “ [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['tʃæptər] ,

〞	The	Rev	.	Dr	.	Musgrave	says	,	&	c	.	:	“	In	the	former	chapter	,
〞	这	牧师	.	博士	.	穆斯格雷夫	说道	,	&	c	.	:	“	在	这	以前的	章	,

“穆斯格雷夫牧师博士说，等等：‘在前一章中，

[wiː; wi] [en'devəd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [pruːv] [ðə; ði] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌprɔpə'ziʃənz] : — “ [wʌn] .

we	endeavored	to	explain	and	prove	the	three	following	propositions	:	—	“	1	.
我们	努力	到	解释	和	证明	这	三	下列的	命题	:	—	〞	1	.

我们努力解释和证明以下三个命题：——“1.

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'tɜːrnəli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli]

That	all	things	that	come	to	pass	in	time	,	have	been	eternally	and	unchangeably
那	全部	事物	那	来	到	经过	在	时间	,	有	到过	永恒	和	不变的

[ˌfɔːrɔː'deɪnd] ,

foreordained	,
预定的	,

世间万物，皆已由命运永恒地预定，不可更改。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːr'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] ['pɜːrfɪkt] [dʒə'hoʊvə] .

because	most	certainly	foreknown	to	the	infinitely	perfect	Jehovah	.
因为	最多	当然	已知的	到	这	无限地	完美的	耶和华	.

因为这对于完美无缺的耶和华来说，无疑是完全预知的。

（第18页）

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɔːdmən] , [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn]
The 这 **Rev** 牧师 **.** . **Dr** 博士 **.** . **Boardman** 博德曼 **,** , **of** 的 **this** 这 **city** 城市 **,** , **in** 在 **his** 他的 **discourses** 论述 **on** 在 **the** 这 **doctrine** 教义
[ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
of 的 **election** 选举 **,** ,

本市的博德曼牧师博士在其关于拣选论的演讲中，

[nɑːt]['oʊnli] [k'woʊts] [wɪð; wɪθ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [sez] ,
not 不是 **only** 仅有的 **quotes** 引号 **with** 和 **approbation** 赞许 **that** 那 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **Confession** 忏悔 **of** 的 **Faith** 信仰 **which** 哪个 **says** 说道 **,** ,
" [gɑːd] ,
" " 上帝 **God** , ,

不仅赞同地引用了《信仰告白》中"上帝，

[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [dɪd] , [baɪ][ðə; ði][moʊst][waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,
from 从 **all** 全部 **eternity** 永恒 **,** , **did** 做过 **,** , **by** 经过 **the** 这 **most** 最多 **wise** 明智的 **and** 和 **holy** 圣 **counsel** 法律顾问 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **will** 将要 **,** ,

从亘古以来，祂就凭借祂自己意志中最智慧、最神圣的旨意，做到了这一点。

['friːli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [ɔːr'deɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] " ([piː] . -) , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ]
freely 自由 **and** 和 **unchangeably** 不变的 **ordain** 授职 **whatsoever** 任何 **comes** 来 **to** 到 **pass** 经过 **"** " **(** (**p** p **.** . **49** - **)**) **,** , **but** 但 **also** 还
[sez] :
says 说道 **:** :

自由且不变地预定一切将要发生的事情"（第 49 页），但也说：

" [sʌm; səm] ['pɝːsənz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz] [ɑːr; ər] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl]
" " **Some** 一些 **persons** 人 **appear** 出现 **to** 到 **think** 思考 **that** 那 **the** 这 **Divine** 神圣的 **decrees** 法令 **are** 是 **restricted** 受限制的 **to** 到 **spiritual** 精神
['mætərz] .
matters 事情 **.** .

"有些人似乎认为神的旨意仅限于精神领域。"

[ðɪs] [ɪz][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ɪ'vents]
This 这 **is** 是 **so** 所以 **far** 远的 **from** 从 **being** 存在 **a** 一个 **correct** 正确的 **opinion** 观点 **,** , **that** 那 **the** 这 **Scriptures** 经文 **represent** 代表 **all** 全部 **events** 活动
,
,
,

认为圣经能反映所有事件的观点大错特错。

[haʊ'evər] ['trɪviəl] , [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪm'breɪst] [ɪn] [ðoʊz] [di'kriːz] .
however 然而 **trivial** 琐碎的 **,** , **as** 作为 **being** 存在 **embraced** 拥抱 **in** 在 **those** 那些 **decrees** 法令 **.** .

然而，即便微不足道，也包含在这些法令之中。

" [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] , [hiː; hi][ɔːlsoʊ] [ə'fəːmz] " [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz] [ɪm'breɪs] [nɑːt]['oʊnli]['ɛndz]
" " **In** 在 **this** 这 **connection** 联系 **,** , **he** 他 **also** 还 **affirms** 肯定 **"** " **that** 那 **the** 这 **Divine** 神圣的 **decrees** 法令 **embrace** 拥抱 **not** 不是 **only** 仅有的 **ends** 结束
[bʌt; bət] [miːnz] ,
but 但 **means** 方法 **,** ,

在这方面，他还肯定地说，"神的旨意不仅包括目的，也包括手段，

[ænd; ənd] [ðæt] [bəuθ][ɪn] ['tempərəl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [θɪŋz] , [wer] [æn; ən][end][ɪz] [dɪ'kri:d] ,

and	that	both	in	temporal	and	spiritual	things	,	where	an	end	is	decreed	,
和	那	两个都	在	颞	和	精神	事物	,	在哪里	一个	结尾	是	颁布	,

无论在世俗之事还是精神之事，凡事皆有既定结局。

[ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [ri:tʃt] [ɔ:r] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'kri:d] .

the	means	by	which	it	is	to	be	reached	or	accomplished	are	also	decreed	.
这	方法	经过	哪个	它	是	到	是	达到	或者	完成	是	还	颁布	.

实现或完成目标的手段也已规定。

〞 ([pi:'pi:] . - , - .)

〞	(	pp	.	56	,	57	.	)
〞	(	pp	.	-	,	-	.	)

（第56、57页）

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['tʃɑ:mɚz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪskɔ:rs] [ɑ:n] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] , [sez] :

Dr	.	Chalmers	,	in	his	discourse	on	Predestination	,	says	:
博士	.	查尔默斯	,	在	他的	话语	在	预定论	,	说道	:

查尔默斯博士在论述预定论时说：

〝 [let] [ˌju: 'es][nɑ:t] [kən'si:v] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ʌv; əv][mæn][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn]['sɪŋg(ə)l][aɪ'oʊtə]

〝	Let	us	not	conceive	that	the	agency	of	man	can	bring	about	one	single	iota
〝	让	我们	不是	构想	那	这	机构	的	男人	能	带来	关于	一	单身的	ι

[ʌv; əv][ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][plænz][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	deviation	from	the	plans	and	the	purposes	of	God	,
的	偏差	从	这	计划	和	这	目的	的	上帝	,

“我们不要以为人的行为能够使上帝的计划和旨意产生哪怕一丝一毫的偏差，

[ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][bi:; bi] [kəm'peld] [tu:; tə] ['veri] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vmənt]

or	that	he	can	be	compelled	to	vary	in	a	single	case	by	the	movement
或者	那	他	能	是	被迫	到	各不相同	在	一个	单身的	案件	经过	这	移动

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'bɔ:rdɪnət] ['bi:ɪŋs] [hu:m] [hi:; hi] [hæθ] [hɪm'self] [kri'eɪtɪd] .

of	any	of	those	subordinate	beings	whom	he	hath	himself	created	.
的	任何	的	那些	下属	生物	谁	他	有	他自己	创建	.

或者说，他可以被他自己创造的任何一个从属生物的行动所迫使改变。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][daɪ'vɜ:rsəti; dɪ'vɜ:sɪti][ʌv; əv] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][gɑ:d] [hu:] ['wɜ:rkɪθ] [ɔ:l]

There	may	be	a	diversity	of	operations	,	but	it	is	God	who	worketh	all
那里	可能	是	一个	多样性	的	运营	,	但	它	是	上帝	WHO	工作	全部

[ɪn][ɔ:l] .

in	all	.
在	全部	.

事情的运作方式可能多种多样，但这一切都是上帝在幕后操纵的。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rezəlu:t] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [mæn] ,

Look	at	the	resolute	and	independent	man	,
看	在	这	坚决	和	独立的	男人	,

看看这位意志坚定、独立自主的男人，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ðen] [si:] [ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] ['entərd] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ]

and	you	then	see	the	purposes	of	the	human	mind	entered	upon	with
和	你	然后	看	这	目的	的	这	人类	头脑	进入	之上	和

[dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

decision	,
决定	,

然后你就会看到人类思维在做出决定时所追求的目的，

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ʌp][baɪ] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [ɪg'zɜ:ʃənz] .

and	followed	up	by	vigorous	and	successful	exertions	.
和	随后	向上	经过	蓬勃	和	成功的	努力	.

随后进行了积极而成功的努力。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['oʊnli] [meɪk] [ʌp] [wʌn] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ʌv; əv] ['gɑːdz] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] .

But	these	only	make	up	one	diversity	of	God's	operations	.
但	这些	仅有的	制作	向上	一	多样性	的	神的	运营	.

但这只是上帝作为的众多方式之一。

[ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [mæn] , ['æktɪv] , [ænd; ənd] [spɑːn'teɪniəs] , [ænd; ənd] ['flʌktʃueitiŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz]

The	will	of	man	,	active	,	and	spontaneous	,	and	fluctuating	as	it	appears
这	将要	的	男人	,	积极的	,	和	自发的	,	和	波动	作为	它	出现

[tuː; tə] [biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

人的意志，尽管看起来是积极的、自发的、且变化无常的，

[ɪz] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] —

is	an	instrument	in	his	hand	—	and	he	turns	it	at	his	pleasure	—
是	一个	乐器	在	他的	手	—	和	他	转弯	它	在	他的	乐趣	—

[ænd; ənd] [hiː; hi] [brɪŋz] ['ʌðər] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [plaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

and	he	brings	other	instruments	to	act	upon	it	—	and	he	plies	it
和	他	带来	其他	仪器	到	行为	之上	它	—	和	他	层	它

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [ik'saitmənts] — [ænd; ənd] [hiː; hi] ['meʒərz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

with	all	its	excitements	—	and	he	measures	the	force	and	proportion	of
和	全部	它是	兴奋	—	和	他	措施	这	力量	和	部分	的

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['evri] [step] [ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz] [æz; əz]

each	of	them	—	and	every	step	of	every	individual	receives	as
每个	的	他们	—	和	每一个	步	的	每一个	个人	接收	作为

[dɪ'tɜːrmɪnət] [ə; eɪ] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

determinate	a	character	from	the	hand	of	God	,
确定	一个	特点	从	这	手	的	上帝	,

是他手中的工具——他随心所欲地转动它——他用其他工具来作用于它——他用它所有的刺激来弹奏它——他衡量每一种刺激的力度和比例——每个人的每一步都从上帝手中得到一个确定的印记。

[æz; əz] ['evri] [maɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plænəts] ['ɔːrbɪt] , [ɔːr] ['evri] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ,

as	every	mile	of	a	planet's	orbit	,	or	every	gust	of	wind	,
作为	每一个	英里	的	一个	行星的	轨道	,	或者	每一个	阵风	的	风	,

就像行星轨道上的每一英里，或者每一阵风一样，

[ɔːr] ['evri] [weɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] , [ɔːr] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [dʌst] ,

or	every	wave	of	the	sea	,	or	every	particle	of	flying	dust	,
或者	每一个	海浪	的	这	海	,	或者	每一个	粒子	的	飞行	灰尘	,

或者海浪的每一道波浪，或者飞扬的每一粒尘埃，

[ɔːr] ['evri] ['rɪvjələt] [ʌv; əv] ['floʊɪŋ] ['wɔːtər] .

or	every	rivulet	of	flowing	water	.
或者	每一个	溪流	的	流动	水	.

或者每一条流淌的小溪。

[ðɪs] ['paʊər] [ʌv; əv] [gɑːd] [noʊz] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .

This	power	of	God	knows	no	exception	.
这	力量	的	上帝	知道	不	例外	.

上帝的这种力量没有例外。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [im'breisiz] [ðə; ði] [væst] ,

It	is	absolute	and	unlimited	,	and	while	it	embraces	the	vast	,
它	是	绝对	和	无限	,	和	尽管	它	拥抱	这	广阔的	,

它是绝对的、无限的，它包罗万象，

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɪts] [rɪ'zɪstlɪs] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv]

it	carries	its	resistless	influence	to	all	the	minute	and	unnoticed	diversities	of
它	携带	它是	无力抵抗	影响	到	全部	这	分钟	和	未被察觉	多样性	的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

它对生活中所有细微的、不易察觉的多样性都产生了不可抗拒的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪn] [ænd; ənd] ['ɔpəreɪts] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['siːkrəsiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .

It	reigns	and	operates	through	all	the	secrecies	of	the	inner	man	.
它	统治	和	运作	通过	全部	这	秘密	的	这	内	男人	.

它主宰并运作于人内心的所有秘密之中。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [bɜːrθ][tuː; tə] ['evri] ['pɜːrpəs] .

It	gives	birth	to	every	purpose	.
它	给予	出生	到	每一个	目的	.

它孕育了一切目的。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'zaɪər] .

It	gives	impulse	to	every	desire	.
它	给予	冲动	到	每一个	欲望	.

它激发一切欲望。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [tuː; tə] ['evri] [kən'sepʃ(ə)n] .

It	gives	shape	and	color	to	every	conception	.
它	给予	形状	和	颜色	到	每一个	概念	.

它赋予每一个构想以形状和色彩。

[ˌaɪ 'tiː] [wiːldz] [æn; ən][ɪn'taɪər] [ə'sendənsi] ['oʊvər] ['evri] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd]

It	wields	an	entire	ascendency	over	every	attribute	of	the	mind	,	and
它	挥舞	一个	全部的	优势	超过	每一个	属性	的	这	头脑	,	和

[ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fænsi] ,

the	will	,	and	the	fancy	,
这	将要	,	和	这	想要	,

它完全掌控着人的思想、意志和想象力的所有属性。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kaʊntləs] [və'raɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪd(ə)n] [ænd; ənd]

and	the	understanding	,	with	all	the	countless	variety	of	their	hidden	and
和	这	理解	,	和	全部	这	无数	种类	的	他们的	隐	和

['fjuːdʒətɪv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

fugitive	operations	,
逃犯	运营	,

以及对他们所有数不胜数的隐蔽和逃亡行动的理解，

[ɑːr; ər] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

are	submitted	to	it	.
是	提交	到	它	.

并接受它。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [ʃoʊn] ['klɪrli] [ænd; ənd] [ɪn'duːbɪtəbli]

"	It	may	be	supposed	that	while	we	have	shown	clearly	and	indubitably
"	它	可能	是	据称	那	尽管	我们	有	所示	清楚地	和	无疑

[ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːt] [ɪz] [held] [baɪ][oʊld] [skuːl]

that	the	doctrine	which	we	propose	to	examine	and	refute	is	held	by	Old	School
那	这	教义	哪个	我们	提出	到	检查	和	反驳	是	握住	经过	老的	学校

[ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] ,

Presbyterians	,
长老会	,

“人们或许会认为，虽然我们已经清楚地、无可辩驳地证明，我们打算检验和驳斥的教义是老派长老会教徒所持有的，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

it	would	be	an	act	of	injustice	upon	our	part	,
它	会	是	一个	行为	的	不公正	之上	我们的	部分	,

这将是我们的一种不公正行为。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [ɪm'pjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] .

should	we	impute	it	to	those	of	the	New	School	.
应该	我们	归因	它	到	那些	的	这	新的	学校	.

我们应该将其归咎于新学院派吗?

['meni] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [skuːl] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] ,

Many	think	that	the	New	School	have	rejected	the	leading	doctrines	of	Calvinism	,
许多	思考	那	这	新的	学校	有	拒绝	这	领导	教义	的	加尔文主义	,

许多人认为新学院已经摒弃了加尔文主义的主要教义。

[æz; əz][set] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] .

as	set	forth	in	the	Confession	of	Faith	.
作为	放	前进	在	这	忏悔	的	信仰	.

如《信仰告白》中所述。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'roʊniəs] [ɪm'preʃ(ə)n] .

This	is	a	very	erroneous	impression	.
这	是	一个	非常	错误	印象	.

这是非常错误的印象。

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] — [ə; eɪ][wɜːrk] ['riːs(ə)ntli] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ænd; ənd]

A	writer	in	the	Presbyterian	Quarterly	Review	—	a	work	recently	originated	and
一个	作家	在	这	长老会	季刊	审查	—	一个	工作	最近	起源于	和

[sə'steɪnd] [baɪ] [nuː] [skuːl] [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] — [riˈmaːks] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

sustained	by	New	School	Presbyterians	—	remarks	as	follows	:
持续	经过	新的	学校	长老会	—	评论	作为	跟随	:

《长老会季刊》(一份由新派长老会教徒创办和维持的刊物)的一位作者评论如下:

“ [wət'evər] ['dɪfəkəltɪz] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

“	Whatever	difficulties	there	may	be	in	the	philosophy	of	the	fact	,
“	任何	困难	那里	可能	是	在	这	哲学	的	这	事实	,

“无论事实哲学中存在何种困难,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] ['æktʃuːˌeɪts] [ɪt'self] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkli] [ɪn]['kælvɪnɪzəm]

it	is	certain	that	the	idea	of	Presbyterianism	actuates	itself	theologically	in	Calvinism
它	是	肯定	那	这	主意	的	长老会	启动	本身	神学上	在	加尔文主义

.

:

.

可以肯定的是,长老会的思想在加尔文主义中得到了神学上的体现。

” (['vɑːl] . [aɪ] . [noʊ] . [aɪ] . [piː] . - .)

”	(	Vol	.	i	.	No	.	I	.	p	.	18	.	)
”	(	沃尔	.	我	.	不	.	我	.	p	.	-	.	)

(第一卷,第一期,第18页。)

[ə'gen] : “ [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'fɔːrmd] ,

Again	:	“	So	far	as	we	are	informed	,
再次	:	“	所以	远的	作为	我们	是	知情的	,

再次:“据我们所知,

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['bɑːdi] [huː] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]

there	is	not	a	minister	of	our	body	who	does	not	love	and	cherish	the
那里	是	不是	一个	部长	的	我们的	身体	WHO	做	不是	爱	和	珍惜	这

['westmɪnstər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [æz; əz][ðə; ði] [best] ['hjuːmən] [dɪˌlɪnɪ'eɪʃn] [ʌv; əv] ['bɪblɪkl] [θi'ɑːlədʒi]

Westminster	Confession	of	Faith	as	the	best	human	delineation	of	Biblical	theology
威斯敏斯特	忏悔	的	信仰	作为	这	最好的	人类	界定	的	圣经	神学

.

:

.

我们教会的每一位牧师都热爱并珍视《威斯敏斯特信条》，认为它是对圣经神学最恰当的人类诠释。

" ([piː] . [faɪv] .)

"	(	p	.	5	.	)
"	(	p	.	5	.	)

（第5页）

[ə'gen] : " ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] ,

Again	:	"	After	fifteen	years	,	in	the	body	with	which	we	are	connected	,
再次	:	"	后	十五	年	,	在	这	身体	和	哪个	我们	是	连接	,

再次："十五年后，在我们与之相连的身体里，

[noʊ][mæn][hæz; həz] [muːvd] [tuː; tə]['ɔːltər][ə; eɪ] ['tɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] .

no	man	has	moved	to	alter	a	tittle	of	the	Confession	of	Faith	.
不	男人	有	已搬	到	改变	一个	标题	的	这	忏悔	的	信仰	.

至今无人试图更改《信仰告白》的标题。

" ([piː] . [θriː] .)

"	(	p	.	3	.	)
"	(	p	.	3	.	)

（第3页）

[ə'gen] : " [æz; əz][wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,

Again	:	"	As	we	love	the	Confession	of	Faith	and	the	Catechisms	,
再次	:	"	作为	我们	爱	这	忏悔	的	信仰	和	这	教义问答	,

再次强调："正如我们热爱《信仰告白》和《教理问答》一样，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stænd] ['redi] [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ɑː'miniən] , [səu'siniən] , [ænd; ənd]

we	shall	stand	ready	to	vindicate	them	from	Arminian	,	Socinian	,	and
我们	将	站立	准备好	到	表白	他们	从	阿米尼安	,	索西尼安	,	和

['ɪnfɪdəlˌ'ɪnfɪdel] [ə'sɔːlts] [ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] ,

infidel	assaults	on	the	one	side	,
异教徒	袭击	在	这	一	边	,

我们将随时准备为他们伸张正义，抵御来自阿米尼乌斯派、索西尼乌斯派和异教徒的攻击。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌæntɪ'noʊmiən; ˌæntaɪ'noʊmiən] [glɔːsiz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

as	well	as	Antinomian	glosses	on	the	other	.
作为	出色地	作为	反律主义者	光泽	在	这	其他	.

以及另一方面的反律法主义注释。

" ([piː] . - .)

"	(	p	.	10	.	)
"	(	p	.	-	.	)

（第10页）

[ə'gen] : " [wiː; wi][mʌst; məst] [ðen] , [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [ə'beɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] ,

Again	:	"	We	must	then	,	if	we	would	obey	the	voice	of	God's	providence	,
再次	:	"	我们	必须	然后	,	如果	我们	会	服从	这	嗓音	的	神的	普罗维登斯	,

再说一遍："那么，如果我们想要服从上帝的旨意，我们就必须……"

[tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['preɪsləs] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ] " ([piː] . -) .

teach	our	children	the	priceless	glories	of	their	faith	"	(	p	.	152	)	.
教	我们的	孩子们	这	无价	荣耀	的	他们的	信仰	"	(	p	.	-	)	.

教导我们的孩子他们信仰的无价荣耀"（第 152 页）。

“ [huː] [telz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['westmɪnstər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]
“ Who tells them that the Westminster Confession of Faith is a model of
“ WHO 讲述 他们 那 这 威斯敏斯特 忏悔 的 信仰 是 一个 模型 的
['noʊb(ə)l] ['raɪtɪŋ] ?
noble writing ?
高贵 写作 ?

“谁告诉他们《威斯敏斯特信条》是一部高尚著作的典范？”

” ([piː] . - .)
” (p . 153 .)
” (p . - .)

（第153页）

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,
The Westminster Confession of Faith , with the Catechisms ,
这 威斯敏斯特 忏悔 的 信仰 , 和 这 教义问答 ,

《威斯敏斯特信条》及其教理问答

[hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [riː'pʌbliʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] ['dʒen(ə)rəl]
has recently been republished by the authority of the New School General
有 最近 到过 重新发布 经过 这 权威 的 这 新的 学校 一般的
[ə'sembli] ,
Assembly ,
集会 ,

经新学院大会授权，该书近期已重新出版。

[æz; əz][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] .
as the creed of their Church .
作为 这 信条 的 他们的 教会 .

作为他们教会的信条。

[hæd; həd] [ðeɪ] [meɪd] ['eni] [mə'tɪriəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðer; ðər] [kriːd] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['kælvɪnɪzəm][ɪz]
Had they made any material changes in their creed , so far as Calvinism is
有 他们 制成 任何 材料 变化 在 他们的 信条 , 所以 远的 作为 加尔文主义 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

就加尔文主义而言，他们是否在信条上做出了任何实质性的改变？

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] ['mænɪfest] [ðem; ðəm] .
this would have been the time to manifest them .
这 会 有 到过 这 时间 到 显现 他们 .

这本该是实现这些愿望的时机。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] [ðæt] [ʌv; əv]
But the New School Confession of Faith is a mere reprint of that of
但 这 新的 学校 忏悔 的 信仰 是 一个 仅仅 重印 的 那 的
[ðə; ði][oʊld] [skuːl] .
the Old School .
这 老的 学校 .

但新派的信仰告白只不过是老派信仰告白的重印版。

[ðə; ði] [rev] . ['ælbərt] [bɑːrnz] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrmən][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [hoʊm] ['mɪʃəneri]
The Rev . Albert Barnes , in a sermon in behalf of the American Home Missionary
这 牧师 . 阿尔伯特 巴恩斯 , 在 一个 讲道 在 代表 的 这 美国人 家 传教士
[sə'saɪəti] ,
Society ,
社会 ,

阿尔伯特·巴恩斯牧师代表美国国内传教协会发表布道时说：

[priːtʃt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [sez] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] : “ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt]

preached	**in**	**New**	**York**	**and**	**in**	**Philadelphia**	**,**	**says**	**of**	**that**	**institution**	**:**	**“**	**It**	**cannot**
布道	在	新的	约克	和	在	费城	,	说道	的	那	机构	:	“	它	不能

[biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

be	**denied**	**,**
是	否认	,

他在纽约和费城布道时，谈到那所机构时说：“这是不容否认的，

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] , [ðæt] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːks] [ænd; ənd]

it	**need**	**not**	**be**	**denied**	**,**	**that**	**the**	**form**	**of**	**Christianity**	**which**	**it**	**seeks**	**and**
它	需要	不是	是	否认	,	那	这	形式	的	基督教	哪个	它	寻找	和

[iks'pekts] [tuː; tə] ['prɑːpəgeɪt] ,

expects	**to**	**propagate**	**,**
预期	到	传播	,

毋庸否认，它所寻求和期望传播的基督教形式，

[ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] ['spoʊkən] [ə'genst] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ]

is	**that**	**which**	**has**	**been**	**much**	**spoken**	**against**	**in**	**the**	**world**	**,**	**and**	**known**	**as**	**the**
是	那	哪个	有	到过	很多	说	反对	在	这	世界	,	和	已知	作为	这

[ˌkælvi'nistik][fɔːrm] ,

Calvinistic	**form**	**,**
加尔文主义	形式	,

这就是世人所反对的那种形式，被称为加尔文主义形式。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [iks'pekts] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [weɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪndz][ɪn] ['evri]

and	**that**	**it**	**expects**	**to**	**make**	**its**	**way**	**because**	**there**	**are**	**minds**	**in**	**every**
和	那	它	预期	到	制作	它是	方式	因为	那里	是	思想	在	每一个

[kə'mjuːnəti] [ðæt] [ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] [ðæt] [fɔːrm] ,

community	**that**	**are**	**likely**	**to**	**embrace**	**Christianity**	**in**	**that**	**form**	**,**
社区	那	是	可能	到	拥抱	基督教	在	那	形式	,

它期望能够成功传播，因为每个群体中都有一些人可能会接受这种形式的基督教。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pri'zjʊmd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [maɪnd][ɪz] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

because	**it**	**is**	**presumed**	**that**	**the**	**more**	**mind**	**is**	**elevated**	**,**	**and**	**cultivated**	**,**
因为	它	是	假定	那	这	更多的	头脑	是	升高	,	和	栽培	,

因为人们认为，心智越是提升和培养，就越能成就更好的人。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒɪz] ,

and	**brought**	**into**	**connection**	**with**	**schools**	**and**	**colleges**	**,**
和	带来	进入	联系	和	学校	和	大学	,

并与学校和学院建立了联系，

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðæt] [fɔːrm] .

the	**more**	**likely**	**it**	**will**	**be**	**to**	**embrace**	**that**	**form**	**.**
这	更多的	可能	它	将要	是	到	拥抱	那	形式	.

它就越有可能接受那种形式。

” ([piː] . - .)

”	**(**	**p**	**.**	**38**	**.**	**)**
”	(	p	.	-	.	)

（第38页）

[ə'gen] , [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrmən] [priːtʃt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [nuː] [skuːl] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] , [meɪ] - , -

Again	**,**	**in**	**a**	**sermon**	**preached**	**before**	**the**	**New**	**School**	**General**	**Assembly**	**,**	**May**	**20**	**,**	**1852**
再次	,	在	一个	讲道	布道	前	这	新的	学校	一般的	集会	,	可能	-	,	-

,

,
,

1852年5月20日，他在新学院大会上再次布道，

[hiː; hi] [kə'mensiz] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] : “ [ðə; ði][ˌkælvi'nistik][dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	commences	a	paragraph	with	these	words	:	“	The	Calvinistic	denomination	of
他	开始	一个	段落	和	这些	字	:	“	这	加尔文主义	面值	的

['kristʃənz] ,

Christians	,
基督徒	,

他以这样的文字开头：“加尔文主义基督教教派，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][pɑːrt] ” ([piː] . -) .

of	which	we	are	a	part	”	(	p	.	12	)	.
的	哪个	我们	是	一个	部分	”	(	p	.	-	)	.

我们是其中的一部分”(第 12 页)。

[ə'gen] , [hiː; hi] [sez] :

Again	,	he	says	:
再次	,	他	说道	:

他再次说道：

“ [æz; əz] [ðɪs] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃənl] ['fæməli][tuː; tə]

“	As	this	form	of	Christianity	is	represented	in	the	great	denominational	family	to
“	作为	这	形式	的	基督教	是	代表	在	这	伟大的	教派	家庭	到

[wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ] ,

which	we	belong	,
哪个	我们	属于	,

“这种形式的基督教在我们所属的大教派大家庭中得到了体现，

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'bainz] [tuː] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

it	combines	two	things	—	the	Presbyterian	form	of	government	,	and	the
它	组合	二	事物	—	这	长老会	形式	的	政府	,	和	这

[ˌkælvi'nistik][ɔːr] [ˌɔːgə'stɪniən] [taɪp] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] .

Calvinistic	or	Augustinian	type	of	doctrine	.
加尔文主义	或者	奥古斯丁会	类型	的	教义	.

它结合了两样东西——长老制的政府形式和加尔文主义或奥古斯丁主义的教义。

” ([ˌaɪ 'biː] .)

”	(	Ib	.	)
”	(	ib	.	)

(同上)

[ðɪs] ['emɪnənt] ['raɪtər] , [huːm] [aɪ][hoʊld][ɪn] ['veri] [haɪ] [ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] , [ɪn'telɪdʒəns] ,

This	eminent	writer	,	whom	I	hold	in	very	high	esteem	for	his	learning	,	intelligence	,
这	杰出	作家	,	谁	我	抓住	在	非常	高的	尊重	为了	他的	学习	,	智力	,

[ænd; ənd]['paɪəti] ,

and	piety	,
和	虔诚	,

这位杰出的作家，我因其学识、智慧和虔诚而对他十分敬重，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]['kælvɪnɪzəm] , [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz] [ɪn] [ðiːz]

notwithstanding	his	Calvinism	,	expresses	his	views	of	the	Divine	decrees	in	these
虽然	他的	加尔文主义	,	表达	他的	浏览	的	这	神圣的	法令	在	这些

[wɜːrdz] : —

words	:	—
字	:	—

尽管他信奉加尔文主义，但他对神圣旨意的看法却表达如下：——

“ [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

“	But	on	this	point	,
“	但	在	这	观点	,

“但在这一点上，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [berz] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'dʌktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ]

the	entire	movement	of	the	world	bears	the	marks	of	being	conducted	according
这	全部的	移动	的	这	世界	熊	这	标记	的	存在	实施	根据

[tuː; tə][ə; eɪ][plæn] .

to	a	plan	.
到	一个	计划	.

世界整体的运行都带有按照计划进行的痕迹。

[wiː; wi][dɪ'faɪ][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn]

We	defy	a	man	to	lay	his	finger	on	a	fact	which	has	not	such	a	relation
我们	违抗	一个	男人	到	躺	他的	手指	在	一个	事实	哪个	有	不是	这样的	一个	关系

[tuː; tə] ['ʌðər] [fækts][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] ;

to	other	facts	as	to	show	that	it	is	a	part	of	a	scheme	;
到	其他	事实	作为	到	展示	那	它	是	一个	部分	的	一个	方案	;

我们敢说，任何人都无法指出一个事实与其他事实之间不存在某种关联，以至于表明它是某个计划的一部分；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skiːm] , [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [fɔːrmd] [bɪ'fɔːrhænd] .

and	if	of	a	scheme	,	then	of	a	purpose	formed	beforehand	.
和	如果	的	一个	方案	,	然后	的	一个	目的	形成	预先	.

如果是某种计划，那么就是事先制定的目的。

" (['ɪntrəʊd] . [tuː; tə] ['bʌtlɚz] [ə'nælədʒi] , [piː] . - .)

"	(	Introd	.	to	Butler's	Analogy	,	p	.	53	.	)
"	(	引言	.	到	管家	类比	,	p	.	-	.	)

（《巴特勒类比导论》，第53页。）

[ə'gen] : " [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðʌs] [fɔːr'noʊn] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

Again	:	"	The	event	which	was	thus	foreknown	,	must	have	been	,	for	some
再次	:	"	这	事件	哪个	曾是	因此	已知的	,	必须	有	到过	,	为了	一些

[kɔːz] , ['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] [fɪkst] ,

cause	,	certain	and	fixed	,
原因	,	肯定	和	固定的	,

再说一遍："这样预见到的事件，必然由于某种原因而成为确定无疑的事件。"

[sɪns] [æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ɪ'vent] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [fɔːr'noʊn] .

since	an	uncertain	event	could	not	possibly	be	foreknown	.
自从	一个	不确定	事件	可以	不是	可能	是	已知的	.

因为不确定事件是不可能预知的。

[tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [fɔː'nəuɪŋ] [ə; eɪ] [kən'tɪndʒənt] [ɪ'vent] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n] , [wɪtʃ] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt]

To	talk	of	foreknowing	a	contingent	event	as	certain	,	which	may	or	may	not
到	讲话	的	预知	一个	队伍	事件	作为	肯定	,	哪个	可能	或者	可能	不是

[ɪg'zɪst] ,

exist	,
存在	,

把预知某个可能发生也可能不存在的偶然事件说成是确定的，

[ɪz][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] .

is	an	absurdity	.
是	一个	荒谬	.

这简直荒谬。

" ([noʊts] [ɑːn]['roʊmənz] , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .)

"	(	Notes	on	Romans	,	viii	.	29	.	)
"	(	笔记	在	罗马书	,	八	.	-	.	)

（《罗马书注释》第八章第29节）

[ə'gen] : “ [wi:; wi] [ɪn'tɜ:rprət] [ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv][gɑ:d] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][du:][ˌaɪ 'ti:] , [baɪ]

Again	:	“	We	interpret	the	decrees	of	God	,	so	far	as	we	can	do	it	,	by
再次	:	“	我们	解释	这	法令	的	上帝	,	所以	远的	作为	我们	能	做	它	,	经过

[fækts] ;

facts	;
事实	;

再说：“我们尽我们所能，用事实来解释神的旨意；

[ænd; ənd][wi:; wi] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlt] , [baɪ] [wət'evər] [mi:nz] [brɔ:t] [ə'baʊt] ,

and	we	say	that	the	actual	result	,	by	whatever	means	brought	about	,
和	我们	说	那	这	实际的	结果	,	经过	任何	方法	带来	关于	,

我们说，无论通过何种方式取得的实际结果，

[ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][gɑ:d] .

is	the	expression	of	the	design	of	God	.
是	这	表达	的	这	设计	的	上帝	.

这是上帝设计的体现。

” (['ɪntrəʊd] . [tu:; tə] ['bʌtlɚz] [ə'nælədʒi] , [pi:] . - .)

”	(	Introd	.	to	Butler's	Analogy	,	p	.	43	.	)
”	(	引言	.	到	管家	类比	,	p	.	-	.	)

（《巴特勒类比导论》，第43页。）

[ðə; ði] ['seɪˌbrʊk] ['plætfɔ:rm][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	Saybrook	Platform	and	Confession	of	Faith	,	which	contains	the	faith	of	the
这	赛布鲁克	平台	和	忏悔	的	信仰	,	哪个	包含	这	信仰	的	这

[nu:] ['ɪŋgləndˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəlɪsts] ,

New	England	Congregationalists	,
新的	英格兰	公理会教徒	,

《赛布鲁克纲领和信仰告白》，包含了新英格兰公理会的信仰，

[hoʊldz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kri:z] ,

holds	precisely	the	same	language	respecting	the	Divine	decrees	,
持有	恰恰	这	相同的	语言	尊重	这	神圣的	法令	,

在谈到神圣法令时，措辞完全相同。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪrɪən] [tʃɜ:rtʃɪz] .

with	the	Confession	of	Faith	of	the	Presbyterian	Churches	.
和	这	忏悔	的	信仰	的	这	长老会	教堂	.

与长老教会的信仰告白一致。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rk] [ɪn'taɪtld] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [pʊt] [fɔ:rθ] [baɪ][ðə; ði]

I	am	in	possession	of	a	work	entitled	A	Confession	of	Faith	put	forth	by	the
我	是	在	拥有	的	一个	工作	标题	一个	忏悔	的	信仰	放	前进	经过	这

['eldəz][ænd; ənd] ['breðrən] [ʌv; əv] ['meni] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ʌv; əv] ['kristʃənz] (['bæptaɪzd; bæp'taɪzd][ə'pɑ:n]

Elders	and	Brethren	of	many	Congregations	of	Christians	(	baptized	upon
长者	和	弟兄们	的	许多	会众	的	基督徒	(	受洗	之上

[prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [feɪθ]) [ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ;

profession	of	their	faith	)	in	London	and	the	country	;
职业	的	他们的	信仰	)	在	伦敦	和	这	国家	;

我手头有一份名为《信仰告白》的作品，由伦敦和全国各地许多基督教会的长老和弟兄们（在公开承认信仰后受洗）共同撰写；

[ə'dɑ:ptɪd] [baɪ][ðə; ði]['bæptɪst][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [met] [æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪr] , [sep'tembər] - , - .

adopted	by	the	Baptist	Association	,	met	at	Philadelphia	,	September	25	,	1752	.
已采用	经过	这	浸信会	协会	,	遇见	在	费城	,	九月	-	,	-	.

浸信会协会于 1752 年 9 月 25 日在费城通过。

[ðə; ði] ['tʃæptərz] [ɪn] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tu:; tə] “ ['gɑ:dz] [dɪ'kri:t] ” [ænd; ənd] “ ['prɑ:vɪdəns] , ”

The	chapters	in	this	Confession	which	relate	to	“	God's	decree	”	and	“	Providence	,	”
这	章节	在	这	忏悔	哪个	涉及	到	“	神的	法令	”	和	“	普罗维登斯	,	”

[ɑ:r; ər] ,

are	,
是	,

本信条中与“神的旨意”和“神的眷顾”相关的章节如下：

[wɪð; wɪθ] ['veri] [slaɪt] [ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] , [nɑ:t] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [sens] ,

with	very	slight	variations	of	phraseology	,	not	affecting	the	sense	,
和	非常	轻微	变体	的	用语	,	不是	影响	这	感觉	,

措辞略有不同，但不影响意思。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] ['westmɪnstər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪˌbrʊk]

the	same	with	those	in	the	Westminster	Confession	of	Faith	,	and	the	Saybrook
这	相同的	和	那些	在	这	威斯敏斯特	忏悔	的	信仰	,	和	这	赛布鲁克

['plætfɔ:rm] .

Platform	.
平台	.

与《威斯敏斯特信条》和《赛布鲁克纲领》中的观点相同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['θɜ:rəli] [ˌkælvi'nistik] .

It	is	thoroughly	Calvinistic	.
它	是	彻底	加尔文主义	.

它完全是加尔文主义的。

[ðə; ði]['bæptɪst] ['kætəkɪzəm] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['bæptɪst] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [sə'saɪəti] , [kən'teɪnz]

The	Baptist	Catechism	,	published	by	the	American	Baptist	Publication	Society	,	contains
这	浸信会	教理问答	,	已发布	经过	这	美国人	浸信会	发布	社会	,	包含

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] : —

the	following	question	and	answer	:	—
这	下列的	问题	和	回答	:	—

由美国浸信会出版协会出版的《浸信会教理问答》包含以下问答：——

“ [kju:] . [wʌt] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv][gɑ:d] ? — ['ænz] .

“	Q	.	What	are	the	decrees	of	God	?	—	Ans	.
“	问	.	什么	是	这	法令	的	上帝	?	—	答	.

问：什么是神的旨意？——答：

[ðə; ði] [di'kri:z] [ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər][hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

The	decrees	of	God	are	his	eternal	purposes	,	according	to	the	counsel
这	法令	的	上帝	是	他的	永恒	目的	,	根据	到	这	法律顾问

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

of	his	will	,
的	他的	将要	,

神的旨意就是他永恒的计划，是按照他旨意的安排而行的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对加尔文主义预定论的考(The Calvinistic Doctrine of Predestination)

[wer'baɪ] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːri] , [hiː; hi] [hæθ] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .

whereby	**,**	**for**	**his**	**own**	**glory**	**,**	**he**	**hath**	**foreordained**	**whatsoever**	**comes**	**to**	**pass**	**.**
由此	,	为了	他的	自己的	荣耀	,	他	有	预定的	任何	来	到	经过	.

因此，为了他自己的荣耀，他预定了一切将要发生的事。

" [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] [rɪ'fɔːrmd] [tʃɜːrtʃ] [sez] : " [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt]

"	**The**	**Confession**	**of**	**Faith**	**of**	**the**	**Dutch**	**Reformed**	**Church**	**says**	**:**	**"**	**We**	**believe**	**that**
"	这	忏悔	的	信仰	的	这	荷兰语	改革宗	教会	说道	:	"	我们	相信	那

[ðə; ði] [seɪm] [gɑːd] ,

the	**same**	**God**	**,**
这	相同的	上帝	,

荷兰归正教会的信仰告白说："我们相信同一位上帝，

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ɔːl] [θɪŋz] ,

after	**he**	**had**	**created**	**all**	**things**	**,**
后	他	有	创建	全部	事物	,

在他创造万物之后，

[dɪd][nɑːt] [fər'seɪk] [ðem; ðəm][ɔːr] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ɔːr] [tʃæns] ,

did	**not**	**forsake**	**them**	**or**	**give**	**them**	**up**	**to**	**fortune**	**or**	**chance**	**,**
做过	不是	背叛	他们	或者	给	他们	向上	到	财富	或者	机会	,

没有抛弃他们，也没有把他们交给命运或机遇。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ruːlz] [ænd; ənd] ['gʌvənz] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊli] [wɪl] ,

but	**that**	**he**	**rules**	**and**	**governs**	**them**	**according**	**to**	**his**	**holy**	**will**	**,**
但	那	他	规则	和	统治	他们	根据	到	他的	圣	将要	,

但他按照他神圣的旨意统治和治理他们，

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .

so	**that**	**nothing**	**happens**	**in**	**this**	**world**	**without**	**his**	**appointment**	**.**
所以	那	没有什么	发生	在	这	世界	没有	他的	预约	.

所以，世上任何事情都离不开他的任命。

" [ə'gen] : " [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ə'fɔːrdz] [juː 'es] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt]

"	**Again**	**:**	**"**	**This**	**doctrine**	**affords**	**us**	**unspeakable**	**consolation**	**,**	**since**	**we**	**are**	**taught**
"	再次	:	"	这	教义	提供	我们	无法形容	安慰	,	自从	我们	是	教授

[ˌðer'baɪ] ,

thereby	**,**
从而	,

"再说一遍：'这一教义给我们带来了难以言喻的安慰，因为它教导我们，

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [juː 'es][baɪ] [tʃæns] ,

that	**nothing**	**can**	**befall**	**us**	**by**	**chance**	**,**
那	没有什么	能	降临	我们	经过	机会	,

任何事情的发生都不会是偶然的。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] .

but	**by**	**the**	**direction**	**of**	**our**	**most**	**gracious**	**and**	**Heavenly**	**Father**	**.**
但	经过	这	方向	的	我们的	最多	亲切	和	天上	父亲	.

但这一切都是遵照我们最仁慈的天父的指示。

" [mɑːrk] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

"	**Mark**	**,**	**according**	**to**	**this**	**,**
"	标记	,	根据	到	这	,

"马克，根据这个说法，

['nʌθɪŋ] ['hæpənz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

nothing	**happens**	**but**	**with**	**the**	**appointment**	**and**	**by**	**the**	**direction**	**of**
没有什么	发生	但	和	这	预约	和	经过	这	方向	的

['aʊər; ɑ:r] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] .

our	**Heavenly**	**Father**	**.**
我们的	天上	父亲	.

一切都必须经过天父的任命和指示才能发生。

[maɪ] ['hɪrər] [wɪl] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

My	**hearers**	**will**	**,**	**by**	**this**	**time**	**,**
我的	听众	将要	,	经过	这	时间	,

到那时，我的听众将会

[bi:; bi] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['mis'steitid] [ðə; ði][,kælvi'nistik] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn]

be	**fully**	**convinced**	**that**	**I**	**have**	**not**	**misstated**	**the**	**Calvinistic**	**doctrine**	**of**	**Divine**
是	完全	确信	那	我	有	不是	误述	这	加尔文主义	教义	的	神圣的

[ˌpri:destɪ'neɪʃn] .

predestination	**.**
预定论	.

请完全相信我没有曲解加尔文主义关于神圣预定论的教义。

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['destiniz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]['eɪndʒəlz]

The	**application**	**of**	**this**	**doctrine**	**to**	**the**	**final**	**destinies**	**of**	**men**	**and**	**angels**
这	应用	的	这	教义	到	这	最终的	命运	的	男人	和	天使

['kɑ:nstəˌtu:ts] [ðə; ði][,kælvi'nistik] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌreprə'beɪʃən] .

constitutes	**the**	**Calvinistic**	**doctrine**	**of**	**election**	**and**	**reprobation**	**.**
构成	这	加尔文主义	教义	的	选举	和	非难	.

将此教义应用于人类和天使的最终命运，就构成了加尔文主义的拣选与遗弃教义。

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['kælvɪn] [sez] : —

Upon	**this**	**point**	**,**	**Calvin**	**says**	**:**	**—**
之上	这	观点	,	加尔文	说道	:	—

关于这一点，加尔文说：——

“ [ˌpri:destɪ'neɪʃn] [wi:; wi] [kɔ:l] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɪ'kri:] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

“	**Predestination**	**we**	**call**	**the**	**eternal**	**decree**	**of**	**God**	**,**
“	预定论	我们	称呼	这	永恒	法令	的	上帝	,

“预定论，我们称之为上帝永恒的旨意，

[baɪ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn] [hɪm'self] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['evri]

by	**which**	**he**	**has**	**determined**	**in**	**himself**	**what**	**he**	**would**	**have**	**become**	**of**	**every**
经过	哪个	他	有	决定	在	他自己	什么	他	会	有	变得	的	每一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

individual	**of**	**mankind**	**.**
个人	的	人类	.

他由此决定了自己作为人类每个人将会成为什么样的人。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['destəni] , [bʌt; bət][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf][ɪz]

For	**they**	**are**	**not**	**all**	**created**	**with**	**a**	**similar**	**destiny**	**,**	**but**	**eternal**	**life**	**is**
为了	他们	是	不是	全部	创建	和	一个	相似的	命运	,	但	永恒	生活	是

[ˌfɔ:rɔ:'deɪnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ,

foreordained	**for**	**some**	**,**
预定的	为了	一些	,

因为并非所有人的命运都相同，有些人预定得永生。

[ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dæm'neɪʃn] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

and	**eternal**	**damnation**	**for**	**others**	**.**
和	永恒	诅咒	为了	其他的	.

而其他人则将遭受永世诅咒。

['evri] [mæn] ['ðerfɔ:r] ['bi:ɪŋ] [kri'eɪtɪd] [fɔ:r; fər][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɛndz] ,

Every man therefore being created for one or the other of these ends ,

每一个 男人 所以 存在 创建 为了 一 或者 这 其他 的 这些 结束 ,

因此，每个人被创造出来都是为了实现这两个目的之一，

[wi:; wi] [seɪ] [hi:; hi][ɪz] [pri:'destɪneɪt] ['i:ðər] [tu:; tə][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf][ɔ:r] [deθ] .

we say he is predestinated either to eternal life or death .

我们 说 他 是 命中注定 任何一个 到 永恒 生活 或者 死亡 .

我们说他命中注定要么获得永生，要么遭受永死。

〃 (['vɑ:l] . [i:] .

〃 (Vol . ii .

〃 (沃尔 . 二、 .

〃(第二卷。

[pi:] . - .)

p . 145 .)

p . - .)

第145页。)

[ə'gen] : “ [əb'zɜ:rv] ; [ɔ:l] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [æt; ət]['gɑ:dz][dɪ'spoʊz(ə)l] ,

Again : “ Observe ; all things being at God's disposal ,

再次 : “ 观察 ; 全部 事物 存在 在 神的 处理 ,

再说一遍：“须知，万物都在上帝的掌控之中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ɔ:r] [deθ] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and the decision of salvation or death belonging to him ,

和 这 决定 的 救恩 或者 死亡 属于 到 他 ,

而救赎或死亡的决定权在于他。

[hi:; hi]['ɔ:rdərz][ɔ:l] [θɪŋz] [baɪ][hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'kri:] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

he orders all things by his counsel and decree in such a manner ,

他 订单 全部 事物 经过 他的 法律顾问 和 法令 在 这样的 一个 方式 ,

他以这样的方式，通过他的建议和法令来安排一切。

[ðæt] [sʌm; səm] [men] [ɑ:r; ər][bɔ:rn] [dɪ'voʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:m] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [deθ] ,

that some men are born devoted from the womb to certain death ,

那 一些 男人 是 出生 奉献 从 这 子宫 到 肯定 死亡 ,

有些人从出生起就注定要死，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [meɪ] [bi:; bi] ['glɔ:rɪfaɪd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] .

that his name may be glorified in their destruction .

那 他的 姓名 可能 是 光荣的 在 他们的 破坏 .

愿他的名因他们的毁灭而得荣耀。

〃 ([ˌaɪ 'bi:] . - .)

〃 (Ib . 169 .)

〃 (ib . - .)

(同上，第169页。)

[ə'gen] : “ [aɪ][ɪn'kwaɪər] , [ə'gen] , [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv]['ædəm] ,

Again : “ I inquire , again , how it came to pass that the fall of Adam ,

再次 : “ 我 查询 , 再次 , 如何 它 来了 到 经过 那 这 落下 的 亚当 ,

我再次询问：“亚当的堕落究竟是如何发生的，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['eni] ['remədi] , [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vɑ:lv] [soʊ] ['meni] [neiʃəns] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪnfənt]

independent of any remedy , should involve so many nations with their infant

独立的 的 任何 补救 , 应该 涉及 所以 许多 国家 和 他们的 婴儿

['tʃɪldrən] [ɪn][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [deθ] ,

children in eternal death ,

孩子们 在 永恒 死亡 ,

即使没有任何补救措施，也应该让这么多国家及其幼童陷入永死之中。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

but	**because**	**such**	**was**	**the**	**will**	**of**	**God**	**.**
但	因为	这样的	曾是	这	将要	的	上帝	.

但这是神的旨意。

[ðer; ðər] [tʌŋz] , [soʊ] [ləˈkweɪʃəs] [ɑːn] [ˈevri] [ˈʌðər] [pɔɪnt] , [mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi] [strʌk] [dʌm] .

Their	**tongues**	**,**	**so**	**loquacious**	**on**	**every**	**other**	**point**	**,**	**must**	**here**	**be**	**struck**	**dumb**	**.**
他们的	舌头	,	所以	贫嘴	在	每一个	其他	观点	,	必须	这里	是	击	哑的	.

他们在其他任何方面都滔滔不绝，但在这里却必须哑口无言。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] [ˈɔːf(ə)l] [dɪˈkriː] ,

It	**is**	**an**	**awful**	**decree**	**,**
它	是	一个	可怕	法令	,

这是一项可怕的法令。

[aɪ] [kənˈfes] [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən][dɪˈnaɪ] [ðæt] [gɑːd] [fɔːrˈnuː] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˈfaɪn(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv][mæn]

I	**confess**	**but**	**no**	**one**	**can**	**deny**	**that**	**God**	**foreknew**	**the**	**future**	**final**	**fate**	**of**	**man**
我	承认	但	不	一	能	否定	那	上帝	预兆	这	未来	最终的	命运	的	男人

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kriˈeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

before	**he**	**created**	**him**	**,**
前	他	创建	他	,

我承认，但谁也无法否认，上帝在创造人类之前就已经预知了人类最终的命运。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [fɔːrˈnoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈkriː]

and	**that**	**he**	**did**	**foreknow**	**it**	**because**	**it**	**was**	**appointed**	**by**	**his**	**own**	**decree**
和	那	他	做过	预知	它	因为	它	曾是	任命	经过	他的	自己的	法令

.

:

.

他确实预知此事，因为这是他自己颁布的法令。

〞 ([ˌaɪ ˈbiː] . - .)

〞	**(**	**Ib**	**.**	**170**	**.**	**)**
〞	(	ib	.	-	.	)

（同上，第170页。）

[əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [ˌprezbɪˈtɪriən] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ðə; ði] [ˈseɪˌbrʊk] [ˈplætfɔːrm] ,

Upon	**this**	**point**	**,**	**the**	**Presbyterian**	**Confession**	**of**	**Faith**	**,**	**the**	**Saybrook**	**Platform**	**,**
之上	这	观点	,	这	长老会	忏悔	的	信仰	,	这	赛布鲁克	平台	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæptɪst] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

and	**the**	**Baptist**	**Confession**	**of**	**Faith**	**,**
和	这	浸信会	忏悔	的	信仰	,

在这一点上，《长老会信仰告白》、《赛布鲁克纲领》和《浸信会信仰告白》

[hoʊld][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈlæŋgwɪdʒ] : —

hold	**the**	**following**	**language**	**:**	**—**
抓住	这	下列的	语言	:	—

持有以下语言：—

“ [baɪ][ðə; ði] [dɪˈkriː] [ʌv; əv][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

“	**By**	**the**	**decree**	**of**	**God**	**for**	**the**	**manifestation**	**of**	**his**	**glory**	**,**
“	经过	这	法令	的	上帝	为了	这	表现	的	他的	荣耀	,

“奉上帝旨意，为要彰显他的荣耀，

[sʌm; səm][men][ænd; ənd]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər] [priː'destɪneɪt] [tuː; tə] [ˌevərˈlæstɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['ʌðər]

some	**men**	**and**	**angels**	**are**	**predestinated**	**to**	**everlasting**	**life**	**,**	**and**	**others**
一些	男人	和	天使	是	命中注定	到	永恒	生活	,	和	其他的

[ˌfɔːrɔːˈdeɪnd] [tuː; tə] [ˌevərˈlæstɪŋ] [deθ] .

foreordained	**to**	**everlasting**	**death**	**.**
预定的	到	永恒	死亡	.

有些人和天使注定要获得永生，而另一些人则注定要遭受永死。

“ [ðoʊz] ['eɪndʒəlz][ænd; ənd][men] , [ðʌs] [priː'destɪneɪt] [ænd; ənd] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] , [ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli]

“	Those	angels	and	men	,	thus	predestinated	and	foreordained	,	are	particularly
“	那些	天使	和	男人	,	因此	命中注定	和	预定的	,	是	特别

[ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [dɪ'zaɪnd] ;

and	unchangeably	designed	;
和	不变的	设计	;

“那些天使和人类，如此被预定和注定，是特别设计且不可改变的；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɪz][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['defɪnət] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] ['iːðər]

and	their	number	is	so	certain	and	definite	,	that	it	cannot	be	either
和	他们的	数字	是	所以	肯定	和	定	,	那	它	不能	是	任何一个

[ɪn'kriːst] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃt] .

increased	or	diminished	.
增加	或者	减少	.

它们的数量是如此确定无疑，既不能增加也不能减少。

“ [ðoʊz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] [ðæt] [ɑːr; ər] [priː'destɪneɪt] ['ʌntəˌʌntu][laɪf] , [gɑːd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

“	Those	of	mankind	that	are	predestinated	unto	life	,	God	,	before	the	foundation
“	那些	的	人类	那	是	命中注定	到	生活	,	上帝	,	前	这	基础

[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][leɪd] ,

of	the	world	was	laid	,
的	这	世界	曾是	铺设	,

“那些在创世之前，上帝就预定得永生的人类，

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˈtɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ɪˈmjuːtəb(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət] ['kaʊns(ə)l]

according	to	his	eternal	and	immutable	purpose	,	and	the	secret	counsel
根据	到	他的	永恒	和	不可更改的	目的	,	和	这	秘密	法律顾问

[ænd; ənd] [gʊd] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	good	pleasure	of	his	will	,
和	好的	乐趣	的	他的	将要	,

根据他永恒不变的旨意，以及他隐秘的旨意和美好的意愿，

[hæθ] ['tʃoʊzn] [ɪn] [kraɪst] , ['ʌntəˌʌntu] [ˌevər'læstɪŋ] ['glɔːri] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪr] [friː] [greɪs] [ænd; ənd]

hath	chosen	in	Christ	,	unto	everlasting	glory	,	out	of	his	mere	free	grace	and
有	选定	在	基督	,	到	永恒	荣耀	,	出去	的	他的	仅仅	自由的	优雅	和

[lʌv] ,

love	,
爱	,

祂在基督里拣选了我们，使我们得享永恒的荣耀，这完全是出于祂白白赐予的恩典和爱。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːrsaɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɔːr] [gʊd] [wɜːrks] , [ɔːr] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ɪn] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

without	any	foresight	of	faith	or	good	works	,	or	perseverance	in	either	of	them	,
没有	任何	远见	的	信仰	或者	好的	作品	,	或者	毅力	在	任何一个	的	他们	,

既没有对信仰的预见，也没有对善行的预见，更没有在这两者上的坚持。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃər] , [æz; əz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔːr] ['kɔːzɪz] ['muːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌðerʌn'tuː] ,

or	any	other	thing	in	the	creature	,	as	conditions	or	causes	moving	him	thereunto	,
或者	任何	其他	事物	在	这	生物	,	作为	状况	或者	原因	移动	他	至于	,

或生物体内的任何其他因素，例如促使它发生这种情况的条件或原因，

[ænd; ənd][ɔːl]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] [greɪs] .

and	all	unto	the	praise	of	his	glorious	grace	.
和	全部	到	这	称赞	的	他的	辉煌	优雅	.

一切荣耀归于他荣耀的恩典。

” [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['kælvəˌnɪsts] ['nevər] [ˌkɑːntrə'dɪkt] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['steɪtmənts] .

”	I	do	not	say	that	Calvinists	never	contradict	any	of	these	statements	.
”	我	做	不是	说	那	加尔文主义者	绝不	顶撞	任何	的	这些	声明	.

“我并不是说加尔文主义者从不反驳这些说法。”

[nɔːr][duː][aɪ] [prə'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [spred] [aʊt][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['θiːəri] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] .

Nor	do	I	profess	to	have	spread	out	the	entire	theory	of	Calvinism	.
也不	做	我	宣称	到	有	传播	出去	这	全部的	理论	的	加尔文主义	.

我也不声称自己已经全面阐述了加尔文主义理论。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz] .

The	question	now	relates	to	their	doctrine	of	Divine	decrees	.
这	问题	现在	相关	到	他们的	教义	的	神圣的	法令	.

现在的问题与他们关于神旨的教义有关。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [dɪ'mænd] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [ænd; ənd] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	am	fully	convinced	that	the	times	demand	a	review	and	comparison	of	the
我	是	完全	确信	那	这	时代	要求	一个	审查	和	比较	的	这

[tuː] [ə'poʊzɪŋ] ['sɪstəmz] ,

two	opposing	systems	,
二	反对	系统	,

我完全相信，时代需要对这两种对立的制度进行审视和比较。

['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd][ɑː'miniənizəm] .

Calvinism	and	Arminianism	.
加尔文主义	和	阿民念主义	.

加尔文主义和阿民念主义。

['aʊər; ɑːr][ˌkælvi'nistik] ['breðrən] , [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [skuːl] ,

Our	Calvinistic	brethren	,	both	Old	and	New	School	,
我们的	加尔文主义	弟兄们	,	两个都	老的	和	新的	学校	,

我们的加尔文主义弟兄们，无论是老派的还是新派的，

[ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [haɪ] [kleɪmz] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɪstəm] ,

are	putting	forth	high	claims	in	behalf	of	their	system	,
是	推杆	前进	高的	索赔	在	代表	的	他们的	系统	,

他们为自己的体系提出了很高的要求，

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪn] ['veri] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [tɜːrmz] .

and	speaking	of	ours	in	very	disparaging	terms	.
和	请讲	的	我们的	在	非常	贬损	条款	.

而且他们还用非常贬损的言辞谈论我们。

[ðə; ði] [rev] . ['ælbərt] [bɑːrnz] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] ['mɪʃəneri]

The	Rev	.	Albert	Barnes	tells	us	,	in	his	sermon	in	behalf	of	the	Home	Missionary
这	牧师	.	阿尔伯特	巴恩斯	讲述	我们	,	在	他的	讲道	在	代表	的	这	家	传教士

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

阿尔伯特·巴恩斯牧师在代表国内传教协会所作的布道中告诉我们：

[priːtʃt] [ɪn] - , [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [maɪnd][ɪz] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

preached	in	1849	,	that	the	more	mind	is	elevated	,	and	cultivated	,
布道	在	-	,	那	这	更多的	头脑	是	升高	,	和	栽培	,

1849年宣讲，思想越是高尚、越是修养，就越能提升和培养.....

[ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪntuː] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] [skuːlz] ,

and	brought	into	connection	with	colleges	and	schools	,
和	带来	进入	联系	和	大学	和	学校	,

并与学院和学校建立了联系，

[ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][ˌkælvi'nistik][fɔːrm][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

the	more	likely	it	will	be	to	embrace	the	Calvinistic	form	of	Christianity	.
这	更多的	可能	它	将要	是	到	拥抱	这	加尔文主义	形式	的	基督教	.

就越有可能接受加尔文主义形式的基督教。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] ['kælvəˌnɪsts] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kriːst] [dʒʌst][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [skuːlz] [ænd; ənd]

He	thinks	that	Calvinists	will	be	increased	just	in	proportion	as	schools	and
他	思考	那	加尔文主义者	将要	是	增加	只是	在	部分	作为	学校	和

['kɑːlɪdʒɪz] [kæn; kən][biː; bi] ['faʊndɪd] ,

colleges	can	be	founded	,
大学	能	是	创立	,

他认为，加尔文教徒的数量会随着学校和学院的建立而成比例地增加。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd]['edʒukeɪtɪd] ['mɪnɪstri] [sent] [aʊt] .

and	an	intelligent	and	educated	ministry	sent	out	.
和	一个	聪明的	和	受过教育	部	发送	出去	.

并派遣一支有智慧、有学识的牧师队伍。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] [wɪl] [ɪm'breɪs] [ˌkælvi'nistik] [vjuːz]

He	does	not	suppose	that	the	entire	mind	of	the	west	will	embrace	Calvinistic	views
他	做	不是	认为	那	这	全部的	头脑	的	这	西方	将要	拥抱	加尔文主义	浏览

,

,

,

他并不认为整个西方社会都会接受加尔文主义的观点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] “ [ɪk'spekt] [ðæt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['ruːlɪŋ]

but	he	does	“	expect	that	a	considerable	portion	of	the	educated	and	ruling
但	他	做	“	预计	那	一个	大量	部分	的	这	受过教育	和	裁决

[maɪnd] [wɪl] ” ([piː] . -) .

mind	will	”	(	p	.	40	)	.
头脑	将要	”	(	p	.	-	)	.

但他确实“期望相当一部分受过教育的统治阶层会这样做”（第 40 页）。

[hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪn][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [nuː] [skuːl] ['dʒen(ə)rəl] [ə'sembli] ,

He	tells	us	,	in	his	sermon	delivered	before	the	New	School	General	Assembly	,
他	讲述	我们	,	在	他的	讲道	发表	前	这	新的	学校	一般的	集会	,

他在新学院全体大会上发表的布道中告诉我们：

[kən'viːnd] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn] - ,

convened	in	Washington	in	1852	,
召集	在	华盛顿	在	-	,

1852年在华盛顿召开，

[ðæt] [pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt] [ðə; ði] [klæs] [ʌv; əv][maɪndz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]

that	past	history	has	shown	that	the	class	of	minds	most	likely	to	embrace
那	过去的	历史	有	所示	那	这	班级	的	思想	最多	可能	到	拥抱

[ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['sɪstəm] “ [ɪz][moʊst] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] ,

the	Calvinistic	system	“	is	most	likely	to	be	found	among	the	thinking	,
这	加尔文主义	系统	“	是	最多	可能	到	是	成立	之中	这	思维	,

过去的历史表明，最有可能接受加尔文主义体系的人群“最有可能出现在有思想的人群中，

[ðə; ði]['soʊbər] , [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] , [ðə; ði][fɜːrm] , [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [friː] ” ([piː] . -)

the	sober	,	the	educated	,	the	firm	,	the	conservative	,	and	the	free	”	(	p	.	10	)
这	清醒	,	这	受过教育	,	这	公司	,	这	保守的	,	和	这	自由的	”	(	p	.	-	)

;

;

;

清醒的、受过教育的、坚定的、保守的、自由的”（第 10 页）

[ðæt] “ [ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['sɪstəm] [ai'dentifaiz] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

that	“	the	Calvinistic	system	identifies	itself	with	education	,
那	“	这	加尔文主义	系统	识别	本身	和	教育	,

“加尔文主义体系将自身与教育联系起来，

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːlweɪz]

and	a	large	portion	of	the	cultivated	mind	of	a	community	will	be	always
和	一个	大的	部分	的	这	栽培	头脑	的	一个	社区	将要	是	总是

[ɪm'bjuːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

imbued	with	the	sentiments	of	the	system	.
注入	和	这	情感	的	这	系统	.

一个社会的大部分文明思想总是会受到该体系情感的影响。

" ([piː] . - .)

"	(	p	.	15	.	)
"	(	p	.	-	.	)

（第15页）

[ðɪs] [siːmz] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , [wət'evər] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'tendɪd] , [ðæt] [ɑː'miniənizəm][hæz; həz] ['speʃ(ə)l]

This	seems	to	imply	,	whatever	may	be	intended	,	that	Arminianism	has	special
这	似乎	到	意味着	,	任何	可能	是	故意的	,	那	阿民念主义	有	特别的

[ə'fɪnətiːz] [fɔːr; fər] ['ɪgnərəns] ;

affinities	for	ignorance	;
亲和力	为了	无知	;

这似乎暗示，无论其本意如何，阿民念主义对无知有着特殊的亲近感；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['ɪgnərəns] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪn'telɪdʒəns] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'fjuːʒn] ;

that	it	is	more	indebted	to	ignorance	than	to	intelligence	for	its	diffusion	;
那	它	是	更多的	负债累累	到	无知	比	到	智力	为了	它是	扩散	;

与其说是智慧促成了它的传播，不如说是无知促成了它的传播；

[ðæt] [ɪts] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [sək'ses] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'mɪnɪʃt] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [saʊnd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

that	its	chances	for	success	will	be	diminished	,	in	proportion	as	sound	education
那	它是	机会	为了	成功	将要	是	减少	,	在	部分	作为	声音	教育

[əd'vænsɪz] ,

advances	,
进展	,

随着健全教育的进步，其成功的机会将相应减少。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [bɪ'kʌmz] [ɪn'telɪdʒənt] .

and	the	ministry	becomes	intelligent	.
和	这	部	变成	聪明的	.

政府部门也变得更加智能。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [ɑː'miniən] [ɑːr; ər] [pər'soʊ] [ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['pɑːləsi] ;

If	this	be	so	,	Arminians	are	pursuing	a	suicidal	policy	;
如果	这	是	所以	,	阿民念主义者	是	追求	一个	有自杀倾向	政策	;

如果情况真是如此，那么阿民念主义者就是在奉行自杀式政策；

[fɔːr; fər][noʊ] ['krɪstʃən] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [æz; əz] ['meni] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd]

for	no	Christian	denomination	has	established	as	many	colleges	and
为了	不	基督教	面值	有	已确立的	作为	许多	大学	和

[ə'kædəmiz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['mɛθədɪsts] .

academies	in	the	same	length	of	time	as	the	Methodists	.
学院	在	这	相同的	长度	的	时间	作为	这	卫理公会	.

没有哪个基督教教派在如此短的时间内像卫理公会那样建立起如此多的学院和专科学校。

[ðæt] [ɑː'miniənizəm] [teɪks] ['betər] [ðæn; ðən]['kælvɪnɪzəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæsɪz] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ;

That	Arminianism	takes	better	than	Calvinism	with	the	masses	is	undeniable	;
那	阿民念主义	需要	更好的	比	加尔文主义	和	这	群众	是	无可否认	;

阿民念主义比加尔文主义更受大众欢迎，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzesiz] [ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˌædæpˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒnts]

but	this	may	be	because	it	possesses	a	superior	adaptation	to	the	wants
但	这	可能	是	因为	它	拥有	一个	优越的	适应	到	这	想要

[ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

但这可能是因为它对人类的需求具有更强的适应性。

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktɪv] [mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði][læst]

Our	Saviour	gave	it	as	a	distinctive	mark	of	the	ushering	in	of	the	last
我们的	救主	给予	它	作为	一个	独特的	标记	的	这	引座	在	的	这	最后的

[ˌdɪspenˈseɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [hæv; həv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] [priːtʃt] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] ,

dispensation	that	the	poor	have	the	gospel	preached	unto	them	,
豁免	那	这	贫穷的	有	这	福音	布道	到	他们	,

我们的救主将向穷人传福音作为末世来临的一个显著标志。

[wɪtʃ] [ɪmˈplaɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði] [ʌnˈedʒukeɪtɪd] , [meɪ] [ˌʌndərˈstænd]

which	implies	that	the	poor	,	and	consequently	the	uneducated	,	may	understand
哪个	暗示	那	这	贫穷的	,	和	最后	这	未受过教育	,	可能	理解

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

这意味着穷人，以及因此而未受过教育的人，也可能理解它。

['mɪstər] . [bɑːrnz] [goʊz] ['fɜːrðər] .

Mr	.	Barnes	goes	further	.
先生	.	巴恩斯	去	更远	.

巴恩斯先生更进一步。

[hiː; hi] ['ɪntɪməts] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌθiːəˈlɑːdʒɪkl] ['sɪstəmz] [ɑːr; ər] “ [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][sʌm; səm]

He	intimates	that	the	different	theological	systems	are	“	the	result	of	some
他	亲密	那	这	不同的	神学	系统	是	“	这	结果	的	一些

[əˈrɪdʒən(ə)l][pɪˌkjuːliˈærəti][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['klæsɪz] [ʌv; əv][maɪndz] ;

original	peculiarity	in	certain	classes	of	minds	;
原来的	特点	在	肯定	课程	的	思想	;

他暗示，不同的神学体系是“某些阶层的思想中某些独特的原始特征的结果；

” [ðæt] “ [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪndz] , [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] ['nʌmbər] , [ɔːr][ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn] ['kærəktər] , [wɪtʃ]

”	that	“	there	are	minds	,	not	a	few	in	number	,	or	unimportant	in	character	,	which
”	那	“	那里	是	思想	,	不是	一个	很少	在	数字	,	或者	不重要	在	特点	,	哪个

,

,

’

“有些人，人数不少，而且品格高尚，他们……”

[wen] [kənˈvɜːrtɪd] , [wɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪmˈbreɪs] ['kælvɪnɪzəm] .

when	converted	,	will	naturally	embrace	Calvinism	.
什么时候	转换	,	将要	自然	拥抱	加尔文主义	.

皈依后，自然会接受加尔文主义。

” [hiː; hi] “ [wɪl] [nɑːt] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

”	He	“	will	not	undertake	to	say	whether	John	Wesley	could	have	been	a
”	他	“	将要	不是	承担	到	说	无论	约翰	韦斯利	可以	有	到过	一个

['kælvɪnɪst] ,

Calvinist	,
加尔文主义	,

“他不会断言约翰·卫斯理是否可能是加尔文主义者，

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['dʒɑːnəθən] ['edwərdz] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] .

but	he	can	say	that	Jonathan	Edwards	could	never	have	been	anything	else	.
但	他	能	说	那	乔纳森	爱德华兹	可以	绝不	有	到过	任何事物	别的	.

但他可以说，乔纳森·爱德华兹不可能成为其他任何角色。

" [hiː; hi] [riˈpiːts] [ðɪs] ['sentɪmənt] [θriː] ['jɪrz] ['æftər] , [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪndz] ,

"	He	repeats	this	sentiment	three	years	after	,	in	these	words	:	"	There	are	minds	,
"	他	重复	这	情绪	三	年	后	,	在	这些	字	:	"	那里	是	思想	,

[ɪnˈdiːd] ,

indeed	,
的确	,

三年后，他再次表达了这种观点，措辞如下："确实存在这样的思想，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːrdər] , [ðæt] [wɪl] [nɑːt] [

and	those	in	many	respects	of	a	high	order	,	that	will	not	[
和	那些	在	许多	尊重	的	一个	高的	命令	,	那	将要	不是	[

[mɑːrk][ðə; ðɪ] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] !]

mark	the	phraseology	!	]
标记	这	用语	!	]

以及那些在许多方面都达到很高水平的人，他们不会[注意措辞！]

[siː] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkælvi'nistik] ['sɪstəm] ;

see	the	truth	of	the	Calvinistic	system	;
看	这	真相	的	这	加尔文主义	系统	;

看清加尔文主义体系的真相；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][maɪndz] [ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [siː] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːpəzɪt] ['sɪstəm] .

but	there	are	minds	that	can	never	see	the	truth	of	an	opposite	system	.
但	那里	是	思想	那	能	绝不	看	这	真相	的	一个	对面的	系统	.

但有些人永远无法理解相反体系的真相。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][pər'hæps] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [dʒɑːn]['wezli; 'wes-][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv]

We	could	not	perhaps	undertake	to	say	whether	John	Wesley	could	ever	have
我们	可以	不是	也许	承担	到	说	无论	约翰	韦斯利	可以	曾经	有

[bɪn] [ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] ,

been	a	Calvinist	,
到过	一个	加尔文主义	,

我们或许无法断言约翰·卫斯理是否曾经是加尔文主义者。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] ['dʒɑːnəθən] ['edwərdz] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['eniθɪŋ] [els] ;

but	we	can	say	that	Jonathan	Edwards	could	never	have	been	anything	else	;
但	我们	能	说	那	乔纳森	爱德华兹	可以	绝不	有	到过	任何事物	别的	;

但我们可以肯定地说，乔纳森·爱德华兹不可能成为其他任何角色；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ][maɪnd][ɪn] ['eni] [kə'mjuːnəti] [fɔːrmd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['edwərdz] ,

and	if	there	be	a	mind	in	any	community	formed	like	that	of	Edwards	,
和	如果	那里	是	一个	头脑	在	任何	社区	形成	喜欢	那	的	爱德华兹	,

如果任何社群中存在像爱德华兹那样的思想，

[wiː; wi] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'breɪs] [ðə; ðɪ] [seɪm] [greɪt] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'fendɪd] .

we	anticipate	that	it	will	embrace	the	same	great	system	which	he	defended	.
我们	预料	那	它	将要	拥抱	这	相同的	伟大的	系统	哪个	他	辩护	.

我们预计它将秉承他所捍卫的伟大体系。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ðæt] ['mɪstər] . [bɑːrnz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [ɑː'miniən] [suː'pɪriər] [ɔːr]

"	Now	it	is	inconceivable	that	Mr	.	Barnes	should	consider	the	Arminian	superior	or
"	现在	它	是	不可思议	那	先生	.	巴恩斯	应该	考虑	这	阿米尼安	优越的	或者

['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌkælvi'nistik][maɪnd] .

equal	to	the	Calvinistic	mind	.
平等的	到	这	加尔文主义	头脑	.

"巴恩斯先生不可能认为阿民念主义思想优于或等同于加尔文主义思想。"

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [best] ['ment(ə)l] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best]

That	must	be	the	best	mental	structure	which	is	most	in	harmony	with	the	best
那	必须	是	这	最好的	精神的	结构	哪个	是	最多	在	和谐	和	这	最好的

['θiːəri] .

theory	.
理论	.

那一定是与最佳理论最契合的最佳思维结构。

[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riˈmaːks] ['ɪndɪˌkeɪts] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] .

The	tenor	of	his	remarks	indicates	clearly	his	opinion	upon	this	point	.
这	男高音	的	他的	评论	表示	清楚地	他的	观点	之上	这	观点	.

他的言论语气清楚地表明了他对此事的看法。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪkˈspres] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [əˈpɑːn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ]

I	can	hardly	express	the	astonishment	which	I	felt	upon	reading	this	strange
我	能	几乎	表达	这	惊讶	哪个	我	毛毡	之上	阅读	这	奇怪的

['sentɪmənt] [frʌm; frəm][soʊ]['dʒʌstli] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['raɪtər] .

sentiment	from	so	justly	distinguished	a	writer	.
情绪	从	所以	公正地	杰出的	一个	作家	.

读到这样一位杰出作家表达的这种奇怪观点，我感到无比震惊，简直难以言表。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['groʊsli] ['ʌnˌfilə'sɔfikəl] , [imˈplaiŋ] ['iːðər] [ðæt] [truːθ] [ɪz]

It	appeared	to	me	to	be	grossly	unphilosophical	,	implying	either	that	truth	is
它	出现	到	我	到	是	粗略地	非哲学性的	,	暗示	任何一个	那	真相	是

[nɑːt] [ˌhoʊməˈdʒiːniəs] ;

not	homogeneous	;
不是	均质	;

在我看来，这完全不符合哲学精神，暗示真理并非同质的；

[ðæt] [ˌkɑːntrəˈdɪktəri] [ˌprɔpəˈziʃənz] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] [truː] ; [ɔːr] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] ['kɔnstitjuːtid]

that	contradictory	propositions	may	be	equally	true	;	or	that	God	has	constituted
那	矛盾的	命题	可能	是	同样地	真的	; 或者		那	上帝	有	构成

[sʌm; səm][maɪndz] ['fɔːlsli] .

some	minds	falsely	.
一些	思想	错误地	.

相互矛盾的命题可能同样正确；或者上帝创造了一些错误的思维方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priˈzjʊməbl] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [truːθ] [ænd; ənd][maɪnd] ,

It	is	presumable	that	between	truth	and	mind	,
它	是	推测	那	之间	真相	和	头脑	,

可以推测，在真理与心灵之间，

[ɪn][ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l]['nɔːrm(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] — [maɪnd][nɑːt] [pərˈvɜːrtɪd] [baɪ] [ɪˈroʊniəs] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] , [ɔːr]

in	its	original	normal	condition	—	mind	not	perverted	by	erroneous	education	,	or
在	它是	原来的	普通的	状况	—	头脑	不是	变态	经过	错误	教育	,	或者

['predʒədɪs] , [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] ,

prejudice	,	or	passion	,
偏见	, 或者		热情	,

处于原本正常状态——心智未被错误的教育、偏见或激情所扭曲——

[ɔːr] [dɪˈprævəti] [ɪn] ['eni] [fɔːrm] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [strɪkt] [kəndʒiːniˈæliti] ,

or	depravity	in	any	form	—	there	will	be	a	strict	congeniality	,
或者	堕落	在	任何	形式	—	那里	将要	是	一个	严格的	亲和力	,

或任何形式的堕落——都将受到严格的排斥。

[soʊ] [ðæt] [truːθ] [wɪl] [biː; bi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] ['erər] .

so	that	truth	will	be	preferred	to	error	.
所以	那	真相	将要	是	首选	到	错误	.

这样，真理就会比谬误更受欢迎。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪm'plaɪz] [ðæt] [wʌn] [set] [ʌv; əv] [maɪndz] [wɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

But	this	doctrine	implies	that	one	set	of	minds	will	,	under	the	same	circumstances	,
但	这	教义	暗示	那	一	放	的	思想	将要	,	在下面	这	相同的	情况	,

但这种理论暗示，在相同情况下，另一组人会.....

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [pɪ'kjuːliər] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [set] [rɪ'dʒekt] [ˌaɪ 'tiː] .

from	their	peculiar	natural	constitution	,	prefer	the	truth	,	and	another	set	reject	it	.
从	他们的	奇特	自然的	宪法	,	更喜欢	这	真相	,	和	其他	放	拒绝	它	.

由于他们独特的自然天性，有些人喜欢真理，而另一些人则拒绝真理。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɑːbviəsli] [ʌv; əv] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['præktɪk(ə)l] ['tendənsi] .

It	is	obviously	of	very	dangerous	practical	tendency	.
它	是	明显地	的	非常	危险的	实际的	趋势	.

这显然具有非常危险的实际倾向。

[waɪl] [ðə; ði] ['kælvɪnɪst] [meɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] ,

While	the	Calvinist	may	refer	to	it	to	account	for	his	being	a	Calvinist	,
尽管	这	加尔文主义	可能	参考	到	它	到	帐户	为了	他的	存在	一个	加尔文主义	,

虽然加尔文主义者可能会引用它来解释自己为何是加尔文主义者，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑː'miniən] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ɑː'miniən] ,

and	the	Arminian	to	account	for	his	being	an	Arminian	,
和	这	阿米尼安	到	帐户	为了	他的	存在	一个	阿米尼安	,

而这位阿民念主义者则要解释他为何是阿民念主义者。

[ðə; ði] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [meɪ] [kleɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] .

the	infidel	may	claim	that	it	is	from	the	same	cause	that	he	is	an	infidel	.
这	异教徒	可能	宣称	那	它	是	从	这	相同的	原因	那	他	是	一个	异教徒	.

异教徒可能会声称，正是由于同样的缘故，他才成为异教徒。

[hɪz; ɪz] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] ['ment(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪtʃ] [gɑːd] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

His	rejecting	the	Bible	is	the	natural	inevitable	result	of	the	peculiar	mental	constitution	which	God	gave	him	.
他的	拒绝	这	圣经	是	这	自然的	不可避免的	结果	的	这	奇特	精神的	宪法	哪个	上帝	给予	他	.

他拒绝接受《圣经》是上帝赋予他的独特心智构成的必然结果。

['mɪstər] . [bɑːrnz] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['kælvɪnɪzəm] [dʌz] [nɑːt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ,

Mr	.	Barnes	tells	us	that	Calvinism	does	not	appeal	to	passion	;	but	,
先生	.	巴恩斯	讲述	我们	那	加尔文主义	做	不是	上诉	到	热情	;	但	,

巴恩斯先生告诉我们，加尔文主义并不诉诸激情；但是，

[ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['veri] ['greɪtli] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːr] [nɑːt] ,

if	I	am	not	very	greatly	mistaken	,	and	you	may	judge	whether	I	am	or	not	,
如果	我	是	不是	非常	非常	错误	,	和	你	可能	法官	无论	我	是	或者	不是	,

如果我没有犯下非常严重的错误，至于我是否犯了错误，您可以自行判断。

[ɪts] ['ædvəkeɪts] [ə'piːl] ['veri] [sɪg'nɪfɪkəntli] [tuː; tə] [praɪd] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .

its	advocates	appeal	very	significantly	to	pride	of	intellect	.
它是	倡导者	上诉	非常	显著地	到	自豪	的	智力	.

它的支持者们非常重视智力上的自尊心。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔfɝz] [groʊs] ['flætəri] [æz; əz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [æd'hiːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] .

It	offers	gross	flattery	as	the	price	of	adhesion	and	support	.
它	优惠	总的	奉承	作为	这	价格	的	粘附	和	支持	.

它以极尽奉承来换取支持和信任。

[wʌt] [els] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ,

What	else	can	be	inferred	from	the	passages	which	I	have	quoted	,
什么	别的	能	是	推断	从	这	段落	哪个	我	有	引	,

从我引用的段落中还能推断出什么?

[ðæn; ðən] [ðæt] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kælvəˌnɪsts][juː; jʊ] [wɪl] [klæs] [jɔːr'selvz] [wɪð; wɪθ][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ]

than	that	by	becoming	Calvinists	you	will	class	yourselves	with	minds	of	a
比	那	经过	成为	加尔文主义者	你	将要	班级	你们自己	和	思想	的	一个

[suː'pɪriər] ['strʌktʃər] ,

superior	structure	,
优越的	结构	,

与其说成为加尔文教徒会让你们的思想结构更优越，不如说你们会把自己归类为拥有更高层次思维的人。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

and	with	the	educated	and	cultivated	,
和	和	这	受过教育	和	栽培	,

以及受过教育和有修养的人，

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [les]

and	will	occupy	an	elevation	from	which	you	can	look	down	upon	the	less
和	将要	占据	一个	海拔	从	哪个	你	能	看	向下	之上	这	较少的

['feɪvərd] [ɑː'miniən] ?

favored	Arminians	?
受青睐	阿民念主义者	?

你将占据高地，从那里可以俯瞰那些不受待见的阿民念主义者吗?

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [skuːl] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] [hæz; həz] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] :

A	writer	in	the	New	School	Quarterly	Review	has	this	remark	:
一个	作家	在	这	新的	学校	季刊	审查	有	这	评论	:

《新学院季刊》的一位作者这样评论道:

“ ['aʊər; ɑːr] ['fɪzɪk(ə)l] [freɪm] [kʊd; kəd] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [fɔːr; fər][ɪts]

“	Our	physical	frame	could	about	as	well	be	erect	,	and	adapted	for	its
“	我们的	身体的	框架	可以	关于	作为	出色地	是	直立	,	和	改编	为了	它是

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['bækboʊn] ,

purposes	without	a	backbone	,
目的	没有	一个	骨干	,

“我们的身体结构即便没有脊柱，也几乎可以直立行走，并适应各种用途。”

[æz; əz]['paɪəti][biː; bi] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] ['kælvɪnɪzəm] .

as	piety	be	complete	without	Calvinism	.
作为	虔诚	是	完全的	没有	加尔文主义	.

如果没有加尔文主义，虔诚就不完整。

” (['vɑːl] . [aɪ] . [noʊ] . [aɪ] . [piː] . - .)

”	(	Vol	.	i	.	No	.	I	.	p	.	19	.	)
”	(	沃尔	.	我	.	不	.	我	.	p	.	-	.	)

（第一卷，第一期，第19页。）

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['laʊri] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [truːθ] ,

The	Rev	.	Mr	.	Lowry	,	in	his	Search	for	Truth	,
这	牧师	.	先生	.	洛瑞	,	在	他的	搜索	为了	真相	,

洛瑞牧师在他的《寻求真理》一书中

[kleɪmz] [ðæt] “ [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]['hju:mən] [dɪ'prævəti] — [ðə; ði] [kəm'pli:t] ['ru:ɪn][ʌv; əv][mæn] — [ðə; ði]

claims	that	“	the	doctrine	of	human	depravity	—	the	complete	ruin	of	man	—	the
索赔	那	“	这	教义	的	人类	堕落	—	这	完全的	废墟	的	男人	—	这

['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] — [ðə; ði]['li:g(ə)l][ɔ:r] ['kʌvənənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['ædəm][ænd; ənd]

justice	of	his	condemnation	—	the	legal	or	covenant	relation	of	Adam	and
正义	的	他的	谴责	—	这	合法的	或者	盟约	关系	的	亚当	和

[hɪz; ɪz] [pɑ:'sterəti] — [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'toʊnmənt] — [ænd; ənd][ɪts] [vaɪ'keriəs] ['neɪtʃər] , ”

his	posterity	—	the	necessity	of	an	atonement	—	and	its	vicarious	nature	,	”
他的	后人	—	这	必要性	的	一个	赎罪	—	和	它是	替代性的	自然	,	”

声称“人类堕落的教义——人类的彻底毁灭——人类被定罪的公正性——亚当与其后裔之间的法律或盟约关系——赎罪的必要性——以及赎罪的替代性质”，

“ [bɪ'lɔ:ŋ] [ɪk'sklu:sɪvli] [tu:; tə][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['sɪstəm] .

“	belong	exclusively	to	the	Calvinistic	system	.
“	属于	只	到	这	加尔文主义	系统	.

“完全属于加尔文主义体系。”

” [hi:; hi] [əd'mits] [ðæt] [ðə; ði] “ [ɑ:'miniən]['ɔ:f(ə)n] [meɪks] [ju:z][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˌfreɪzi'ɑ:lədʒi] [æz; əz]

”	He	admits	that	the	“	Arminian	often	makes	use	of	the	same	phraseology	as
”	他	承认	那	这	“	阿米尼安	经常	制作	使用	的	这	相同的	用语	作为

[ðə; ði] ['kælvɪnɪst] ,

the	Calvinist	,
这	加尔文主义	,

他承认，“阿民念主义者经常使用与加尔文主义者相同的措辞”，

” [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][rɪ'dʒɛkts, 'ri:dʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'ri:dʒɛks][ðə; ði] “ ['prɑ:pər][ænd; ənd] ['skrɪptʃərəl] [sens] . ”

”	but	then	he	rejects	the	“	proper	and	scriptural	sense	.	”
”	但	然后	他	拒绝	这	“	恰当的	和	圣经	感觉	.	”

但他随后又否定了“正确的、符合圣经的意义”。

“ [ðə; ði][ɑ:'miniən] , ” [hi:; hi] [sez] , “ [ə'tempts] [tu:; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn]

“	The	Arminian	,	”	he	says	,	“	attempts	to	connect	with	his	system	the	doctrine
“	这	阿米尼安	,	”	他	说道	,	“	尝试	到	连接	和	他的	系统	这	教义

[ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪ'keriəs] [ə'toʊnmənt] ,

of	a	vicarious	atonement	,
的	一个	替代性的	赎罪	,

他说：“阿民念主义者试图将替代赎罪论与他的体系联系起来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [freɪz] [ɪz][ə; eɪ]['pɑ:pjələr][wʌn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kænɑ:t] [wel] [du:] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

because	the	phrase	is	a	popular	one	,	and	he	cannot	well	do	without	it	;
因为	这	短语	是	一个	受欢迎的	一	,	和	他	不能	出色地	做	没有	它	;

因为这句话很流行，他离不开它；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] [kʌm] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ,

but	when	we	come	to	examine	its	meaning	,
但	什么时候	我们	来	到	检查	它是	意义	,

但当我们深入探究其含义时，

[wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [laɪ][hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [wət'evər] .

we	find	that	lie	has	no	claim	to	it	whatever	.
我们	寻找	那	说谎	有	不	宣称	到	它	任何	.

我们发现谎言根本没有任何权利。

[hi:; hi] [meɪ] [hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .

He	may	hold	on	to	the	name	,	but	nothing	more	.
他	可能	抓住	在	到	这	姓名	,	但	没有什么	更多的	.

他或许能保住这个名字，但也仅此而已。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɪz][æz; əz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [wɪtʃ] [fɔːrmz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd]

The	substance	is	as	different	from	the	view	which	forms	a	part	of	his	creed
这	物质	是	作为	不同的	从	这	看法	哪个	表格	一个	部分	的	他的	信条

,

,

,

这种实质与他信条中的观点截然不同。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [ət'læntɪk] [koʊst] ['difəz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['bækwʊdz] .

as	a	city	on	the	Atlantic	coast	differs	from	a	small	village	in	the	backwoods	.
作为	一个	城市	在	这	大西洋	海岸	不同	从	一个	小的	村庄	在	这	偏远地区	.

大西洋沿岸的城市与偏远山区的小村庄截然不同。

" ([piː'piː] . - , - .)

"	(	pp	.	55	,	56	.	)
"	(	pp	.	-	,	-	.	)

（第55、56页）

[ə'gen] : " [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [laɪ][æt; ət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑː'miniən] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

Again	:	"	The	principles	which	lie	at	the	foundation	of	the	Arminian	doctrine	of
再次	:	"	这	原则	哪个	说谎	在	这	基础	的	这	阿米尼安	教义	的

[ə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [greɪs] ,

ability	and	grace	,
能力	和	优雅	,

再说一遍："构成阿民念主义能力与恩典教义基础的原则，

[ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ʌn'hɪndʒ]

are	not	only	calculated	to	destroy	the	energies	of	the	Church	,	and	unhinge
是	不是	仅有的	计算	到	破坏	这	能量	的	这	教会	,	和	拉开

[ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

the	institutions	of	society	,
这	机构	的	社会	,

其目的不仅在于摧毁教会的力量，还在于动摇社会体制。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [goʊ] [stɪl] ['fɜːrðər] ; [ðeɪ] ['entər][ðə; ði]

as	I	have	endeavored	to	show	,	but	they	go	still	further	;	they	enter	the
作为	我	有	努力	到	展示	,	但	他们	去	仍然	更远	;	他们	进入	这

['krɪstʃənz] ['klɑːzɪt] ,

Christian's	closet	,
基督徒的	壁橱	,

正如我已尽力证明的那样，但他们走得更远；他们甚至进入了基督徒的私房。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][laɪf][ænd; ənd][soʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [dɪ'voʊʃənz] .

and	destroy	the	life	and	soul	of	his	private	devotions	.
和	破坏	这	生活	和	灵魂	的	他的	私人的	虔诚	.

并摧毁他私人信仰的生命和灵魂。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][draɪ][ʌp] ['evri] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] ['evri] [sprɪŋ] [ʌv; əv]

They	are	calculated	to	dry	up	every	fountain	,	and	destroy	every	spring	of
他们	是	计算	到	干燥	向上	每一个	喷泉	,	和	破坏	每一个	春天	的

[rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] .

religious	feeling	and	action	.
宗教	感觉	和	行动	.

他们的目的是要枯竭一切宗教情感和行动的源泉，摧毁一切宗教信仰的萌芽。

" ([piː] . - .)

"	(	p	.	86	.	)
"	(	p	.	-	.	)

（第 86 页）

[ə'gen] : “ [ɑ:'miniən] [ɑ:r; ər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [hɑ:r'moʊniəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['dɑ:ktrɪn] .

Again	:	“	Arminians	are	without	any	consistent	and	harmonious	system	of	doctrine	.
再次	:	“	阿民念主义者	是	没有	任何	持续的	和	和谐	系统	的	教义	.

再说一遍：“阿民念主义者没有任何一致和和谐的教义体系。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] , [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hoʊld][tu:; tə][ɑ:'miniən]

It	is	true	that	,	on	speaking	of	the	doctrines	of	those	who	hold	to	Arminian
它	是	真的	那	,	在	请讲	的	这	教义	的	那些	WHO	抓住	到	阿米尼安

['sentɪmənts] ,

sentiments	,
情感	,

的确，在谈到那些持阿民念主义观点的人的教义时，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ðə; ði][wɜ:rd] ['sɪstəm] ,

we	are	in	the	habit	of	using	the	word	system	,
我们	是	在	这	习惯	的	使用	这	单词	系统	,

我们习惯使用“系统”这个词，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kən'vi:niəns] [ænd; ənd] ['kɜ:rtəsi] .

but	it	is	only	as	a	matter	of	convenience	and	courtesy	.
但	它	是	仅有的	作为	一个	事情	的	方便	和	礼貌	.

但这仅仅是出于方便和礼貌。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [meɪ] [sə'steɪn] [ə; eɪ]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] — [sʌtʃ]

Some	of	those	doctrines	may	sustain	a	logical	connection	with	others	—	such
一些	的	那些	教义	可能	维持	一个	逻辑	联系	和	其他的	—	这样的

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [greɪs] ,

as	the	doctrine	of	falling	from	grace	,
作为	这	教义	的	坠落	从	优雅	,

有些教义可能与其他教义存在逻辑联系——例如堕落论，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][kən'vɜ:rʒ(ə)n][ænd; ənd] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] — [bʌt; bət]

and	the	denial	of	divine	efficiency	in	conversion	and	sanctification	—	but
和	这	拒绝	的	神圣的	效率	在	转换	和	成圣	—	但

[ɑ:'miniənizəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

Arminianism	,	as	a	whole	,
阿民念主义	,	作为	一个	所有的	,

否认神在皈依和成圣中的功效——但就整体而言，阿民念主义

[ɪz][ə; eɪ] [koʊt] [ʌv; əv] ['meni] ['kʌlɜ-z] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pætʃt] [ænd; ənd] [pi:st] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz]

is	a	coat	of	many	colors	,	that	has	been	patched	and	pieced	since	the	days
是	一个	外套	的	许多	颜色	,	那	有	到过	已修补	和	拼接	自从	这	天

[ʌv; əv][pi'leidʒiəs] ,

of	Pelagius	,
的	远洋	,

这是一件五彩斑斓的外套，自伯拉纠时代以来就一直在修补和拼接。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪst] [ænd; ənd] [kə'pri:s] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ðæt] [werz] [ˌaɪ 'ti:] .

according	to	the	taste	and	caprice	of	the	man	that	wears	it	.
根据	到	这	品尝	和	任性	的	这	男人	那	穿着	它	.

根据佩戴者的品味和喜好而定。

” ([pi:] . - .)

”	(	p	.	156	.	)
”	(	p	.	-	.	)

（第156页）

[ə'gen] : “ [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [bʌt; bət][hæf][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [si:] ,

Again	:	“	It	requires	but	half	an	eye	to	see	,
再次	:	“	它	需要	但	一半	一个	眼睛	到	看	,

再说一遍：“只需半只眼睛就能看到，

[ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [wiː; wi] [sə'steɪn] [tuː; tə]['ædəm] ,

that	the	view	of	the	fall	of	man	and	the	relation	we	sustain	to	Adam	,
那	这	看法	的	这	落下	的	男人	和	这	关系	我们	维持	到	亚当	,

关于人类堕落以及我们与亚当之间关系的观点，

[æz; əz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meθədɪst] [tʃɜːrtʃ] , ['vɪʃieɪt] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːsp(ə)l]

as	found	in	the	standards	of	the	Methodist	Church	,	vitiate	the	whole	Gospel
作为	成立	在	这	标准	的	这	卫理公会	教会	,	削弱	这	所有的	福音

[skiːm] ;

scheme	;
方案	;

如卫理公会教会的准则所揭示的那样，破坏了整个福音体系；

[ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] [ðer; ðər] [prɪ'zentɪd] ,

that	the	principles	growing	out	of	the	view	there	presented	,
那	这	原则	生长	出去	的	这	看法	那里	呈现	,

从该观点中衍生出的原则是：

[liːd] [tuː; tə] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['erər] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd] [vaɪs] ,

lead	to	fundamental	error	with	regard	to	the	nature	of	virtue	and	vice	,
带领	到	基本的	错误	和	看待	到	这	自然	的	美德	和	副	,

这会导致对善恶本质的根本性误解。

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['hjuːmən] [əˌkaʊntə'bɪlətɪ] ;

and	destroy	all	human	accountability	;
和	破坏	全部	人类	问责制	;

并摧毁一切人类责任；

[ðæt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['remədi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['stændərdz] [ˌnesə'seərəli] [dis'trɔiz] [ɔːl]

that	the	nature	of	the	remedy	found	in	the	same	standards	necessarily	destroys	all
那	这	自然	的	这	补救	成立	在	这	相同的	标准	一定	摧毁	全部

['moʊtɪv] [tuː; tə] [ɪn'telɪdʒənt] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['leɪbər][ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði]

motive	to	intelligent	action	and	labor	upon	the	part	of	the	Church	in	the
动机	到	聪明的	行动	和	劳动	之上	这	部分	的	这	教会	在	这

[greɪt] [wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

great	work	before	her	,
伟大的	工作	前	她	,

按照同样的标准所采取的补救措施，必然会摧毁教会为完成摆在她面前的伟大事业而采取明智行动和辛勤工作的动力。

[hoʊldz] [aʊt] [noʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [prer] ;

holds	out	no	encouragement	to	prayer	;
持有	出去	不	鼓励	到	祷告	;

不鼓励祈祷；

[dɪ'greɪdz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['detər] [ænd; ənd][ə'pɑːlədʒɪst][fɔːr; fər]

degrades	the	character	of	God	to	that	of	a	debtor	and	apologist	for
降解	这	特点	的	上帝	到	那	的	一个	债务人	和	辩护者	为了

['ɪndʒəriz] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃər] ;

injuries	he	has	done	to	the	creature	;
受伤	他	有	完毕	到	这	生物	;

将上帝的品格贬低到如同一个欠债者，并为他对受造物造成的伤害进行辩护；

[ænd; ənd][ɪg'zɔːlts][ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['semi] - [ɑːm'nɪpətəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	exalts	the	creature	to	heaven	by	a	kind	of	semi	-	omnipotence	of	his
和	提升	这	生物	到	天堂	经过	一个	种类	的	半	-	全能	的	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

并凭借自身某种半全能的力量，将这生物提升到天堂。

[sʌtʃ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [æz; əz] [ðiːz] [aɪ] [seɪ] [ɑːr; ər] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] .

Such	consequences	as	these	I	say	are	dangerous	and	ruinous	.
这样的	结果	作为	这些	我	说	是	危险的	和	毁灭性的	.

我认为，这样的后果是危险且灾难性的。

" ([piː] . - .)

"	(	p	.	157	.	)
"	(	p	.	-	.	)

（第157页）

[ðɪs] [bʊk] [di'raivz] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [frʌm; frəm] [ɪts] ['biːɪŋ] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [bɔːrd]

This	book	derives	its	importance	from	its	being	adopted	by	the	Presbyterian	Board
这	书	衍生	它是	重要性	从	它是	存在	已采用	经过	这	长老会	木板

[ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	Publication	,
的	发布	,

本书的重要性在于它被长老会出版委员会采纳。

[ænd; ənd] [ɪts] ['berɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪmprɪ'mɑːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	its	bearing	the	imprimatur	of	that	institution	.
和	它是	轴承	这	印章	的	那	机构	.

并带有该机构的认可。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kə'mendid] [baɪ] [ðer; ðər] ['kætəlɔːg] [æz; əz] " [wel] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [pə'ruːz(ə)l] [baɪ] [ðoʊz] [huː]

It	is	commended	by	their	catalogue	as	"	well	worthy	of	perusal	by	those	who
它	是	赞扬	经过	他们的	目录	作为	"	出色地	值得	的	仔细阅读	经过	那些	WHO

[hæv; həv] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] ['ɪgnərəns]

have	doubts	as	to	the	scriptural	character	of	those	doctrines	which	ignorance
有	疑虑	作为	到	这	圣经	特点	的	那些	教义	哪个	无知

[ænd; ənd] ['predʒədɪs] [brænd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['dɔgməz] [ʌv; əv] ['kælvɪnɪzəm] . -

and	prejudice	brand	as	the	horrible	dogmas	of	Calvinism	.	'
和	偏见	品牌	作为	这	可怕	教条	的	加尔文主义	.	-

他们的目录中称赞这本书"非常值得那些对那些因无知和偏见而被贴上加尔文主义可怕教条标签的教义的圣经性质抱有怀疑的人仔细阅读"。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

"	It	was	published	in	1852	.
"	它	曾是	已发布	在	-	.

"它出版于1852年。"

[ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [ʌv; əv] [dʒuːn] - , - , [ðʌs] [iks'presiz] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [ʌv; əv]

A	writer	in	the	Presbyterian	,	of	June	25	,	1853	,	thus	expresses	his	views	of
一个	作家	在	这	长老会	,	的	六月	-	,	-	,	因此	表达	他的	浏览	的

[ɑː'miniənizəm] :

Arminianism	:
阿民念主义	:

1853年6月25日，《长老会》杂志上的一位作者这样表达了他对阿民念主义的看法：

" [dɪd] [wiː; wi] [priːtʃ] [ɑː'miniənizəm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

"	Did	we	preach	Arminianism	to	the	people	,
"	做过	我们	布道	阿民念主义	到	这	人们	,

"我们是否向民众宣扬过阿民念主义？"

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [get] [ten] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [wer] [wiː; wi] [naʊ] [get] [wʌn] ;

we	could	get	ten	into	our	churches	where	we	now	get	one	;
我们	可以	得到	十	进入	我们的	教堂	在哪里	我们	现在	得到	一	;

我们原本可以容纳十个人到我们教堂，而现在我们只能容纳一个；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑː'miniənizəm][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['pælətəb(ə)l][tuː; tə]

for	it	must	be	remembered	that	Arminianism	is	far	more	palatable	to
为了	它	必须	是	记得	那	阿民念主义	是	远的	更多的	可口的	到

[dɪ'preɪvd] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən]['kælvɪnɪzəm] .

depraved	nature	than	Calvinism	.
堕落的	自然	比	加尔文主义	.

因为必须记住，阿民念主义比加尔文主义更容易被堕落的本性所接受。

" [ə'gen] : " [ðiːz] ['breðrən] [goʊ] [tuː] [fæst] , [get] [men] ['ɪntuː][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [tuː] [suːn] ;

"	Again	:	"	These	brethren	go	too	fast	,	get	men	into	the	visible	kingdom	too	soon	;
"	再次	:	"	这些	弟兄们	去	也	快速地	,	得到	男人	进入	这	可见的	王国	也	很快	;

“再说一遍：‘这些弟兄们走得太快了，过早地把人带入可见的国度；

[lʌl] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] [sliːp] [baɪ][ðer; ðər][ˌsɑːpə'rɪfɪk] ['meʒərz] [ænd; ənd] ['dɑːktrənl] ['ænədaɪn]

lull	them	to	everlasting	sleep	by	their	soporific	measures	and	doctrinal	anodynes
麻痹	他们	到	永恒	睡觉	经过	他们的	催眠剂	措施	和	教义	镇痛剂

,

,

,

用催眠措施和教义麻醉剂让他们永远沉睡，

[ˌðer'baɪ] ['breɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bæriərz] [wɪtʃ] ['seprət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] ,

thereby	breaking	down	the	barriers	which	separate	the	Church	from	the	world	,
从而	打破	向下	这	障碍	哪个	分离	这	教会	从	这	世界	,

从而打破教会与世界之间的隔阂。

[ænd; ənd] ['ruɪnɪŋ] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [soʊlz] [wer] [ðeɪ] [seɪv] [wʌn] .

and	ruining	hundreds	of	souls	where	they	save	one	.
和	毁坏	数百	的	灵魂	在哪里	他们	节省	一	.

他们救了一人，却毁了数百人的灵魂。

[let] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [men] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [ðæt] [ɑː'miniənizəm][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs]

Let	our	young	men	be	made	to	feel	rather	that	Arminianism	is	a	dangerous
让	我们的	年轻的	男人	是	制成	到	感觉	相当	那	阿民念主义	是	一个	危险的

[dɪ'luːʒn] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [priːtʃt] ,

delusion	wherever	it	is	preached	,
错觉	无论	它	是	布道	,

我们应该让我们的年轻人明白，无论在何处宣扬阿民念主义，它都是一种危险的错觉。

[ænd; ənd][ʌp'hoʊld][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [maɪt] [ænd; ənd] [meɪn] ['riːəl][oʊld] - ['fæʃnd] ['kælvɪnɪzəm] .

and	uphold	with	all	their	might	and	main	real	old	-	fashioned	Calvinism	.
和	坚持	和	全部	他们的	可能	和	主要的	真实的	老的	-	造型	加尔文主义	.

他们竭尽全力地维护真正的老式加尔文主义。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmən] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['kælvəˌnɪsts][tuː; tə][rɪ'fɜːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kælvɪnɪzəm]

"	It	is	a	very	common	thing	with	Calvinists	to	refer	opposition	to	Calvinism
"	它	是	一个	非常	常见的	事物	和	加尔文主义者	到	参考	反对	到	加尔文主义

[tuː; tə] [dɪ'prævəti] ,

to	depravity	,
到	堕落	,

“加尔文主义者常常把对加尔文主义的反对归咎于人性的堕落。”

[æz; əz][ɪts] [sɔːrs] .

as	its	source	.
作为	它是	来源	.

作为其来源。

[ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['bænər] , [fɔːr; fər]['noʊv] . [faɪv] , - , [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : “ [ðə; ði]

The	Presbyterian	Banner	,	for	Nov	.	5	,	1853	,	contains	the	following	:	“	The
这	长老会	横幅	,	为了	十一月	.	5	,	-	,	包含	这	下列的	:	”	这

['nætʃ(ə)rəl] [hɑːrt] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .

natural	heart	recoils	from	predestination	.
自然的	心	反冲	从	预定论	.

1853 年 11 月 5 日的《长老会旗帜报》刊登了以下内容：“人的本性会抗拒预定论。

[ðə; ði] [ʌn'gɑːdli] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	ungodly	hate	it	.
这	不敬神的	恨	它	.

邪恶之人憎恨它。

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['sɪstəm] [ɪz] [tuː] ['hʌmbliŋ] [tuː; tə]['hjuːmən] [praɪd] [tuː; tə][faɪnd] [frendz] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ]

Our	whole	system	is	too	humbling	to	human	pride	to	find	friends	even	among
我们的	所有的	系统	是	也	令人谦卑	到	人类	自豪	到	寻找	朋友们	甚至	之中

[ðə; ði] ['vɪʃəs] .

the	vicious	.
这	恶毒	.

我们的整个体系太过压制人类的自尊心，以至于即使在恶人之中也找不到朋友。

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [truːθ] .

This	is	to	us	a	strong	affirmation	of	its	truth	.
这	是	到	我们	一个	强的	肯定	的	它是	真相	.

这对我们来说，是对其真实性的有力肯定。

” [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [kleɪm] [fɔːr; fər]['kælvɪnɪzəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli] ['speʃəli] [kən'duːsɪv] [tuː; tə]['sɪv(ə)l]

”	They	also	claim	for	Calvinism	that	it	is	not	only	specially	conducive	to	civil
”	他们	还	宣称	为了	加尔文主义	那	它	是	不是	仅有的	特别	有利的	到	民用

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] ,

and	religious	liberty	,
和	宗教	自由	,

他们还声称，加尔文主义不仅特别有利于公民自由和宗教自由，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ˌðer'tuː] .

but	that	it	is	essential	thereto	.
但	那	它	是	基本的	到	.

但这对它来说至关重要。

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪlsn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [skuːl] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,

The	Rev	.	Dr	.	Wilson	,	of	the	New	School	Presbyterian	Church	,
这	牧师	.	博士	.	威尔逊	,	的	这	新的	学校	长老会	教会	,

新学院长老教会的威尔逊牧师博士

[ɪn][æn; ən] [ə'dres] [dɪ'lɪvərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɪtərəri] [sə'saiətiz] [ʌv; əv] ['deləwɛə] ['kɑːlɪdʒ] , [ɪn] - ,

in	an	address	delivered	before	the	literary	societies	of	Delaware	College	,	in	1852	,
在	一个	地址	发表	前	这	文学	社会	的	特拉华州	大学	,	在	-	,

在1852年向特拉华学院文学社团发表的演讲中，

[went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['juːlədʒaɪz]['kælvɪnɪzəm][ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] :

went	out	of	his	way	to	eulogize	Calvinism	in	these	terms	:
去	出去	的	他的	方式	到	讴歌	加尔文主义	在	这些	条款	:

他特意用以下这些词语来赞扬加尔文主义：

“ ['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd]['hjuːmən] ['lɪbərti] ['flɜːrɪʃ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

“	Calvinism	and	human	liberty	flourish	side	by	side	,
”	加尔文主义	和	人类	自由	繁荣	边	经过	边	,

“加尔文主义与人类自由并存发展。”

[ɔːr] ['ræðər] [ðə; ði] ['lætər] [ɪz][nɑːt] [faʊnd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['fɔːrmər] ;

or	rather	the	latter	is	not	found	without	the	former	;
或者	相当	这	后者	是	不是	成立	没有	这	以前的	;

或者说，没有前者就没有后者；

[ænd; ənd] ['noʊwer] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] [ɪz][ðer; ðər] [truː] ['friːdəm] ,

and	nowhere	at	this	hour	is	there	true	freedom	,
和	无处	在	这	小时	是	那里	真的	自由	,

此时此刻，真正的自由已无处可寻。

[truː] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [steɪt] [wer] ['kælvɪnɪzəm][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

true	independence	of	opinion	in	Church	or	State	where	Calvinism	is	not	the	foundation	.
真的	独立	的	观点	在	教会	或者	状态	在哪里	加尔文主义	是	不是	这	基础	.

在教会或国家中，在不以加尔文主义为基础的地方，拥有真正的意见独立性。

" ['kælvəˌnɪsts][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	Calvinists	must	be	very	forgetful	of	their	history	,
"	加尔文主义者	必须	是	非常	健忘	的	他们的	历史	,

“加尔文主义者一定非常忘记了他们的历史。”

[ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ɔːr] [fər'getfl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	they	must	suppose	that	all	others	are	ignorant	or	forgetful	of	it	.
或者	他们	必须	认为	那	全部	其他的	是	无知	或者	健忘	的	它	.

或者他们一定认为其他人对此一无所知或已经忘记了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'strævəgənt]

But	it	is	not	my	intention	,	at	present	,	to	reply	to	this	extravagant
但	它	是	不是	我的	意图	,	在	展示	,	到	回复	到	这	靡

[prɪ'tenʃ(ə)n] .

pretension	.
预张	.

但我目前无意回应这种过分的自负。

[aɪ][duː][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [vjuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pʊlpɪt][ænd; ənd]

I	do	not	object	to	the	publication	of	these	views	from	the	pulpit	and
我	做	不是	目的	到	这	发布	的	这些	浏览	从	这	讲坛	和

[ðə; ði] [pres] .

the	press	.
这	按	.

我不反对在讲坛和报刊上发表这些观点。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .

If	our	brethren	entertain	them	,	they	have	a	right	to	publish	them	.
如果	我们的	弟兄们	招待	他们	,	他们	有	一个	正确的	到	发布	他们	.

如果我们的弟兄们喜欢这些内容，他们就有权发表它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mænli] [tuː; tə][duː][soʊ] .

It	is	manly	to	do	so	.
它	是	男子气概	到	做	所以	.

这样做才有男子气概。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'blɪgətɔːri] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə]

But	it	may	be	obligatory	upon	us	to	stand	up	for	what	we	believe	to
但	它	可能	是	强制性的	之上	我们	到	站立	向上	为了	什么	我们	相信	到

[biː; bi][ðə; ði] [truːθ] ,

be	the	truth	,
是	这	真相	,

但我们或许有义务捍卫我们认为的真理。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'poʊz] [wʌt] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['erər] .

and	to	oppose	what	we	believe	to	be	error	.
和	到	反对	什么	我们	相信	到	是	错误	.

并反对我们认为的错误。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][soʊ] , [ðə; ði][lɔːrd] ['biːɪŋ] [maɪ] ['helpər] .

I	shall	endeavor	to	do	so	,	the	Lord	being	my	helper	.
我	将	努力	到	做	所以	,	这	主	存在	我的	帮手	.

我将尽力做到这一点，主将帮助我。

['dɪskɔːrs] [iː] .
DISCOURSE II .
话语 二 .

论述二。

“ [ɪn] [huːm] ['ɔːlsoʊ][wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ,
“ In whom also we have obtained an inheritance ,
” 在 谁 还 我们 有 获得 一个 遗产 ,

“我们也在他里面得了基业，

['biːɪŋ] [priː'destɪneɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['wɜːrkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] ['æftər]
being predestinated according to the purpose of him who worketh all things after
存在 命中注定 根据 到 这 目的 的 他 WHO 工作 全部 事物 后
[ðə; ði]['kaʊnsə(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] . ” — [ɛf] .
the counsel of his own will . ” — Eph .
这 法律顾问 的 他的 自己的 将要 . ” — 以弗 .

“都是照着那位随己意行万事者的旨意预定的。”——以弗所书

[aɪ] . - .
i . 11 .
我 . - .

一、11.

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['dɪskɔːrs] ,
In the preceding discourse ,
在 这 前 话语 ,

在前面的论述中，

[aɪ] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][ɑːr; ər] ['friːkwəntli]
I called attention to the fact that the opponents of Calvinism are frequently
我 称为 注意力 到 这 事实 那 这 对手 的 加尔文主义 是 频繁地
[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [θruː] ['ɪgnərəns] ,
charged with misunderstanding through ignorance ,
带电 和 误解 通过 无知 ,

我指出，加尔文主义的反对者经常被指责因无知而产生误解。

[ɔːr] ['groʊsli] [mɪsˌreprɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
or grossly misrepresenting it .
或者 粗略地 歪曲事实 它 .

或者严重歪曲事实。

[aɪ] [riːd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['sevrəl] , ['tʃɑːdʒɪŋ] [juː 'es][wɪð; wɪθ] ['kæləmni] , [ˌdefə'meɪʃ(ə)n] ,
I read passages from several , charging us with calumny , defamation ,
我 读 段落 从 一些 , 收费 我们 和 诽谤 , 诽谤 ,
['slændər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['blæsfəmi] .
slander , and even blasphemy .
诽谤 , 和 甚至 亵渎神明 .

我读了几段文字，指控我们犯有诽谤、诋毁、中伤，甚至亵渎神明的罪行。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['tʃɑːrdʒɪz] , ['ɔːf(ə)n] [meɪd] [ænd; ənd] [riˈɪtəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['waɪdli] [spred] ,
In view of these charges , often made and reiterated , and widely spread ,
在 看法 的 这些 收费 , 经常 制成 和 重申 , 和 广泛 传播 ,
[wɪð; wɪθ] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['sæŋkʃ(ə)n] ,
with high official sanction ,
和 高的 官方的 制裁 ,

鉴于这些指控屡次被提出、反复提及，并被广泛传播，且得到官方的高度认可，

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [wen'evər] ['kælvɪnɪzəm][ɪz]['boʊldli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] , [aɪ] [diːmd]
and **likely** **to** **be** **repeated** **whenever** **Calvinism** **is** **boldly** **investigated** **,** **I** **deemed**
和 可能 到 是 重复 每当 加尔文主义 是 大胆地 调查 , 我 被认为
[ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
it **necessary** **to** **show** **,**
它 必要的 到 展示 ,

鉴于这种情况很可能在对加尔文主义进行深入研究时重演，我认为有必要加以说明：

[baɪ] ['nuːmərəs] [kwoʊ'teɪʃənz] ,
by **numerous** **quotations** **,**
经过 很多的 引文 ,

通过众多引文，

[ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [ɪm'pjuːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]
that **I** **do** **not** **misrepresent** **it** **when** **I** **impute** **to** **it** **the** **doctrine** **that** **God** **has**
那 我 做 不是 歪曲 它 什么时候 我 归因 到 它 这 教义 那 上帝 有
[wɪld] ,
willed **,**
意志 ,

当我将上帝的旨意所赋予的教义归于它时，我不会歪曲它。

[prə'poʊzd] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr]
proposed **,** **and** **decreed** **whatsoever** **comes** **to** **pass** **,** **and** **that** **,** **in** **some** **way** **or**
建议的 , 和 颁布 任何 来 到 经过 , 和 那 , 在 一些 方式 或者
['ʌðər] ,
other **,**
其他 ,

提议，并颁布一切将要发生的事情，并且，以某种方式，

[hiː; hi] [brɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [wət'evər] [ə'kɜːrz] .
he **brings** **to** **pass** **whatever** **occurs** **.**
他 带来 到 经过 任何 发生 .

他使一切事情发生。

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [prbli'keiʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
For **this** **purpose** **,** **I** **referred** **to** **the** **acknowledged** **publications** **of** **the**
为了 这 目的 , 我 指 到 这 已确认 出版物 的 这
[ˌprezbɪ'tɪriən] , [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] , ['bæptɪst] ,
Presbyterian **,** **Congregational** **,** **Baptist** **,**
长老会 , 公理会 , 浸信会 ,

为此，我参考了长老会、公理会、浸信会等公认出版物，

[ænd; ənd] [rɪ'fɔːrmd] [dʌtʃ] [tʃɜːrtʃɪz] .
and **Reformed** **Dutch** **Churches** **.**
和 改革宗 荷兰语 教堂 .

以及荷兰归正教会。

[aɪ]['noʊtɪd] , [pər'tɪkjələrli] , [ðæt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [held] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [skuːl]
I **noted** **,** **particularly** **,** **that** **this** **doctrine** **is** **held** **by** **the** **New** **School**
我 著名的 , 特别 , 那 这 教义 是 握住 经过 这 新的 学校
[ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] ,
Presbyterians **,**
长老会 ,

我特别注意到，新派长老会也持有这种教义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['meni] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] ,
because **it** **is** **supposed** **by** **many** **that** **they** **have** **abandoned** **it** **,**
因为 它 是 据称 经过 许多 那 他们 有 弃 它 ,

因为许多人认为他们已经放弃了它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['kɑːnstəˌtuːts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɪfrəns]

and	that	their	rejection	of	it	constitutes	one	of	the	points	of	difference
和	那	他们的	拒绝	的	它	构成	一	的	这	积分	的	不同之处

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [skuːl] .

between	them	and	the	Old	School	.
之间	他们	和	这	老的	学校	.

而他们拒绝接受这一点，构成了他们与老派之间的一个分歧点。

[aɪ]['ɔːlsoʊ]['kwoʊtɪd] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['ɜːrnɪst] ['efərts] [ɑːr; ər][ɪn] ['prɑːgres] [tuː; tə][ɪg'zɔːlt]

I	also	quoted	largely	to	show	that	earnest	efforts	are	in	progress	to	exalt
我	还	引	很大程度上	到	展示	那	认真	努力	是	在	进步	到	崇高

['kælvɪnɪzəm] ,

Calvinism	,
加尔文主义	,

我引用这些内容主要是为了表明，人们正在真诚地努力弘扬加尔文主义。

[ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒ] [ɑː'miniənizəm][ænd; ənd] [ɑː'miniən] .

and	disparage	Arminianism	and	Arminians	.
和	贬损	阿民念主义	和	阿民念主义者	.

并贬低阿民念主义和阿民念主义者。

[wiː; wi] [naʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [test] [ðɪs] ['dɔːgmə][ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][baɪ]['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['skrɪptʃər] .

We	now	propose	to	test	this	dogma	of	Calvinism	by	reason	and	Scripture	.
我们	现在	提出	到	测试	这	教条	的	加尔文主义	经过	原因	和	圣经	.

我们现在打算用理性和圣经来检验加尔文主义的这一教条。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , ['entər] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pruːf] - ['tɛksts] ,

We	shall	not	,	at	present	,	enter	upon	the	examination	of	the	proof	-	texts	,
我们	将	不是	,	在	展示	,	进入	之上	这	考试	的	这	证明	-	文本	,

我们目前暂不着手检验经文。

[ðoʊ] [wiː; wi][hoʊld][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ə'θɔːrəti] [ɑːn][ɔːl] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl]

though	we	hold	the	Holy	Scriptures	to	be	the	ultimate	authority	on	all	theological
尽管	我们	抓住	这	圣	经文	到	是	这	最终的	权威	在	全部	神学

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

虽然我们认为圣经是所有神学问题的最终权威，

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [kəm'per] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ək'nɑːlɪdʒd] ['skrɪptʃər] ['prɪnsəp(ə)lz] .

but	shall	compare	it	with	acknowledged	Scripture	principles	.
但	将	比较	它	和	已确认	圣经	原则	.

但要将其与公认的圣经原则进行比较。

[ænd; ənd] , [jet] ,

And	,	yet	,
和	,	然而	,

然而，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

it	may	be	very	reasonably	expected	that	some	attention	will	be	paid	to	the
它	可能	是	非常	合理	预期的	那	一些	注意力	将要	是	有薪酬的	到	这

['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] ,

passage	which	,
通道	哪个	,

可以合理预期，这段文字会受到一些关注，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] , [hæz; həz] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
according to custom , has been selected as presenting the subject of
根据 到 风俗 , 有 到过 已选 作为 呈现 这 主题 的
['dɪskɔːrs] .
discourse .
话语 .

按照惯例，被选为讨论的主题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [pruːf] - [tekst] [ə'djuːs] [baɪ][ðə; ði] ['westmɪnstər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
It is the very first proof - text adduced by the Westminster Confession of Faith ,
它 是 这 非常 第一的 证明 - 文本 已提出 经过 这 威斯敏斯特 忏悔 的 信仰 ,

这是《威斯敏斯特信条》中提出的第一个论证经文。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪlz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mænd] [meɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
but it fails to meet the demand made upon it .
但 它 失败 到 见面 这 要求 制成 之上 它 .

但它未能满足人们对它的要求。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] .
It does not contain the doctrine sought to be proved .
它 做 不是 包含 这 教义 寻求 到 是 已证实 .

它并不包含需要证明的理论。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ɪn'diːd] , [ə'sɜːrt] [ðə; ði] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [bɪ'liːvɝz] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['blesɪŋz] , [ə; eɪ]
It does , indeed , assert the predestination of believers to certain blessings , a
它 做 , 的确 , 断言 这 预定论 的 信徒 到 肯定 祝福 , 一个
[pɔɪnt] [nɑːt][ɪn] [dɪ'spjuːt] ,
point not in dispute ,
观点 不是 在 争议 ,

它确实断言信徒注定会得到某些祝福，这一点并无争议。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [priː'destɪneɪt] [tuː; tə] [ðiːz] ['blesɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['gɑːdz]
and also that they are predestinated to these blessings according to God's
和 还 那 他们 是 命中注定 到 这些 祝福 根据 到 神的
['pɜːrpəs] ;
purpose ;
目的 ;

而且，他们也是按照上帝的旨意预定获得这些祝福的；

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər]
but all this is very far from teaching that God has foreordained whatsoever
但 全部 这 是 非常 远的 从 教学 那 上帝 有 预定的 任何
[kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .
comes to pass .
来 到 经过 .

但这与“上帝预定了一切将要发生的事情”的教义相去甚远。

[ðə; ði] [pruːf] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n]
The proof is supposed by some to be contained in the remaining portion
这 证明 是 据称 经过 一些 到 是 包含 在 这 其余的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — “ [huː] ['wɜːrkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] ,
of the passage — “ who worketh all things ,
的 这 通道 — “ WHO 工作 全部 事物 ,

有些人认为证据就包含在这段经文的其余部分中——“祂创造万物，

” & [siː] .
” & c .
” & c .

等等。

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:sl] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][get][hɪz; ɪz]

But	**we**	**must**	**take**	**the**	**entire**	**expression**	**of**	**the**	**apostle**	**in**	**order**	**to**	**get**	**his**
但	我们	必须	拿	这	全部的	表达	的	这	使徒	在	命令	到	得到	他的

['mi:nɪŋ] ,

meaning	**,**
意义	,

但是，我们必须理解使徒的完整表达才能明白他的意思。

" [hu:] ['wɜ:rkɪθ] [ɔ:l] [θɪŋz] ['æftər][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] .

"	**who**	**worketh**	**all**	**things**	**after**	**the**	**counsel**	**of**	**his**	**own**	**will**	**.**
"	WHO	工作	全部	事物	后	这	法律顾问	的	他的	自己的	将要	.

"他凡事都随己意而行。

" [baɪ] [ðɪs] [hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə] [seɪ] , ['mɪrli] , [ðæt] , [ɪn] [wət'evər] [gɑ:d] [dʌz] [tɔ:rdz] [men] [ɔ:r]

"	**By**	**this**	**he**	**means**	**to**	**say**	**,**	**merely**	**,**	**that**	**,**	**in**	**whatever**	**God**	**does**	**towards**	**men**	**or**
"	经过	这	他	方法	到	说	,	仅仅	,	那	,	在	任何	上帝	做	向	男人	或者

['eɪndʒəlz] ,

angels	**,**
天使	,

"他这么说的意思仅仅是，无论上帝对人类或天使做什么，

[hi:; hi][ɪz] [ˌʌnkən'troʊld] .

he	**is**	**uncontrolled**	**.**
他	是	不受控制	.

他无法控制自己。

[hi:; hi] ['kæriz] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fri:] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] .

He	**carries**	**out**	**his**	**own**	**free**	**purposes**	**.**
他	携带	出去	他的	自己的	自由的	目的	.

他做事完全出于自己的自由意志。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [kən'fɔ:rm] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

He	**does**	**not**	**conform**	**to**	**the**	**counsels**	**of**	**others**	**.**
他	做	不是	符合	到	这	律师	的	其他的	.

他不听从别人的建议。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['klæməz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tentɪd] ['sʌbdʒekts] ,

He	**does**	**not**	**yield**	**to**	**the**	**clamors**	**of**	**discontented**	**subjects**	**,**
他	做	不是	屈服	到	这	喧闹声	的	不满	主题	,

他不向不满民众的呼声屈服，

[ɔ:r] [meɪk] [kən'seʃnz] [tu:; tə] [kən'tempəreri] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ['paʊɝz] .

or	**make**	**concessions**	**to**	**contemporary**	**and**	**independent**	**powers**	**.**
或者	制作	让步	到	当代的	和	独立的	权力	.

或者向当代独立势力做出让步。

[ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [ðʌs] ['pærəˌfreɪzd] [baɪ] [mək'naɪt] , [ə; eɪ][ˌkælvi'nistik] ['kɑ:məntеɪtər] : " [ə'kɔ:rdɪŋ]

The	**words**	**are**	**thus**	**paraphrased**	**by**	**McKnight**	**,**	**a**	**Calvinistic**	**commentator**	**:**	**"**	**According**
这	字	是	因此	改写	经过	麦克奈特	,	一个	加尔文主义	评论员	:	"	根据

[tu:; tə][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

to	**the**	**gracious**	**purpose**	**of**	**him**	**,**
到	这	亲切	目的	的	他	,

因此，加尔文主义评论家麦克奈特对这些话作了如下释义："按照他仁慈的旨意，

[hu:] [ɪ'fektʃuəli] - [ɔ:l][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] [ɪn'tenʃən] , [baɪ][ðə; ði][moʊst]['prɑ:pər] [mi:nz] ,

who	**effectually**	**accomplisheth**	**all**	**his**	**benevolent**	**intentions**	**,**	**by**	**the**	**most**	**proper**	**means**	**,**
WHO	有效地	-	全部	他的	仁慈	意图	,	经过	这	最多	恰当的	方法	,

他以最恰当的方式有效地实现了他所有的善意意图，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][waɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] .

according	**to**	**the**	**wise**	**determination**	**of**	**his**	**own**	**will**	**.**
根据	到	这	明智的	决心	的	他的	自己的	将要	.

根据他自己明智的意志所作出的决定。

" [wiː; wi] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [prə'praɪəti] , ['ɑːrgjuː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
" We may , with as much propriety , argue from the apostolic injunction ,
" 我们 可能 , 和 作为 很多 礼 , 争论 从 这 使徒的 禁令 ,

“我们完全可以合情合理地从使徒的训诫中论证，

“ [duː][ɔːl] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrmərɪŋz] [ænd; ənd] [dɪspjuːtɪŋz] " ([fɪl] . [iː] . -) ,
“ Do all things without murmurings and disputings " (Phil . ii . 14) ,
" 做 全部 事物 没有 低语 和 争议 " (菲尔 . 二、 . -) ,

“凡事都不要发怨言，起争论”(腓立比书 2:14)，

[ðæt] ['krɪstʃənz] [ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][duː][ɔːl] [θɪŋz] [ˌæbsə'luːtli] , [æz; əz] ,
that Christians are required by the law of God to do all things absolutely , as ,
那 基督徒 是 必需的 经过 这 法律 的 上帝 到 做 全部 事物 绝对地 , 作为 ,

基督徒按照上帝的律法，必须绝对地遵行一切事，正如.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔːz] ['ʌndər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ænd; ənd] ['eksikjuːts]
from the clause under consideration , that God has decreed and executes
从 这 条款 在下面 考虑 , 那 上帝 有 颁布 和 执行
[ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .
whatsoever comes to pass .
任何 来 到 经过 .

从所讨论的条款来看，上帝已经预定并执行一切将要发生的事情。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['breðrən] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][soʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊld]
But , if our brethren insist upon so understanding the apostle , we shall hold
但 , 如果 我们的 弟兄们 坚持 之上 所以 理解 这 使徒 , 我们 将 抓住
[ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .
them to their interpretation .
他们 到 他们的 解释 .

但是，如果我们的弟兄们坚持这样理解使徒的话，我们将要求他们接受他们的解释。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt][ˌaɪ 'tiː] [wen'evər] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]
We shall not allow them to contradict it whenever the exigencies of the
我们 将 不是 允许 他们 到 顶撞 它 每当 这 紧急情况 的 这
['ɑːrgjumənt] [meɪ] ['rendər][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] . [wʌn] .
argument may render it convenient . 1 .
争论 可能 使成为 它 方便的 . 1 .

我们绝不允许他们在论证需要时反驳这一观点。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
In the first place ,
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['mænz] [friː] ['mɔːrəl]
this theory of predestination is inconsistent with the doctrine of man's free moral
这 理论 的 预定论 是 不一致 和 这 教义 的 男人的 自由的 道德
['eɪdʒənsi] .
agency .
机构 .

这种预定论与人类自由意志的道德选择理论相矛盾。

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ɪz] ['redɪli] [pər'siːvd] .
The force of this objection is readily perceived .
这 力量 的 这 异议 是 容易 感知 .

这种反对意见的力度显而易见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [friː] ['eɪdʒənts] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]

It	is	impossible	that	we	should	be	free	agents	,	when	all	the	external
它	是	不可能的	那	我们	应该	是	自由的	代理人	,	什么时候全部		这	外部的

['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ,

circumstances	that	affect	us	,
情况	那	影响	我们	,

我们不可能成为自由行动者，因为所有影响我们的外部环境都存在问题。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['ment(ə)l][ænd; ənd]['bɑːdɪli][ækts] , [ɑːr; ər] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə'baʊt]

and	all	our	mental	and	bodily	acts	,	are	predetermined	and	brought	about
和	全部	我们的	精神的	和	身体上的	行为	,	是	预先设定	和	带来	关于

[baɪ][gɑːd] .

by	God	.
经过	上帝	.

我们所有的精神和身体行为，都是上帝预先决定和安排的。

[mæn][ɪz] [ðʌs] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] , [ə; eɪ] [mɪr] ['pæsɪv] ['ɪnstrəmənt] .

Man	is	thus	reduced	to	,	a	mere	passive	instrument	.
男人	是	因此	减少	到	,	一个	仅仅	被动的	乐器	.

因此，人沦为了单纯的被动工具。

[hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːmplɪkeɪt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [mə'ʃiːn] — [ə; eɪ][mæn] -

He	is	nothing	more	than	a	complicate	and	curious	machine	—	a	man	-
他	是	没有什么	更多的	比	一个	复杂化	和	好奇的	机器	—	一个	男人	-

[mə'ʃiːn] , [æn; ən] [ɔː'tɑːmətən] — [huːz] ['evri] ['muːvmənt] [ɪz] [kən'siːvd] ,

machine	,	an	automaton	—	whose	every	movement	is	conceived	,
机器	,	一个	自动机	—	谁	每一个	移动	是	构思	,

他只不过是一台复杂而奇特的机器——一个人机，一个自动装置——他的每一个动作都是预先构思好的。

[dɪ'tɜːrmɪnd] , [də'rektɪd] , [kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ]['suːpərvaɪzər] .

determined	,	directed	,	controlled	by	a	supervisor	.
决定	,	指导	,	受控	经过	一个	导师	.

由主管决定、指导和控制。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪls] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tɜːrmz] [wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] ['friːdəm] .

It	avails	nothing	to	apply	to	him	terms	which	signify	freedom	.
它	可用性	没有什么	到	申请	到	他	条款	哪个	表示	自由	.

即使对他使用象征自由的词语，也无济于事。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wɪl] ; [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [wɪlz] ;

We	may	say	that	he	has	the	power	to	will	;	that	he	actually	wills	;
我们	可能	说	那	他	有	这	力量	到	将要	;	那	他	实际上	遗嘱	;

我们可以说他有能力做出决定；他确实有意愿；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][nɑːt] [rɪ'liːvd] .

but	the	difficulty	is	not	relieved	.
但	这	困难	是	不是	松了口气	.

但困难并未缓解。

[ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fæk(ə)lti][hæz; həz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ænd; ənd] [brɪŋz]

The	being	who	endowed	him	with	this	faculty	has	foreordained	and	brings
这	存在	WHO	捐赠	他	和	这	学院	有	预定的	和	带来

[tuː; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

赋予他这种能力的神明已经预定并促成了此事。

[baɪ][ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] ['eɪdʒənsi] , ['evri] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæk(ə)lti] .

by	a	well	-	directed	agency	,	every	movement	of	that	faculty	.
经过	一个	出色地	-	指导	机构	,	每一个	移动	的	那	学院	.

在一位领导有方的机构的指导下，该学院的每一个举动。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪlz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈðerfɔːr] [friː] ;

We	may	say	that	he	wills	according	to	his	inclinations	,	and	is	therefore	free	;
我们	可能	说	那	他	遗嘱	根据	到	他的	倾向	,	和	是	所以	自由的	;

我们可以说，他按照自己的意愿行事，因此是自由的；

[bʌt; bət][gɑːd][hæz; həz] [dɪˈkriːd] [ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] .

but	God	has	decreed	and	brings	to	pass	all	his	inclinations	.
但	上帝	有	颁布	和	带来	到	经过	全部	他的	倾向	.

但上帝已经预定并实现了他所有的旨意。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ækts] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ;

We	may	say	that	he	acts	according	to	his	will	,	and	not	against	his	will	;
我们	可能	说	那	他	行为	根据	到	他的	将要	,	和	不是	反对	他的	将要	;

我们可以说，他的行为是出于自己的意愿，而不是违背自己的意愿；

[stɪl] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [geɪnd] , [sɪns] [ɔːl][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənts] [baɪ] [wɪtʃ]

still	nothing	is	gained	,	since	all	his	purposes	,	and	the	movements	by	which
仍然	没有什么	是	获得	,	自从	全部	他的	目的	,	和	这	移动	经过	哪个

[hiː; hi] ['eksikjuːts] [ðem; ðəm] ,

he	executes	them	,
他	执行	他们	,

然而，一切都无济于事，因为他所有的目的，以及他实现这些目的的行动，

[ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ˌpriːɔːr'deɪnd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][gɑːd] .

are	equally	preordained	and	brought	to	pass	by	God	.
是	同样地	预定的	和	带来	到	经过	经过	上帝	.

都是上帝预先注定并促成的。

[wiː; wi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['friːli] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'luːʒn] ,

We	may	say	that	he	is	conscious	of	acting	freely	,	but	this	is	a	mere	delusion	,
我们	可能	说	那	他	是	有意识的	的	表演	自由	,	但	这	是	一个	仅仅	错觉	,

我们或许会说他意识到自己是在自由行动，但这仅仅是一种错觉。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kənˈsɪdərɪŋ] [biː; bi] [truː] .

if	the	doctrine	we	are	considering	be	true	.
如果	这	教义	我们	是	考虑	是	真的	.

如果我们所讨论的理论是正确的。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] ['rekənsailz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [friː] ['eɪdʒənsi][ɪn][mæn] ,

By	the	very	logic	which	reconciles	it	with	free	agency	in	man	,
经过	这	非常	逻辑	哪个	和解	它	和	自由的	机构	在	男人	,

正是基于这种逻辑，它才使得人类的自由意志得以调和。

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['evri] ['stiːmboʊt] [ænd; ənd] ['evri] ['reɪlroʊd] - ['endʒɪn] [ɪz][ə; eɪ]

I	will	undertake	to	prove	that	every	steamboat	and	every	railroad	-	engine	is	a
我	将要	承担	到	证明	那	每一个	汽船	和	每一个	铁路	-	引擎	是	一个

[friː] ['eɪdʒənt] .

free	agent	.
自由的	代理人	.

我将证明每艘汽船和每台火车头都是自由个体。

[ˌkælviˈnistik] [friː] ['eɪdʒənsi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [əˈnæləgəs] [tuː; tə] ['bɪʃəp] ['hjuːzɪz, 'juːzɪz] ['friːdəm]

Calvinistic	free	agency	must	be	something	analogous	to	Bishop	Hughes's	freedom
加尔文主义	自由的	机构	必须	是	某物	类似的	到	主教	休斯的	自由

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l] ,

of	conscience	,	indestructible	and	inviolable	,
的	良心	,	坚不可摧	和	不可侵犯的	,

加尔文主义的自由意志必须类似于休斯主教的良心自由，是不可摧毁、不可侵犯的。

[ɪn][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['es(ə)ns] ;

in	its	very	nature	and	essence	;
在	它是	非常	自然	和	本质	;

就其本质而言；

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] ,

so	that	a	man	may	be	denied	the	privilege	of	reading	the	Bible	,
所以	那	一个	男人	可能	是	否认	这	特权	的	阅读	这	圣经	,

以至于一个人可能被剥夺阅读圣经的权利。

[ɔːr][ʌv; əv] [ˈprɑːpəˌgeɪtɪŋ] [ɔːr] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈeni] [əˈpɪnjənz] [ˈkɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] —

or	of	propagating	or	entertaining	any	opinions	contrary	to	the	Church	of	Rome	—
或者	的	传播	或者	娱乐	任何	意见	相反	到	这	教会	的	罗马	—

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ˈprɪzn] ,

he	may	be	thrown	into	prison	,
他	可能	是	抛掷	进入	监狱	,

或传播或持有任何与罗马教会相悖的观点——他可能会被投入监狱，

[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [ˈtɔːrtʃər] , [fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] [səbˈskraɪb] [tuː; tə][ɪts][ˈdɔgməz] ,

and	put	to	torture	,	for	refusing	to	subscribe	to	its	dogmas	,
和	放	到	酷刑	,	为了	拒绝	到	订阅	到	它是	教条	,

并因拒绝接受其教条而遭受酷刑。

[ɔːr][tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][fɔːrmz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hoʊldz][tuː; tə][biː; bi] [aɪˈdɑːlətrəs] — [ænd; ənd]

or	to	worship	according	to	forms	which	he	holds	to	be	idolatrous	—	and
或者	到	崇拜	根据	到	表格	哪个	他	持有	到	是	偶像崇拜	—	和

[jet] [hiː; hi] [inˈdʒɔiz] [ˈfriːdəm] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəns] .

yet	he	enjoys	freedom	of	conscience	.
然而	他	享受	自由	的	良心	.

或者按照他认为是偶像崇拜的形式进行崇拜——然而他却享有良心自由。

[soʊ] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ˈkælvɪnɪzəm] , [mæn][ɪz][ə; eɪ] [friː] [ˈeɪdʒənt] ,

So	,	according	to	the	teachings	of	modern	Calvinism	,	man	is	a	free	agent	,
所以	,	根据	到	这	教义	的	现代的	加尔文主义	,	男人	是	一个	自由的	代理人	,

所以，根据现代加尔文主义的教义，人是自由意志的体现。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [səˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [senˈseiʃənz] ,

notwithstanding	all	the	circumstances	which	surround	him	,	with	all	his	sensations	,
虽然	全部	这	情况	哪个	环绕	他	,	和	全部	他的	感觉	,

[iˈməuʃənz] , [dɪˈzaɪɚz] , [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] ,

emotions	,	desires	,	purposes	,
情绪	,	欲望	,	目的	,

尽管他身处各种境况之中，尽管他有各种各样的感觉、情绪、欲望和目的，

[voʊˈlɪʃənz] [ænd; ənd][ækts][wɜːr; wər] [dɪˈkriːd] [frʌm; frəm] [ɪˈtɜːrnəti] ,

volitions	and	acts	were	decreed	from	eternity	,
意志	和	行为	是	颁布	从	永恒	,

意志和行为自亘古就已注定。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [ˈniːðər] [kənˈtroʊl][nɔːr] [rɪˈzɪst] .

and	brought	to	pass	by	a	power	which	he	can	neither	control	nor	resist	.
和	带来	到	经过	经过	一个	力量	哪个	他	能	两者都不	控制	也不	抵抗	.

而这一切的发生，是他既无法控制也无法抵抗的力量造成的。

[ðɪs] [friː] [ˈeɪdʒənsi][mʌst; məst] [ðen] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [ɪnˈvaɪələb(ə)l][ɪn][ɪts] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]

This	free	agency	must	then	be	something	absolutely	inviolable	in	its	nature	and
这	自由的	机构	必须	然后	是	某物	绝对地	不可侵犯的	在	它是	自然	和

['es(ə)ns] ,

essence	,
本质	,

因此，这种自由意志在其本质和性质上必须是绝对不可侵犯的。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [gɑːd] [hɪm'self] ['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ɔːr] [ɪm'pɪndʒ] [ɪk'sept] [baɪ] ['tɜːrməˌnet] [ðə; ði]

something	which	God	himself	cannot	destroy	or	impinge	except	by	terminating	the
某物	哪个	上帝	他自己	不能	破坏	或者	冲击	除了	经过	终止	这

[ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɪn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hɪr] .

existence	of	the	being	in	whom	it	inheres	.
存在	的	这	存在	在	谁	它	内在	.

上帝本身无法摧毁或影响的东西，除非终止它所依附的存在本身。

[æz; əz] ['bɪʃəp] ['hjuːzɪz, 'juːzɪz] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz]

As	Bishop	Hughes's	freedom	of	conscience	is	very	different	from	what	is
作为	主教	休斯的	自由	的	良心	是	非常	不同的	从	什么	是

['dʒen(ə)rəli] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] ,

generally	understood	to	be	freedom	of	conscience	,
一般来说	理解	到	是	自由	的	良心	,

休斯主教的良心自由与人们通常理解的良心自由截然不同，

[soʊ][ðə; ði] [friː] ['eɪdʒənsi] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['hɑːrmənaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] ,

so	the	free	agency	which	may	be	made	to	harmonize	with	this	doctrine	,
所以	这	自由的	机构	哪个	可能	是	制成	到	协调	和	这	教义	,

因此，为了与这一原则相协调，可以采取自由行动。

[ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ['eɪdʒənsi] .

is	different	from	what	is	usually	understood	to	be	free	agency	.
是	不同的	从	什么	是	通常	理解	到	是	自由的	机构	.

这与人们通常理解的自由球员制度有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ækt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][wiː; wi][duː][ækt] ,

It	is	not	the	power	to	act	otherwise	than	as	we	do	act	,
它	是	不是	这	力量	到	行为	否则	比	作为	我们	做	行为	,

它并非赋予我们采取与我们实际行动不同的行动方式的能力。

[ɔːr][tuː; tə] [tʃuːz] [ɔːr] [wɪl] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][wiː; wi][duː] [tʃuːz] [ɔːr] [wɪl] . [ˌtuː'tuː] .

or	to	choose	or	will	otherwise	than	as	we	do	choose	or	will	.	2	.
或者	到	选择	或者	将要	否则	比	作为	我们	做	选择	或者	将要	.	2	.

或者选择或意愿与我们实际选择或意愿不同。2.

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] , ['biːɪŋ] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]['mænz] [friː] ['eɪdʒənsi] , [ɪz] , [baɪ] ['nesəseri]

This	doctrine	,	being	at	variance	with	man's	free	agency	,	is	,	by	necessary
这	教义	,	存在	在	方差	和	男人的	自由的	机构	,	是	,	经过	必要的

['kɑːnsɪkwens] ,

consequence	,
结果	,

这一理论与人的自由意志相悖，因此必然是错误的。

[æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] [əˌkaʊntə'bɪləti] .

at	variance	with	his	moral	accountability	.
在	方差	和	他的	道德	问责制	.

这与他的道德责任相悖。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ə'kaʊntəbl] , [ɔːr][ðə; ði]

There	would	be	as	much	reason	in	holding	the	atmosphere	accountable	,	or	the
那里	会	是	作为	很多	原因	在	保持	这	气氛	问责制	,	或者	这

[triːz] , [ɔːr][ðə; ði] [græs] ,

trees	,	or	the	grass	,
树木	,	或者	这	草	,

追究大气、树木或草地的责任也是同样合理的。

[ɔːr][ðə; ði] [klɔdz] , [ɔːr][ðə; ði] [stoʊnz] .

or	the	clods	,	or	the	stones	.
或者	这	土块	,	或者	这	石头	.

或者土块，或者石头。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [vjuːz] , ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [voʊ'lɪʃənz] , ['biːɪŋ] [ðʌs] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] ,

All	his	views	,	feelings	,	and	volitions	,	being	thus	predetermined	,
全部	他的	浏览	,	情怀	,	和	意志	,	存在	因此	预先设定	,

他的所有观点、情感和意志，都已预先确定。

[hiː; hi] [kæn; kən] [noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

he	can	no	more	be	accountable	for	them	than	for	the	circumstances
他	能	不	更多的	是	问责制	为了	他们	比	为了	这	情况

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɜːrθ] ,

of	his	birth	,
的	他的	出生	,

他无需为这些事情负责，就像他无需为自己的出身负责一样。

[ɔːr] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

or	the	natural	color	of	his	skin	.
或者	这	自然的	颜色	的	他的	皮肤	.

或者他皮肤的自然颜色。

[hiː; hi] ['kænɑːt] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ɔːr] ['senʃər] — [ʌv; əv]

He	cannot	reasonably	be	made	the	subject	of	commendation	or	censure	—	of
他	不能	合理	是	制成	这	主题	的	表彰	或者	谴责	—	的

[rɪ'wɔːrd] [ɔːr] ['pʌnɪʃmənt] . [θriː] .

reward	or	punishment	.	3	.
报酬	或者	惩罚	.	3	.

不能合理地对他进行表扬或谴责——奖励或惩罚。3.

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊz] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] , [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ,

It	also	follows	,	from	this	doctrine	,	that	there	is	not	,
它	还	跟随	,	从	这	教义	,	那	那里	是	不是	,

由此原则也可知，不存在以下情况：

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [sɪn] .

and	cannot	be	any	such	thing	as	sin	.
和	不能	是	任何	这样的	事物	作为	罪	.

绝不可能是罪。

[ɪf] [mæn] [biː; bi] [nɑːt] [ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] — [ɪf] [hiː; hi] [biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]

If	man	be	not	a	free	agent	—	if	he	be	incapable	of	acting	otherwise	than
如果	男人	是	不是	一个	自由的	代理人	—	如果	他	是	无法	的	表演	否则	比

[æz; əz] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [dʒə'hoʊvə] — [hiː; hi] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['iːðər] ['vɜːrtʃuː] [ɔːr] [vaɪs] .

as	predetermined	by	Jehovah	—	he	is	incapable	of	either	virtue	or	vice	.
作为	预先设定	经过	耶和华	—	他	是	无法	的	任何一个	美德	或者	副	.

如果人不是自由意志的个体——如果他不能按照耶和华预先设定的旨意行事——那么他就不可能有美德或恶习。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [tuː; tə] ['predɪkət] ['vɜːrtʃuː] [ɔːr] [vaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flʌks] [ænd; ənd]

It	would	be	as	reasonable	to	predicate	virtue	or	vice	of	the	flux	and
它	会	是	作为	合理的	到	谓词	美德	或者	副	的	这	通量	和

['riːflʌks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪdz] ,

reflux	of	the	tides	,
反流	的	这	潮汐	,

如果将潮汐的涨落视为善恶，那也是同样合理的。

[ɔːr] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌd] , [æz; əz] [ʌv; əv] [mæn] [ɔːr] ['eɪndʒl] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

or	the	circulation	of	the	blood	,	as	of	man	or	angel	under	such	circumstances	.
或者	这	循环	的	这	血	,	作为	的	男人	或者	天使	在下面	这样的	情况	.

或者说，在这种情况下，人或天使的血液循环情况。

[ænd; ənd] , [mɑːrk] !

And	,	mark	!
和	,	标记	!

还有，马克！

[ɪf] [wiː; wi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ʃʊd; ʃəd] [æd'mɪt] [ðæt] [mæn][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
if **we** **,** **for** **the** **sake** **of** **the** **argument** **,** **should** **admit** **that** **man** **is** **capable** **of**
如果 我们 , 为了 这 清酒 的 这 争论 , 应该 承认 那 男人 是 有能力的 的
['vɜːrtʃuː] ,
virtue **,**
美德 ,

如果为了论证的目的，我们承认人有能力拥有美德，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz][ækts][ɑːr; ər] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ænd; ənd] ['rendərd] [ɪn'fæləbli] ['sɜːrt(ə)n][baɪ][ə; eɪ]
notwithstanding **all** **his** **acts** **are** **foreordained** **and** **rendered** **infallibly** **certain** **by** **a**
虽然 全部 他的 行为 是 预定的 和 渲染 绝对正确 肯定 经过 一个
['paʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [sək'sesfəli] [rɪ'zɪst] ,
power **which** **he** **cannot** **successfully** **resist** **,**
力量 哪个 他 不能 成功地 抵抗 ,

尽管他的所有行为都是预先注定的，并且是由一种他无法成功抵抗的力量所决定的，但

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [vaɪs] .
he **is** **still** **incapable** **of** **vice** **.**
他 是 仍然 无法 的 副 .

他仍然没有作恶的能力。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [sɪn] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪn] ,
He **cannot** **sin** **,** **for** **this** **plain** **,**
他 不能 罪 , 为了 这 清楚的 ,

他不可能犯罪，因为这一点显而易见。

[ɔːl] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] — [hiː; hi] ['kænɑːt] [ækt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]
all **-** **sufficient** **reason** **—** **he** **cannot** **act** **otherwise** **than** **according** **to** **the** **will** **of**
全部 - 充足的 原因 — 他 不能 行为 否则 比 根据 到 这 将要 的
[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

充分理由——他不可能做出违背上帝旨意的事情。

“ ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [frʌm; frəm] [ɪ'tɜːrnəti] . ”
“ **Nothing** **comes** **to** **pass** **in** **time** **but** **what** **was** **decreed** **from** **eternity** **.** **”**
“ 没有什么 来 到 经过 在 时间 但 什么 曾是 颁布 从 永恒 . ”

“一切的发生，皆是亘古注定的。”

“ [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diː'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [ɔːr][feɪl][ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
“ **None** **of** **the** **decrees** **of** **God** **can** **be** **defeated** **or** **fail** **of** **execution** **.**
“ 没有任何 的 这 法令 的 上帝 能 是 战败 或者 失败 的 执行 .

“上帝的任何旨意都不能被否决或未能执行。”

” [soʊ]['kælvɪnɪzəm] [ɪk'splɪsɪtli] [ə'fəːmz] .
” **So** **Calvinism** **explicitly** **affirms** **.**
” 所以 加尔文主义 明确地 肯定 .

“因此，加尔文主义明确地肯定了这一点。”

['fɜːrðər] ,
Further **,**
更远 ,

更远，

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi][noʊ][sɪn][ɪz] ['ferli] [dɪ'duːsəbl] [frʌm; frəm]
while **the** **inference** **that** **there** **is** **and** **can** **be** **no** **sin** **is** **fairly** **deducible** **from**
尽管 这 推理 那 那里 是 和 能 是 不 罪 是 相当 可扣除额 从
[ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,
the **supposition** **that** **man** **is** **not** **a** **free** **agent** **,**
这 假设 那 男人 是 不是 一个 自由的 代理人 ,

虽然从“人不是自由意志者”这一假设可以相当容易地推导出“不存在罪恶也不可能存在罪恶”这一结论，

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

it	does	not	depend	upon	that	supposition	.
它	做	不是	依赖	之上	那	假设	.

这并不取决于那个假设。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [əd'mɪtɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] , [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,

Let	it	be	admitted	,	for	the	purpose	of	the	argument	,	that	man	is	a	free	agent	,
让	它	是	承认	,	为了	这	目的	的	这	争论	,	那	男人	是	一个	自由的	代理人	,

为了论证的目的，我们先承认人是自由意志的体现。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] ,

and	capable	of	sinning	,	notwithstanding	all	his	actions	were	predetermined	,
和	有能力的	的	犯罪	,	虽然	全部	他的	行动	是	预先设定	,

尽管他的所有行为都是预先注定的，但他仍然有能力犯罪。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ?

and	what	is	the	state	of	the	case	?
和	什么	是	这	状态	的	这	案件	?

案件进展如何?

[stɪl] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [sind] .

Still	he	has	not	sinned	.
仍然	他	有	不是	罪过	.

但他并没有犯罪。

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [gɑːd] ['friːli] [wɪld] [ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] .

He	has	done	nothing	but	what	God	freely	willed	and	ordained	he	should	do	.
他	有	完毕	没有什么	但	什么	上帝	自由	意志	和	受戒	他	应该	做	.

他所做的，无非是上帝自由地意愿和安排他去做的事。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv] [kraɪst] [kən'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [ɪn][ɔːl] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] .

The	perfect	obedience	of	Christ	consisted	in	his	doing	in	all	respects	the	will	of	the	Father	.
这	完美的	服从	的	基督	由……组成	在	他的	正在做	在	全部	尊重	这	将要	的	这	父亲	.

基督完全的顺服体现在他事事遵行天父的旨意。

['iːðər] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sɪnfl] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Either	,	then	,	it	may	be	sinful	to	do	the	will	of	God	,
任何一个	,	然后	,	它	可能	是	罪恶的	到	做	这	将要	的	上帝	,

那么，要么遵行上帝的旨意本身就是一种罪过，要么就是违背上帝的旨意本身就是一种罪过。

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz] — [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][sɪn] .

or	there	is	—	there	can	be	no	sin	.
或者	那里	是	—	那里	能	是	不	罪	.

或者说，根本不存在罪恶。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kɑːnsɪkwens] [kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

I	do	not	know	of	any	way	in	which	this	consequence	can	be	avoided	.
我	做	不是	知道	的	任何	方式	在	哪个	这	结果	能	是	避免	.

我不知道有什么办法可以避免这种后果。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] .

I	do	not	believe	that	it	can	.
我	做	不是	相信	那	它	能	.

我不认为它能做到。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə'nʌðər] [vjuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Let	us	take	another	view	of	this	point	.
让	我们	拿	其他	看法	的	这	观点	.

让我们从另一个角度来看待这个问题。

[let] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [sək'siːd] [ɪn] ['pruːviŋ] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,

Let	the	advocates	of	this	doctrine	succeed	in	proving	that	man	is	a	free	agent	,
让	这	倡导者	的	这	教义	成功	在	证明	那	男人	是	一个	自由的	代理人	,

让这一理论的拥护者们成功地证明人是自由意志的。

[ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] ,

in	the	proper	sense	of	the	term	,	and	capable	of	sinning	,
在	这	恰当的	感觉	的	这	学期	,	和	有能力的	的	犯罪	,

从严格意义上讲，并且有能力犯罪的，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [dɪ'kriːd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][gɑːd] ,

notwithstanding	all	his	actions	are	decreed	and	brought	to	pass	by	God	,
虽然	全部	他的	行动	是	颁布	和	带来	到	经过	经过	上帝	,

尽管他的一切行为都是由上帝旨意和促成的，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] :

and	we	have	before	us	this	remarkable	result	:
和	我们	有	前	我们	这	卓越	结果	:

摆在我们面前的，是这样一个非凡的结果：

['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n] ,

Every	individual	of	the	human	race	,	while	in	a	state	of	probation	,
每一个	个人	的	这	人类	种族	,	尽管	在	一个	状态	的	缓刑	,

人类中的每个人，在接受考验期间，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['priːdi,təːmi'neiʃən] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

without	a	knowledge	of	God's	predetermination	respecting	him	,
没有	一个	知识	的	神的	预先确定	尊重	他	,

如果不了解上帝对他的预定，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'troʊlɪŋ] ['ɪnfluəns] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hæz; həz] , [ɪn]

and	without	any	controlling	influence	brought	to	bear	upon	him	,	has	,	in
和	没有	任何	控制	影响	带来	到	熊	之上	他	,	有	,	在

['evri] ['ɪnstəns] ,

every	instance	,
每一个	实例	,

而且在没有任何控制性影响的情况下，他每件事都做到了：

[wɪld] [ænd; ənd]['æktɪd][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

willed	and	acted	in	accordance	with	the	will	of	God	.
意志	和	行动	在	根据	和	这	将要	的	上帝	.

遵行神的旨意行事。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['vɑːlənteri] ['hoʊlinəs] .

The	result	is	universal	voluntary	holiness	.
这	结果	是	普遍的	自愿	圣洁	.

其结果是普遍的自愿圣洁。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] .

Here	,	then	,	is	a	dilemma	.
这里	,	然后	,	是	一个	困境	.

这里就出现了一个难题。

['iːðər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][sɪn][ɔːr][ʌv; əv] ['hoʊlinəs] , [ɔːr] ,

Either	there	is	no	possibility	of	sin	or	of	holiness	,	or	,
任何一个	那里	是	不	可能性	的	罪	或者	的	圣洁	,	或者	,

要么不存在罪恶或圣洁的可能性，要么……

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][sɪn][ɔːr][ʌv; əv] ['hoʊlinəs] , [ðer; ðər][ɪz] , [ɪn][fækt] , [noʊ][sɪn] —
if **there** **be** **a** **possibility** **of** **sin** **or** **of** **holiness** **,** **there** **is** **,** **in** **fact** **,** **no** **sin** **—**
如果 那里 是 一个 可能性 的 罪 或者 的 圣洁 , 那里 是 , 在 事实 , 不 罪 —
[ðer; ðər][ɪz] ,
there **is** **,**
那里 是 ,

如果存在罪恶或圣洁的可能性，那么实际上就没有罪恶——只有圣洁。

[ɪn][fækt] , [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['hoʊlinəs] . [fɔːr] .
in **fact** **,** **universal** **holiness** **.** **4** **.**
在 事实 , 普遍的 圣洁 . 4 .

事实上，普遍的圣洁。4.

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [sɪn][ɪg'zɪsts] ,
If **it** **be** **asserted** **that** **sin** **exists** **,**
如果 它 是 断言 那 罪 存在 ,

如果有人断言罪恶存在，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['pɜːrfɪkt] [koʊ'ɪnsɪdəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'dʌkt]
notwithstanding **this** **perfect** **coincidence** **between** **the** **will** **of** **God** **and** **the** **conduct**
虽然 这 完美的 巧合 之间 这 将要 的 上帝 和 这 执行
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ,
of **his** **creatures** **,**
的 他的 生物 ,

尽管上帝的旨意与他所造之物的行为之间存在着这种完美的契合，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɑːloʊ] , [moʊst] [kən'kluːsɪvli] , [ðæt] [gɑːd][ɪz][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sɪn] .
it **will** **follow** **,** **most** **conclusively** **,** **that** **God** **is** **the** **author** **of** **sin** **.**
它 将要 跟随 , 最多 最终 , 那 上帝 是 这 作者 的 罪 .

由此可以得出最确凿的结论：上帝是罪恶的始作俑者。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [sen'seiʃənz] , [pə'sɛpʃən] , [i'məuʃənz]
He **has** **decreed** **and** **brings** **to** **pass** **all** **the** **sensations** **,** **perceptions** **,** **emotions**
他 有 颁布 和 带来 到 经过 全部 这 感觉 , 感知 , 情绪
, [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [voʊ'lɪʃənz] , [ænd; ənd][oʊ'vɜːrt] ['ækʃnz] ,
, **inclinations** **,** **volitions** **,** **and** **overt** **actions** **,**
, 倾向 , 意志 , 和 公开 行动 ,

他已颁布法令，并使一切感觉、知觉、情绪、倾向、意志和外在行为得以实现。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] .
of **the** **whole** **human** **race** **.**
的 这 所有的 人类 种族 .

全人类。

['veriəs] [ə'tempts] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['fjuːt(ə)l] .
Various **attempts** **have** **been** **made** **to** **avoid** **this** **result** **,** **but** **they** **are** **all** **futile** **.**
各种各样的 尝试 有 到过 制成 到 避免 这 结果 , 但 他们 是 全部 徒劳 .

人们曾尝试过各种方法来避免这种情况发生，但都无济于事。

[ðə; ðɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [sez] : “ [gɑːd] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [dɪd] ,
The **Confession** **of** **Faith** **says** **:** **“** **God** **,** **from** **all** **eternity** **,** **did** **,**
这 忏悔 的 信仰 说道 : “ 上帝 , 从 全部 永恒 , 做过 ,

《信仰告白》说：“上帝从亘古以来就……”

[baɪ][ðə; ðɪ][moʊst] [waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,
by **the** **most** **wise** **and** **holy** **counsel** **of** **his** **own** **will** **,**
经过 这 最多 明智的 和 圣 法律顾问 的 他的 自己的 将要 ,

凭借他自己意志中最明智、最神圣的指引，

['friːli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [ɔːr'deɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ;
freely **and** **unchangeably** **ordain** **whatsoever** **comes** **to** **pass** **;**
自由 和 不变的 授职 任何 来 到 经过 ;

自由且不变地决定一切将要发生的事情；

[jet] [soʊ][æz; əz] [ˌðer'baɪ] ['niːðər] [ɪz][gɑːd][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sɪn] .

yet	so	as	thereby	neither	is	God	the	author	of	sin	.
然而	所以	作为	从而	两者都不	是	上帝	这	作者	的	罪	.

但由此可见，上帝也不是罪恶的始作俑者。

" [wiː; wi] [peɪ] [ɔːl] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'kleɪmər] .

"	We	pay	all	respect	to	this	as	a	disclaimer	.
"	我们	支付	全部	尊重	到	这	作为	一个	免责声明	.

“我们对此表示充分尊重，并将其作为免责声明。”

['aʊər; ɑːr] [ˌprezbɪ'tɪriən] ['breðrən] [duː][nɑːt][ɪn'tend] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [gɑːd][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər]

Our	Presbyterian	brethren	do	not	intend	to	charge	God	with	being	the	author
我们的	长老会	弟兄们	做	不是	打算	到	收费	上帝	和	存在	这	作者

[ʌv; əv][sɪn] .

of	sin	.
的	罪	.

我们的长老会弟兄们并不打算指责上帝是罪恶的始作俑者。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðiːz] [ˌprɔpə'ziʃənz] [æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli]

But	we	are	compelled	to	regard	these	propositions	as	directly
但	我们	是	被迫	到	看待	这些	命题	作为	直接地

[ˌkɑːntrə'dɪktəri] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

contradictory	to	each	other	.
矛盾的	到	每个	其他	.

但我们不得不认为这些命题是直接相互矛盾的。

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'rɪdʒənəli] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [di'kriːz] ,

Is	not	a	being	the	author	of	that	which	he	originally	designs	and	decrees	,
是	不是	一个	存在	这	作者	的	那	哪个	他	起初	设计	和	法令	,

并非他最初设计和颁布的法令的制定者，

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [brɪŋz] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] ?

and	subsequently	brings	into	existence	?
和	随后	带来	进入	存在	?

然后又使其产生?

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'kriːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd] [brɪŋz]

and	is	it	not	maintained	that	he	decreed	from	all	eternity	,	and	brings
和	是	它	不是	维持	那	他	颁布	从	全部	永恒	,	和	带来

[tuː; tə] [pæs] [wət'evər] [ə'kɜːrz] ?

to	pass	whatever	occurs	?
到	经过	任何	发生	?

难道不是有人认为，他从亘古就已预定一切，并使一切发生的事情成为现实吗?

['iːðər] [sɪn][hæz; həz][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] , [ɔːr][gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Either	sin	has	not	come	to	pass	,	or	God	is	the	author	of	it	.
任何一个	罪	有	不是	来	到	经过	,	或者	上帝	是	这	作者	的	它	.

要么罪恶尚未出现，要么上帝就是罪恶的始作俑者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði][ækt] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði]

It	is	useless	to	say	that	God	has	brought	to	pass	the	act	,	but	not	the
它	是	无用	到	说	那	上帝	有	带来	到	经过	这	行为	,	但	不是	这

['sɪnflnəs] .

sinfulness	.
罪恶	.

说上帝促成了犯罪行为，但没有促成罪恶本身，这是毫无意义的。

[ðə; ði] ['sɪnflnəs] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

The	sinfulness	has	come	to	pass	.
这	罪恶	有	来	到	经过	.

罪恶已经发生。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sɪn][ɪz]['mænz] , [ænd; ənd][nɑːt]['gɑːdz][ækt] .

It	is	useless	to	say	that	sin	is	man's	,	and	not	God's	act	.
它	是	无用	到	说	那	罪	是	男人的	,	和	不是	神的	行为	.

说罪恶是人的行为而不是上帝的行为是没用的。

[mæn] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz] [dɪ'kriːd] , [ænd; ənd] , [ɪn][sʌm; səm] [ɪn'fæləbl] [wei]

Man	does	nothing	but	what	God	has	decreed	,	and	,	in	some	infallible	way
男人	做	没有什么	但	什么	上帝	有	颁布	,	和	,	在	一些	绝对正确	方式

[liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] .

leads	him	to	do	.
线索	他	到	做	.

人所做的一切都是上帝所命定的，并且上帝以某种绝对正确的方式引导他去做。

“ ['gɑːdz] ['paʊər] , ” [sez] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['tʃɑːmɝz] , “ ['gɪvz] [bɜːrθ][tuː; tə] ['evri] ['pɜːrpəs] ; [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz]

“	God's	power	,	”	says	Dr	.	Chalmers	,	“	gives	birth	to	every	purpose	;	it	gives
“	神的	力量	,	”	说道	博士	.	查尔默斯	,	“	给予	出生	到	每一个	目的	;	它	给予

['ɪmpʌls] [tuː; tə] ['evri] [dɪ'zaɪər] ,

impulse	to	every	desire	,
冲动	到	每一个	欲望	,

查尔默斯博士说：“上帝的力量孕育了每一个目的；它激发了每一个欲望。”

['gɪvz] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['kʌlər] [tuː; tə] ['evri] [kən'sepʃ(ə)n] .

gives	shape	and	color	to	every	conception	.
给予	形状	和	颜色	到	每一个	概念	.

赋予每一个构想以形状和色彩。

” [sez] ['fɪʃər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] :

”	Says	Fisher	,	in	his	Catechism	:
”	说道	费舍尔	,	在	他的	教理问答	:

费舍尔在他的教理问答中写道：

“ [gɑːd][nɑːt]['oʊnli] [ˌefə'keɪʃəsli] [kən'kɜːz] [ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]

“	God	not	only	efficaciously	concurs	in	producing	the	action	as	to	the	matter	of
“	上帝	不是	仅有的	有效地	同意	在	生产	这	行动	作为	到	这	事情	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“上帝不仅有效地促成了这件事的发生，而且

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt]

but	likewise	predetermines	the	creature	to	such	or	such	an	action	,	and	not
但	同样地	预先决定	这	生物	到	这样的	或者	这样的	一个	行动	,	和	不是

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

但同样地，它也预先决定了生物体会采取某种行动，而不是采取另一种行动。

['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

shutting	up	all	other	ways	of	acting	,
关闭	向上	全部	其他	方式	的	表演	,

摒弃所有其他行动方式，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] ['oʊnli] [ðæt] ['oʊpən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	leaving	only	that	open	which	he	had	determined	to	be	done	.
和	离开	仅有的	那	打开	哪个	他	有	决定	到	是	完毕	.

只留下他决定要完成的事情。

" [wiː; wi] [maɪt] , [wɪð; wɪθ] ['væstli] [mɔːr] [ˌplɔːzə'bɪləti] , [dɪ'naɪ] [ðæt] [pɔːl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]

"	We	might	,	with	vastly	more	plausibility	,	deny	that	Paul	was	the	author	of
"	我们	可能	,	和	非常	更多的	合理性	,	否定	那	保罗	曾是	这	作者	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsəlz] ,

his	Epistles	,
他的	书信	,

“我们或许更有理由否认保罗是他书信的作者，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [æn; ən][əˌmænju'ensɪs] , [ɔːr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] ,

because	he	employed	an	amanuensis	,	or	,	for	the	same	reason	,
因为	他	受雇	一个	阿曼努恩西斯	,	或者	,	为了	这	相同的	原因	,

因为他雇佣了一名助手，或者，出于同样的原因，

[dɪ'naɪ] [ðæt] ['mɪltən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]['pærədaɪs] [lɔːst] .

deny	that	Milton	was	the	author	of	Paradise	Lost	.
否定	那	米尔顿	曾是	这	作者	的	天堂	丢失的	.

否认弥尔顿是《失乐园》的作者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [hɪr] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [gɑːd][tuː; tə][ɔːr'deɪn]

It	is	useless	here	to	speculate	upon	the	reasons	which	induced	God	to	ordain
它	是	无用	这里	到	推测	之上	这	原因	哪个	诱导	上帝	到	授职

[ænd; ənd] [brɪŋ] [sɪn][tuː; tə] [pæs] .

and	bring	sin	to	pass	.
和	带来	罪	到	经过	.

在此推测上帝为何要安排和促成罪恶的发生是毫无意义的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] ['mɪrli] ,

We	are	now	concerned	with	the	fact	merely	,
我们	是	现在	担心的	和	这	事实	仅仅	,

我们现在只关心这样一个事实：

[ænd; ənd][wiː; wi] [hens] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ]

and	we	hence	conclude	that	he	is	the	author	of	sin	and	the	only	being
和	我们	因此	结束	那	他	是	这	作者	的	罪	和	这	仅有的	存在

['prɑːpərli] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . [faɪv] .

properly	answerable	for	it	.	5	.
适当地	可回答的	为了	它	.	5	.

因此，我们得出结论，他是罪恶的始作俑者，也是唯一应该为罪恶负责的人。5.

[ɪf] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] [gɑːd][ðə; ði]

If	the	advocates	of	this	doctrine	should	still	insist	that	it	does	not	make	God	the
如果	这	倡导者	的	这	教义	应该	仍然	坚持	那	它	做	不是	制作	上帝	这

['ɔːθər] [ʌv; əv][sɪn] ;

author	of	sin	;
作者	的	罪	;

如果这一教义的拥护者仍然坚持认为，这并不意味着上帝是罪恶的始作俑者；

[ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] , [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ,

that	man	is	a	free	agent	,	and	properly	responsible	for	his	actions	,
那	男人	是	一个	自由的	代理人	,	和	适当地	负责任的	为了	他的	行动	,

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] ;

notwithstanding	they	are	foreordained	;
虽然	他们	是	预定的	;

这个人是自由意志的行使者，即使他的行为是命中注定的，他也理应为自己的行为负责；

[aɪ] [pres] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪn] ['kɑːnsɪkwens] — [gɑːd][ɪz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ə; eɪ]

I	press	them	with	this	plain	consequence	—	God	is	,	to	say	the	least	,	a
我	按	他们	和	这	清楚的	结果	—	上帝	是	,	到	说	这	至少	,	一个

[pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪnɪŋ] .

participant	in	the	sinning	.
参与者	在	这	犯罪	.

我向他们强调这个显而易见的后果——上帝至少也是犯罪的参与者。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['mɪrli] [ə; eɪ][koʊ'ædʒətər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] — [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn] ['evri]

And	he	is	not	merely	a	coadjutor	,	but	the	principal	—	the	principal	in	every
和	他	是	不是	仅仅	一个	帮手	,	但	这	主要的	—	这	主要的	在	每一个

['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] .

instance	of	sinning	.
实例	的	犯罪	.

而且他不仅是共犯，更是主犯——在所有犯罪事件中都是主犯。

[hiː; hi] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ðə; ði][fɜːrst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnɪŋ] [ækt] .

He	originates	the	first	conception	of	the	sinning	act	.
他	起源于	这	第一的	概念	的	这	犯罪	行为	.

他首次提出了犯罪行为的概念。

[hiː; hi] [fɔːrmz] [ðə; ði][plæn] .

He	forms	the	plan	.
他	表格	这	计划	.

他制定了计划。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒz] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

He	arranges	all	the	circumstances	.
他	安排	全部	这	情况	.

他安排好了一切。

[hiː; hi] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] , [ə'plaɪz] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [i'fektjueitid] .

He	,	by	his	providence	,	applies	the	influence	by	which	the	result	is	effectuated	.
他	,	经过	他的	普罗维登斯	,	适用	这	影响	经过	哪个	这	结果	是	已生效	.

他凭借天意，运用影响力促成了这一结果。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lemə] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .

Here	,	then	,	is	a	dilemma	from	which	there	is	no	escape	.
这里	,	然后	,	是	一个	困境	从	哪个	那里	是	不	逃脱	.

这是一个无法摆脱的困境。

['iːðər] [gɑːd][ɪz] , ['strɪktli] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sɪn] , [ɔːr][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [pɑːr'tɪsɪpənt]

Either	God	is	,	strictly	and	properly	,	the	author	of	sin	,	or	he	is	a	participant
任何一个	上帝	是	,	严格	和	适当地	,	这	作者	的	罪	,	或者	他	是	一个	参与者

[ˌðer'ɪn] ,

therein	,
其中	,

要么上帝严格意义上是罪恶的始作俑者，要么他是罪恶的参与者。

[ænd; ənd][nɑːt] ['mɪrli] [ək'sesəri] , [bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði] ['plɑːtər] , [ðə; ði] [praɪm] ['muːvər] ,

and	not	merely	accessory	,	but	the	principal	,	the	plotter	,	the	prime	mover	,
和	不是	仅仅	配饰	,	但	这	主要的	,	这	绘图仪	,	这	主要的	搬家公司	,

[ðə; ði] ['rɪŋliːdər] [ˌðer'ʌv] . [sɪks] .

the	ringleader	thereof	.	6	.
这	头目	其中	.	6	.

而且不仅是帮凶，更是主谋、策划者、始作俑者、带头人。6.

[ə'nʌðər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [ðæt] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns]

Another	inevitable	consequence	of	this	doctrine	is	that	,	admitting	the	existence
其他	不可避免的	结果	的	这	教义	是	那	,	承认	这	存在

[ʌv; əv][sɪn] ,

of	sin	,
的	罪	,

这一教义的另一个必然结果是，承认罪的存在，

[gɑːd] [pri'fəːz] [sɪn][tuː; tə] ['hoʊlinəs] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪn] [teɪks] [pleɪs] .

God	prefers	sin	to	holiness	in	every	instance	in	which	sin	takes	place	.
上帝	偏好	罪	到	圣洁	在	每一个	实例	在	哪个	罪	需要	地方	.

在任何发生罪恶的情况下，上帝都宁愿选择罪恶而不是圣洁。

[ðɪs] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [tuː] [pleɪn] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

This	consequence	is	too	plain	to	require	much	illustration	.
这	结果	是	也	清楚的	到	要求	很多	插图	.

这个后果显而易见，无需过多说明。

[ɪf] [gɑːd] ['friːli] [ɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ;

If	God	freely	ordained	whatsoever	comes	to	pass	;
如果	上帝	自由	受戒	任何	来	到	经过	;

如果上帝自由地预定了一切将要发生的事情；

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʌndər] [ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɔː'deɪnɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] ;

if	he	was	not	under	a	fatal	necessity	of	ordaining	just	as	he	did	;
如果	他	曾是	不是	在下面	一个	致命的	必要性	的	授职	只是	作为	他	做过	;

如果他不是迫于无奈才那样去进行授职；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][ɔːr'deɪn] ['ʌðərwaɪz] ,

if	he	had	it	in	his	power	to	ordain	otherwise	,
如果	他	有	它	在	他的	力量	到	授职	否则	,

如果他有权做出其他决定，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɔː'deɪnd] ['hoʊlinəs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][sɪn] .

he	could	have	ordained	holiness	in	the	place	of	sin	.
他	可以	有	受戒	圣洁	在	这	地方	的	罪	.

他本可以以圣洁取代罪恶。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnˌnə'sɛsəˌteɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [di'kriːz] ,

The	fact	that	he	was	free	and	unnecessitated	in	his	decrees	,
这	事实	那	他	曾是	自由的	和	不必要的	在	他的	法令	,

他在颁布法令时拥有自由意志和无需任何强制措施的权利，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ɔːr'deɪn][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] ,

and	could	ordain	the	one	or	the	other	,	according	to	his	good	pleasure	,
和	可以	授职	这	一	或者	这	其他	,	根据	到	他的	好的	乐趣	,

他可以根据自己的意愿，选择其中之一或另一个。

[ɪz] [pruːf] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [pri'fəːz] [sɪn][tuː; tə] ['hoʊlinəs] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪn] [ə'kɜːrz]

is	proof	substantial	that	he	prefers	sin	to	holiness	in	every	instance	in	which	sin	occurs
是	证明	重大的	那	他	偏好	罪	到	圣洁	在	每一个	实例	在	哪个	罪	发生

.

:

.

这充分证明，在任何发生罪恶的情况下，他都宁愿选择罪恶而不是圣洁。

[hæd; həd][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] ['hoʊlinəs] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Had	he	preferred	holiness	,	he	could	have	decreed	it	,	and	it	would
有	他	首选	圣洁	,	他	可以	有	颁布	它	,	和	它	会

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

have	come	to	pass	.
有	来	到	经过	.

如果他更喜欢圣洁，他可以颁布法令，而圣洁也会实现。

[ðɪs] ['kɑːnsɪkwens] [hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪz] , [baɪ] ['meni] ['kælvəˌnɪsts][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

This	consequence	has	been	admitted	,	and	is	,	by	many	Calvinists	at	this	day	,
这	结果	有	到过	承认	,	和	是	,	经过	许多	加尔文主义者	在	这	天	,

[meɪn'teɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] .

maintained	as	a	doctrine	.
维持	作为	一个	教义	.

这一后果已被承认，并且至今仍被许多加尔文主义者奉为教义。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'spjuːt] [ə'mʌŋst] ['kælvəˌnɪsts] — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

In	fact	,	it	has	been	a	matter	of	dispute	amongst	Calvinists	—	Dr	.
在	事实	,	它	有	到过	一个	事情	的	争议	在	加尔文主义者	—	博士	.

['teɪlə] , [ʌv; əv] [kə'netɪkət] , ['teɪkɪŋ] [wʌn] [saɪd] ,

Taylor	,	of	Connecticut	,	taking	one	side	,
泰勒	,	的	康涅狄格州	,	采取	一	边	,

事实上，这一直是加尔文教徒之间的争论焦点——康涅狄格州的泰勒博士就持一方立场。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['teɪlə] , [ʌv; əv] [kə'netɪkət] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	Dr	.	Tyler	,	of	Connecticut	,	taking	the	other	.
和	博士	.	泰勒	,	的	康涅狄格州	,	采取	这	其他	.

康涅狄格州的泰勒博士获得了另一个名额。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [kən'sepʃ(ə)n] !

But	what	a	shocking	conception	!
但	什么	一个	令人震惊	概念	!

但这真是个令人震惊的想法！

([siː] ['krɪstʃən] ['spektɪtər] , ['vɑːl] .

(	See	Christian	Spectator	,	vol	.
(	看	基督教	旁观者	,	卷	.

（参见《基督教观察家》第 1 卷）

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

[piː] . - .) ['sɛvən] .

p	.	465	.	)	7	.
p	.	-	.	)	7	.

第 465 页。）7.

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'zɪst] [ðə; ðɪ] ['fɜːrðər] [kən'kluːʒ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ðiːz] ['premɪsɪz] , [ðæt] [sɪn][ɪz][nɑːt]

Nor	can	we	resist	the	further	conclusion	,	from	these	premises	,	that	sin	is	not
也不	能	我们	抵抗	这	更远	结论	,	从	这些	前提	,	那	罪	是	不是

[ə; eɪ] ['riːəl] ['iːv(ə)l] ,

a	real	evil	,
一个	真实的	邪恶的	,

由此我们也无法否认，罪恶并非真正的邪恶。

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] [gʊd] ,

but	,	on	the	contrary	,	a	good	,
但	,	在	这	相反	,	一个	好的	,

但恰恰相反，一个好的，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['hoʊlinəs] ,

and	that	in	every	instance	in	which	it	is	preferred	to	holiness	,
和	那	在	每一个	实例	在	哪个	它	是	首选	到	圣洁	,

凡是凡事若比圣洁更可取，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prefrəns] .

it	is	worthy	of	such	preference	.
它	是	值得	的	这样的	偏爱	.

它值得这样的青睐。

[ðɪs] ['riːzənɪŋ] ['proʊsiːdz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs]

This	reasoning	proceeds	upon	the	assumption	that	God	is	a	being	of	infinite	goodness
这	推理	收益	之上	这	假设	那	上帝	是	一个	存在	的	无限	善良

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] ,

and	wisdom	,
和	智慧	,

这种推理的前提是上帝是拥有无限良善和智慧的存在。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , ['ɔ:lweɪz] [pri'fə:z] [gʊd] [tu:; tə]['i:v(ə)l] , ['bi:ɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

and	,	therefore	,	always	prefers	good	to	evil	,	being	,	of	course	,
和	,	所以	,	总是	偏好	好的	到	邪恶的	,	存在	,	的	课程	,

因此，他总是倾向于善而非恶，当然，

['ɔ:lweɪz] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

always	able	to	distinguish	the	one	from	the	other	.
总是	有能力的	到	区分	这	一	从	这	其他	.

总能将它们区分开来。

[ðɪs] ['ɪnfərəns] ['ɔ:lsoʊ][hæz; həz] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][,kælvi'nistik]

This	inference	also	has	been	admitted	by	many	of	the	advocates	of	Calvinistic
这	推理	还	有	到过	承认	经过	许多	的	这	倡导者	的	加尔文主义

[ˌpri:destɪ'neɪʃn] .

predestination	.
预定论	.

加尔文主义预定论的许多支持者也承认这一推论。

[ðeɪ] [dɪ'stɪŋktli] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [sɪn][ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [mi:nz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] , [ænd; ənd] ,

They	distinctly	affirm	that	sin	is	the	necessary	means	of	the	greatest	good	,	and	,
他们	明显地	确认	那	罪	是	这	必要的	方法	的	这	最	好的	,	和	,

[æz; əz] [sʌtʃ] ,

as	such	,
作为	这样的	,

他们明确地宣称，罪恶是实现最大善的必要手段，因此，

[soʊ][fɑ:r] .

so	far	.
所以	远的	.

迄今为止。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪg'zɪsts] , [ɪz] ['prefrəb(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə] ['hoʊlinəs] [ɪn][ɪts] [sted] — [ðæt] [ɪts]

as	it	exists	,	is	preferable	on	the	whole	to	holiness	in	its	stead	—	that	its
作为	它	存在	,	是	优选	在	这	所有的	到	圣洁	在	它是	坚定	—	那	它是

[ɪg'zɪstəns] [ɪz] ,

existence	is	,
存在	是	,

就其现有状态而言，总体上优于以圣洁取而代之——它的存在本身就是，

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][best] .

on	the	whole	,	for	the	best	.
在	这	所有的	,	为了	这	最好的	.

总的来说，这是最好的结果。

[aɪ] [gɪv] [æz; əz] [ə'θɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [bɔ:rd]

I	give	as	authority	for	this	affirmation	,	a	publication	of	the	Presbyterian	Board
我	给	作为	权威	为了	这	肯定	,	一个	发布	的	这	长老会	木板

,

,
,

我以长老会理事会的一份出版物作为这一断言的依据。

[ɪn'taɪtld] [oʊld][ænd; ənd] [nu:] [θi'ɑ:lədʒi] .

entitled	Old	and	New	Theology	.
标题	老的	和	新的	神学	.

题为《古今神学》。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][wi:; wi][faɪnd] [ðɪs] [ɪk'splɪsɪt] ['steɪtmənt] :

On	the	first	page	we	find	this	explicit	statement	:
在	这	第一的	页	我们	寻找	这	显式	陈述	:

在第一页，我们发现了这样一段明确的陈述：

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['sentɪmənt] [ə'mʌŋ] [nuː] ['ɪŋglənd] [di'vainz] , [sɪns] [ðə; ði] [taɪm]
“ It has been a common sentiment among New England divines , since the time
“ 它 有 到过 一个 常见的 情绪 之中 新的 英格兰 神灵 , 自从 这 时间
[ʌv; əv] ['edwərdz] ,
of Edwards ,
的 爱德华兹 ,

“自爱德华兹时代以来，这一直是新英格兰神学家们的普遍看法，

[ðæt] [sɪn][ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] ,
that sin is the necessary means of the greatest good , and as such ,
那 罪 是 这 必要的 方法 的 这 最 好的 , 和 作为 这样的 ,

罪恶是实现最大善的必要手段，因此，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪsts] , [ɪz] ['prefrəb(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [tuː; tə] ['hoʊlinəs] [ɪn][ɪts] [sted] .
so far as it exists , is preferable , on the whole , to holiness in its stead .
所以 远的 作为 它 存在 , 是 优选 , 在 这 所有的 , 到 圣洁 在 它是 坚定 .

就其存在而言，总体上比圣洁更可取。

” [aɪ][duː][nɑːt] [tʃɑːrdʒ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌsgreɪv] [wɪð; wɪθ] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['ɪnfərəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] ,
” I do not charge Dr . Musgrave with holding this inference as a doctrine ,
” 我 做 不是 收费 博士 . 穆斯格雷夫 和 保持 这 推理 作为 一个 教义 ,

“我并不指责穆斯格雷夫博士将这种推论奉为圭臬。”

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['klɪrli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪn][æn; ən]['ɑːrgjumənt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]
and yet it is very clearly asserted in an argument designed to prove the
和 然而 它 是 非常 清楚地 断言 在 一个 争论 设计 到 证明 这
[ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌfɔːrɔːrdn'eɪ ʃən; ˌfoʊdn'eɪ ʃən] .
Calvinistic doctrine of foreordination .
加尔文主义 教义 的 预定 .

然而，在旨在证明加尔文主义预定论的论证中，这一点却被非常明确地断言。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [noʊ] ['kriːtʃər] [ɪg'zɪstɪd] ,
“ There must , ” says he , “ have been a time when no creature existed ,
“ 那里 必须 , ” 说道 他 , “ 有 到过 一个 时间 什么时候 不 生物 存在 ,

“一定曾经有过一段时期，那时没有任何生物存在，”他说，“

[æz; əz][gɑːd][ə'loʊn][ɪz][frʌm; frəm] [ˌevər'læstɪŋ] .
as God alone is from everlasting .
作为 上帝 独自的 是 从 永恒 .

因为唯有上帝从亘古就存在。

[bɪ'fɔːr] [kri'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər]['pɑːsəb(ə)l] ,
Before creation , and from all eternity , all things that are possible ,
前 创建 , 和 从 全部 永恒 , 全部 事物 那 是 可能的 ,

在创世之前，从亘古以来，一切可能之事，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['æktʃuəli] [hæv; həv][ɔːr] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] ,
as well as all things that actually have or will come to pass in time ,
作为 出色地 作为 全部 事物 那 实际上 有 或者 将要 来 到 经过 在 时间 ,

以及所有已经发生或将要发生的事情，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [noʊn] [tuː; tə][gɑːd] .
must have been perfectly known to God .
必须 有 到过 完美 已知 到 上帝 .

上帝一定对此了如指掌。

[hiː; hi][mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wʊd] , [ɑːn][ðə; ði]
He must , therefore , have known what beings and events would , on the
他 必须 , 所以 , 有 已知 什么 生物 和 活动 会 , 在 这
[hoʊl] ,
whole ,
所有的 ,

因此，他必定知道总体上哪些存在和事件会发生。

[biː; bi][moʊst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊn]['glɔːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ;

be	most	for	his	own	glory	,	and	the	greatest	good	of	the	universe	;
是	最多	为了	他的	自己的	荣耀	,	和	这	最	好的	的	这	宇宙	;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ,

and	therefore	,
和	所以	,

一切都应以他自身的荣耀和宇宙的最大福祉为首要目标；因此，

[æz; əz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] , [bə'nevələnt] , [ænd; ənd] [ɔːl'maɪti] ['biːɪŋ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]

as	an	infinitely	wise	,	benevolent	,	and	Almighty	Being	,	he	could	not	but
作为	一个	无限地	明智的	,	仁慈	,	和	全能者	存在	,	他	可以	不是	但

[hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

have	chosen	or	determined	,
有	选定	或者	决定	,

作为一位拥有无限智慧、仁慈和全能的神，他不可能不做出选择或决定。

[ðæt] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [ɪ'vents] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['oʊnli] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] . ”

that	such	beings	and	events	,	and	such	only	,	should	come	to	pass	in	time	.	”
那	这样的	生物	和	活动	,	和	这样的	仅有的	,	应该	来	到	经过	在	时间	.	”

“只有这样的存在和事件，才会随着时间的推移而发生。”

“ [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ðæt] [ɪf] [gɑːd][biː; bi]

“	The	conclusion	is	,	therefore	,	to	our	minds	,	irresistible	,	that	if	God	be
“	这	结论	是	,	所以	,	到	我们的	思想	,	无法抗拒	,	那	如果	上帝	是

['ɪnfɪnətli] [waɪz] , [bə'nevələnt] ,

infinitely	wise	,	benevolent	,
无限地	明智的	,	仁慈	,

“因此，我们认为结论是无可辩驳的，如果上帝拥有无限的智慧和仁慈，

[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [fɔːr'nuː] [wʌt] ['biːɪŋs] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wʊd] , [ɑːn][ðə; ði]

and	powerful	,	and	perfectly	foreknew	what	beings	and	events	would	,	on	the
和	强大的	,	和	完美	预兆	什么	生物	和	活动	会	,	在	这

[hoʊl] , [biː; bi][best] ,

whole	,	be	best	,
所有的	,	是	最好的	,

而且祂拥有强大的力量，并且完全预知哪些人和事总体上是最好的。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst] , [ɔːr][biː; bi] [pər'mɪtɪd]

he	must	have	chosen	and	ordained	that	they	should	exist	,	or	be	permitted
他	必须	有	选定	和	受戒	那	他们	应该	存在	,	或者	是	允许

[tuː; tə] [ə'kɜːr] ;

to	occur	;
到	发生	;

他一定是选择并决定了它们的存在，或者允许它们的发生；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['kɑːnsɪkwentli] , ['evriθɪŋ] [ðæt] [dʌz] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] ,

and	that	,	consequently	,	everything	that	does	actually	come	to	pass	in	time	,
和	那	,	最后	,	一切	那	做	实际上	来	到	经过	在	时间	,

因此，所有最终发生的一切，

[hæz; həz] [bɪn] [ɪ'tɜːrnəli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] .

has	been	eternally	and	unchangeably	foreordained	.
有	到过	永恒	和	不变的	预定的	.

早已被永恒地、不可更改地预定。

” [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [gɑːd] , [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] , [bə'nevələnt] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l]

”	Here	it	is	argued	that	God	,	as	an	infinitely	wise	,	benevolent	,	and	powerful
”	这里	它	是	争论	那	上帝	,	作为	一个	无限地	明智的	,	仁慈	,	和	强大的

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

这里论证说，上帝作为一位拥有无限智慧、仁慈和力量的存在，

[mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːd] , [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['biːɪŋs] [ʃʊd; ʃəd]

must	have	known	and	preferred	,	and	decreed	,	that	just	such	beings	should
必须	有	已知	和	首选	,	和	颁布	,	那	只是	这样的	生物	应该

[ɪg'zɪst][ænd; ənd] [ɪ'vents] [ə'kɜːr] ,

exist	and	events	occur	,
存在	和	活动	发生	,

他必定知道、偏爱并决定了这类生物应该存在，这类事件应该发生。

[æz; əz] [wʊd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [biː; bi][moʊst][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːri] ,

as	would	,	on	the	whole	,	be	most	for	his	own	glory	,
作为	会	,	在	这	所有的	,	是	最多	为了	他的	自己的	荣耀	,

总的来说，这最有利于他自己的荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['oʊnli] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

and	the	greatest	good	of	the	universe	,	and	such	only	;	and	that	,
和	这	最	好的	的	这	宇宙	,	和	这样的	仅有的	;	和	那	,

['kɑːnsɪkwentli] , [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'tɜːrnəli] ,

consequently	,	he	has	eternally	,
最后	,	他	有	永恒	,

以及宇宙间最大的福祉，也仅此而已；因此，他永远拥有这一点。

[ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [dʌz] ['æktʃuəli] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] .

and	unchangeably	foreordained	everything	that	does	actually	come	to	pass	in	time	.
和	不变的	预定的	一切	那	做	实际上	来	到	经过	在	时间	.

并且不可更改地预定了所有最终发生的一切。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] [mʌst; məst]

Now	it	is	plain	that	all	the	events	which	have	come	to	pass	in	time	must
现在	它	是	清楚的	那	全部	这	活动	哪个	有	来	到	经过	在	时间	必须

['ænsər] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] — [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ,

answer	this	description	—	must	be	for	the	best	,
回答	这	描述	—	必须	是	为了	这	最好的	,

现在很明显，所有已经发生的事件都必须符合这个描述——都必须是最好的结果。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst]['glɔːri] — [ɔːr][ðə; ði]['ɑːrgjumənt][fɔːlz][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

for	his	highest	glory	—	or	the	argument	falls	to	the	ground	.
为了	他的	最高	荣耀	—	或者	这	争论	瀑布	到	这	地面	.

为了他最高的荣耀——否则这个论点就站不住脚了。

[ðə; ði] [rev] . ['dʒæs] . - , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv][ðə; ði][,kælvi'nistik] ['mægəziːn] ,

The	Rev	.	Jas	.	McChain	,	one	of	the	editors	of	the	Calvinistic	Magazine	,
这	牧师	.	贾斯	.	-	,	一	的	这	编辑	的	这	加尔文主义	杂志	,

《加尔文主义杂志》的编辑之一，詹姆斯·麦克海恩牧师

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðæt] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] , [dɪ'sembər] , - ,

in	a	discourse	published	in	that	periodical	,	December	,	1847	,
在	一个	话语	已发布	在	那	期刊	,	十二月	,	-	,

在1847年12月发表于该期刊的一篇演讲中，

[ðʌs] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [gɑːd] “ [hæz; həz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] :

thus	undertakes	to	prove	that	God	“	has	foreordained	whatsoever	comes	to	pass	:
因此	承担	到	证明	那	上帝	“	有	预定的	任何	来	到	经过	:

”

”

”

因此，他试图证明上帝“预定了一切将要发生的事情”：

“ [dʒə'hoʊvə][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] ;

“	Jehovah	is	infinitely	wise	;
”	耶和华	是	无限地	明智的	;

耶和华拥有无限的智慧；

[dʌz] [hiː; hi][nɑːt] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ?
does he not , therefore , know what it is best should take place ?
做 他 不是 , 所以 , 知道 什么 它 是 最好的 应该 拿 地方 ?

因此，他难道不知道什么才是最好的吗?

[hiː; hi][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [bə'nevələnt] ; [wɪl] [hiː; hi][nɑːt] [tʃuːz] , [ðen] ,
He is infinitely benevolent ; will he not choose , then ,
他 是 无限地 仁慈 ; 将要 他 不是 选择 , 然后 ,

他心地善良，难道他不会做出选择吗?

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [noʊz] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][best] ?
that shall take place which he knows is for the best ?
那 将 拿 地方 哪个 他 知道 是 为了 这 最好的 ?

他知道那件事对他来说是最好的，那么这件事将会发生什么呢?

[hiː; hi][ɪz] ['ɪnfɪnətli] ['paʊərf(ə)l] ; [kæn; kən][hiː; hi][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,
He is infinitely powerful ; can he not , therefore ,
他 是 无限地 强大的 ; 能 他 不是 , 所以 ,

他拥有无限的力量；因此，他难道不能.....

[kɔːz] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wʌt] [hiː; hi] [tʃuːziz] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [pleɪs] ?
cause to take place what he chooses shall take place ?
原因 到 拿 地方 什么 他 选择 将 拿 地方 ?

他所选择的事就会发生吗?

[ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] , [ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs]
The Most High is infinitely wise , and knows what it is best should come to pass
这 最多 高的 是 无限地 明智的 , 和 知道 什么 它 是 最好的 应该 来 到 经过
— [bə'nevələnt] ,
— benevolent ,
— 仁慈 ,

至高者拥有无限的智慧，祂知道什么才是最好的结果——仁慈的，

[ænd; ənd] [tʃuːziz] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [wʌt] [ɪz][best] — ['paʊərf(ə)l] ,
and chooses to bring to pass what is best — powerful ,
和 选择 到 带来 到 经过 什么 是 最好的 — 强大的 ,

并选择实现最好的结果——强大的，

[ænd; ənd] [dʌz] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [wʌt] [hiː; hi] [tʃuːziz] [æz; əz][best] . ”
and does bring to pass what he chooses as best . ”
和 做 带来 到 经过 什么 他 选择 作为 最好的 . ”

并且会实现他认为最好的选择。”

“ ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɪl] [tʃuːz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər]
“ Surely his infinite wisdom and goodness will choose and determine whatsoever
“ 一定 他的 无限 智慧 和 善良 将要 选择 和 决定 任何
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,
it is best should take place ,
它 是 最好的 应该 拿 地方 ,

“祂无限的智慧和善良必将选择并决定什么才是最好的安排。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti] ['paʊər] [wɪl] ['pɜːrfɪktli] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][plæn] .
and his almighty power will perfectly carry out his plan .
和 他的 全能的 力量 将要 完美 携带 出去 他的 计划 .

他全能的力量将完美地实现他的计划。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [ðiːz]
” It is not my intention , at this time , to point out the fallacy of these
” 它 是 不是 我的 意图 , 在 这 时间 , 到 观点 出去 这 谬论 的 这些
['ɑːrgjuːmənts] .
arguments .
论点 .

“此时此刻，我无意指出这些论点的谬误之处。”

[aɪ] [kwoʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [diˈdjuːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	quote	them	to	show	that	the	consequence	which	I	have	deduced	from	the
我	引用	他们	到	展示	那	这	结果	哪个	我	有	推断	从	这

['dɑːktrɪn] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] — [ðæt] [sɪn][ɪz][nɑːt][æn; ən]

doctrine	that	God	has	decreed	whatsoever	comes	to	pass	—	that	sin	is	not	an
教义	那	上帝	有	颁布	任何	来	到	经过	—	那	罪	是	不是	一个

['iːv(ə)l] ,

evil	,
邪恶的	,

我引用这些话是为了表明，我从“上帝预定一切将要发生的事情”这一教义中推导出的结论——即罪恶并非邪恶——

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ,

but	a	good	,
但	一个	好的	,

但是，好的，

[ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ['hoʊlinəs] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrz] —

and	worthy	of	being	preferred	to	holiness	in	every	instance	in	which	it	occurs	—
和	值得	的	存在	首选	到	圣洁	在	每一个	实例	在	哪个	它	发生	—

[ɪz] ['æktʃuəli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [truːθ] ,

is	actually	recognized	as	a	truth	,
是	实际上	认可	作为	一个	真相	,

在任何情况下，它都比圣洁更值得优先考虑——这实际上被认为是一种真理。

[ænd; ənd] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['premɪs] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælviˈnistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [diˈkriːz] .

and	used	as	a	premise	in	proof	of	the	Calvinistic	doctrine	of	the	decrees	.
和	用过的	作为	一个	前提	在	证明	的	这	加尔文主义	教义	的	这	法令	.

[eɪt] .

8	.
8	.

并被用作证明加尔文教令教义的前提。8.

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [əˈvɔɪd] [əˈdɒpt] [æz; əz][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [laɪˈsenʃəs]

And	how	can	we	avoid	adopting	as	a	legitimate	conclusion	,	the	licentious
和	如何	能	我们	避免	收养	作为	一个	合法的	结论	,	这	淫乱

['ɪnfɪdəlˌˈɪnfɪdel]['mæksɪm] , [ðæt] “ [wəˈtevər] [ɪz] ,

infidel	maxim	,	that	“	whatever	is	,
异教徒	格言	,	那	“	任何	是	,

我们如何才能避免将“无论什么，

[ɪz] [raɪt] ” ? [naɪn] .

is	right	”	?	9	.
是	正确的	”	?	9	.

是“对”？9.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [ðæt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [dɪs'trɔɪz] [ɔːl] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd]

It	is	obvious	,	at	the	first	glance	,	that	this	doctrine	destroys	all	reasonable	ground
它	是	明显的	,	在	这	第一的	瞥一眼	,	那	这	教义	摧毁	全部	合理的	地面

[fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] .

for	repentance	.
为了	悔改	.

显而易见，乍一看，这种教义摧毁了所有合理的悔改理由。

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [rɪ'pent] ?

Of	what	shall	we	repent	?
的	什么	将	我们	悔改	?

我们该忏悔什么？

[ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] ?

Of	sinning	?
的	犯罪	?

犯罪？

[let] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][biː; bi] [pruːvd] [ðæt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] , ['eni] [wʌn][hæz; həz] [sind] , [ɔːr]

Let	**it**	**first**	**be**	**proved**	**that**	**,**	**according**	**to**	**this**	**doctrine**	**,**	**any**	**one**	**has**	**sinned**	**,**	**or**
让	它	第一的	是	已证实	那	,	根据	到	这	教义	,	任何	一	有	罪过	,	或者

[kæn; kən][sɪn] .

can	**sin**	**.**
能	罪	.

首先要证明，根据这一教义，任何人都有犯罪的可能。

[bʌt; bət] , [ɪf] [sɪn][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ,

But	**,**	**if**	**sin**	**be**	**possible**	**,**
但	,	如果	罪	是	可能的	,

但是，如果罪恶是可能的，

[jet] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

yet	**in**	**every**	**instance**	**of**	**sinning**	**we**	**have**	**done**	**the**	**will**	**of**	**God**	**.**
然而	在	每一个	实例	的	犯罪	我们	有	完毕	这	将要	的	上帝	.

然而，我们每一次犯罪，都是遵行神的旨意。

[hiː; hi] ['friːli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [priː'destɪneɪt] [ðə; ði][ækt][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .

He	**freely**	**and**	**unchangeably**	**predestinated**	**the**	**act**	**from**	**all**	**eternity**	**.**
他	自由	和	不变的	命中注定	这	行为	从	全部	永恒	.

他从亘古以来就自由且不可更改地预定了这一行为。

[hɪz; ɪz] ['prɑːvɪdəns] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] .

His	**providence**	**brought**	**it**	**to**	**pass**	**.**
他的	普罗维登斯	带来	它	到	经过	.

他的旨意促成了这件事的发生。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [fiːl] [ɑːr'selvz] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [rɪ'pent] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]

Before	**we**	**feel**	**ourselves**	**authorized**	**to**	**repent**	**we**	**should**	**be**	**sure**	**that**	**God**	**has**
前	我们	感觉	我们自己	授权	到	悔改	我们	应该	是	当然	那	上帝	有

[rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ænd; ənd][ækts] .

repented	**of**	**his**	**purposes**	**and**	**acts**	**.**
悔改	的	他的	目的	和	行为	.

在我们觉得自己有资格忏悔之前，我们应该确信上帝已经悔改了他的目的和行为。

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ðen] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]

And	**,**	**even**	**then**	**,**	**there**	**would**	**be**	**no**	**good**	**reason**	**for**	**repentance**	**upon**	**the**
和	,	甚至	然后	,	那里	会	是	不	好的	原因	为了	悔改	之上	这

[pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] .

part	**of**	**his**	**creatures**	**.**
部分	的	他的	生物	.

即使如此，他的造物也没有理由悔改。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [wiː; wi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] ,

For	**,**	**if**	**we**	**,**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**the**	**argument**	**,**
为了	,	如果	我们	,	为了	这	清酒	的	这	争论	,

因为，为了论证的目的，如果我们

[ə'laʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ækt] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz] [ðeɪ] [duː] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

allow	**that**	**they**	**are**	**able**	**to**	**act**	**otherwise**	**than**	**as**	**they**	**do**	**,**	**notwithstanding**
允许	那	他们	是	有能力的	到	行为	否则	比	作为	他们	做	,	虽然

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz] ,

the	**Divine**	**decrees**	**,**
这	神圣的	法令	,

允许他们违背神的旨意，做出与现在不同的行为。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɔːrəli] [baʊnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] ['kɔːrdʒəli] [tuː; tə] [ðoʊz] [di'kriːz] ,

they	**are**	**morally**	**bound**	**to**	**submit**	**cordially**	**to**	**those**	**decrees**	**,**
他们	是	道德上	边界	到	提交	诚挚地	到	那些	法令	,

他们有道义上的义务，应当欣然服从这些法令。

['liːvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [dɪ'kriːɪŋ] ['waɪzlɪ] .

leaving	to	God	the	responsibility	of	decreeing	wisely	.
离开	到	上帝	这	责任	的	颁布	明智地	.

将做出明智裁决的责任交托给上帝。

[hens] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] .

Hence	there	is	no	room	for	repentance	.
因此	那里	是	不	房间	为了	悔改	.

因此，没有悔改的余地。

[ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkælvi'nistik]

This	is	precisely	the	application	made	of	this	doctrine	by	an	intelligent	Calvinistic
这	是	恰恰	这	应用	制成	的	这	教义	经过	一个	聪明的	加尔文主义

['leɪdi][ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] ,

lady	of	New	England	,
女士	的	新的	英格兰	,

这正是新英格兰一位聪慧的加尔文主义女士对这一教义的运用。

['mɪsɪz] . [ɪ'lɪzəbəθ] ['stjʊt] [felps] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [prɑːf] . ['stjʊt] , [ʌv; əv]['æn,dəuvə] ,

Mrs	.	Elizabeth	Stuart	Phelps	,	daughter	of	the	late	Prof	.	Stuart	,	of	Andover	,
太太	.	伊丽莎白	斯图尔特	菲尔普斯	,	女儿	的	这	晚的	教授	.	斯图尔特	,	的	安多弗	,

伊丽莎白·斯图尔特·菲尔普斯夫人，已故安多弗斯图尔特教授的女儿，

[ænd; ənd] ['ɔːθəres] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['veri] ['pɑːpjələr] [wɜːrks] .

and	authoress	of	certain	very	popular	works	.
和	作者	的	肯定	非常	受欢迎的	作品	.

也是某些非常受欢迎的作品的作者。

[ɪn][ðə; ði] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['priːfɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [liːf] [ʌv; əv] ['sʌni] [saɪd] ,

In	the	memorial	of	her	,	prefixed	to	The	Last	Leaf	of	Sunny	Side	,
在	这	纪念馆	的	她	,	前缀	到	这	最后的	叶子	的	阳光明媚	边	,

在纪念她的文章中，题为《阳光灿烂的最后一片叶子》，

[ʃiː; ʃi][ɪz]['kwoʊtɪd][æz; əz] ['seɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪəri] : “ [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ɔːr] [dɪ'vaɪn] [bɪ'fɔːr] ,

she	is	quoted	as	saying	in	her	diary	:	“	I	never	could	understand	or	divine	before	,
她	是	引	作为	说	在	她	日记	:	“	我	绝不	可以	理解	或者	神圣的	前	,

她在日记中写道：“我以前从未理解或预知过，

[maɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['diːətiz] [ˌəʊvə'ruːlɪŋ] [ker] .

my	claim	upon	the	Deity's	overruling	care	.
我的	宣称	之上	这	神明的	否决	关心	.

我要求得到神明至高无上的眷顾。

[naʊ] [aɪ][duː][get][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [laɪk][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn]

Now	I	do	get	a	glimpse	of	it	—	enough	to	make	me	feel	like	an	infant	in
现在	我	做	得到	一个	一瞥	的	它	—	足够的	到	制作	我	感觉	喜欢	一个	婴儿	在

[ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrmz] .

its	mother's	arms	.
它是	母亲的	武器	.

现在我终于能瞥见它一眼了——足以让我感觉自己像个依偎在母亲怀里的婴儿。

['evri] [ɪ'vent] , [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] , [ʌv; əv] ['evri] ['aʊər] , [ɪz] [ə'nɔltɚəbli] [fɪkst] .

Every	event	,	of	every	day	,	of	every	hour	,	is	unalterably	fixed	.
每一个	事件	,	的	每一个	天	,	的	每一个	小时	,	是	不可更改地	固定的	.

每一天、每一小时发生的每一件事都是不可更改的。

[iːtʃ] [deɪ] [ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

Each	day	is	but	the	turning	over	a	new	leaf	of	my	history	,
每个	天	是	但	这	转弯	超过	一个	新的	叶子	的	我的	历史	,

每一天都只是我历史翻开新的一页。

[ɔːlˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˈfɪŋgər][ʌv; əv][gɑːd] — [ˈevri] [ˈletər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

already	written	by	the	finger	of	God	—	every	letter	of	it	.
已经	书面	经过	这	手指	的	上帝	—	每一个	信	的	它	.

每一个字都是上帝亲手写下的。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ˌɑːr ˈiː] - [raɪt] — [tuː; tə][ˈɔːltər] — [wʌn] ?

Should	I	wish	to	re	-	write	—	to	alter	—	one	?
应该	我	希望	到	关于	-	写	—	到	改变	—	一	?

我是否应该重写——或者修改——其中一篇?

[oʊ] , [noʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

[noʊ] ! !

no	!	!
不	!	!

不! !

[noʊ] ! ! !

no	!	!	!
不	!	!	!

不! ! !

" [hɪr] , [juː; jʊ] [pərˈsiːv] , [ɪz][noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] .

"	Here	,	you	perceive	,	is	no	ground	for	repentance	.
"	这里	,	你	感知	,	是	不	地面	为了	悔改	.

“你看，这里没有悔改的理由。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][rɪˈpjuːdiːˌeɪtid] .

It	is	repudiated	.
它	是	被否认	.

它遭到否认。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对加尔文主义预定论的考(The Calvinistic Doctrine of Predestination)

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t]['ɔ:ltər][æn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf] , [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] .

She	would	not	alter	an	event	of	her	life	,	a	letter	of	her	history	.
她	会	不是	改变	一个	事件	的	她	生活	,	一个	信	的	她	历史	.

她不会改变自己人生中的任何事件，也不会改变自己历史中的任何一封信。

[ʃi:; ʃi] ['kæriz] [ðɪs] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [di'kri:z] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs]

She	carries	this	acquiescence	in	the	Divine	decrees	so	far	as	to	say	in	another	place
她	携带	这	默认	在	这	神圣的	法令	所以	远的	作为	到	说	在	其他	地方

:
:
:

她对神的旨意表示默许，甚至在另一处也这样说道：

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ][hoʊp][bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['seɪvjər] [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [seɪvd] [ˌem 'i:] ,

“	I	have	no	hope	but	in	my	Saviour	and	if	He	has	not	saved	me	,
“	我	有	不	希望	但	在	我的	救主	和	如果	他	有	不是	已保存	我	,

“除了我的救主之外，我别无希望；如果祂没有拯救我，

[ðen] [ðɪs] [tu:] , [aɪ] [noʊ] , [ɪz][dʒʌst] , [ænd; ənd]['gɑ:dz] [di'kri:z] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [tʃeɪndʒ] . ” - .

then	this	too	,	I	know	,	is	just	,	and	God's	decrees	I	would	not	change	.	”	10	.
然后	这	也	,	我	知道	,	是	只是	,	和	神的	法令	我	会	不是	改变	.	”	-	.

那么，我知道这也是公正的，我不会改变上帝的旨意。”10.

[nɔ:r][kæn; kən] [prer] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ri:z(ə)nəb(ə)l][ðæn; ðən] [rɪ'pentəns] .

Nor	can	prayer	be	more	reasonable	than	repentance	.
也不	能	祷告	是	更多的	合理的	比	悔改	.

祈祷也不比悔改更合乎情理。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [preɪ] ?

For	what	shall	we	pray	?
为了	什么	将	我们	祈祷	?

我们该祈祷什么?

[ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [rɪ'vɜ:rs] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [di'kri:z] ?

That	God	would	reverse	his	eternal	decrees	?
那	上帝	会	撤销	他的	永恒	法令	?

上帝会推翻他永恒的旨意吗?

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'trɪbju:ts] .

This	would	be	to	reflect	upon	his	attributes	.
这	会	是	到	反映	之上	他的	属性	.

这是为了反思他的特质。

[ɑ:r; ər][hɪz; ɪz] [di'kri:z] [rɔ:ŋ] ?

Are	his	decrees	wrong	?
是	他的	法令	错误的	?

他的法令错了吗?

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ðɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ɪn] ['kwestʃən] [ə'fə:mz] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

Besides	,	the	doctrine	in	question	affirms	them	to	be	unchangeable	.
除了	,	这	教义	在	问题	肯定	他们	到	是	不可改变的	.

此外，相关理论还断言它们是不可改变的。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [preɪ] [ðæt] [gɑ:d] [meɪ] [ə'kɑ:mplɪʃ] [ðem; ðəm] ?

Shall	we	pray	that	God	may	accomplish	them	?
将	我们	祈祷	那	上帝	可能	完成	他们	?

我们是否应该祈求上帝实现这些愿望?

[ðɪs] [kæn; kən][ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kɑːmplɪʃmənt] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ]

This	can	add	nothing	to	the	certainty	of	their	accomplishment	;	for	they
这	能	添加	没有什么	到	这	肯定	的	他们的	成就	;	为了	他们

['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] .

cannot	be	defeated	.
不能	是	战败	.

这丝毫不能增加他们成功的可能性；因为他们是不可战胜的。

[soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋktli] [ə'ʃʊrd] [baɪ][ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːəri] .

So	we	are	distinctly	assured	by	the	advocates	of	this	theory	.
所以	我们	是	明显地	保证	经过	这	倡导者	的	这	理论	.

因此，这一理论的支持者们对此深信不疑。

[ðə; ði]['oʊnli][ə'pɑːlədʒi] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [prer] ,

The	only	apology	that	can	be	offered	for	prayer	,
这	仅有的	道歉	那	能	是	提供	为了	祷告	,

唯一能为祈祷献上的歉意，

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] , [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [preɪ]

on	the	part	of	those	who	believe	this	doctrine	,	is	that	it	is	decreed	they	shall	pray
在	这	部分	的	那些	WHO	相信	这	教义	,	是	那	它	是	颁布	他们	将	祈祷

.

:
.

那些信奉此教义的人认为，他们应当祈祷。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prer] ['ɔːfərd] [ɪn] [strɪkt] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['θiːəri] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]

But	a	prayer	offered	in	strict	logical	accordance	with	this	theory	would	be	a
但	一个	祷告	提供	在	严格的	逻辑	根据	和	这	理论	会	是	一个

['mænɪfest] [əb'sɜːrdəti] . - .

manifest	absurdity	.	11	.
显现	荒谬	.	-	.

但是，如果严格按照这种理论的逻辑进行祈祷，那将是一个明显的荒谬之举。11.

[ə'nʌðər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

Another	legitimate	consequence	of	this	doctrine	is	that	man	is	not	in	a	state	of
其他	合法的	结果	的	这	教义	是	那	男人	是	不是	在	一个	状态	的

[proʊ'beɪʃ(ə)n] .

probation	.
缓刑	.

该理论的另一个合理推论是，人并不处于考验期。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [flæt] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [mæn][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

There	is	a	flat	contradiction	between	the	idea	that	man	is	in	a	state	of
那里	是	一个	平坦的	矛盾	之间	这	主意	那	男人	是	在	一个	状态	的

[proʊ'beɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [voʊ'lɪʃənz] ,

probation	and	the	affirmation	that	the	whole	series	of	volitions	,
缓刑	和	这	肯定	那	这	所有的	系列	的	意志	,

认为人处于考验期的观点与断言所有意志行为都处于考验期的观点之间存在着明显的矛盾。

[steɪts] , ['ækʃnz] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [fɪkst] , [ʌn'tʃeindʒəbli] , [baɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪn]

states	,	actions	,	and	events	of	his	life	is	fixed	,	unchangeably	,	by	the	Divine
各州	,	行动	,	和	活动	的	他的	生活	是	固定的	,	不变的	,	经过	这	神圣的

[dɪ'kriː] ,

decree	,
法令	,

他一生的状态、行为和事件都是由神的旨意决定的，不可更改。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] .

before	he	comes	into	existence	.
前	他	来	进入	存在	.

在他诞生之前。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][,kælvi'nistik]

I	have	long	regarded	this	as	an	inevitable	deduction	from	the	Calvinistic
我	有	长的	认为	这	作为	一个	不可避免的	扣除	从	这	加尔文主义

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [di'kriːz] ,

doctrine	of	decrees	,
教义	的	法令	,

我一直认为这是加尔文主义法令教义的必然推论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [əd'vænst] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn]

but	it	was	not	until	lately	that	I	found	it	actually	advanced	as	a	doctrine
但	它	曾是	不是	直到	最近	那	我	成立	它	实际上	先进的	作为	一个	教义

[baɪ][ə; eɪ][,kælvi'nistik] ['raɪtər] .

by	a	Calvinistic	writer	.
经过	一个	加尔文主义	作家	.

但直到最近我才发现，一位加尔文主义作家竟然将其作为一种教义提出。

[ɑːn][peɪdʒ] - [ʌv; əv] ['fɪʃɝz] ['kætəkɪzəm] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'kɜːrz] : —

On	page	77	of	Fisher's	Catechism	,	the	following	occurs	:	—
在	页	-	的	渔夫的	教理问答	,	这	下列的	发生	:	—

在费舍尔教理问答第77页，出现了以下内容：——

“ [kjuː] . [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['deɪndʒər][ɪn] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][proʊ'beɪʃ(ə)n]

“	Q	.	Is	there	any	danger	in	asserting	that	man	is	not	now	in	a	state	of	probation
“	问	.	是	那里	任何	危险	在	断言	那	男人	是	不是	现在	在	一个	状态	的	缓刑

,

,

,

问：断言一个人现在不处于缓刑期是否存在任何危险?

[æz; əz]['ædəm][wʌz; wəz] ? — ['ænz] .

as	Adam	was	?	—	Ans	.
作为	亚当	曾是	?	—	答	.

像亚当那样吗? ——答：

[noʊ] . ”

No	.	”
不	.	”

不。”

“ [kjuː] . [wʌt] , [ðen] ,

“	Q	.	What	,	then	,
“	问	.	什么	,	然后	,

问：那么，

[ɪz][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] ['fɔːlən] [mæn][ɪz] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

is	the	dangerous	consequence	of	asserting	that	fallen	man	is	still	in	a	state	of
是	这	危险的	结果	的	断言	那	倒下	男人	是	仍然	在	一个	状态	的

[proʊ'beɪʃ(ə)n] ? — ['ænz] .

probation	?	—	Ans	.
缓刑	?	—	答	.

断言堕落之人仍处于考验期，其危险后果是什么? ——答：

[ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['kɑːnsɪkwens] [wʊd] ['fɑːloʊ] ,

This	dangerous	consequence	would	follow	,
这	危险的	结果	会	跟随	,

这将导致危险的后果，

[ðæt] [mæn'kaɪnd][ɑːr; ər] [ˌhɪr'baɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ʌv; əv] [wɜːrks]

that	mankind	are	hereby	supposed	to	be	still	under	a	covenant	of	works
那	人类	是	特此	据称	到	是	仍然	在下面	一个	盟约	的	作品

[ðæt] [kæn; kən]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði]['duːər] !

that	can	justify	the	doer	!
那	能	证明合法	这	实干家	!

因此，人类仍然应该遵守行为之约，而行为本身可以证明行为者的正当性！

" [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ðɪs] ['dɔːgmə][ɪz][held][baɪ][ɔːl]['kælvəˌnɪsts] ,

"	I	do	not	mean	to	be	understood	that	this	dogma	is	held	by	all	Calvinists	,
"	我	做	不是	意思是	到	是	理解	那	这	教条	是	握住	经过	全部	加尔文主义者	,

“我的意思并不是说所有加尔文主义者都持有这种教条，

[bʌt; bət] , ['weðər] [held] [ɔːr][nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɪnfərəns] . - .

but	,	whether	held	or	not	,	it	is	a	legitimate	inference	.	12	.
但	,	无论	握住	或者	不是	,	它	是	一个	合法的	推理	.	-	.

但是，无论这种推断是否成立，它都是一个合理的推断。12.

[let] [ˌjuː 'es] [naʊ] ['noʊtɪs] [ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['tenɪt] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Let	us	now	notice	the	bearing	of	this	strange	tenet	upon	some	of	the
让	我们	现在	注意	这	轴承	的	这	奇怪的	信条	之上	一些	的	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd][fækts][ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

leading	doctrines	and	facts	of	Christianity	.
领导	教义	和	事实	的	基督教	.

现在让我们来看看这一奇怪的信条对基督教的一些主要教义和事实的影响。

[teɪk] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːl] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [gɑːd] [meɪd] [mæn][ɪn]

Take	the	doctrine	of	the	Fall	—	which	is	understood	to	be	that	God	made	man	in
拿	这	教义	的	这	落下	—	哪个	是	理解	到	是	那	上帝	制成	男人	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] — ['hoʊli] ;

his	own	image	—	holy	;
他的	自己的	图像	—	圣	;

以堕落论为例——该理论被理解为上帝按照自己的形象创造了人——使人神圣；

['raɪtʃəs] , ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [jet] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siˈdjuːst]

righteous	,	capable	of	standing	in	his	integrity	,	yet	liable	to	be	seduced
正义	,	有能力的	的	常设	在	他的	正直	,	然而	容易	到	是	被诱惑

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

from	it	;
从	它	;

正直，能够坚守正直，但却容易被诱惑而背离正直；

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn] [ˌvɑːlən'terəli] [træns'grest] , [brɔːt] [gɪlt] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

and	that	man	voluntarily	transgressed	,	brought	guilt	and	depravity	upon	himself	,
和	那	男人	自愿	违反了	,	带来	有罪	和	堕落	之上	他自己	,

而那个人是自愿犯罪的，他给自己带来了罪恶和堕落。

[ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [hɪz; ɪz] [pɑː'sterətɪ] [ɪn]['mɔːrəl] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

and	involved	his	posterity	in	moral	degradation	and	ruin	.
和	涉及	他的	后人	在	道德	降解	和	废墟	.

并使他的后代陷入道德沦丧和毁灭之中。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [di'kriːz] [biː; bi] [truː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [noʊ]

But	,	if	the	Calvinistic	doctrine	of	decrees	be	true	,	there	was	obviously	no
但	,	如果	这	加尔文主义	教义	的	法令	是	真的	,	那里	曾是	明显地	不

[fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .

fall	in	the	case	.
落下	在	这	案件	.

但是，如果加尔文主义的法令教义是正确的，那么显然这件事中并没有堕落。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ædəm] ,

There	was	a	change	in	the	condition	of	Adam	,
那里	曾是	一个	改变	在	这	状况	的	亚当	,

亚当的状况发生了变化，

[bʌt; bət] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['gɑːdz][ɪ'tɜːrn(ə)l][plæn] .

but	that	change	was	a	part	of	God's	eternal	plan	.
但	那	改变	曾是	一个	部分	的	神的	永恒	计划	.

但这种改变是上帝永恒计划的一部分。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [bʌt; bət] [wʌt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪnli] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents]

Nothing	occurred	but	what	belonged	to	the	divinely	predetermined	series	of	events
没有什么	发生	但	什么	属于	到	这	神圣地	预先设定	系列	的	活动

.

:

.

一切的发生都遵循着神预先设定的程序。

[ɪf] ['ædəm][hæd; həd]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][hiː; hi][dɪd] , ['gɑːdz][ə'rɪdʒən(ə)l]['pɜːːpəsəz, 'pɜːːpəsɪz]

If	Adam	had	acted	otherwise	than	as	he	did	,	God's	original	purposes
如果	亚当	有	行动	否则	比	作为	他	做过	,	神的	原来的	目的

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['frʌstreɪtɪd] .

would	have	been	frustrated	.
会	有	到过	沮丧的	.

如果亚当没有像他后来做的那样行事，上帝最初的目的就会落空。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [fɔːl] ,

If	there	were	any	fall	,
如果	那里	是	任何	落下	,

如果发生任何跌倒，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['predikeitid] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [di'kriːz] ['ræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

it	should	be	predicated	of	the	Divine	decrees	rather	than	of	the	human
它	应该	是	预设的	的	这	神圣的	法令	相当	比	的	这	人类

['sʌbdʒekt] [ˌðer'ʌv] . - .

subject	thereof	.	13	.
主题	其中	.	-	.

它应当以神的旨意为依据，而不是以人的旨意为依据。13.

[ə'gen] : [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə]['reskjuː]

Again	:	The	plan	of	redemption	,	it	is	supposed	,	was	designed	to	rescue
再次	:	这	计划	的	赎回	,	它	是	据称	,	曾是	设计	到	救援

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] ,

him	from	a	deplorable	,
他	从	一个	可悲的	,

再说一遍：据说，救赎计划旨在将他从悲惨的境地中拯救出来，

['despərət] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'vəːsnis] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

desperate	condition	,	in	which	his	perverseness	had	placed	him	;	but	,
绝望的	状况	,	在	哪个	他的	反常	有	放置	他	;	但	,

他的乖戾行为使他陷入了绝境；但是，

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɪdərɪŋ] [biː; bi] [truː] , [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [soʊ] [kɔːld] ,

if	the	doctrine	we	are	considering	be	true	,	the	redemption	,	so	called	,
如果	这	教义	我们	是	考虑	是	真的	,	这	赎回	,	所以	称为	,

如果我们所讨论的教义是正确的，那么所谓的救赎，

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [ɪ'vents] .

is	nothing	but	a	part	of	a	chain	of	predetermined	events	.
是	没有什么	但	一个	部分	的	一个	链	的	预先设定	活动	.

只不过是预先设定的一系列事件中的一部分。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ɪz] , [æt; ət][noʊ][taɪm] ,

He	was	,	and	is	,	at	no	time	,
他	曾是	,	和	是	,	在	不	时间	,

他过去是，现在也从未是

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'kriːd] [baɪ][dʒə'hoʊvə][æz; əz][moʊst]

in	any	other	condition	than	was	devised	and	decreed	by	Jehovah	as	most
在	任何	其他	状况	比	曾是	设计	和	颁布	经过	耶和华	作为	最多

[kən'duːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .

conducive	to	his	own	glory	and	the	highest	good	of	the	universe	.
有利的	到	他的	自己的	荣耀	和	这	最高	好的	的	这	宇宙	.

除了耶和华设计和颁布的、最有利于他自身荣耀和宇宙最高福祉的条件之外，任何其他条件都不能被允许。

[ðʌs] , [ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [sed] , [ɪz] [rɪ'zɑːlvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌləti] .

Thus	,	the	redemption	,	about	which	so	much	is	said	,	is	resolved	into	a	mere	nullity	.
因此	,	这	赎回	,	关于	哪个	所以	很多	是	说	,	是	已解决	进入	一个	仅仅	无效	.

- .

14	.

- .

因此，人们谈论颇多的救赎，最终却沦为一场空谈。14.

[ə'gen] :

Again	:
再次	:

再次：

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] ['kruːsəˌfaɪd] [θrilz] [ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ]

The	glorious	doctrine	of	Christ	crucified	thrills	the	bosom	of	the	church	with
这	辉煌	教义	的	基督	被钉在十字架上	刺激	这	怀	的	这	教会	和

[ɪn'tens] [i'məuʃənz][ʌv; əv] [fɪr] ,

intense	emotions	of	fear	,
激烈的	情绪	的	害怕	,

基督被钉十字架的荣耀教义令教会成员心生敬畏之情。

[ænd; ənd] ['penɪtəns] , [ænd; ənd][hoʊp] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

and	penitence	,	and	hope	,	and	gratitude	,	and	joy	.
和	忏悔	,	和	希望	,	和	感激	,	和	喜悦	.

还有忏悔、希望、感恩和喜悦。

[pɔːl] [ə'tætʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] :

Paul	attached	so	much	importance	to	it	as	to	say	:
保罗	随附的	所以	很多	重要性	到	它	作为	到	说	:

保罗对此极为重视，以至于他说：

“ [fɔːr; fər][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'mʌŋ] [men] [seɪv] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪm; ɪm]

“	For	I	determined	to	know	nothing	among	men	save	Christ	and	him
“	为了	我	决定	到	知道	没有什么	之中	男人	节省	基督	和	他

['kruːsəˌfaɪd] .

crucified	.
被钉在十字架上	.

“因为我曾立定心志，在世人中只认识基督并他钉十字架。”

” [bʌt; bət] , [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ˌwʌtsoʊ'evər]

”	But	,	view	it	in	the	light	of	the	doctrine	that	God	has	decreed	whatsoever
”	但	,	看法	它	在	这	光	的	这	教义	那	上帝	有	颁布	任何

[kʌmz] [tuː; tə] [pæs] ,

comes	to	pass	,
来	到	经过	,

但是，要从上帝预定一切将要发生的事情这一教义的角度来看待这件事。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ?

and	what	does	it	amount	to	?
和	什么	做	它	数量	到	?

那这一切最终会得出什么结论呢?

[ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]

The	sufferings	and	death	of	Christ	derive	their	importance	from	the	fact	of
这	苦难	和	死亡	的	基督	派生	他们的	重要性	从	这	事实	的

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [prə'pɪʃiətɔːri] — [æn; ən] [ə'toʊnmənt] .

their	being	propitiatory	—	an	atonement	.
他们的	存在	安抚	—	一个	赎罪	.

基督的苦难和死亡之所以重要，是因为它们是赎罪祭——一种赎罪。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [ə'toʊn] ?

But	for	what	shall	they	atone	?
但	为了	什么	将	他们	赎罪	?

但他们要赎什么罪呢?

[fɔːr; fər][ækts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn] , [æz; əz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['gɑːdz][plæn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

For	acts	which	were	determined	upon	,	as	a	part	of	God's	plan	,	for	his
为了	行为	哪个	是	决定	之上	,	作为	一个	部分	的	神的	计划	,	为了	他的

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

那些作为上帝计划的一部分，为了荣耀他的名而决定的行为，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] , ['mɪljənz] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hjuːmən] ['æktər]

and	the	good	of	the	universe	,	millions	of	ages	before	the	human	actors
和	这	好的	的	这	宇宙	,	百万	的	年龄	前	这	人类	演员

[wɜːr; wər][bɔːrn] ;

were	born	;
是	出生	;

以及宇宙的福祉，这在人类诞生之前数百万年就已经存在了;

[fɔːr; fər][ækts] [wɪtʃ] [noʊ] [mɔːr] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'təʊnd] [fɔːr; fər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

for	acts	which	no	more	need	to	be	atoned	for	than	the	actions	of	Jesus
为了	行为	哪个	不	更多的	需要	到	是	赎罪	为了	比	这	行动	的	耶稣

[kraɪst] [hɪm'self] .

Christ	himself	.
基督	他自己	.

这些人的罪行，与耶稣基督自己的罪行一样，根本不需要赎罪。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [ækts][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪz][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

To	say	that	those	acts	were	wrong	is	to	reflect	upon	the	decrees	of	God	,
到	说	那	那些	行为	是	错误的	是	到	反映	之上	这	法令	的	上帝	,

说那些行为是错误的，就是在反思上帝的旨意。

[sɪns] “ ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [dɪ'kriːd] [baɪ][hɪm; ɪm] ; ” [sɪns] ,

since	“	nothing	has	come	to	pass	but	what	was	decreed	by	him	;	”	since	,
自从	“	没有什么	有	来	到	经过	但	什么	曾是	颁布	经过	他	;	”	自从	,

因为“凡事都是他所命定的;”因为，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] . [bɑːrnz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] “ [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd][baɪ]

according	to	Mr	.	Barnes	,	we	are	“	to	interpret	the	decrees	of	God	by
根据	到	先生	.	巴恩斯	,	我们	是	“	到	解释	这	法令	的	上帝	经过

[fækts] ,

facts	,
事实	,

巴恩斯先生认为，我们应该“根据事实来解释上帝的旨意，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlt] , [baɪ] [wət'evər] [miːnz] [brɔːt] [ə'baʊt] , [iks'presiz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv]
and **the** **actual** **result** **,** **by** **whatever** **means** **brought** **about** **,** **expresses** **the** **design** **of**
和 这 实际的 结果 , 经过 任何 方法 带来 关于 , 表达 这 设计 的
[gɑːd] .
God **.**
上帝 .

而最终的结果，无论通过何种方式实现，都体现了上帝的旨意。

" [ɪf] [men] [niːd] [ə'toʊnmənt] , [ðeɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]
" If men need atonement , they need it for doing the will of God , and for
" 如果 男人 需要 赎罪 , 他们 需要 它 为了 正在做 这 将要 的 上帝 , 和 为了
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing else .
没有什么 别的 .

“如果人需要赎罪，那也是因为他们遵行了上帝的旨意，除此之外别无其他原因。”

[niːd] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [di'kriːz] ,
Need I add that , in view of the Calvinistic doctrine of decrees ,
需要 我 添加 那 , 在 看法 的 这 加尔文主义 教义 的 法令 ,

我是否还需要补充一点，鉴于加尔文主义的法令教义，

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ə'toʊnmənt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] ['æbsəluːt]
the doctrine of atonement by the sufferings and death of Christ is absolute
这 教义 的 赎罪 经过 这 苦难 和 死亡 的 基督 是 绝对
['nɑːnsens] ? - .
nonsense ? 15 .
废话 ? - .

基督受难和死亡赎罪的教义完全是无稽之谈？15.

[ə'gen] : [aɪ][ə'fɜːrm][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rendərz] ['ʌtərli] ['beɪsləs] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
Again : I affirm of this doctrine that it renders utterly baseless the doctrine of
再次 : 我 确认 的 这 教义 那 它 渲染 完全地 无根据的 这 教义 的
['pɑːrd(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

我再次重申：这一理论使赦免理论完全失去了依据。

[ɔːr][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] .
or the remission of sins .
或者 这 缓解 的 罪孽 .

或者赦免罪过。

[ˌaɪ 'tiː] ['rendərz] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][ə; eɪ] ['mɑːkəri] .
It renders the offer of pardon a mockery .
它 渲染 这 提供 的 赦免 一个 嘲讽 .

这使得赦免的提议沦为一场闹剧。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz]['pɑːrd(ə)n] ['ɔːfərd] ?
For what is pardon offered ?
为了 什么 是 赦免 提供 ?

赦免是为了什么?

[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] — [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'kriːd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ;
For doing the will of God — for doing just what he decreed we should do ;
为了 正在做 这 将要 的 上帝 — 为了 正在做 只是 什么 他 颁布 我们 应该 做 ;

因为遵行上帝的旨意——因为做了他所命定我们应该做的事；

[fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['kaunsəlz] .
for carrying into effect his eternal counsels .
为了 携带 进入 影响 他的 永恒 律师 .

为了贯彻他的永恒旨意。

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [mæn] [niːd] ['pɑːrd(ə)n] [ɪf] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [biː; bi] [truː] ?

How	**can**	**any**	**man**	**need**	**pardon**	**if**	**this**	**doctrine**	**be**	**true**	**?**
如何	能	任何	男人	需要	赦免	如果	这	教义	是	真的	?

如果这一教义是正确的，那么人又怎需要赦免呢?

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd][hæv; həv] [bɪn]

Should	**it**	**be**	**said**	**,**	**in**	**reply**	**,**	**that**	**although**	**the**	**decrees**	**of**	**God**	**have**	**been**
应该	它	是	说	,	在	回复	,	那	虽然	这	法令	的	上帝	有	到过

[ɪn'veriəbli] [fʊl'fɪld] ,

invariably	**fulfilled**	**,**
总是	已完成	,

如果有人回答说，虽然上帝的旨意总是得到实现，

[jet] [hɪz; ɪz] ['priːˌsɛpts] [hæv; həv] [bɪn] ['vaiəleitid] , [aɪ][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [ðæt] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz]

yet	**his**	**precepts**	**have**	**been**	**violated**	**,**	**I**	**rejoin**	**that**	**the**	**violation**	**of**	**these**
然而	他的	戒律	有	到过	违反	,	我	重新加入	那	这	违反	的	这些

['priːˌsɛpts] [wʌz; wəz] ,

precepts	**was**	**,**
戒律	曾是	,

然而，他的戒律却遭到了违背，我反驳说，违背这些戒律的行为是：

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [spə'sɪfɪkli] [dɪ'kriːd] .

according	**to**	**the**	**Calvinistic**	**hypothesis**	**,**	**specifically**	**decreed**	**.**
根据	到	这	加尔文主义	假设	,	具体来说	颁布	.

根据加尔文主义的假设，这是特意颁布的。

[ən'les] [dɪ'kriːd] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

Unless	**decreed**	**,**	**it**	**could**	**not**	**have**	**come**	**to**	**pass**	**.**
除非	颁布	,	它	可以	不是	有	来	到	经过	.

若非有法令颁布，则不可能发生。

[hens] , [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

Hence	**,**	**the**	**violation**	**was**	**inevitable**	**,**	**from**	**the**	**very**	**nature**	**of**	**the**	**case**	**.**
因此	,	这	违反	曾是	不可避免的	,	从	这	非常	自然	的	这	案件	.

因此，从案件的性质来看，违规行为是不可避免的。

[gɑːd] ['ɔfɝz] ['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] , [huː] [hæv; həv] [ɪn'veriəbli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

God	**offers**	**pardon**	**to**	**his**	**creatures**	**,**	**who**	**have**	**invariably**	**,**	**from**	**the**
上帝	优惠	赦免	到	他的	生物	,	WHO	有	总是	,	从	这

[kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ,

commencement	**of**	**their**	**being**	**,**
开始	的	他们的	存在	,

上帝宽恕他的造物，而这些造物自诞生之日起，无一例外地.....

[fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [di'kriːz] .

fulfilled	**his**	**decrees**	**.**
已完成	他的	法令	.

他遵照自己的旨意行事。

[hiː; hi] ['ɔfɝz] ['pɑːrd(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['vaɪəleɪtɪŋ] [kə'mændz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

He	**offers**	**pardon**	**to**	**them**	**for**	**violating**	**commands**	**which**	**it**	**was**	**impossible**
他	优惠	赦免	到	他们	为了	违反	命令	哪个	它	曾是	不可能的

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] ,

for	**them**	**to**	**keep**	**,**
为了	他们	到	保持	,

他赦免了他们违反命令的行为，因为他们根本无法遵守这些命令。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'tɜːrnəli] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] ,

inasmuch	**as**	**he**	**had**	**eternally**	**decreed**	**that**	**they**	**should**	**not**	**keep**	**them**	**,**
因此	作为	他	有	永恒	颁布	那	他们	应该	不是	保持	他们	,

因为他早已下令他们不得保留它们，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di'kri:z] [ɑ:r; ər] ['ɪnfɪnətli] [waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [bi:; bi] , ['frʌstreɪtɪd] .

and	his	decrees	are	infinitely	wise	and	holy	,	and	cannot	be	,	frustrated	.
和	他的	法令	是	无限地	明智的	和	圣	,	和	不能	是	,	沮丧的	.

他的法令无比智慧神圣，绝不能被阻挠。

['fɜ:rðər] ,

Further	,
更远	,

更远，

[ɪf] ['gɑ:dz] [di'kri:z] [ɑ:r; ər] ['raɪtʃəs] ([ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] [ɪk'splɪsɪtli] [baɪ][ðə; ði] [kri:d] [wi:; wi]

if	God's	decrees	are	righteous	(	and	we	are	told	explicitly	by	the	creed	we
如果	神的	法令	是	正义	(	和	我们	是	讲述	明确地	经过	这	信条	我们

[ɑ:r; ər] [ri'vju:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər]['ɔ:rɪdʒɪn][ɪn][hɪz; ɪz] " [waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli]['kaʊns(ə)l] ") ,

are	reviewing	that	they	had	their	origin	in	his	"	wise	and	holy	counsel	"	)	,
是	复习	那	他们	有	他们的	起源	在	他的	"	明智的	和	圣	法律顾问	"	)	,

如果上帝的法令是正义的（我们正在研读的信条明确告诉我们，这些法令源于他"智慧而圣洁的旨意"），

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pri:ˌsɛpts] [mʌst; məst][bi:; bi] [ʌn'raɪtʃəs] ,

it	follows	that	his	precepts	must	be	unrighteous	,
它	跟随	那	他的	戒律	必须	是	不义的	,

由此可见，他的教诲必定是不正义的。

[wen'evər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'su:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [di'kri:z] ;

whenever	they	are	assumed	to	be	in	opposition	to	his	decrees	;
每当	他们	是	假定	到	是	在	反对	到	他的	法令	;

每当他们被认为与他的法令相悖时；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ni:d] ['pɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔ:rs] [ɪn]

and	surely	no	one	can	need	pardon	for	pursuing	a	righteous	course	in
和	一定	不	一	能	需要	赦免	为了	追求	一个	正义	课程	在

[ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən] [ʌn'raɪtʃəs] [wʌn] .

opposition	to	an	unrighteous	one	.
反对	到	一个	不义的	一	.

当然，任何人为了反对不义之举而追求正义，都不需要得到宽恕。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pri:ˌsɛpts] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [di'kri:z] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['i:kwəli] ['raɪtʃəs] ,

If	it	be	said	that	his	precepts	and	his	decrees	are	all	equally	righteous	,
如果	它	是	说	那	他的	戒律	和	他的	法令	是	全部	同样地	正义	,

如果说他的诫命和法令都同样正义，

[ˌaɪ 'ti:] ['fɑ:loʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ɪn][də'rekt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɔ:l][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] , [tu:; tə]

it	follows	that	a	course	in	direct	opposition	,	in	all	respects	,	to
它	跟随	那	一个	课程	在	直接的	反对	,	在	全部	尊重	,	到

[ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [lɔ:] [ɪz] ,

a	righteous	law	is	,
一个	正义	法律	是	,

由此可见，在任何方面都与正义法律直接对抗的行为是：

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] ['raɪtʃəsnəs]

nevertheless	,	a	righteous	course	,	and	thus	the	distinction	between	righteousness
尽管如此	,	一个	正义	课程	,	和	因此	这	区别	之间	义

[ænd; ənd] [ʌn'raitʃəsnis] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .

and	unrighteousness	is	destroyed	.
和	不义	是	损毁	.

然而，正义的行为，以及正义与不义之间的区别，都被破坏了。

[vju:] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] [wət'evər] [laɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] ,

View	the	subject	in	whatever	light	you	may	,
看法	这	主题	在	任何	光	你	可能	,

你可以从任何角度看待这个问题。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv]['pɑːrd(ə)n][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [di'kriːz]

and	the	offer	of	pardon	in	connection	with	the	Calvinistic	doctrine	of	decrees
和	这	提供	的	赦免	在	联系	和	这	加尔文主义	教义	的	法令

,

,

,

以及与加尔文教法令教义相关的赦免提议，

[bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [ænd; ənd][æn; ən] [əb'sɜːrdəti] . - .

becomes	an	impertinence	and	an	absurdity	.	16	.
变成	一个	无礼	和	一个	荒谬	.	-	.

这变成了一种无礼和荒谬的行为。16.

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

And	what	is	the	effect	of	the	Calvinistic	theory	of	predestination	upon	the
和	什么	是	这	影响	的	这	加尔文主义	理论	的	预定论	之上	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] ?

doctrine	of	regeneration	?
教义	的	再生	?

加尔文主义的预定论对重生论有何影响?

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [ʌn'hoʊli] [dɪspə'zɪʃnz]

Regeneration	is	usually	understood	to	be	a	change	by	which	unholy	dispositions
再生	是	通常	理解	到	是	一个	改变	经过	哪个	不圣洁的	性情

— [dɪspə'zɪʃnz] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] — [ɑːr; ər]

—	dispositions	at	variance	with	the	character	and	will	of	God	—	are
—	性情	在	方差	和	这	特点	和	将要	的	上帝	一	是

['sʌbstɪtjutɪd] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] .

substituted	by	those	in	accordance	therewith	.
替代	经过	那些	在	根据	由此	.

人们通常认为，重生是一种改变，通过这种改变，不圣洁的性情——与上帝的品格和旨意相悖的性情——被符合上帝的品格和旨意的性情所取代。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['kælvɪnɪzəm][biː; bi] [truː] ,

But	,	if	Calvinism	be	true	,
但	,	如果	加尔文主义	是	真的	,

但是，如果加尔文主义是正确的，

[rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌpriːɔːr'deɪnd] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]

regeneration	is	nothing	more	than	a	preordained	change	from	doing	the	will	of
再生	是	没有什么	更多的	比	一个	预定的	改变	从	正在做	这	将要	的

[gɑːd] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][wʌn] [weɪ] ,

God	perfectly	in	one	way	,
上帝	完美	在	一	方式	,

重生只不过是按照预定的计划，从完美地遵行上帝的旨意转变为另一种方式。

[tuː; tə] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] . - .

to	doing	it	perfectly	in	another	way	.	17	.
到	正在做	它	完美	在	其他	方式	.	-	.

用另一种方式完美地完成它。17.

[ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːəri] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [brɔːt] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn] ['iləstreɪtɪŋ]

A	consequence	of	this	theory	has	been	incidentally	brought	to	view	in	illustrating
一个	结果	的	这	理论	有	到过	顺便	带来	到	看法	在	图示

[ə; eɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['ɑːrgjumənt] ,

a	preceding	argument	,
一个	前	争论	,

这一理论的一个推论在阐释前面的论点时被偶然地展现了出来。

[wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['steɪtmənt] .
which **deserves** **a** **distinct** **statement** **.**
哪个 值得 一个 清楚的 陈述 .

这一点值得单独说明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [tuː] ['hɑːst(ə)l] [wɪlz] , [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [hɪz; ɪz]
It **is** **that** **God** **has** **two** **hostile** **wills** **,** **in** **relation** **to** **the** **same** **thing** **—** **his**
它 是 那 上帝 有 二 敌对的 遗嘱 , 在 关系 到 这 相同的 事物 — 他的
[di'kriːz] ,
decrees **,**
法令 ,

也就是说，上帝对同一件事——他的旨意——有两种相互对立的意愿。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [kə'mændz] [ænd; ənd] [ˌprəʊə'bɪʃənz] .
and **his** **published** **commands** **and** **prohibitions** **.**
和 他的 已发布 命令 和 禁令 .

以及他公布的命令和禁令。

[hiː; hi][hæz; həz] [en'dʒɔɪnd] ['sɜːrt(ə)n] [moʊdz] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,
He **has** **enjoined** **certain** **modes** **of** **action** **,** **by** **the** **most** **solemn** **legislation** **,**
他 有 禁止 肯定 模式 的 行动 , 经过 这 最多 庄严 立法 ,
[ænd; ənd] [jet] [dɪ'kriːd] ,
and **yet** **decreed** **,**
和 然而 颁布 ,

他以最庄严的法令规定了某些行动方式，却又颁布了法令，

[frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ðæt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə] [ðoʊz]
from **all** **eternity** **,** **that** **multitudes** **of** **those** **whom** **he** **has** **subjected** **to** **those**
从 全部 永恒 , 那 众多 的 那些 谁 他 有 受 到 那些
[ˌɑːblə'geɪʃənz] ,
obligations **,**
义务 ,

从亘古以来，无数被他施加这些义务的人，

[ʃæl; ʃəl] ['kɑːnstəntli] [ækt][æt; ət] ['veriəns] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] ; [soʊ] [ðæt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs]
shall **constantly** **act** **at** **variance** **therewith** **;** **so** **that** **multitudes** **of** **human** **beings**
将 不断地 行为 在 方差 由此 ; 所以 那 众多 的 人类 生物
[ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['pɜːrfɪktli] ,
are **doing** **his** **will** **perfectly** **,**
是 正在做 他的 将要 完美 ,

必将不断做出与此相悖的行为；因此，许多人都在完美地遵行他的旨意。

[ænd; ənd] [jet] ['vaɪəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] . - .
and **yet** **violating** **his** **will** **at** **the** **same** **time** **.** **18** **.**
和 然而 违反 他的 将要 在 这 相同的 时间 . - .

但同时又违背了他的意愿。18.

[ðɪs] ['θiːəri] [meɪks] [ɔːl]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] ['mænɪfestli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .
This **theory** **makes** **all** **civil** **government** **manifestly** **unreasonable** **.**
这 理论 制作 全部 民用 政府 显然 不合理 .

这一理论使得所有公民政府都明显不合理。

['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] ['proʊsiːdz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [mæn][ɪz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ,
Civil **government** **proceeds** **upon** **the** **supposition** **that** **man** **is** **a** **free** **agent** **,**
民用 政府 收益 之上 这 假设 那 男人 是 一个 自由的 代理人 ,

民政政府运作的前提是人是自由意志的。

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ænd; ənd] ['æktɪŋ] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] ; [bʌt; bət] [ðɪs]

capable	of	choosing	and	acting	otherwise	than	as	he	does	;	but	this
有能力的	的	选择	和	表演	否则	比	作为	他	做	;	但	这

['θiːəri] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ,

theory	,	as	we	have	seen	,
理论	,	作为	我们	有	已见	,

他完全有能力做出与他不同的选择和行动；但正如我们所看到的，这种理论

[ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [friː] ['eɪdʒənsi] .

is	incompatible	with	free	agency	.
是	不相容	和	自由的	机构	.

与自由球员制度不兼容。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][æd'mɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt] ,

And	should	we	admit	,	for	the	sake	of	the	argument	,
和	应该	我们	承认	,	为了	这	清酒	的	这	争论	,

为了论证的需要，我们是否应该承认，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [friː] ['eɪdʒənsi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l]

that	it	is	not	incompatible	with	free	agency	,	it	is	still	irreconcilable	with	civil
那	它	是	不是	不相容	和	自由的	机构	,	它	是	仍然	不可调和的	和	民用

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

虽然它与自由意志并不矛盾，但它仍然与公民政府不可调和。

['sɪv(ə)l][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [prə'hibits] ['veriəs] [moʊdz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] .

Civil	legislation	prohibits	various	modes	of	acting	.
民用	立法	禁止	各种各样的	模式	的	表演	.

民事立法禁止多种行为方式。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fər'bɪdn] ['ækʃnz] [ɑːr; ər] [rɔːŋ] — [ɪn'dʒʊriəs] [tuː; tə] [sə'saɪəti] — [ˌwer'æz] ,

It	assumes	that	the	forbidden	actions	are	wrong	—	injurious	to	society	—	whereas	,
它	假设	那	这	禁止	行动	是	错误的	—	有害的	到	社会	—	然而	,

它假定被禁止的行为是错误的——对社会有害的——然而，

[ðɪs] ['θiːəri] [ˌreprɪ'zents] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ækʃnz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [pər'fɔːrmd] , [ɔːr] [wɪl] [biː; bi]

this	theory	represents	that	all	the	actions	that	have	been	performed	,	or	will	be
这	理论	代表	那	全部	这	行动	那	有	到过	执行	,	或者	将要	是

[pər'fɔːrmd] ,

performed	,
执行	,

这一理论表明，所有已经实施或将要实施的行动，

[wɜːr; wər] ['friːli] [wɪld] , ['pɜːrpəst] , [dɪ'kriːd] , [ˌfɔːrɔː'deɪnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ]

were	freely	willed	,	purposed	,	decreed	,	foreordained	,	and	brought	to	pass	by
是	自由	意志	,	目的	,	颁布	,	预定的	,	和	带来	到	经过	经过

[gɑːd] [hɪm'self] — [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ɪ'vents] ,

God	himself	—	that	there	are	no	events	,
上帝	他自己	—	那	那里	是	不	活动	,

一切事件都是上帝自由意志的体现，是上帝有意安排、颁布法令、预先决定并促成的——也就是说，没有哪一件事情是人为造成的。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [nʌn] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][ɪn] [prɪ'saɪs] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l]

and	can	be	none	,	but	what	are	in	precise	harmony	with	his	eternal
和	能	是	没有任何	,	但	什么	是	在	精确的	和谐	和	他的	永恒

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] — [soʊ] [ðæt] ,

purposes	—	so	that	,
目的	—	所以	那	,

只能是与他永恒的旨意完全一致的——因此，

[ən'les] [wi:; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [gɑ:d][hæz; həz][frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] ['fri:li] [dɪ'kri:d] [wʌt] [ɪz] [rɔ:ŋ]
unless **we** **suppose** **that** **God** **has** **from** **all** **eternity** **freely** **decreed** **what** **is** **wrong**
除非 我们 认为 那 上帝 有 从 全部 永恒 自由 颁布 什么 是 错误的
[ænd; ənd] [ɪn'dʒʊriəs] ,
and **injurious** **,**
和 有害的 ,

除非我们认为上帝从亘古以来就自由地规定了什么是错误和有害的，

[ˌðer'baɪ] ['sʌbdʒiktɪŋ] ['hju:mən] ['ledʒɪsleɪtəz] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪn]['ɔ:rdər]
thereby **subjecting** **human** **legislators** **to** **the** **necessity** **of** **opposing** **his** **will** **in** **order**
从而 服从 人类 立法者 到 这 必要性 的 反对 他的 将要 在 命令
[tu:; tə] [prɪ'vent] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd]['ɪndʒəri] ,
to **prevent** **outrage** **and** **injury** **,**
到 防止 暴行 和 受伤 ,

从而使人类立法者不得不违背他的意愿，以防止暴行和伤害。

['sɪv(ə)l][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] [əd'mɪts] [ʌv; əv][noʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɔ:r][ə'pɑ:lədʒi] .
civil **legislation** **admits** **of** **no** **justification** **or** **apology** **.**
民用 立法 承认 的 不 理由 或者 道歉 .

民事立法不容辩解或道歉。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['θi:əri] [ɪz][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [les] [soʊ]
And **if** **this** **theory** **is** **incompatible** **with** **civil** **legislation** **,** **it** **is** **not** **less** **so**
和 如果 这 理论 是 不相容 和 民用 立法 , 它 是 不是 较少的 所以
[wɪð; wɪθ]['sɪv(ə)l][ˌdʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] .
with **civil** **jurisprudence** **.**
和 民用 法理 .

如果这一理论与民事立法不相容，那么它与民事法理学也同样不相容。

[men] [ə'su:m] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [ɪn'flɪkt] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['feloʊ] - [men] [fɔ:r; fər]
Men **assume** **the** **right** **to** **inflict** **severe** **punishment** **upon** **their** **fellow** **-** **men** **for**
男人 认为 这 正确的 到 造成 严重 惩罚 之上 他们的 同伴 - 男人 为了
['du:ɪŋ] [wʌt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
doing **what** **cannot** **be** **avoided** **,**
正在做 什么 不能 是 避免 ,

人们认为自己有权对做出无法避免之事的同胞施以严厉惩罚。

[ɔ:r][fɔ:r; fər][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] ['pɑ:səbli] [du:] .
or **for** **not** **doing** **what** **they** **cannot** **possibly** **do** **.**
或者 为了 不是 正在做 什么 他们 不能 可能 做 .

或者因为他们没有做他们不可能做的事情。

[ɔ:r] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] , [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ækt]
Or **,** **if** **it** **be** **admitted** **,** **for** **the** **sake** **of** **the** **argument** **,** **that** **they** **could** **act**
或者 , 如果 它 是 承认 , 为了 这 清酒 的 这 争论 , 那 他们 可以 行为
['ʌðərwaɪz] ,
otherwise **,**
否则 ,

或者，为了论证的目的，姑且承认他们可能采取其他行动，

[stɪl] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] , [ɪn] [ɔ:l] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks]
still **they** **are** **punished** **for** **doing** **and** **suffering** **,** **in** **all** **respects**
仍然 他们 是 受到惩罚 为了 正在做 和 痛苦 , 在 全部 尊重
, [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
, **the** **will** **of** **God** **,**
, 这 将要 的 上帝 ,

然而，他们仍然会因为遵行上帝的旨意而受到惩罚，并在各方面承受苦难。

[fɔ:r; fər] ['mɪrli] [ɪg'zemplɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [di'kri:z] .
for **merely** **exemplifying** **his** **eternal** **unchangeable** **decrees** **.**
为了 仅仅 举例说明 他的 永恒 不可改变的 法令 .

仅仅因为他体现了他永恒不变的旨意。

[teɪk] ['iːðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] , [ænd; ənd]['hjuːmən][ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns][ɪz] ['pælpəbli] [ɪ'nɪkwɪtəs] .

Take	either	alternative	,	and	human	jurisprudence	is	palpably	iniquitous	.
拿	任何一个	选择	,	和	人类	法理	是	明显地	不义的	.

无论选择哪种方案，人类法理学都明显是不公正的。

[ðə; ði]['oʊnli]['plɔːzəb(ə)l][ə'pɑːlədʒi] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['ɔːfərd] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ,

The	only	plausible	apology	that	can	be	offered	in	behalf	of	civil	government	is	,
这	仅有的	合情合理	道歉	那	能	是	提供	在	代表	的	民用	政府	是	,

唯一能代表民政政府提出的合情合理的道歉是：

['iːðər] [ðæt] ['hjuːmən] ['ledʒɪsleɪtəz] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] , [ænd; ənd][d'ʒʊərəz] , [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃɛrəfs] ,

either	that	human	legislators	and	judges	,	and	jurors	,	and	counsel	,	and	sheriffs	,
任何一个	那	人类	立法者	和	法官	,	和	陪审员	,	和	法律顾问	,	和	警长	,

要么是人类立法者、法官、陪审员、律师和警长，

[ænd; ənd] ['kɔnstəbəlz] [ɑːr; ər] ['pæsɪv] ['ɪnstrʊmənts] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][gɑːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðer; ðər] [prə'siːdɪŋz] [ɑːr; ər] ['luːdɪkrəs] ,

and	constables	are	passive	instruments	in	the	hands	of	God	,	in	which	case	their	proceedings	are	ludicrous	,
和	警员	是	被动的	仪器	在	这	双手	的	上帝	,	在	哪个	案件	他们的	诉讼程序	是	荒谬	,

而警员只是上帝手中的被动工具，在这种情况下，他们的执法行为就显得荒谬可笑了。

[ðə; ði] ['æktər] ['biːɪŋ] [mɪr] ['pʌpits] , [ig'zibitɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][self] - [dɪ'tɜːrmɪnd] ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] ,

the	actors	being	mere	puppets	,	exhibiting	all	the	appearance	of	self	-	determined	motion	,	and	yet	,
这	演员	存在	仅仅	木偶	,	展出	全部	这	外貌	的	自己	-	决定		,	和	然而	,

这些演员只不过是傀儡，却表现出完全自主的动作，然而，

[laɪk] [ðoʊz] ['feɪməs] ['kærəktərz] [kɔːld] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] , ['æktɪŋ] ['oʊnli][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði]['waɪər] - ['wɜːrkər] ;

like	those	famous	characters	called	Punch	and	Judy	,	acting	only	as	determined	and	effected	by	the	wire	-	worker	;
喜欢	那些	著名的	人物	称为	冲床	和	朱迪	,	表演	仅有的	作为	决定	和	受影响	经过	这	金属丝	-	工人	;

就像那些被称为潘趣和朱迪的著名木偶戏一样，他们的行为完全由操纵者决定和执行；

[ɔːr] , [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [friː] , [ænd; ənd]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][ðer; ðər] [oʊn] [diˌteːmi'neiʃənz] ,

or	,	admitting	that	they	are	free	,	and	executing	their	own	determinations	,
或者	,	承认	那	他们	是	自由的	,	和	执行	他们的	自己的	决定	,

或者，承认他们是自由的，并执行他们自己的决定，

[ðeɪ] [tuː] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

they	too	are	doing	precisely	what	God	has	foreordained	;	so	that	,	in	this	respect	,
他们	也	是	正在做	恰恰	什么	上帝	有	预定的	;	所以	那	,	在	这	尊重	,

他们也正是在做上帝预定的事；因此，就此而言，

[ðə; ði]['dʒʊri] [huː] [prə'naʊns] [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv] ['gɪlti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [huː] [prə'naunsiz] [ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv] [deθ] ,

the	jury	who	pronounce	the	verdict	of	guilty	,	and	the	judge	who	pronounces	the	sentence	of	death	,
这	陪审团	WHO	发音	这	判决	的	有罪的	,	和	这	法官	WHO	发音	这	句子	的	死亡	,

陪审团负责宣判有罪，法官负责宣判死刑。

[ɑːr; ər][əˈpɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈledʒd] ['krɪmɪn(ə)l] .

are	upon	a	level	with	the	alleged	criminal	.
是	之上	一个	等级	和	这	据称	刑事	.

与被指控的罪犯处于同一水平。

[ɔːl][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]['duːɪŋ] , [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ðeɪ]

All	have	done	,	and	are	doing	,	just	the	things	which	God	has	decreed	they
全部	有	完毕	,	和	是	正在做	,	只是	这	事物	哪个	上帝	有	颁布	他们

[ʃʊd; ʃəd][duː] ,

should	do	,
应该	做	,

所有人都做了，并且正在做上帝所命定他们应该做的事。

['niːðər] [mɔːr] [nɔːr] [les] . - .

neither	more	nor	less	.	19	.
两者都不	更多的	也不	较少的	.	-	.

不多不少，恰到好处。19.

[aɪ]['kænɑːt][bʌt; bət][rɪ'gɑːrd] [ðɪs] ['θiːəri] [æz; əz] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv] ['evri] ['ræʃ(ə)nəl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ]

I	cannot	but	regard	this	theory	as	subversive	of	every	rational	idea	of	a
我	不能	但	看待	这	理论	作为	颠覆性的	的	每一个	合理的	主意	的	一个

[dɪ'vaɪn] ['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] .

Divine	moral	government	.
神圣的	道德	政府	.

我不得不认为这种理论颠覆了所有关于神圣道德统治的理性观念。

['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] [ɪm'plaɪz] ['priːˌsɛpts][ɔːr] [ˌprəʊə'bɪʃənz] , [ɔːr][bəuθ] , [ɪn'fɔːrst] [baɪ][rɪ'wɔːrdz][ænd; ənd]

Moral	government	implies	precepts	or	prohibitions	,	or	both	,	enforced	by	rewards	and
道德	政府	暗示	戒律	或者	禁令	,	或者	两个都	,	强制执行	经过	奖励	和

['penəltiz] ,

penalties	,
处罚	,

道德治理意味着通过奖惩手段来强制执行戒律或禁令，或两者兼而有之。

[ænd; ənd] [ə'drest] [ə'θɔːrətеɪtɪvli] [tuː; tə] ['biːɪŋs] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['iːðər] [ə'biːdiəns] [ɔːr]

and	addressed	authoritatively	to	beings	capable	of	either	obedience	or
和	已解决	权威地	到	生物	有能力的	的	任何一个	服从	或者

[ˌdɪsə'biːdiəns] .

disobedience	.
不服从	.

并以权威的口吻向能够服从或不服从的人们发表讲话。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər]['priːˌsɛpts][ɔːr] [ˌprəʊə'bɪʃənz] [ɪf] ['evri] [ækt][ʌv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz]

But	of	what	use	are	precepts	or	prohibitions	if	every	act	of	every	individual	is
但	的	什么	使用	是	戒律	或者	禁令	如果	每一个	行为	的	每一个	个人	是

[fɪkst] [bɪ'fɔːrhænd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [di'kriːz] ?

fixed	beforehand	by	the	Divine	decrees	?
固定的	预先	经过	这	神圣的	法令	?

如果每个人的每一个行为都是由神的旨意预先决定的，那么诫命或禁令又有什么用呢?

[æz; əz] [wel] [maɪt] ['mɔːrəl][koʊdz][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] [stiːm] - ['endʒɪnz][ɔːr][tuː; tə]['hwɜːlˌwɪndz] .

As	well	might	moral	codes	be	addressed	to	steam	-	engines	or	to	whirlwinds	.
作为	出色地	可能	道德	代码	是	已解决	到	蒸汽	-	发动机	或者	到	旋风	.

道德准则同样也适用于蒸汽机或旋风。

[ðə; ði]['oʊnli]['plɔːzəb(ə)l] [ə'tempt] [ðæt][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv]

The	only	plausible	attempt	that	can	be	made	to	reconcile	this	theory	of
这	仅有的	合情合理	试图	那	能	是	制成	到	调和	这	理论	的

[ˌpriːdestɪ'neɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] ,

predestination	with	a	Divine	moral	government	,
预定论	和	一个	神圣的	道德	政府	,

唯一能够调和预定论与神圣道德统治之间关系的合理尝试是：

[ɪz][tuː; tə] [ə'plai] [ðə; ði][tɜːrm]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] [ˌpriːɔːr'deɪnd]
is 是 **to** 到 **apply** 申请 **the** 这 **term** 学期 **moral** 道德 **government** 政府 **to** 到 **a** 一个 **certain** 肯定 **class** 班级 **of** 的 **preordained** 预定的
['influənsiz] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klæs] [ʌv; əv] [ˌpriːɔːr'deɪnd] [rɪ'zʌlts] .
influences 影响 **designed** 设计 **to** 到 **bring** 带来 **about** 关于 **a** 一个 **certain** 肯定 **class** 班级 **of** 的 **preordained** 预定的 **results** 结果 **.** .

就是将"道德治理"一词应用于旨在产生某种预定结果的某种预定影响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] [ɪn] [neɪm] ['mɪrli] .
But 但 **this** 这 **is** 是 **moral** 道德 **government** 政府 **in** 在 **name** 姓名 **merely** 仅仅 **.** .

但这只是徒有其名的道德政府。

[ðə; ði] ['prɑːses] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːəri] [kɔːl]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz]
The 这 **process** 过程 **which** 哪个 **the** 这 **advocates** 倡导者 **of** 的 **this** 这 **theory** 理论 **call** 称呼 **moral** 道德 **government** 政府 **is** 是 **just** 只是 **as** 作为
[mə'kænɪk(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] [ɑːr; ər] [kən'trould] .
mechanical 机械的 **as** 作为 **that** 那 **by** 经过 **which** 哪个 **the** 这 **motions** 运动 **of** 的 **the** 这 **planets** 行星 **are** 是 **controlled** 受控 **.** .

该理论的拥护者称之为道德治理的过程，与控制行星运动的过程一样机械。

[ðə; ði][dʒu'dɪʃieri] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['gʌvərnmənt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] ['sɑːləm] ['pædʒəntri] ,
The 这 **judiciary** 司法 **system** 系统 **of** 的 **the** 这 **Divine** 神圣的 **government** 政府 **,** , **with** 和 **all** 全部 **its** 它是 **solemn** 庄严 **pageantry** 盛大场面 **,** ,

神圣政府的司法体系，及其所有庄严的仪式，

[ɪz] [ðʌs] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] [fɑːrs] .
is 是 **thus** 因此 **reduced** 减少 **to** 到 **a** 一个 **mere** 仅仅 **farce** 闹剧 **.** .

因此，它沦为一场闹剧。

['biːɪŋs] [ɑːr; ər] [ə'reɪnd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒuː'dɪʃəl][pɑːmp] , [ænd; ənd] [kən'demd] , [ɔːr] [ə'pruːvd] ,
Beings 生物 **are** 是 **arraigned** 提审 **,** , **with** 和 **great** 伟大的 **judicial** 司法 **pomp** 盛大场面 **,** , **and** 和 **condemned** 谴责 **,** , **or** 或者 **approved** 得到正式认可的 **,** ,

众生被押上法庭，在盛大的司法仪式中，被宣告有罪或获得通过。

['pʌnɪʃt] [ɔːr] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪ'kriːd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
punished 受到惩罚 **or** 或者 **rewarded** 奖励 **for** 为了 **actions** 行动 **which** 哪个 **were** 是 **decreed** 颁布 **innumerable** 无数 **ages** 年龄 **before** 前 **they** 他们
[wɜːr; wər][bɔːrn] ,
were 是 **born** 出生 **,** ,

他们因在出生前无数个世纪就已注定的行为而受到惩罚或奖励。

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ] ['influənsiz] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər][kən'troʊl] , [fɔːr; fər] ['ækʃnz] [wɪtʃ]
and 和 **brought** 带来 **to** 到 **pass** 经过 **by** 经过 **influences** 影响 **beyond** 超过 **their** 他们的 **control** 控制 **,** , **for** 为了 **actions** 行动 **which** 哪个
[wɜːr; wər] [dɪ'vaɪzd] , [dɪ'kriːd] ,
were 是 **devised** 设计 **,** , **decreed** 颁布 **,** ,

并且由于超出他们控制范围的影响而发生，因为这些行为是被策划、被颁布的，

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hɪm'self] . - .
and 和 **irresistibly** 无法抗拒地 **brought** 带来 **to** 到 **pass** 经过 **by** 经过 **the** 这 **judge** 法官 **himself** 他自己 **.** . **20** . . - .

并由法官本人无可抗拒地促成了此事。20.

[wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kɑːnsɪkwens] ,
We 我们 **are** 是 **now** 现在 **prepared** 准备 **for** 为了 **another** 其他 **consequence** 结果 **,** ,

我们现在已经做好了应对另一种后果的准备。

[wɪtʃ] [hæŋz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪlstoʊn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv] [ðɪs] ['θiːəri] , [ænd; ənd] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

which	hangs	like	a	millstone	around	the	neck	of	this	theory	,	and	is	sufficient	,
哪个	悬挂	喜欢	一个	磨石	大约	这	脖子	的	这	理论	,	和	是	充足的	,

[ʌv; əv] [ɪt'self] ,

of	itself	,
的	本身	,

这就像一块沉重的磨盘挂在这一理论的脖子上，而且它本身就足以说明问题。

[tuː; tə] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [depθs] .

to	sink	it	to	the	depths	.
到	下沉	它	到	这	深度	.

让它沉入深渊。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [gɑːd] [nɑːt] ['oʊnli] [æz; əz] [dɪ'kriːɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə'nʌðər]

It	represents	God	not	only	as	decreeing	one	thing	and	commanding	another
它	代表	上帝	不是	仅有的	作为	颁布	一	事物	和	指挥	其他

[də'rektli; daɪ'rektli] [əd'vɜːrs] [ˌðer'tuː] ,

directly	adverse	thereto	,
直接地	不利	到	,

它不仅将上帝描绘成颁布一件事并命令颁布与之直接相反的另一件事，

[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [æz; əz] [dɪ'kriːɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]

but	also	as	decreeing	and	bringing	to	pass	opposite	and	contradictory
但	还	作为	颁布	和	带来	到	经过	对面的	和	矛盾的

[ɪ'vents] .

events	.
活动	.

但也作为颁布和促成相反和矛盾事件的法令。

[hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wʌn] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['skrɪptʃər] , [ænd; ənd] ['revərəns]

He	ordained	that	one	man	should	believe	the	Holy	Scriptures	,	and	reverence
他	受戒	那	一	男人	应该	相信	这	圣	经文	,	和	尊敬

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他规定，每个人都应该相信圣经，并敬畏圣经。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [dɪ'naɪ] , [ænd; ənd] [heɪt] , [ænd; ənd]

and	that	another	man	should	,	at	the	same	time	,	deny	,	and	hate	,	and
和	那	其他	男人	应该	,	在	这	相同的	时间	,	否定	,	和	恨	,	和

['vɪlɪfaɪ] [ðem; ðəm] .

vilify	them	.
丑化	他们	.

与此同时，另一个人却否认、憎恨、诋毁他们。

[hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [wʌn] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [priːtʃ] [ðə; ði] ['gɑːsp(ə)l] ,

He	ordained	that	men	should	at	one	period	of	their	lives	preach	the	gospel	,
他	受戒	那	男人	应该	在	一	时期	的	他们的	生活	布道	这	福音	,

他规定，每个人一生中都应该在某个阶段传福音。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɪriəd] [bɪ'kʌm] ['ɪnfɪdəl, 'ɪnfɪdel]

and	write	in	favor	of	Christianity	,	and	at	another	period	become	infidel
和	写	在	偏爱	的	基督教	,	和	在	其他	时期	变得	异教徒

['lektʃəəz] [ænd; ənd] [dɪ'spjuːtənts] .

lecturers	and	disputants	.
讲师	和	争议双方	.

他们一会儿撰文宣扬基督教，一会儿又成为无神论的讲师和辩论者。

[hiː; hi] [dɪ'kriːd] [ðæt] [sʌm; səm] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [di'kriːz] , [ænd; ənd]

He	decreed	that	some	should	believe	the	Calvinistic	doctrine	of	decrees	,	and
他	颁布	那	一些	应该	相信	这	加尔文主义	教义	的	法令	,	和

[tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

teach	it	,
教	它	,

他颁布法令，要求一些人相信加尔文主义的法令教义，并传授这种教义。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [rɪ'gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [fɔːls] [ænd; ənd] [ə'poʊz]

and	that	others	should	,	at	the	same	time	,	regard	it	as	false	and	oppose
和	那	其他的	应该	,	在	这	相同的	时间	,	看待	它	作为	错误的	和	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

与此同时，其他人应该认为它是错误的，并反对它。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [men] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ɑːn] [ɔːl] [greɪt] ['kwestʃənz] , [rɪ'lɪdʒəs] ,

He	has	ordained	that	men	shall	take	opposite	sides	on	all	great	questions	,	religious	,
他	有	受戒	那	男人	将	拿	对面的	侧面	在	全部	伟大的	问题	,	宗教	,

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] , [ɔːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] .

philosophical	,	or	political	.
哲学	,	或者	政治的	.

他规定，人们在所有重大问题上，无论是宗教问题、哲学问题还是政治问题，都必须持相反的立场。

[hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] [sleɪv] [lɔː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [nə'bræskə] [ænd; ənd] ['kænzəs]

He	ordained	the	fugitive	slave	law	and	the	recent	Nebraska	and	Kansas
他	受戒	这	逃犯	奴隶	法律	和	这	最近的	内布拉斯加州	和	堪萨斯州

[ɪ'næktmənt] ,

enactment	,
颁布	,

他颁布了逃奴法以及内布拉斯加州和堪萨斯州最近的法令。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['ministəz] [ænd; ənd] ['leɪmən] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðiːz]

and	all	the	opposition	from	ministers	and	laymen	,	with	which	these
和	全部	这	反对	从	部长们	和	外行	,	和	哪个	这些

['meʒərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] .

measures	have	been	regarded	.
措施	有	到过	认为	.

以及来自部长和普通民众对这些措施的所有反对意见。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [wʌn] ['pɑːrti] [ʃæl; ʃəl] [lɔːd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] ,

He	has	ordained	that	one	party	shall	laud	them	as	just	and	patriotic	,
他	有	受戒	那	一	派对	将	赞美	他们	作为	只是	和	爱国	,

他已下令，一方要称赞他们公正爱国。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] [ʃæl; ʃəl] [kən'dem] [ænd; ənd] [heɪt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] .

and	that	another	party	shall	condemn	and	hate	them	as	diabolical	.
和	那	其他	派对	将	谴责	和	恨	他们	作为	邪恶的	.

而另一方则会谴责他们，视他们为魔鬼。

[hiː; hi] [ɔː'deɪnd] [ðə; ði] [ə'rest] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɜːrdər] ,

He	ordained	the	arrest	of	that	man	on	the	suspicion	of	murder	,
他	受戒	这	逮捕	的	那	男人	在	这	怀疑	的	谋杀	,

他下令逮捕那名涉嫌谋杀的男子。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gɪlt] [ɔːr] ['ɪnəsns] , [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]

with	all	the	conflicting	opinions	as	to	his	guilt	or	innocence	,	the	contradictory
和	全部	这	冲突	意见	作为	到	他的	有罪	或者	无辜	,	这	矛盾的

['testɪmoʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['witnisiz] ,

testimony	of	the	witnesses	,
见证	的	这	证人	,

由于对他是否有罪存在各种相互矛盾的意见，证人的证词也互相矛盾，

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [ðə; ði]['vɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] [prə'naʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm]

the	contrary	pleadings	of	the	counsel	,	the	verdict	of	the	jury	pronouncing	him
这	相反	诉状	的	这	法律顾问	,	这	判决	的	这	陪审团	发音	他

['gɪlti] ,

guilty	,
有罪的	,

辩方律师的相反辩护，以及陪审团宣判他有罪的裁决，

[ðə; ði] ['sentəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kən'demɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] ,

the	sentence	of	the	judge	condemning	him	to	death	,
这	句子	的	这	法官	谴责	他	到	死亡	,

法官判处他死刑的判决，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ʌndər] [ðə; ði] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] .

and	the	pardon	of	the	governor	under	the	full	conviction	of	his	innocence	.
和	这	赦免	的	这	州长	在下面	这	满的	定罪	的	他的	无辜	.

在完全确信州长无罪的情况下，赦免了他。

[ɔːl] [ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ækts][ɪn][ðə; ði] ['fɪrsəst] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ðæt] ['evər] [reɪdʒd] ,

All	the	conflicting	opinions	and	acts	in	the	fiercest	controversy	that	ever	raged	,
全部	这	冲突	意见	和	行为	在	这	最凶猛	争议	那	曾经	愤怒	,

所有相互矛盾的观点和行为，都体现在有史以来最激烈的争论中。

[ðɪs] ['θiːəri] ['treɪsɪz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'veɪn] [ˌfɔːrɔːrdn'eɪ ʃən; ˌfoʊdn'eɪ ʃən] . - .

this	theory	traces	up	to	the	Divine	foreordination	.	21	.
这	理论	痕迹	向上	到	这	神圣的	预定	.	-	.

这一理论可以追溯到神的预定论。21.

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

It	must	have	appeared	to	the	audience	,	by	this	time	,
它	必须	有	出现	到	这	观众	,	经过	这	时间	,

到这时，观众们一定觉得：

[ðæt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz] ['fɪrfəli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] . ([wʌn]) .

that	the	character	of	God	is	fearfully	involved	in	this	inquiry	.	(	1	)	.
那	这	特点	的	上帝	是	恐惧地	涉及	在	这	询问	.	(	1	)	.

上帝的品格与此探究息息相关。(1)

[wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [ðɪs] ['θiːəri] [drɔːz] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz]

We	have	already	seen	that	this	theory	draws	after	it	the	logical	consequences
我们	有	已经	已见	那	这	理论	平局	后	它	这	逻辑	结果

[ðæt] [gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][sɪn] ,

that	God	is	the	author	of	sin	,
那	上帝	是	这	作者	的	罪	,

我们已经看到，这一理论由此得出的逻辑结论是：上帝是罪恶的始作俑者。

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [strɪkt] [ænd; ənd]['prɑːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] ,

or	,	if	not	the	author	of	it	in	the	strict	and	proper	sense	of	the	term	,
或者	,	如果	不是	这	作者	的	它	在	这	严格的	和	恰当的	感觉	的	这	学期	,

或者，即便他并非严格意义上的作者，

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['plɑːtər] — [ðə; ði] [praɪm] ['muːvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

at	least	the	plotter	—	the	prime	mover	of	it	;
在	至少	这	绘图仪	—	这	主要的	搬家公司	的	它	;

至少是策划者——是主要推动者；

[ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fəːz] [sɪn][tuː; tə] ['hoʊlɪnəs] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪn] [teɪks] [pleɪs] ;

that	he	prefers	sin	to	holiness	in	every	instance	in	which	sin	takes	place	;
那	他	偏好	罪	到	圣洁	在	每一个	实例	在	哪个	罪	需要	地方	;

在任何发生罪恶的情况下，他都宁愿选择罪恶而不是圣洁；

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdz] [sɪn] [æz; əz] [ðə; ði] ['nesəseri] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ; [ðæt] [hiː; hi]

that	he	regards	sin	as	the	necessary	means	of	the	greatest	good	;	that	he
那	他	问候	罪	作为	这	必要的	方法	的	这	最	好的	;	那	他

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

他认为罪恶是实现最大善的必要手段；他拥有，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [tuː] ['hɑːst(ə)l] [wɪlz] ['relətɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

at	the	same	time	,	two	hostile	wills	relative	to	the	same	thing	.
在	这	相同的	时间	,	二	敌对的	遗嘱	相对的	到	这	相同的	事物	.

同时，两种对立的意志指向同一事物。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] , [wen] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [dɪ'kriːɪŋ]

And	now	what	shall	we	say	of	his	wisdom	,	when	we	find	him	decreeing
和	现在	什么	将	我们	说	的	他的	智慧	,	什么时候	我们	寻找	他	颁布

[ækts] ,

acts	,
行为	,

那么，当我们发现他制定法令时，我们该如何评价他的智慧呢?

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd] [jet] , [pə'remptrəli] [fər'bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] —

and	bringing	them	to	pass	,	and	yet	,	peremptorily	forbidding	them	—
和	带来	他们	到	经过	,	和	然而	,	专断地	禁止	他们	—

[en'dʒɔɪnɪŋ] [ækts] , [baɪ] ['fɔːrm(ə)l] ['sɑːləm] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ,

enjoining	acts	,	by	formal	solemn	legislation	,
禁止	行为	,	经过	正式的	庄严	立法	,

并促成这些行为的发生，然而，又断然禁止这些行为——通过正式庄严的立法来禁止某些行为。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] ?

which	,	from	all	eternity	he	has	foreordained	shall	never	be	performed	?
哪个	,	从	全部	永恒	他	有	预定的	将	绝不	是	执行	?

他从亘古以来就预定永远不会实现的事情?

[wen] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɔː'deɪnɪŋ] ['meʒərz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [prə'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meʒərz]

When	we	find	him	ordaining	measures	for	the	promotion	,	and	measures
什么时候	我们	寻找	他	授职	措施	为了	这	晋升	,	和	措施

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [.kauntə'rækʃən] ,

for	the	counteraction	,
为了	这	反作用	,

当我们发现他制定了促进措施和应对措施时，

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plænz] ?

of	his	own	plans	?
的	他的	自己的	计划	?

他自己的计划?

[wen] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɔː'deɪnɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ænd; ənd] [ˌvæsə'leɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ]

When	we	find	him	ordaining	all	the	contradictions	and	vacillations	by	which
什么时候	我们	寻找	他	授职	全部	这	矛盾	和	摇摆不定	经过	哪个

['hjuːmən] [kən'dʌkt] [ɪz] [dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [ænd; ənd] [dɪs'greɪst] ?

human	conduct	is	diversified	and	disgraced	?
人类	执行	是	多元化	和	蒙羞的	?

当我们发现是他安排了所有导致人类行为多样化和蒙羞的矛盾和摇摆不定的行为时，我们该怎么办?

— [wen] ['evri] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [kən'temptəbl] ['fɑːli] [ðæt] ['evər] [tɜːrnd] [ðə; ði] [læf] ,

—	when	every	example	of	the	most	contemptible	folly	that	ever	turned	the	laugh	,
—	什么时候	每一个	例子	的	这	最多	可鄙	蠢事	那	曾经	转向	这	笑	,

[ɔːr] [ðə; ði] [snɪr] ,

or	the	sneer	,
或者	这	冷笑	,

——当每一个最令人鄙夷的愚蠢行为都引来嘲笑或讥讽时，

[ɔːr][ðə; ði] [fraʊn] , [ɔːr][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['pɪti] [ə'pɑːn][ɪts] [ɪ'miːdiət] [ˌpəːpi'treitə] ,

or	the	frown	,	or	the	sentiment	of	pity	upon	its	immediate	perpetrators	,
或者	这	皱眉	，或者	这	情绪	的	遗憾	之上	它是	即时	犯罪者	，	

或者皱眉，或者对直接肇事者产生怜悯之情，

[kæn; kən][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][gɑːd] , [ænd; ənd][faindz][ɪts]

can	be	traced	to	the	free	counsels	and	designs	of	God	,	and	finds	its
能	是	追踪	到	这	自由的	律师	和	设计	的	上帝	，	和	发现	它是

['ɔːrɪdʒɪn][ðer; ðər] ? ([ˌtuː'tuː]) .

origin	there	?	(	2	)	.
起源	那里	？	（	2	）	。

可以追溯到上帝的自由意志和设计，并且其起源可以追溯到那里？（2）

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][gɑːd] [wen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [en'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn]

What	shall	we	say	of	the	sincerity	of	God	when	we	find	him	enjoining	one
什么	将	我们	说	的	这	诚意	的	上帝	什么时候	我们	寻找	他	禁止	一

[klæs] [ʌv; əv] ['ækʃnz] [ɑːn][peɪn] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [dæm'neɪʃn] ,

class	of	actions	on	pain	of	eternal	damnation	,
班级	的	行动	在	疼痛	的	永恒	诅咒	，

当我们发现上帝以永世诅咒相威胁来禁止某些特定行为时，我们该如何看待上帝的诚意呢?

[waɪl] [jet] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'kriːd] , [ænd; ənd][baɪ] [ʌn'feɪlɪŋ] [miːnz] [brɪŋz] [tuː; tə] [pæs] , [ɪn][ðə; ði]

while	yet	he	has	decreed	,	and	by	unfailing	means	brings	to	pass	,	in	the
尽管	然而	他	有	颁布	，	和	经过	永不失败	方法	带来	到	经过	，	在	这

[seɪm] ['sʌbdʒekts] ,

same	subjects	,
相同的	主题	，

然而，他已颁布法令，并以屡试不爽的方式在这些事项上予以执行，

[æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['ɑːpəzɪt] [klæs] ? — [wen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['θretnɪŋ] , [ænd; ənd]

an	entirely	opposite	class	?	—	when	we	find	him	threatening	,	and
一个	完全	对面的	班级	？	—	什么时候	我们	寻找	他	威胁	，	和

[ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [griːvd] ,

expostulating	,	and	professing	to	be	grieved	,
抗议	，	和	声称	到	是	伤心	，

完全相反的阶层？——当我们发现他既威胁又抗议，还声称自己很伤心时，

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

on	account	of	conduct	which	had	its	origin	in	his	own	free	purposes	,
在	帐户	的	执行	哪个	有	它是	起源	在	他的	自己的	自由的	目的	，

由于其行为源于他自身的自由意志，

[ænd; ənd][ɪz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɑːvɪdəns] ?

and	is	effected	by	his	own	providence	?
和	是	受影响	经过	他的	自己的	普罗维登斯	？

这是他自己的旨意所致吗?

— [wen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [in'fɔːsɪŋ] [tuː] [wɪlz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

—	when	we	find	him	engaged	in	enforcing	two	wills	respecting	the	same	thing	,
—	什么时候	我们	寻找	他	已订婚的	在	强制执行	二	遗嘱	尊重	这	相同的	事物	，

—当我们发现他正在执行两份关于同一事项的遗嘱时，

[wʌn][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [feɪl]

one	directly	the	opposite	of	the	other	,	one	of	which	must	necessarily	fail
一	直接地	这	对面的	的	这	其他	，	一	的	哪个	必须	一定	失败

[ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,

of	accomplishment	,	and	then	,
的	成就	，	和	然后	，

两者正好相反，其中一个必然无法实现，然后，

['ræθfəli] ['tʃɑ:dʒiŋ] [ðə; ði] ['feɪljər] [ə'pɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['æktɪd][ɪn][ɔ:l]
wrathfully charging the failure upon those who have acted in all
愤怒地 收费 这 失败 之上 那些 WHO 有 行动 在 全部
[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][æz; əz][hi:; hi] [ɔ:'deɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ?
respects as he ordained they should ?
尊重 作为 他 受戒 他们 应该 ?

愤怒地将失败归咎于那些在各方面都按照他的指示行事的人?

— [wen] [wi:; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['ɔ:fərɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [men] ,
— when we find him offering salvation to all men ,
— 什么时候 我们 寻找 他 提供 救恩 到 全部 男人 ,

—当我们发现他向所有人提供救赎时，

[ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [ə'sevəˌreɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [ɔ:l] [men] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]
and solemnly asseverating that it is his will that all men should come to the
和 庄严地 断言 那 它 是 他的 将要 那 全部 男人 应该 来 到 这
['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] ,
knowledge of the truth ,
知识 的 这 真相 ,

他郑重声明，他的意愿是让所有人都能了解真理。

[waɪl] [jet] [ðə; ði] ['sɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmət] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv] ['mɪrɪədz] , [wɜ:r; wər] [dɪ'kri:d]
while yet the sinning , and ultimate damnation of myriads , were decreed
尽管 然而 这 犯罪 , 和 最终的 诅咒 的 无数 , 是 颁布
[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] ? ([θri:]) .
innumerable ages before they existed ? (3) .
无数 年龄 前 他们 存在 ? (3) .

然而，无数人的罪恶和最终的诅咒，在他们存在之前无数个世纪就已经被注定了？（3）

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] ,
What shall we say of his holiness ,
什么 将 我们 说 的 他的 圣洁 ,

我们该如何评价他的圣洁呢?

[wen] [ðə; ði]['vaɪlɪst] [kraɪmz] [ðæt] ['evər] [kɔ:zd] [ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
when the vilest crimes that ever caused the blush of shame ,
什么时候 这 最卑鄙的 犯罪 那 曾经 导致 这 脸红 的 耻辱 ,

当那些令人发指、羞愧难当的罪行发生时，

[ɔ:r][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɔ:r] ['hɔ:rər] — [ˌfɔ:rnɪ'keɪʃn] , [ə'dʌltəri] , [ˌbestʃi'æləti] , [frɔ:d] ,
or the feeling of indignation or horror — fornication , adultery , bestiality , fraud ,
或者 这 感觉 的 愤慨 或者 恐怖 — 婚前性行为 , 通奸 , 兽交 , 欺诈罪 ,
[ə'preʃn] , ['laɪɪŋ] ,
oppression , lying ,
压迫 , 说谎 ,

或者感到愤慨或恐惧——淫乱、通奸、兽奸、欺诈、压迫、说谎，

['mɜ:rdər] — [ɑ:r; ər][ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [koʊ'ɪnsɪdəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tɜ:rn(ə)l]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [pɑ:rts][ʌv; əv]
murder — are in perfect coincidence with his eternal purposes , parts of
谋杀 — 是 在 完美的 巧合 和 他的 永恒 目的 , 部分 的
[hɪz; ɪz] [greɪt] [plæn] ,
his great plan ,
他的 伟大的 计划 ,

谋杀——与他永恒的旨意完全吻合，是他伟大计划的一部分。

[wen] [hi:; hi] [tʃoʊz] [ðem; ðəm][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ɑpəzɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [mi:nz]
when he chose them in preference to their opposites , with all the means
什么时候 他 选择 他们 在 偏爱 到 他们的 相反的 , 和 全部 这 方法
[ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] ,
and appliances ,
和 电器 ,

当他选择它们而不是它们的对立面时，他拥有了所有的手段和工具，

[greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] ? ([fɔːr]) .

great	and	small	,	by	which	they	were	brought	to	pass	?	(	4	)	.
伟大的	和	小的	,	经过	哪个	他们	是	带来	到	经过	?	(	4	)	.

大大小小的事情，它们是如何发生的？（4）

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ekwəti] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ,

And	what	shall	we	say	of	his	equity	and	justice	,
和	什么	将	我们	说	的	他的	公平	和	正义	,

那么，我们该如何评价他的公正和公平呢？

[wen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['vaɪəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl]

when	we	find	him	placing	his	subjects	under	the	necessity	of	violating	his	will
什么时候	我们	寻找	他	放置	他的	主题	在下面	这	必要性	的	违反	他的	将要

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

in	one	way	or	another	,
在	一	方式	或者	其他	,

当我们发现他迫使他的臣民以某种方式违背他的意志时，

['iːðər] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [diː'kriːz] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [en'æktmənts] ?

either	his	secret	decrees	or	his	published	enactments	?
任何一个	他的	秘密	法令	或者	他的	已发布	法令	?

是他的秘密法令还是他公开颁布的法令？

[wen] [wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [wʌn] [klæs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][fɔːr; fər] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]

When	we	find	him	rewarding	one	class	of	his	subjects	for	fulfilling	his
什么时候	我们	寻找	他	有回报	一	班级	的	他的	主题	为了	满足	他的

[diː'kriːz] ,

decrees	,
法令	,

当我们发现他正在奖励一部分臣民履行他的法令时，

[ænd; ənd] ['dæmɪŋ] [ə'nʌðər] [klæs] [wɪð; wɪθ] [ˌevər'læstɪŋ] ['tɔːtʃəz] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm]

and	damning	another	class	with	everlasting	tortures	for	doing	precisely	the	same
和	令人震惊的	其他	班级	和	永恒	酷刑	为了	正在做	恰恰	这	相同的

[θɪŋ] ? ([faɪv]) .

thing	?	(	5	)	.
事物	?	(	5	)	.

对另一类人做同样的事情，却判处他们永世酷刑？（5）

[ænd; ənd] [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] [bə'nevələns] , [wen] [hiː; hi] ['friːli] [tʃuːziz] , [prɪ'fəːz] , [ɔː'deɪnz] ,

And	where	is	his	benevolence	,	when	he	freely	chooses	,	prefers	,	ordains	,
和	在哪里	是	他的	仁	,	什么时候	他	自由	选择	,	偏好	,	授职	,

当他自由选择、偏爱、决定时，他的仁慈又在哪里呢？

[ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [ɔːl][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ? - .

and	brings	to	pass	all	the	sin	and	misery	in	the	universe	?	22	.
和	带来	到	经过	全部	这	罪	和	苦难	在	这	宇宙	?	-	.

并带来宇宙间所有的罪恶和苦难？22.

[ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɑːbviəs] [ðæt] [ðɪs] ['θiːəri] [leiz] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

Again	:	It	is	obvious	that	this	theory	lays	the	foundation	of	a	new	system	of
再次	:	它	是	明显的	那	这	理论	躺下	这	基础	的	一个	新的	系统	的

['mɔrəlz] .

morals	.
德	.

再次强调：很明显，这一理论为新的道德体系奠定了基础。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðæt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [gɑːd][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz]

If	it	be	insisted	upon	that	,	notwithstanding	God	has	decreed	whatsoever	comes
如果	它	是	坚持	之上	那	,	虽然	上帝	有	颁布	任何	来

[tuː; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

如果坚持认为，尽管上帝已经注定了一切将要发生的事情，

[hiː; hi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] , [dʒʌst] , ['hoʊli] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [əb'teɪnd]

he	is	perfectly	sincere	,	just	,	holy	,	and	benevolent	,	we	shall	have	obtained
他	是	完美	真诚	,	只是	,	圣	,	和	仁慈	,	我们	将	有	获得

['sɜːrt(ə)n] ['eθɪk(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] ,

certain	ethical	principles	which	,
肯定	伦理道德	原则	哪个	,

如果他完全真诚、公正、圣洁和仁慈，我们将获得某些伦理原则，这些原则是：

[ɪf] ['kærid] [aʊt] ['ɪntuː][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['præktɪs] , [wʊd] [səb'vɜːrt] [ɔːl]['soʊʃ(ə)l]['ɔːrdər] , [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl]

if	carried	out	into	universal	practice	,	would	subvert	all	social	order	,	and	destroy	all
如果	携带	出去	进入	普遍的	实践	,	会	颠覆	全部	社会的	命令	,	和	破坏	全部

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

如果普遍实施，将会颠覆所有社会秩序，摧毁所有信任。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['fɑːloʊ] : —

For	instance	,	it	will	follow	:	—
为了	实例	,	它	将要	跟随	:	—

例如，接下来会是这样：—

[fɜːrst] .

First	.
第一的	.

第一的。

[ðæt] [ə; eɪ]['ruːlər] [meɪ] ['siːkrətli] [wɪl] , ['pɜːrpəs] , [dɪ'kriː] , [ˌfɔːrɔː'dein] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ,

That	a	ruler	may	secretly	will	,	purpose	,	decree	,	foreordain	,	that	his	,
那	一个	统治者	可能	偷偷	将要	,	目的	,	法令	,	注定	,	那	他的	,

统治者可以暗中意愿、计划、颁布法令、预先决定，让他的.....

['sʌbdʒekts][ʃæl; ʃəl][ækt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] .

subjects	shall	act	in	a	certain	way	.
主题	将	行为	在	一个	肯定	方式	.

臣民应当按照某种方式行事。

[hiː; hi] [meɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meʒərz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðer; ðər] [kən'kɜːrəns] [wɪð; wɪθ]

He	may	put	into	operation	effective	measures	to	secure	their	concurrence	with
他	可能	放	进入	手术	有效的	措施	到	安全的	他们的	一致	和

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] .

his	designs	.
他的	设计	.

他可能会采取有效措施，确保他们同意他的计划。

['miːntaɪm] ,

Meantime	,
与此同时	,

与此同时，

[hiː; hi] [meɪ] [prə'fes] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪn'suːpərəb(ə)l] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ]

he	may	profess	a	profound	and	insuperable	dissatisfaction	with	a	very	large
他	可能	宣称	一个	深刻的	和	不可逾越	不满	和	一个	非常	大的

[prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ækʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'djʊst] ;

proportion	of	the	actions	which	he	has	predetermined	and	induced	;
部分	的	这	行动	哪个	他	有	预先设定	和	诱导	;

他可能对自己预先决定和促成的很大一部分行为表示深深的、无法克服的不满；

[hiː; hi] [meɪ] [ɪn'dɪgnəntli] [kən'dem] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['æktər] ; [hiː; hi] [meɪ] [duː] [ɔːl] [ðɪs] ,

he	may	indignantly	condemn	and	threaten	to	punish	the	actors	;	he	may	do	all	this	,
他	可能	愤慨地	谴责	和	威胁	到	惩治	这	演员	;	他	可能	做	全部	这	,

他可能会义愤填膺地谴责并威胁惩罚这些演员；他可能会做这一切。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [sɪn'sɪr] .

and	yet	be	perfectly	sincere	.
和	然而	是	完美	真诚	.

但同时也要完全真诚。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [wʌt] [men] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [rɪ'gɑːrd] [æz; əz] [ðə; ði] [moʊst] ['θɜːroʊ] - [peɪst] [duː'plɪsəti] ,

In	other	words	,	what	men	usually	regard	as	the	most	thorough	-	paced	duplicity	,
在	其他	字	,	什么	男人	通常	看待	作为	这	最多	彻底	-	踱步	表里不一	,

换句话说，男人通常认为最彻底的欺骗，

[ɪz] [ɪn] [ɪn'taɪər] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [sɪn'serəti] .

is	in	entire	accordance	with	perfect	sincerity	.
是	在	全部的	根据	和	完美的	诚意	.

完全出于真诚。

[baɪ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] ,

By	this	principle	,
经过	这	原则	,

根据这一原则，

[ðə; ði] [wɜːrst] ['hɪpəkrɪt] [ðæt] ['evər] [lɪvd] [meɪ] [biː; bi] ['fʊli] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] .

the	worst	hypocrite	that	ever	lived	may	be	fully	vindicated	from	the	charge	of	hypocrisy	.
这	最差	伪君子	那	曾经	居住地	可能	是	完全	证明无罪	从	这	收费	的	虚伪	.

即使是史上最虚伪的人，也可能彻底洗清虚伪的罪名。

[ə'gen] : [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [meɪ] [gɪv] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [væst] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['biːɪŋs] , [ɪn'fɪriər] , [dɪ'pendənt] ,

Again	:	A	being	may	give	existence	to	a	vast	multitude	of	other	beings	,	inferior	,	dependent	,
再次	:	一个	存在	可能	给	存在	到	一个	广阔的	民众	的	其他	生物	,	下	,	依赖	,

再说一遍：一个生命体可以孕育无数其他生命体，这些生命体地位低下、依赖于它。

[bʌt; bət] [jet] [ɪn'telɪdʒənt] .

but	yet	intelligent	.
但	然而	聪明的	.

但又很聪明。

[hiː; hi] [meɪ] [ə'sɜːrt] ['oʊvər] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [ðə; ði] [moʊst] ['æbsəluːt] [kən'troʊl] .

He	may	assert	over	their	actions	the	most	absolute	control	.
他	可能	断言	超过	他们的	行动	这	最多	绝对	控制	.

他可以对他们的行为行使绝对的控制权。

[hiː; hi] [meɪ] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ækʃnz] .

He	may	predetermine	and	bring	to	pass	every	one	of	their	actions	.
他	可能	预先确定	和	带来	到	经过	每一个	一	的	他们的	行动	.

他可以预先决定并促成他们的每一个行动。

[hiː; hi] [meɪ] “ [ʃʌt] [ʌp] [ɔːl] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

He	may	“	shut	up	all	other	ways	of	acting	,
他	可能	“	关闭	向上全部		其他	方式	的	表演	,

他可能会“关闭所有其他行动方式，

[ænd; ənd] [liːv] [ðæt] ['oʊnli]['oʊpən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

and	leave	that	only	open	which	he	had	determined	to	be	done	.
和	离开	那	仅有的	打开	哪个	他	有	决定	到	是	完毕	.

只留下他决定要做的事情。

” ['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [meɪ] ['ɪʃuː] [lɔːz] [pə'remptrəli] [ri'kwaiərɪŋ] [kən'dʌkt] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑːpəzɪt]

”	Meanwhile	,	he	may	issue	laws	peremptorily	requiring	conduct	directly	opposite
”	同时	,	他	可能	问题	法律	专断地	需要	执行	直接地	对面的

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [ˌpriːdɪˌtɜːrmɪ'neɪʃənz] ,

to	his	unchangeable	predeterminations	,
到	他的	不可改变的	预先决定	,

“与此同时，他可以颁布法律，强制要求人们采取与他不可更改的预先决定截然相反的行为，

[ðʌs] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] ['ʌndər] [ðə; ði]['daɪər] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['vaɪəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [diˈkriːz] ,

thus	placing	his	creatures	under	the	dire	necessity	of	violating	his	secret	decrees	,
因此	放置	他的	生物	在下面	这	可怕的	必要性	的	违反	他的	秘密	法令	,

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [lɔːz] ;

or	his	published	laws	;
或者	他的	已发布	法律	;

因此，他使他的子民面临被迫违反他的秘密法令或已公布的法律的严峻境地；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪ] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['dʒʌstɪs] , [ə'reɪn] , [kən'dem] ,

and	yet	he	may	,	with	perfect	justice	,	arraign	,	condemn	,
和	然而	他	可能	,	和	完美的	正义	,	提审	,	谴责	,

然而，他完全可以秉持公正，提出指控，定罪。

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːz] , [kən'saɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	punish	them	for	the	violation	of	these	laws	,	consigning	them	to
和	惩治	他们	为了	这	违反	的	这些	法律	,	寄售	他们	到

[ɪ'tɜːrn(ə)l] ['mɪzəri] .

eternal	misery	.
永恒	苦难	.

并惩罚他们违反这些法律的行为，使他们遭受永世的痛苦。

[ðɪs] ['θiːəri] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪ'tɪriən] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kærəktər] — [ə; eɪ][koʊd][baɪ]

This	theory	will	furnish	us	with	a	criterion	of	moral	character	—	a	code	by
这	理论	将要	提供	我们	和	一个	标准	的	道德	特点	—	一个	代码	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['nɪˌrɒs] ,

which	the	Neros	,
哪个	这	尼禄	,

这一理论将为我们提供道德品格的标准——尼禄所遵循的准则。

- , [kə'ligjulə] , [ænd; ənd] - , [huːm] [men] [hæv; həv] ['reprəbeɪt] [ænd; ənd] [əb'hɔːr]

Domitians	,	Caligulas	,	and	Diocletians	,	whom	men	have	reprobated	and	abhorred
-	,	卡利古拉斯	,	和	-	,	谁	男人	有	被谴责的	和	令人厌恶

[æz; əz]['taɪərənts] ,

as	tyrants	,
作为	暴君	,

图密善、卡利古拉和戴克里先，这些被人们谴责和憎恶为暴君的君主，

[meɪ] [biː; bi] [traɪˈʌmfəntli] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [ænd; ənd] [meɪd] [ˈɑːnərəb(ə)l] .

may	**be**	**triumphantly**	**vindicated**	**and**	**made**	**honorable**	**.**
可能	是	凯旋而归	证明无罪	和	制成	光荣的	.

或许能够最终获得辉煌的平反，并赢得荣誉。

[əˈgen] : [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɔːθər] , [ɔːr] , [ɪf] [nɑːt] , [ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] , [ðə; ði]

Again	**:**	**A**	**being**	**may**	**be**	**the**	**author**	**,**	**or**	**,**	**if**	**not**	**,**	**in**	**the**	**strictest**	**sense**	**,**	**the**
再次	:	一个	存在	可能	是	这	作者	,	或者	,	如果	不是	,	在	这	最严格的	感觉	,	这

[ˈɔːθər] ,

author	**,**
作者	,

再说一遍：一个存在可以是作者，或者，即便不是，从最严格的意义上讲，也可以是作者。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈplænər] , [ðə; ði] [praɪm] [ˈmuːvər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ðæt] [ˈevər] [ɪgˈzɪstɪd] .

at	**least**	**the**	**planner**	**,**	**the**	**prime**	**mover**	**of**	**all**	**the**	**wickedness**	**that**	**ever**	**existed**	**.**
在	至少	这	规划师	,	这	主要的	搬家公司	的	全部	这	邪恶	那	曾经	存在	.

至少他是策划者，是历史上所有邪恶行为的始作俑者。

[hiː; hi] [meɪ] [juːz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈinfluənsiz] [ɪn] [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [pæs] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]

He	**may**	**use**	**effective**	**influences**	**in**	**bringing**	**it**	**to**	**pass**	**,**	**so**	**that**	**it**	**may**	**be**
他	可能	使用	有效的	影响	在	带来	它	到	经过	,	所以	那	它	可能	是

[sed] ,

said	**,**
说	,

他或许会运用有效的影响力促成此事，因此可以说：

[ɪn] [truːθ] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈfriːli] [ænd; ənd] [ʌnˈtʃeindʒəbli] [ˌpriːɔːrˈdeɪnd] [ænd; ənd] [prəˈduːst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

in	**truth**	**,**	**that**	**he**	**freely**	**and**	**unchangeably**	**preordained**	**and**	**produced**	**it**	**,**
在	真相	,	那	他	自由	和	不变的	预定的	和	生产	它	,

事实上，是他自由且不变地预定并创造了它。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhoʊli] .

and	**yet**	**he**	**may**	**be**	**perfectly**	**holy**	**.**
和	然而	他	可能	是	完美	圣	.

然而，他或许是完全圣洁的。

[ænd; ənd] [əˈgen] : [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [meɪ] [ˈpɜːrpəs] , [ˌfɔːrɔːˈdein] ,

And	**again**	**:**	**A**	**being**	**may**	**purpose**	**,**	**foreordain**	**,**
和	再次	:	一个	存在	可能	目的	,	注定	,

再者：一个存在者可以意图、预定，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɔːl][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]

and	**bring**	**to**	**pass**	**all**	**the**	**sin**	**and**	**misery**	**in**	**the**	**universe**	**,**	**and**	**yet**	**be**
和	带来	到	经过	全部	这	罪	和	苦难	在	这	宇宙	,	和	然而	是

[ˈpɜːrfɪktli] [bəˈnevələnt] .

perfectly	**benevolent**	**.**
完美	仁慈	.

并带来宇宙间所有的罪恶和苦难，却又完全仁慈。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ˈeθɪks] [wɪtʃ] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkʌvər] [ænd; ənd] [ˈvɪndɪkeɪt] [ðə; ði]

Here	**is**	**a**	**principle**	**of**	**ethics**	**which**	**will**	**more**	**than**	**cover**	**and**	**vindicate**	**the**
这里	是	一个	原则	的	伦理	哪个	将要	更多的	比	覆盖	和	表白	这

[moʊst] [əˈtroʊʃəs] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrəumiʃ] [ˌɪnkwɪˈzɪʃn] .

most	**atrocious**	**cruelties**	**of**	**the**	**Romish**	**inquisition**	**.**
最多	极其恶劣	残忍	的	这	罗马天主教	宗教裁判所	.

这条伦理原则足以掩盖和辩解罗马宗教裁判所最残暴的罪行。

[ðə; ði] [rʌm] - [ˈselər] , [soʊ] [kɔːld] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənt][ʌv; əv] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈmɪstʃɪf] ,

The	**rum**	**-**	**seller**	**,**	**so**	**called**	**,**	**who**	**is**	**the**	**agent**	**of**	**incalculable**	**mischief**	**,**
这	朗姆酒	-	卖方	,	所以	称为	,	WHO	是	这	代理人	的	不可估量	恶作剧	,

那个所谓的卖朗姆酒的人，是造成无数祸患的罪魁祸首。

[meɪ] [faɪnd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst]['æmp(ə)l] [prə'tekʃn] .

may	**find**	**under**	**it**	**the**	**most**	**ample**	**protection**	**.**
可能	寻找	在下面	它	这	最多	充足	保护	.

或许能从中获得最充分的保护。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ['tɜːrmɪneɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪkərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪnz] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlt]

His	**designs**	**terminate**	**upon**	**the**	**sale**	**of**	**his**	**liquors**	**,**	**and**	**the**	**gains**	**which**	**result**
他的	设计	终止	之上	这	销售	的	他的	酒	,	和	这	收益	哪个	结果

.

:
.

他的计划在他售出所有酒水并获得所得收益后便告一段落。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sel] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [kə'mɑːdəti] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] [geɪnz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪzəri]

If	**he**	**could**	**sell**	**his**	**fiery**	**commodity**	**,**	**and**	**secure**	**his**	**gains**	**without**	**the**	**misery**
如果	他	可以	卖	他的	火热	商品	,	和	安全的	他的	收益	没有	这	苦难

, [hiː; hi] [wʊd] .

,	**he**	**would**	**.**
,	他	会	.

如果他能卖掉他那火热的商品，并且不用承受痛苦就能获得收益，他一定会这么做。

[bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [nuː] [koʊd][ʌv; əv]['eθɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] , [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [mʌtʃ]

But	**,**	**according**	**to**	**our**	**new**	**code**	**of**	**ethical**	**principles**	**,**	**he**	**might**	**go**	**much**
但	,	根据	到	我们的	新的	代码	的	伦理道德	原则	,	他	可能	去	很多

['fɜːrðər] .

further	**.**
更远	.

但是，根据我们新的道德准则，他可能会走得更远。

[hiː; hi] [maɪt] [dɪ'zaɪn] , [æz; əz][æn; ən][end] , [ɔːl][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ðæt] [rɪ'zʌlts] ,

He	**might**	**design**	**,**	**as**	**an**	**end**	**,**	**all**	**the**	**wretchedness**	**that**	**results**	**,**
他	可能	设计	,	作为	一个	结尾	,	全部	这	悲惨	那	结果	,

他或许有意将所有由此产生的苦难都作为最终目的而设计。

[ænd; ənd] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz] ['træfɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðæt] [end] , [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]

and	**prosecute**	**his**	**traffic**	**as**	**a**	**means**	**to**	**secure**	**that**	**end**	**,**	**and**	**yet**	**be**
和	起诉	他的	交通	作为	一个	方法	到	安全的	那	结尾	,	和	然而	是

['pɜːrfɪktli] [bə'nevələnt] .

perfectly	**benevolent**	**.**
完美	仁慈	.

并以打击其贩运活动为手段来实现这一目标，但同时又完全出于仁慈。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [pleɪn] [ðæt] [ðɪs] ['θiːəri] , [ɪf] [ə'dɑːptɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə][ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət]

Is	**it**	**not**	**plain**	**that**	**this**	**theory**	**,**	**if**	**adopted**	**and**	**carried**	**out**	**to**	**its**	**legitimate**
是	它	不是	清楚的	那	这	理论	,	如果	已采用	和	携带	出去	到	它是	合法的

['lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] ,

logical	**results**	**,**
逻辑	结果	,

难道不是很明显吗？如果采纳这一理论并推导出其合理的逻辑结果，

[mʌst; məst] [ˌrevə'luːʃənaɪz] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrs] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stæblɪʃt] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

must	**revolutionize**	**and**	**reverse**	**all**	**our**	**established**	**conceptions**	**of**	**wisdom**	**,**
必须	革命	和	撤销	全部	我们的	已确立的	概念	的	智慧	,

[sɪn'serəti] , ['hoʊlinəs] , ['ekwəti] , ['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] [bə'nevələns] ,

sincerity	**,**	**holiness**	**,**	**equity**	**,**	**justice**	**,**	**and**	**benevolence**	**,**
诚意	,	圣洁	,	公平	,	正义	,	和	仁	,

必须彻底革新并颠覆我们所有既定的关于智慧、真诚、神圣、公平、正义和仁慈的观念。

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːs] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['mɔːrəl] [kən'dʌkt] ? - .

and	**introduce**	**an**	**entirely**	**new**	**estimate**	**of**	**moral**	**conduct**	**?**	**23**	**.**
和	介绍	一个	完全	新的	估计	的	道德	执行	?	-	.

并引入一种全新的道德行为评价标准？23.

['fɜːrðər] :
Further **:**
更远 :

更远:

[ðɪs] ['θiːəri] ['fəːniʃiz] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pliːt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]
This **theory** **furnishes** **the** **most** **complete** **justification** **of** **all** **the** **conduct** **of** **the**
这 理论 提供 这 最多 完全的 理由 的 全部 这 执行 的 这
[wɜːrst] [men] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,
worst **men** **that** **ever** **lived** **,**
最差 男人 那 曾经 居住地 ,

这一理论为历史上最邪恶之人的所有行为提供了最完整的辩护。

[bəuθ][baɪ][ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [di'djuːst] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
both **by** **the** **ethical** **principles** **which** **may** **be** **deduced** **from** **it** **,**
两个都 经过 这 伦理道德 原则 哪个 可能 是 推断 从 它 ,

无论是从中可以推导出的伦理原则,

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] ['evri] ['ækʃ(ə)n][ɪz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ]
and **by** **the** **single** **consideration** **that** **their** **every** **action** **is** **in** **perfect** **harmony** **with**
和 经过 这 单身的 考虑 那 他们的 每一个 行动 是 在 完美的 和谐 和
[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [wɪl] .
the **Divine** **will** **.**
这 神圣的 将要 .

而他们这样做的唯一理由就是,他们的每一个行为都与神的旨意完全一致。

[ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] [spiːks] [ʌv; əv] [men] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'skjuːs] ; [bʌt; bət][aɪ][æsk] ,
The **New** **Testament** **speaks** **of** **men** **being** **without** **excuse** **;** **but** **I** **ask** **,**
这 新的 遗嘱 说话 的 男人 存在 没有 原谅 ; 但 我 问 ,

新约圣经说人无可推诿;但我问,

[wʌt] ['betər] [ɪk'skjuːs][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz][ɪn] [prɪ'saɪs]
what **better** **excuse** **can** **be** **desired** **than** **that** **the** **conduct** **in** **question** **is** **in** **precise**
什么 更好的 原谅 能 是 想要的 比 那 这 执行 在 问题 是 在 精确的
[ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ?
accordance **with** **the** **will** **of** **God** **?**
根据 和 这 将要 的 上帝 ?

还有什么比"所作所为完全符合上帝的旨意"更好的借口呢?

[men] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] ['æktɪd] ['heɪstɪli] — [ðæt] [ðeɪ]
Men **sometimes** **think** **it** **an** **apology** **to** **say** **that** **they** **acted** **hastily** **—** **that** **they**
男人 有时 思考 它 一个 道歉 到 说 那 他们 行动 草草 — 那 他们
[wɜːr; wər][ˌmɪs'led][baɪ] ['ʌðər] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ['laɪkli] [tuː; tə]
were **misled** **by** **others** **—** **that** **they** **were** **not** **aware** **of** **the** **mischief** **likely** **to**
是 被误导 经过 其他的 — 那 他们 是 不是 意识到的 的 这 恶作剧 可能 到
[rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kɔːrs] ;
result **from** **their** **course** **;**
结果 从 他们的 课程 ;

男人有时认为,承认自己行事仓促——承认自己被他人误导——承认自己没有意识到自己的行为可能造成的危害,是一种道歉;

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [pʊts] [ðem; ðəm][æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['pɑːsəb(ə)l] [graʊnd] [ʌv; əv]
but **this** **doctrine** **puts** **them** **at** **once** **upon** **the** **highest** **possible** **ground** **of**
但 这 教义 放置 他们 在 一次 之上 这 最高 可能的 地面 的
[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
justification **.**
理由 .

但这一教义立刻使他们站在了最崇高的辩护地位上。

[ðə; ði] [pʊr] ['reprəbeɪt] [meɪ] [biː; bi] ['saɪlənst] , [æt; ət][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] , [baɪ][ðə; ði] ['tɛrərz]

The	poor	reprobate	may	be	silenced	,	at	the	day	of	judgment	,	by	the	terrors
这	贫穷的	恶棍	可能	是	沉默	,	在	这	天	的	判断	,	经过	这	恐怖

[wɪtʃ] [sə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

which	surround	him	,
哪个	环绕	他	,

在审判日，可怜的恶棍可能会被周围的恐惧所震慑，从而噤声。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][stɜːrn] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ]['vælɪd]

and	by	the	stern	authority	of	the	judge	,	but	not	by	the	want	of	a	valid
和	经过	这	船尾	权威	的	这	法官	,	但	不是	经过	这	想	的	一个	有效的

[pliː] .

plea	.
恳求	.

是由法官的严厉权威决定，而不是因为缺乏有效的辩护理由。

[wen] [ðə; ði] ['sentəns] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [fɔːrθ] [kən'saɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɜːr'dɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːdz]

When	the	sentence	shall	go	forth	consigning	him	to	perdition	for	the	deeds
什么时候	这	句子	将	去	前进	寄售	他	到	毁灭	为了	这	契约

[dʌn] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi] ,

done	in	the	body	,
完毕	在	这	身体	,

当判决下达，将他因生前所作所为而送入地狱时，

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ɪn] ['redinəs] , ['weðər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði]

he	will	have	in	readiness	,	whether	allowed	to	utter	it	or	not	,	the
他	将要	有	在	准备就绪	,	无论	允许	到	说出	它	或者	不是	,	这

[ʌn'ænsərəbl] ['ænsər] :

unanswerable	answer	:
无法回答	回答	:

无论是否被允许说出口，他都会准备好一个无法反驳的答案：

“ [lɔːrd] , [ðə; ði] [diːdz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'demd] [wɜːr; wər][ɪn][ɔːl]

“	Lord	,	the	deeds	for	which	I	am	condemned	were	in	all
“	主	,	这	契约	为了	哪个	我	是	谴责	是	在	全部

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [wʌt] [ðaʊ] [dɪdst] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪn] .

respects	what	thou	didst	predetermine	.
尊重	什么	你	迪斯特	预先确定	.

“主啊，我所受谴责的行为，完全是你预先所定下的。”

[aɪ][hæv; həv]['eksɪkjuːtɪd][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] [ðaɪ] [waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli] ['kaunsəlz] .

I	have	executed	from	first	to	last	thy	wise	and	holy	counsels	.
我	有	执行	从	第一的	到	最后的	你的	明智的	和	圣	律师	.

我已从始至终贯彻执行了你明智而神圣的教诲。

[hæd; həd][aɪ]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['frʌstreɪtɪd] [ðaɪ] [friː] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ,

Had	I	acted	otherwise	,	I	should	have	frustrated	thy	free	purposes	,
有	我	行动	否则	,	我	应该	有	沮丧的	你的	自由的	目的	,

如果我采取其他行动，就会阻碍你的自由意志。

[fɔːrmd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

formed	before	the	foundation	of	the	world	.
形成	前	这	基础	的	这	世界	.

在世界创立之前就已形成。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [gɔːn] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðaɪ] ['pʌblɪʃt] [lɔː] ,

I	have	,	indeed	,	gone	contrary	to	thy	published	law	,
我	有	,	的确	,	已消失	相反	到	你的	已发布	法律	,

我确实违背了你所颁布的律法，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] ['rendər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [lɔ:] [æn,tægə'nɪstɪk] [tu:; tə] [ðaɪ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l]

but	that	thou	didst	render	inevitable	by	making	that	law	antagonistic	to	thy	eternal
但	那	你	迪斯特	使成为	不可避免的	经过	制作	那	法律	敌对的	到	你的	永恒

[dɪ'kri:] ,

decree	,
法令	,

但你却使之成为必然，因为你使那条法律与你永恒的旨意相悖。

[wɪtʃ] [ðaʊ] [dʌst] [nɑ:t] [ə'laʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['θwɔ:rtɪd] , [ɪn] ['eni] ['ɪnstəns] , [baɪ] [mæn] [ɔ:r] ['eɪndʒl] .

which	thou	dost	not	allow	to	be	thwarted	,	in	any	instance	,	by	man	or	angel	.
哪个	你	朋友	不是	允许	到	是	受挫	,	在	任何	实例	,	经过	男人	或者	天使	.

你绝不允许任何人，无论是人还是天使，以任何方式阻挠此事。

" [ðɪs] [pli:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [kən'klu:sɪv] [bɪ'fɔ:r] ['eni] ['hju:mən] [traɪ'bju:nl] .

"	This	plea	would	be	equally	conclusive	before	any	human	tribunal	.
"	这	恳求	会	是	同样地	确凿	前	任何	人类	法庭	.

“这一请求在任何人类法庭上都同样具有决定性意义。”

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [,kælvi'nistik] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] , [ɔ:r] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [hu:] [ɑ:r; ər] ['membər] [ʌv; əv] [,kælvi'nistik]

There	are	Calvinistic	lawyers	,	or	lawyers	who	are	members	of	Calvinistic
那里	是	加尔文主义	律师	,	或者	律师	WHO	是	成员	的	加尔文主义

[tʃɜ:rtʃɪz] [ɔ:r] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

churches	or	congregations	.
教堂	或者	会众	.

有些律师是加尔文主义律师，或者说，他们是加尔文主义教会或教派的成员。

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ði:z] [ɑ:r; ər] [ə'pendɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [noʊt] [sə'lɪsɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]

The	names	of	some	of	these	are	appended	to	a	note	soliciting	for
这	姓名	的	一些	的	这些	是	附加	到	一个	笔记	征求	为了

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['bɔ:rdmənz] ['sə:mənz] [ɑ:n] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

publication	Dr	.	Boardman's	sermons	on	Election	.
发布	博士	.	博德曼的	布道	在	选举	.

其中一些人的名字附在一份声明中，该声明请求出版博德曼博士关于选举的布道词。

[ɪn] [dɪ'fendɪŋ] [ə'ledʒd] ['krɪmənəlz] , [men] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n] ['ɔ:f(ə)n] [tæks] [ðer; ðər] [ˌɪndʒə'nu:əti]

In	defending	alleged	criminals	,	men	of	their	profession	often	tax	their	ingenuity
在	防守	据称	罪犯	,	男人	的	他们的	职业	经常	税	他们的	独创性

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rgju:mənts] .

to	the	utmost	for	arguments	.
到	这	极致	为了	论点	.

在为被指控的罪犯辩护时，律师们常常会竭尽全力去想出最精彩的论点。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'sænəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [kæn; kən] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ðeɪ] [ɪk'spekt] [hɪz; ɪz] [ə'kwɪt(ə)l] ,

If	the	insanity	of	the	prisoner	can	be	established	,	they	expect	his	acquittal	,
如果	这	疯狂	的	这	囚犯	能	是	已确立的	,	他们	预计	他的	开释	,

如果能够证实囚犯精神失常，他们预计他会被判无罪。

[ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['pɜ:pɪˌtreɪtid] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['vaɪələns] .

though	he	may	have	perpetrated	the	fatal	violence	.
尽管	他	可能	有	实施	这	致命的	暴力	.

虽然他可能实施了致命的暴力行为。

[bʌt; bət] [waɪ] [du:] [ðeɪ] ['nevər] ['ɔ:fər] , [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɪn'trʌst] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tu:; tə]

But	why	do	they	never	offer	,	in	behalf	of	the	prisoner	intrusting	his	case	to
但	为什么	做	他们	绝不	提供	,	在	代表	的	这	囚犯	信任	他的	案件	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但是，为什么他们从未代表委托他们办理案件的囚犯提出过以下建议呢?

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [gɑːd] [wɪld] [ænd; ənd] [dɪ'kriːd] [frʌm; frəm][ɔːl]

that	he	has	done	nothing	but	what	God	willed	and	decreed	from	all
那	他	有	完毕	没有什么	但	什么	上帝	意志	和	颁布	从	全部

[ɪ'tɜːrnəti] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ?

eternity	he	should	do	?
永恒	他	应该	做	?

他所做的，难道不正是上帝从亘古以来就旨意和预定他要做的事吗?

[ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

that	,	from	the	beginning	to	the	end	of	the	affair	,
那	,	从	这	开始	到	这	结尾	的	这	事务	,

从这段关系的开始到结束，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət]['ɛksə,kjuːtɪŋ][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] — ['kaunsəlz] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] ['nevər]

he	was	but	executing	the	counsels	of	Heaven	—	counsels	which	Heaven	never
他	曾是	但	执行	这	律师	的	天堂	—	律师	哪个	天堂	绝不

['sʌfəz] [tuː; tə][biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] ,

suffers	to	be	frustrated	,
遭受	到	是	沮丧的	,

他只不过是在执行上天的旨意——而上天绝不会允许任何旨意落空。

['iːðər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][end] , [ɔːr][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

either	as	to	the	end	,	or	the	instrument	.
任何一个	作为	到	这	结尾	, 或者		这	乐器	.

无论是指最终目的，还是指工具本身。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv]

Some	of	them	believe	the	doctrine	,	and	desire	that	the	public	should	believe
一些	的	他们	相信	这	教义	,	和	欲望	那	这	民众	应该	相信

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们当中有些人相信这种教义，并且希望公众也相信这种教义。

[waɪ] , [ðen] ,

Why	,	then	,
为什么	,	然后	,

那么，为什么呢?

[duː] [ðeɪ] ['nevər] [pliːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [pledʒd] [tuː; tə] [gɪv] [ðer; ðər]['klaɪənt][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['evri]

do	they	never	plead	it	when	pledged	to	give	their	client	the	benefit	of	every
做	他们	绝不	恳求	它	什么时候	承诺	到	给	他们的	客户	这	益处	的	每一个

[ə'veɪləb(ə)l]['ɑːrgjumənt] ?

available	argument	?
可用的	争论	?

他们明明承诺会尽一切可能为客户争取利益，难道就从不提出异议吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [swəːvd] [ə; eɪ]

Is	it	nothing	to	be	able	to	say	for	him	that	he	has	not	swerved	a
是	它	没有什么	到	是	有能力的	到	说	为了	他	那	他	有	不是	急转弯	一个

['hɛrz] - [bredθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,

hair's	-	breadth	from	the	designs	of	the	great	Sovereign	of	the	universe	,
头发的	-	宽度	从	这	设计	的	这	伟大的	主权	的	这	宇宙	,

难道不能说他丝毫没有偏离宇宙伟大主宰的旨意吗?

[æt; ət] [huːz] ['dʒʌdʒmənt] - [siːt] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv]['hjuːmən][traɪ'bjuːnəlz] [wɪl] [biː; bi] [riːv'juːd] ?

at	whose	judgment	-	seat	all	the	decisions	of	human	tribunals	will	be	reviewed	?
在	谁	判断	-	座位	全部	这	决策	的	人类	法庭	将要	是	已审核	?

所有人类法庭的判决都将由谁来审查?

[ðeɪ] [der] [nɑːt] ['ɔːfər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] .
They dare not offer such a plea .
他们 敢 不是 提供 这样的 一个 恳求 .

他们不敢提出这样的请求。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] ['kɑːmən] [sens] [wʊd] [læf] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] , [ɪf] [nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrt] .
They know that common sense would laugh them out of countenance , if not out of court .
他们 知道 那 常见的 感觉 会 笑 他们 出去 的 面容 , 如果 不是 出去 的 法庭 .

他们知道，常识会让他们颜面扫地，甚至被赶出法庭。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [wɜːr; wər] [bɪ'liːvɝz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ,
And if all present were believers in the doctrine ,
和 如果全部 展示 是 信徒 在 这 教义 ,

如果所有在场者都信奉这一教义，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪts] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['præktɪk(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['læfɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] — [sʌtʃ] [ɪz] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] [əb'sɜːrdəti] .
they could not attempt to reduce it to its legitimate practical application without laughing in each other's faces — such is its essential absurdity .
他们 可以 不是 试图 到 减少 它 到 它是 合法的 实际的 应用 没有 笑 在 每个 其他的 面孔 — 这样的 是 它是 基本的 荒谬 .

他们无法尝试将其简化为合理的实际应用，否则就会互相嘲笑——这就是它本质上的荒谬之处。

[ðeɪ] [meɪ] ['sɜːrkjəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['səːmənz] , [ɪn] [wɪtʃ] ['eləkwənt] ['nɑːnsens] [ɪz] ['drɪv(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pjuːnəti] ,
They may circulate it in sermons , in which eloquent nonsense is drivelled with impunity ,
他们 可能 流通 它 在 布道 , 在 哪个 雄辩 废话 是 胡言乱语 和 免责 ,

他们可能会在布道中传播这些内容，肆无忌惮地散布雄辩的谬论。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [kɔːrt] ,
but they will not venture to propound it in a court ,
但 他们 将要 不是 风险投资 到 举 它 在 一个 法庭 ,

但他们不敢在法庭上提出这种观点。

[wer] ['kɑːmən] [sens] [ænd; ənd] ['ekwəti] [ber] [sweɪ] . - .
where common sense and equity bear sway . 24 .
在哪里 常见的 感觉 和 公平 熊 摇摆 . - .

常识和公平发挥主导作用的地方。24.

[ɪf] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [biː; bi] [truː] ,
If this doctrine be true ,
如果 这 教义 是 真的 ,

如果这一理论是正确的，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪm'poʊz] ['eni] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['pæʃnz] [ɔːr] [wɪlz] .
it is wholly unnecessary for any of you to impose any restraint upon your passions or wills .
它 是 完全 不必要 为了 任何 的 你 到 强加 任何 克制 之上 你的 激情 或者 遗嘱 .

你们完全没有必要克制自己的激情或意志。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ˌsenʃu'ælətɪ] , [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [jʊr; jər] ['neɪbər] , [ænd; ənd]

Are	you	tempted	to	indulge	in	sensuality	,	or	to	defraud	your	neighbor	,	and
是	你	受诱惑	到	放纵	在	感官享受	, 或者	到	骗取	你的	邻居	,	和

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ə'sæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] ?

even	to	assassinate	him	?
甚至	到	暗杀	他	?

你是否想沉溺于感官享乐，或者欺骗你的邻居，甚至谋杀他?

[ænd; ənd] [dʌz] [ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ə'raɪz][ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ['weðər] [ðə; ði][ækt][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

And	does	the	inquiry	arise	in	your	mind	whether	the	act	to	which	you
和	做	这	询问	出现	在	你的	头脑	无论	这	行为	到	哪个	你

[ɑːr; ər] ['temptɪd] [ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ?

are	tempted	is	according	to	the	will	of	God	?
是	受诱惑	是	根据	到	这	将要	的	上帝	?

你心中是否会质疑，你所受到的诱惑是否符合上帝的旨意?

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pruːvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] .

You	have	only	to	do	it	,	and	the	result	proves	that	it	is	decreed	.
你	有	仅有的	到	做	它	,	和	这	结果	证明	那	它	是	颁布	.

你只需要去做，结果就会证明这是命中注定的。

[soʊ] [sez] ['mɪstər] . [bɑːrnz] : “ [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [baɪ] [wət'evər] [miːnz] [brɔːt] [ə'baʊt] , [iks'presiz] [ðə; ði]

So	says	Mr	.	Barnes	:	“	The	result	,	by	whatever	means	brought	about	,	expresses	the
所以	说道	先生	.	巴恩斯	:	“	这	结果	,	经过	任何	方法	带来	关于	,	表达	这

[dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][gɑːd] .

design	of	God	.
设计	的	上帝	.

巴恩斯先生说：“无论通过何种方式取得的结果，都体现了上帝的旨意。”

” [ɪf] [ðə; ði][ækt][biː; bi][nɑːt] [dɪ'kriːd] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [juː; jʊ][traɪ] .

”	If	the	act	be	not	decreed	,	you	cannot	do	it	,	though	you	try	.
” 如果	这	行为	是	不是	颁布	,	你	不能	做	它	,	尽管	你	尝试	.

“如果某项行为没有得到法令的颁布，即使你努力尝试，你也做不到。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ;

If	you	can	,	it	is	decreed	that	you	should	;
如果	你	能	,	它	是	颁布	那	你	应该	;

如果可以，就应该去做；

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ɪn'evɪtəb(ə)l][æz; əz] ['destəni] [ɪt'self] .

and	your	doing	it	is	as	inevitable	as	destiny	itself	.
和	你的	正在做	它	是	作为	不可避免的	作为	命运	本身	.

你这样做是命中注定的。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst][goʊ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] ; [ðæt] [ɪz] ,

So	you	may	just	go	forward	,	and	the	result	will	be	right	;	that	is	,
所以	你	可能	只是	去	向前	,	和	这	结果	将要	是	正确的	;	那	是	,

所以你只需继续前进，结果就会是正确的；也就是说，

[ɪf] ['gɑːdz] [di'kriːz] [ɑːr; ər] [raɪt] . - .

if	God's	decrees	are	right	.	25	.
如果	神的	法令	是	正确的	.	-	.

如果上帝的旨意是正确的。25.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən] [kən'trɪbjuːt]

It	is	also	an	obvious	consequence	of	this	doctrine	that	no	man	can	contribute
它	是	还	一个	明显的	结果	的	这	教义	那	不	男人	能	贡献

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [hɪp] ['pɜːrsən(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

anything	to	hip	personal	salvation	;
任何事物	到	时髦的	个人的	救恩	;

这一教义的另一个显而易见的后果是，任何人都无法为个人的救赎做出任何贡献；

[ðæt] [hɪz; ɪz][sælˈveɪʃ(ə)n][ɔːr] [dæmˈneɪʃn] [ɪz] [fɪkst] [ˈhoʊlli] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [diˈkriːz] .

that	his	salvation	or	damnation	is	fixed	wholly	by	the	Divine	decrees	.
那	他的	救恩	或者	诅咒	是	固定的	完全	经过	这	神圣的	法令	.

他的救赎或诅咒完全由神的旨意决定。

[hiː; hi] .

He	.
他	.

他。

[ˈkænɑːt] [ˈɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] [baɪ] [ˈeni] [ˈefərt] [hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] .

cannot	influence	his	destiny	by	any	effort	he	can	make	.
不能	影响	他的	命运	经过	任何	努力	他	能	制作	.

他无论付出多少努力都无法改变自己的命运。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtraɪɪŋ] .

There	is	no	use	in	his	trying	.
那里	是	不	使用	在	他的	尝试	.

他尝试也没用。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ˌɪnˈfɔrmz] [ˌjuː ˈes][dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðæt] [mæn][ɪz] “
[ˌɔːltəˈgeðər] [ˈpæsɪv] ” [ɪn] “ [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] ,

Indeed	,	the	Westminster	Confession	of	Faith	informs	us	directly	that	man	is	“
的确	,	这	威斯敏斯特	忏悔	的	信仰	通知	我们	直接地	那	男人	是	“

altogether	passive	”	in	“	regeneration	,
共	被动的	”	在	“	再生	,

事实上，《威斯敏斯特信条》直接告诉我们，人在“重生”过程中是“完全被动的”。

” [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] ”

”	and	that	his	“	perseverance	”
”	和	那	他的	“	毅力	”

以及他的“毅力”

“ [dɪˈpendz] [nɑːt][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [friː] [wɪl] ,

“	depends	not	upon	his	own	free	will	,
“	取决于	不是	之上	他的	自己的	自由的	将要	,

“并非取决于他自己的自由意志，

[bʌt; bət][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˌmjuːtəˈbɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈkriː] [ʌv; əv] [ɪˈlekʃ(ə)n] .

but	upon	the	immutability	of	the	decree	of	election	.
但	之上	这	不变性	的	这	法令	的	选举	.

但前提是选举结果不可更改。

” [soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɛgˌzɔrˈteɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʊlpɪt] , [ɑːr; ər] ['ʌtərli]

”	So	that	all	the	exhortations	of	the	gospel	and	of	the	pulpit	,	are	utterly
”	所以	那	全部	这	劝勉	的	这	福音	和	的	这	讲坛	,	是	完全地

[ɪˈreləvənt] .

irrelevant	.
无关紧要	.

“因此，福音和讲坛上的所有劝诫都完全无关紧要了。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sɪgˈnɪfɪkənt] ['pæsɪdʒ] ['berɪŋ] [əˈpɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn] - ['dɪskɔːrs] [ɑːn]

There	is	a	very	significant	passage	bearing	upon	this	point	in	Chalmer's	discourse	on
那里	是	一个	非常	重要的	通道	轴承	之上	这	观点	在	-	话语	在

[ˌpriːdestɪˈneɪʃn] :

Predestination	:
预定论	:

在查尔默斯关于预定论的论述中，有一段非常重要的文字与这一点相关：

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sez] [hiː; hi] ,

“	And	now	,	”	says	he	,
“	和	现在	,	”	说道	他	,

“现在，”他说，

“ [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr]

“	you	can	have	no	difficulty	in	understanding	how	it	is	that	we	make	our
”	你	能	有	不	困难	在	理解	如何	它	是	那	我们	制作	我们的

['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʃʊr] .

calling	and	election	sure	.
呼叫	和	选举	当然	.

“你很容易理解我们是如何确保我们的使命和当选的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['ʃʊrɚ] [ɪn] [ɪt'self] [ðæn; ðən]

It	is	not	in	the	power	of	the	elect	to	make	their	election	surer	in	itself	than
它	是	不是	在	这	力量	的	这	选	到	制作	他们的	选举	确定	在	本身	比

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ,

it	really	is	,
它	真的	是	,

当选者无权使自己的当选比实际情况更加稳妥。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['ʃʊrnəs] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [ə'dɪʃ(ə)n] .

for	this	is	a	sureness	which	is	not	capable	of	receiving	any	addition	.
为了	这	是	一个	确定性	哪个	是	不是	有能力的	的	接收	任何	添加	.

因为这是一种无法再增加任何内容的确定性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrɚ] [tuː; tə][gɑːd] — [fɔːr; fər][ɔːl]

It	is	not	in	the	power	of	the	elect	to	make	it	surer	to	God	—	for	all
它	是	不是	在	这	力量	的	这	选	到	制作	它	确定	到	上帝	—	为了	全部

[fju'tʊrəti] [ɪz] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] ,

futurity	is	submitted	to	his	all	-	seeing	eye	,
未来	是	提交	到	他的	全部	-	看到	眼睛	,

被拣选者无力使之在上帝面前更加确定——因为一切未来都交托于他无所不知的目光之下。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['nɑːlɪdʒ] [stændz][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][noʊ][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] .

and	his	absolute	knowledge	stands	in	need	of	no	confirmation	.
和	他的	绝对	知识	站立	在	需要	的	不	确认	.

他的绝对知识无需任何证实。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lekt] ['biːɪŋ] ['ɪgnərənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər]

But	there	is	such	a	thing	as	the	elect	being	ignorant	for	a	time	of	their
但	那里	是	这样的	一个	事物	作为	这	选	存在	无知	为了	一个	时间	的	他们的

[oʊn] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

own	election	,
自己的	选举	,

但是，当选者在当选后的一段时间内也可能对现状一无所知。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvəri] .

and	their	being	made	sure	of	it	in	the	way	of	evidence	and	discovery	.
和	他们的	存在	制成	当然	的	它	在	这	方式	的	证据	和	发现	.

并通过证据和调查来确保这一点。

” [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ˌæsər'teɪn] [baɪ] [ɪg'zɜːrʃn] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

”	The	amount	is	that	a	man	may	ascertain	by	exertion	the	fact	of	his	election	,
”	这	数量	是	那	一个	男人	可能	探明	经过	用力	这	事实	的	他的	选举	,

“其数额是指一个人通过努力所能确定的他所当选的事实。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [tɔːrdz] [si'kjuəiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he	can	do	nothing	towards	securing	it	.
但	他	能	做	没有什么	向	确保	它	.

但他对确保这一点却无能为力。

[ðʌs] ['mɪstər] . ['wɛsliz] ['feɪməs] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] .

Thus	Mr	.	Wesley's	famous	consequence	is	established	.
因此	先生	.	韦斯利的	著名的	结果	是	已确立的	.

由此，韦斯利先生的著名后果得以确立。

“ [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] , [duː] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] ; [ðə; ði] ['reprəbeɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] ,

“	The	elect	shall	be	saved	,	do	what	they	will	;	the	reprobate	shall	be	damned	,
”	这	选	将	是	已保存	,	做	什么	他们	将要	;	这	恶棍	将	是	该死的	,

“蒙拣选者必得救，随心所欲；被弃绝者必被诅咒，

[duː] [wʌt] [ðeɪ] [kæn; kən] .

do	what	they	can	.
做	什么	他们	能	.

尽其所能。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['riːzənɪŋ] [ðæt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [tendz] [tuː; tə] ['spɪrɪtʃuəl] [ˌɪnæk'tɪvəti] ,

”	It	is	plain	from	these	reasonings	that	this	doctrine	tends	to	spiritual	inactivity	,
”	它	是	清楚的	从	这些	理由	那	这	教义	倾向于	到	精神	不活动	,

[ænd; ənd] ['kaʊntənənsiz] [laɪ'senʃəsnəs] .

and	countenances	licentiousness	.
和	面容	放荡	.

“从这些推理中可以明显看出，这种教义会导致精神上的不活跃，并纵容放荡行为。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bɔːdmən] ,

But	we	are	told	,	by	Dr	.	Boardman	,
但	我们	是	讲述	,	经过	博士	.	博德曼	,

但博德曼博士告诉我们：

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] “ [di'kriːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['duːti] ;

that	the	Divine	“	decrees	are	not	the	rule	of	our	duty	;
那	这	神圣的	”	法令	是	不是	这	规则	的	我们的	责任	;

神的“旨意”并非我们履行职责的准则；

” [ðæt] “ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][nɑːt] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

”	that	“	we	are	not	held	responsible	for	not	conforming	to	them	;
”	那	“	我们	是	不是	握住	负责任的	为了	不是	符合	到	他们	;

“我们不承担因不遵守这些规定而产生的责任；

” [ðæt] “ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

”	that	“	we	are	not	bound	to	act	with	the	least	reference	to	them	.
”	那	“	我们	是	不是	边界	到	行为	和	这	至少	参考	到	他们	.

“我们完全不必参考他们的意见。”

” ([piː] . - .)

”	(	p	.	45	.	)
”	(	p	.	-	.	)

（第45页）

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][ækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] ['refrəns] [tuː; tə]

The	subjects	of	a	government	not	bound	to	act	with	the	least	reference	to
这	主题	的	一个	政府	不是	边界	到	行为	和	这	至少	参考	到

[ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][ɪts] ['sɑːvrɪn] !

the	decrees	of	its	sovereign	!
这	法令	的	它是	主权	!

一个政府的臣民，竟然可以丝毫不遵守其君主的法令！

— [nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][nɑːt] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! !

—	not	responsible	for	not	conforming	to	them	!	!
—	不是	负责任的	为了	不是	符合	到	他们	!	!

—不遵守这些规定概不负责！！

[ðɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dɑːktrɪn] .

This	is	surely	a	strange	doctrine	.
这	是	一定	一个	奇怪的	教义	.

这确实是一种奇怪的理论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌɪndə'rekt] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn]

It	is	an	indirect	concession	that	the	practical	bearing	of	the	Calvinistic	doctrine
它	是	一个	间接	让步	那	这	实际的	轴承	的	这	加尔文主义	教义

[ʌv; əv] [di'kriːz] ['kænɑːt] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] .

of	decrees	cannot	be	defended	.
的	法令	不能	是	辩护	.

这间接承认了加尔文主义法令教义的实际意义无法得到辩护。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['gɑːdz] ['siːkrət] [di'kriːz] ['aʊər; ɑːr] [ruːl]

But	it	is	said	that	we	have	no	right	to	make	God's	secret	decrees	our	rule
但	它	是	说	那	我们	有	不	正确的	到	制作	神的	秘密	法令	我们的	规则

.

:
.

但据说我们没有权利将上帝的秘密旨意当作我们的规则。

['veri] [truː] .

Very	true	.
非常	真的	.

确实如此。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['ɑːrgjuːɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['siːkrət] [di'kriːz] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]

We	are	not	arguing	from	his	secret	decrees	,	but	from	what	our
我们	是	不是	争论	从	他的	秘密	法令	,	但	从	什么	我们的

['breðrən] [prə'fes] [tuː; tə] [noʊ] .

brethren	profess	to	know	.
弟兄们	宣称	到	知道	.

我们并非依据他的秘密法令进行辩论，而是依据我们弟兄们自称知道的事情进行辩论。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ɪn] ['kwestʃən] [biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] ,

If	the	doctrine	in	question	be	a	secret	,
如果	这	教义	在	问题	是	一个	秘密	,

如果所讨论的教义是秘密的，

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [ə'θɔːrəti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] ['steɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]

we	would	like	to	know	by	what	authority	it	is	so	confidently	stated	in	the
我们	会	喜欢	到	知道	经过	什么	权威	它	是	所以	自信地	声明	在	这

[kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] .

Confession	of	Faith	and	the	Catechism	.
忏悔	的	信仰	和	这	教理问答	.

我们想知道，《信仰告白》和《教理问答》中如此自信地作出的陈述，是基于什么权威依据的。

[haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['siːkrət] [dɪ'kriːt] ?

How	did	they	come	by	the	knowledge	of	God's	secret	decree	?
如何	做过	他们	来	经过	这	知识	的	神的	秘密	法令	?

他们是如何得知上帝的秘密旨意的?

[ðeɪ] [meɪ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['betər] ['edʒukeɪtɪd][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] ,

They	may	claim	to	be	better	educated	than	we	are	,	and	more	intelligent	,
他们	可能	宣称	到	是	更好的	受过教育	比	我们	是	,	和	更多的	聪明的	,

他们或许会声称自己比我们受过更好的教育，也比我们更聪明，

[tuː; tə][hæv; həv][maɪndz][ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪrɪər] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ;

to	have	minds	of	a	superior	natural	constitution	;
到	有	思想	的	一个	优越的	自然的	宪法	;

拥有超凡的智力；

[bʌt; bət][wiː; wi]['proʊtest] [ə'genst] [ðer; ðər] ['kleɪmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

but	we	protest	against	their	claiming	to	be	intrusted	with	the	secrets	of
但	我们	反对	反对	他们的	声称	到	是	受托人	和	这	秘密	的

['hev(ə)n] . - .

heaven	.	26	.
天堂	.	-	.

但我们抗议他们声称自己受托掌握天堂的秘密。26.

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['dɑːktrɪn] [meɪks] [aʊt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz][tuː; tə][biː; bi] ['feɪθf(ə)l]

This	wonderful	doctrine	makes	out	the	devil	and	his	angels	to	be	faithful
这	精彩的	教义	制作	出去	这	魔鬼	和	他的	天使	到	是	忠实

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd] .

servants	of	God	.
仆人	的	上帝	.

这种奇妙的教义竟然把魔鬼和他的使者描绘成上帝的忠实仆人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] , [θruː'aʊt] [ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [naʊ] , [prɪ'saɪsli] [wʌt] [gɑːd] ,

They	have	done	,	throughout	the	past	,	and	are	doing	now	,	precisely	what	God	,
他们	有	完毕	,	自始至终	这	过去的	,	和	是	正在做	现在	,	恰恰	什么	上帝	,

过去他们所做的，以及现在他们所做的，正是上帝所做的。

[ɪn][hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli]['kaʊns(ə)l] , [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] . - .

in	his	wise	and	holy	counsel	,	foreordained	they	should	do	.	27	.
在	他的	明智的	和	圣	法律顾问	,	预定的	他们	应该	做	.	-	.

在他的智慧和圣洁的建议中，预定了他们应该做的事。27.

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ˌjʊnə'vɜːrsəlˌɪzm] .

It	leads	to	Universalism	.
它	线索	到	普世主义	.

它通向普世主义。

[ɪf] [ɔːl] ['biːɪŋs] [duː][æz; əz][gɑːd][hæz; həz] [dɪ'kriːd] , [ə'pɑːn] [wʌt] [graʊnd] [kæn; kən][gɑːd] ['pʌnɪʃ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

If	all	beings	do	as	God	has	decreed	,	upon	what	ground	can	God	punish	any	of	them	,
如果	全部	生物	做	作为	上帝	有	颁布	,	之上	什么	地面	能	上帝	惩治	任何	的	他们	,

如果所有生物都按照上帝的旨意行事，那么上帝凭什么惩罚它们中的任何一个呢?

[ðen] , [ɪn] [fju'tʊrəti] ?

then	,	in	futurity	?
然后	,	在	未来	?

那么，在未来呢?

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [bə'nevələnt] , [ɔːr][dʒʌst] ,

You	have	only	to	connect	with	this	doctrine	the	declaration	that	God	is	benevolent	,	or	just	,
你	有	仅有的	到	连接	和	这	教义	这	宣言	那	上帝	是	仁慈	,	或者	只是	,

你只需要将这一教义与“上帝是仁慈的，或者说是公正的”这一宣言联系起来，

[ænd; ənd][ˌjʊnə'vɜːrsəlˌɪzm] ['fɑːloʊz] . - .

and	Universalism	follows	.	28	.
和	普世主义	跟随	.	-	.

普救论由此而来。28.

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ræŋk] [ˌɪnfɪ'deləti] .

It	leads	to	rank	infidelity	.
它	线索	到	秩	不忠	.

这会导致彻头彻尾的不忠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][maɪ][maɪnd] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] [noʊ] ['rɪt(ə)n]

It	is	to	my	mind	more	reasonable	to	believe	that	God	has	made	no	written
它	是	到	我的	头脑	更多的	合理的	到	相信	那	上帝	有	制成	不	书面

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

revelation	of	his	will	,
启示	的	他的	将要	,

我认为更合理的解释是，上帝没有以文字形式启示他的旨意。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'viːld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [æz; əz] [ðɪs] .

than	that	he	has	revealed	such	a	doctrine	as	this	.
比	那	他	有	揭晓	这样的	一个	教义	作为	这	.

他竟然还公开了这样一种教义。

[let] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [bɪ'kʌm] ['prevələnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

Let	the	opinion	become	prevalent	that	it	is	a	doctrine	of	the	Bible	,	and	,
让	这	观点	变得	流行	那	它	是	一个	教义	的	这	圣经	,	和	,

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ,

as	the	consequence	,
作为	这	结果	,

让“这是圣经教义”这种观点盛行起来，并且，作为结果，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪl] [biː; bi][rɪ'dʒektɪd][baɪ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [jeɪ] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

the	Bible	will	be	rejected	by	thousands	,	yea	,	hundreds	of	thousands	.
这	圣经	将要	是	拒绝	经过	数千	,	是的	,	数百	的	数千	.

圣经将会被成千上万的人拒绝，不，是的，数十万人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst] ['dɪspjʊtənt] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɑːrgjumənt]

It	is	impossible	for	the	ablest	disputant	to	maintain	a	respectable	argument
它	是	不可能的	为了	这	最有能力	争议方	到	维持	一个	可敬	争论

[ə'genst] [ˌɪnfɪ'delətɪ] [waɪl] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ðɪs] [graʊnd] .

against	infidelity	while	standing	upon	this	ground	.
反对	不忠	尽管	常设	之上	这	地面	.

即使是最有能力的辩论者，如果以此为由，也无法提出令人信服的反对婚外情的论点。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ə'suːm] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [graʊnd] , [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] , [ɔːr]

He	must	assume	the	opposite	ground	,	as	the	basis	of	his	argument	,	or
他	必须	认为	这	对面的	地面	,	作为	这	基础	的	他的	争论	,	或者

[hiː; hi] [wɪl] [feɪl] ['sɪgnəli] .

he	will	fail	signally	.
他	将要	失败	发出信号	.

他必须以相反的立场作为论证的基础，否则他的论证将会彻底失败。

[ðə; ði]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zents] [gɑːd][æz; əz] ['sæŋkʃənɪŋ]

The	infidel	objects	to	the	Bible	that	it	represents	God	as	sanctioning
这	异教徒	对象	到	这	圣经	那	它	代表	上帝	作为	制裁

[kraɪm] ,

crime	,
犯罪	,

异教徒反对《圣经》，认为它将上帝描绘成认可犯罪的人。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv][ɪts] [ˌpəːpi'treitə] , [ænd; ənd] [hens] [kən'kluːdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt]

and	making	favorites	of	its	perpetrators	,	and	hence	concludes	that	it	cannot
和	制作	收藏夹	的	它是	犯罪者	,	和	因此	结束	那	它	不能

[biː; bi] [truː] .

be	true	.
是	真的	.

并偏袒其作恶者，因此得出结论，这不可能是真的。

[ðə; ði]['juːʒuəl][rɪ'plaɪ][ɪz] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['hævɪŋ] ['sæŋkʃənd] [vaɪs] [ænd; ənd][ɪts] [ˌpəːpi'treitə] ,

The	usual	reply	is	that	,	so	far	from	having	sanctioned	vice	and	its	perpetrators	,
这	通常	回复	是	那	,	所以	远的	从	拥有	已制裁	副	和	它是	犯罪者	,

通常的回应是，到目前为止，这不仅没有认可罪恶及其实施者，

[hiː; hi][hæz; həz] ['sɑːləmli] [prə'hɪbɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [hiː; hi][hoʊldz][ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] ['gɪlti] , [kən'demz]

he	has	solemnly	prohibited	it	;	that	he	holds	the	perpetrator	guilty	,	condemns
他	有	庄严地	禁止	它	;	那	他	持有	这	犯罪者	有罪的	,	谴责

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] ,

him	to	severe	punishment	,
他	到	严重	惩罚	,

他已郑重禁止这种行为；他认定肇事者有罪，并判处其重刑。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'mɪt] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] ['oʊnli][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd] [ˌrefər'meɪʃn] ,

and	will	remit	that	punishment	only	in	view	of	repentance	,	and	reformation	,
和	将要	汇	那	惩罚	仅有的	在	看法	的	悔改	,	和	改革	,

只有当他悔改并改过自新时，才会免除惩罚。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'toʊnmənt] [wɪtʃ] ['fʊli] ['vɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['gʌvərnmənt] ,

and	an	atonement	which	fully	vindicates	the	Divine	government	,
和	一个	赎罪	哪个	完全	证明清白	这	神圣的	政府	,

以及一项完全证明神圣统治合法性的赎罪，

[ænd; ənd][moʊst] [ɪm'presɪvli] ['mænifests] [ɪts] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrs] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði]

and	most	impressively	manifests	its	abhorrence	of	the	course	pursued	by	the
和	最多	令人印象深刻	表现	它是	厌恶	的	这	课程	追击	经过	这

[trænz'gresərˌtræns'gresər] .

transgressor	.
违规者	.

最令人印象深刻的是，它表达了对违法者所采取的行动的憎恶。

[bʌt; bət] [wʌt] [sez] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] ?

But	what	says	this	doctrine	?
但	什么	说道	这	教义	?

但这一教义是如何规定的呢?

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz] ['friːli] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [wɪld] , [dɪ'kriːd] , [ˌfɔːrɔː'deɪnd] ,

That	God	has	freely	,	and	from	all	eternity	willed	,	decreed	,	foreordained	,
那	上帝	有	自由	,	和	从	全部	永恒	意志	,	颁布	,	预定的	,

[ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .

whatsoever	comes	to	pass	.
任何	来	到	经过	.

上帝从亘古以来就自由地、预定地、计划地决定着一切将要发生的事情。

[ðə; ði]['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel]['ɑːbdʒekts] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [kən'teɪnz] [kɒntrə'dɪkʃnz] , [ænd; ənd] [hens] ['kænɑːt]

The	infidel	objects	that	the	Bible	contains	contradictions	,	and	hence	cannot
这	异教徒	对象	那	这	圣经	包含	矛盾	,	和	因此	不能

[biː; bi][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] .

be	the	word	of	God	.
是	这	单词	的	上帝	.

异教徒反对说，《圣经》包含矛盾之处，因此不可能是上帝的话语。

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['ænsər] [əd'mɪts] [ðæt] [gɑːd] ['kænɑːt] [ˌkɑːntrə'dɪkt] [hɪm'self] ,

The	usual	answer	admits	that	God	cannot	contradict	himself	,
这	通常	回答	承认	那	上帝	不能	顶撞	他自己	,

通常的回答承认上帝不可能自相矛盾。

[bʌt; bət] [dɪ'naɪz] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] ['tʃɑːrdʒəbl] [wɪð; wɪθ][self] - [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

but	denies	that	the	Bible	is	chargeable	with	self	-	contradiction	.
但	否认	那	这	圣经	是	收费	和	自己	-	矛盾	.

但他否认《圣经》存在自相矛盾之处。

[ˌwer'æz] ,

Whereas	,
然而	,

然而，

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] [dɪ'klɛəz] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [dɪ'kriːd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ɔːl][ðə; ði]

this	doctrine	declares	that	God	has	decreed	and	brought	to	pass	all	the
这	教义	声明	那	上帝	有	颁布	和	带来	到	经过	全部	这

[kɒntrə'dɪkʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] ['ʌtəd] .

contradictions	that	were	ever	uttered	.
矛盾	那	是	曾经	说出	.

这一教义宣称，上帝已经预定并实现了所有曾经被提出过的矛盾说法。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ˌreprɪ'zents] [hɪm; ɪm][æz; əz]

Can	it	be	that	God	is	the	author	of	a	book	which	represents	him	as
能	它	是	那	上帝	是	这	作者	的	一个	书	哪个	代表	他	作为

[ɔː'deɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ɔːl][ðə; ði][ækts][ʌv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ðæt] [wɜːr; wər]

ordaining	and	bringing	to	pass	all	the	acts	of	crime	and	folly	that	were
授职	和	带来	到	经过	全部	这	行为	的	犯罪	和	蠢事	那	是

['evər] [kə'mɪtɪd] ,

ever	committed	,
曾经	坚定的	,

难道上帝写了一本书，书中将他描绘成所有曾经发生的罪恶和愚行的始作俑者和执行者吗?

[ɪn'kluːdɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][laɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]['evər] ['ʌtəd] ,

including	all	the	lies	that	were	ever	uttered	,
包括	全部	这	谎言	那	是	曾经	说出	,

包括所有曾经说过的谎言，

[æz; əz] ['hævɪŋ] [tuː] ['hɑːst(ə)l] [wɪlz] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'vent] ,

as	having	two	hostile	wills	in	relation	to	the	same	event	,
作为	拥有	二	敌对的	遗嘱	在	关系	到	这	相同的	事件	,

就像对同一事件持有两种敌对意志一样，

[æz; əz] [dɪ'kriːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd] [pər'suː] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kɔːrs] ,

as	decreeing	that	his	creatures	should	pursue	a	certain	course	,
作为	颁布	那	他的	生物	应该	追求	一个	肯定	课程	,

如同颁布法令，规定他的造物应该遵循某种路线一样，

[ænd; ənd] [jet] [kə'mændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pər'suː] [ə; eɪ] ['kɑːntreri] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	yet	commanding	them	to	pursue	a	contrary	course	,	and	then	,
和	然而	指挥	他们	到	追求	一个	相反	课程	,	和	然后	,

['dæmɪŋ] [ðem; ðəm] , ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑːn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

damning	them	,	thousands	upon	thousands	,
令人震惊的	他们	,	数千	之上	数千	,

然而，却命令他们采取相反的行动，然后，诅咒他们，成千上万的人，

[fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [dɪ'kriːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ?

for	doing	what	he	decreed	they	should	do	?
为了	正在做	什么	他	颁布	他们	应该	做	?

因为他们做了他命令他们做的事?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪnfɪdəl¦'ɪnfɪdel][tuː; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['ɑːrgjumənt][ðæn; ðən] [ðɪs]

It	is	impossible	for	the	infidel	to	frame	a	stronger	argument	than	this
它	是	不可能的	为了	这	异教徒	到	框架	一个	更强	争论	比	这

['dɑːktrɪn] [sə'plaɪz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] .

doctrine	supplies	him	with	.
教义	补给品	他	和	.

对于异教徒来说，不可能提出比这教义所提供的更有力的论据。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] , [ʌn'ænsərəbli] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [liːdz] , [baɪ] ['ɑːbviəs] [dɪ'dʌkʃ(ə)n]

I	have	shown	,	unanswerably	,	I	think	,	that	this	doctrine	leads	,	by	obvious	deduction
我	有	所示	,	无可辩驳地	,	我	思考	,	那	这	教义	线索	,	经过	明显的	扣除

,

,

,

我认为，我已经无可辩驳地证明，这一理论通过显而易见的推论得出：

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [gɑːd] [priˈfəːz] [sɪn][tuː; tə] ['hoʊlinəs] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪn] [teɪks]

to	the	doctrine	that	God	prefers	sin	to	holiness	in	every	instance	in	which	sin	takes
到	这	教义	那	上帝	偏好	罪	到	圣洁	在	每一个	实例	在	哪个	罪	需要

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

认为上帝在任何发生罪恶的情况下都宁愿选择罪恶而不是圣洁的教义，

[ænd; ənd] [ðæt] [sɪn][ɪz][ðə; ði] ['nesəseri] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] .

and	that	sin	is	the	necessary	means	of	the	greatest	good	.
和	那	罪	是	这	必要的	方法	的	这	最	好的	.

罪恶是实现最大善的必要手段。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [kwoʊt] [æn; ən] ['emɪnənt] [ˌkælviˈnistik] ['mɪnɪstər] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['tendənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs]

I	will	now	quote	an	eminent	Calvinistic	minister	upon	the	tendencies	of	this
我	将要	现在	引用	一个	杰出	加尔文主义	部长	之上	这	倾向	的	这

['dɑːktrɪn] .

doctrine	.
教义	.

现在我将引用一位著名的加尔文主义牧师对这一教义倾向的论述。

[hiː; hi][ɪz] ['kɑːmɛntɪŋ] [əˈpɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːlz] “ [ðə; ði] [θɜːrd] [səˈluːʃ(ə)n] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

He	is	commenting	upon	what	he	calls	“	the	third	solution	”	of	the	question	,
他	是	评论	之上	什么	他	呼叫	“	这	第三	解决方案	”	的	这	问题	,

他是在评论他所谓的该问题的“第三种解决方案”，

“ [fɔːr; fər] [wʌt] ['riːz(ə)n] [hæz; həz][gɑːd] [pərˈmɪtɪd] [sɪn][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ?

“	For	what	reason	has	God	permitted	sin	to	enter	the	universe	?
“	为了	什么	原因	有	上帝	允许	罪	到	进入	这	宇宙	?

“上帝为什么允许罪恶进入宇宙？”

” [wɪtʃ] [hiː; hi] [steɪts] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] “ [gɑːd] [tʃoʊz] [ðæt] [sɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [æz; əz]

”	which	he	states	to	be	that	“	God	chose	that	sin	should	enter	the	universe	as
”	哪个	他	各州	到	是	那	“	上帝	选择	那	罪	应该	进入	这	宇宙	作为

[ðə; ði] ['nesəseri] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [gʊd] .

the	necessary	means	of	the	greatest	possible	good	.
这	必要的	方法	的	这	最	可能的	好的	.

他认为，“上帝选择让罪恶进入宇宙，作为实现最大善的必要手段。”

[werˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪsts] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Wherever	it	exists	,	therefore	,	it	is	,	in	the	whole	,
无论	它	存在	,	所以	,	它	是	,	在	这	所有的	,

因此，无论它存在于何处，它就存在于整体之中。

['betər] [ðæn; ðən] ['hoʊlinəs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɪts] [pleɪs] ” — [ðə; ði] ['veri] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

better	than	holiness	would	be	in	its	place	”	—	the	very	doctrine	which	we	are
更好的	比	圣洁	会	是	在	它是	地方	”	—	这	非常	教义	哪个	我们	是

[toʊld][baɪ] [haɪ] [ˌkælviˈnistik] [əˈθɔːrəti] ,

told	by	high	Calvinistic	authority	,
讲述	经过	高的	加尔文主义	权威	,

比圣洁更好的选择就是它”——这正是加尔文主义权威人士告诉我们的教义。

[hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] “ ['kɑːmən] ['sentɪmənt] [əˈmʌŋ] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [diˈvaɪnz] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

has	been	a	“	common	sentiment	among	New	England	divines	since	the	days	of
有	到过	一个	“	常见的	情绪	之中	新的	英格兰	神灵	自从	这	天	的

['edwərdz] .

Edwards	.
爱德华兹	.

自爱德华兹时代以来，这一直是新英格兰神学家们的普遍看法。

" [hiː; hi] [sez] : —
" He says : —
" 他 说道 : —

他说：——

" [ðə; ði] [θɜːrd] [səˈluːʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈstensɪvli] [əˈdɑːptɪd] [baɪ] [fɪˈlɒsəfəz] , [ɪˈspeʃəli] [ɑːn] [ðə; ði]
" The third solution has been extensively adopted by philosophers , especially on the
" 这 第三 解决方案 有 到过 广泛地 已采用 经过 哲学家 , 尤其 在 这
[ˈkɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] ;
continent of Europe ;
大陆 的 欧洲 ;

“第三种解决方案已被哲学家广泛采用，尤其是在欧洲大陆；

[ænd; ənd] [ɪts] [ˈʌltɪmət] [riˈækʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [maɪnd] [hæd; həd] [noʊ] [smɔːl] [ʃer] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] ,
and its ultimate reaction on the public mind had no small share , we believe ,
和 它是 最终的 反应 在 这 民众 头脑 有 不 小的 分享 , 我们 相信 ,

我们认为，它最终在公众心目中引发的反应也起到了相当大的作用。

[ɪn] [kriˈeɪtɪŋ] [ðæt] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈskeptɪsɪzəm] [wɪtʃ] [æt; ət] [læst] [broʊk] [fɔːrθ] [əˈpɑːn] [ˈjʊrəp] ,
in creating that universal skepticism which at last broke forth upon Europe ,
在 创建 那 普遍的 怀疑论 哪个 在 最后的 打破 前进 之上 欧洲 ,

在最终席卷欧洲的那种普遍怀疑主义的形成过程中，

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
in all the horrors of the French Revolution .
在 全部 这 恐怖 的 这 法语 革命 .

在法国大革命的所有恐怖之中。

[waɪl] [ðə; ði] [prəˈfaʊndɪst] [maɪndz] [wɜːr; wər] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [sɪn]
While the profoundest minds were speculating themselves into the belief that sin
尽管 这 最深邃 思想 是 推测 他们自己 进入 这 信仰 那 罪
[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [miːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [gʊd] ,
was the necessary means of the greatest good ,
曾是 这 必要的 方法 的 这 最 好的 ,

当最睿智的头脑还在思考并最终相信罪恶是实现最大善的必要手段时，

[ˈbetər] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ɪn] [iːtʃ] [ˈɪnstəns] ,
better on the whole , in each instance ,
更好的 在 这 所有的 , 在 每个 实例 ,

总体而言，在每种情况下都更好，

[ðæn; ðən] [ˈhoʊlinəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] — [ˈkɑːmən] [men] [wɜːr; wər] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði]
than holiness would have been in its place — common men were pressing the
比 圣洁 会 有 到过 在 它是 地方 — 常见的 男人 是 紧迫 这
[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , - [waɪ] , [ðen] ,
inquiry , ' Why , then ,
询问 , - 为什么 , 然后 ,

与其说是圣洁，不如说是其他东西——普通民众不断追问：“那么，为什么……”

[ɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] ?
ought it to be punished ?
应该 它 到 是 受到惩罚 ?

他应该受到惩罚吗?

- [vɔlˈter] [leɪd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [əˈsuːmɪŋ] [ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪn]
' Voltaire laid hold of this state of things , and assuming the principle in
- 伏尔泰 铺设 抓住 的 这 状态 的 事物 , 和 假设 这 原则 在
[ˈkwestʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ,
question to be true ,
问题 到 是 真的 ,

伏尔泰抓住了这种局面，并假设所讨论的原则是正确的，

['kærid] [raʊnd] [ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['mɪljənz] .

carried	round	its	application	to	the	breast	of	millions	.
携带	圆形的	它是	应用	到	这	胸部	的	百万	.

将它的应用推广到千百万人的心中。

[ɪn][hɪz; ɪz] [kæn'diːd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['rɪt(ə)n] ,

In	his	Candide	,	one	of	the	most	amusing	tales	that	was	ever	written	,
在	他的	坎迪德	,	一	的	这	最多	有趣	故事	那	曾是	曾经	书面	,

在他的《老实人》中，这是有史以来最有趣的故事之一，

[hiː; hi][ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['pæʃnz] [ænd; ənd] [wiːk] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

he	introduces	a	young	man	of	strong	passions	and	weak	understanding	,
他	介绍	一个	年轻的	男人	的	强的	激情	和	虚弱的	理解	,

他介绍了一位热情奔放但理解力欠佳的年轻人。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmetə'fɪzɪkl] ['tuːtər] .

who	had	been	taught	this	doctrine	by	a	metaphysical	tutor	.
WHO	有	到过	教授	这	教义	经过	一个	形而上学的	导师	.

他曾向一位形而上学导师学习过这种理论。

[ðeɪ] [goʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] - [prə'moʊt] [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] - [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns]

They	go	out	into	the	world	,	to	-	promote	the	greatest	good	-	by	the	indulgence
他们	去	出去	进入	这	世界	,	到	-	推动	这	最	好的	-	经过	这	放纵

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃnz] ;

of	their	passions	;
的	他们的	激情	;

他们走向世界，以放纵自己的欲望来“促进最大的福祉”；

['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [iːtʃ] [sɪn][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hoʊlinəs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ɪts]

certain	that	,	on	the	whole	,	each	sin	is	better	than	holiness	would	have	been	in	its
肯定	那	,	在	这	所有的	,	每个	罪	是	更好的	比	圣洁	会	有	到过	在	它是

[pleɪs] .

place	.
地方	.

确信，总的来说，每一种罪恶都比圣洁要好。

[bʌt; bət] [wen] [kæn'diːd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] ['sʌfər] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] ,

But	when	Candide	begins	to	suffer	the	natural	consequences	of	his	vices	,
但	什么时候	坎迪德	开始	到	遭受	这	自然的	结果	的	他的	恶习	,

但当康迪德开始承受他恶习的自然后果时，

[hiː; hi] [fiːlz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

he	feels	it	to	be	but	a	poor	consolation	,
他	感觉	它	到	是	但	一个	贫穷的	安慰	,

他觉得这只是微不足道的安慰。

[ðæt] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [naʊ] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

that	others	are	now	reaping	the	benefit	of	his	sin	.
那	其他的	是	现在	收割	这	益处	的	他的	罪	.

其他人现在正在享受他罪行带来的好处。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrk] [ɪn'djʊst] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['hoʊli]

Is	it	surprising	that	such	a	work	induced	thousands	to	disbelieve	in	the	holy
是	它	奇怪	那	这样的	一个	工作	诱导	数千	到	怀疑	在	这	圣

['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] ,

providence	of	God	,
普罗维登斯	的	上帝	,

这样一部作品导致成千上万人不再相信上帝的神圣旨意，这难道令人惊讶吗?

[ænd; ənd] [prɪ'perd] ['mʌltitjuːdz] [tuː; tə] - [duː]['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [maɪt] [kʌm] ? -

and	prepared	multitudes	to	-	do	evil	that	good	might	come	?	-
和	准备	众多	到	-	做	邪恶的	那	好的	可能	来	?	-

并预备了许多人去“作恶以求得益处”?

〞 (['krɪstʃən] ['spektеɪtər] , ['vɑːl] .
〞 (Christian Spectator , vol .
〞 (基督教 旁观者 , 卷 .

〞(《基督教观察家》，第 1 卷)

[aɪ] . [piː'piː] . - , [naɪn] .)
i . pp . 378 , 9 .)
我 . pp . - , 9 .)

i. 第378页，第9段。)

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [plʊ'ræləti] [ʌv; əv][gɔdz]
It would be easier , and more reasonable , to believe in a plurality of gods
它 会 是 更轻松 , 和 更多的 合理的 , 到 相信 在 一个 复数 的 神
,
,
,

相信多神会更容易，也更合理。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [kən'flɪktɪŋ] ['kaunsəlz] .
than that one God should be capable of such conflicting counsels .
比 那 一 上帝 应该 是 有能力的 的 这样的 冲突 律师 .

那位唯一的神不应该会给出如此矛盾的建议。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] ['eɪθiɪzəm] . - .
And this would bring us to the verge of Atheism . 29 .
和 这 会 带来 我们 到 这 边缘 的 无神论 . - .

这将使我们走向无神论的边缘。29.

[ðɪs] ['dɑːktrɪn] ['kʌvərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['sæŋkʃ(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['erərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər]
This doctrine covers with the wing of its sanction all the errors that were ever
这 教义 封面 和 这 翼 的 它是 制裁 全部 这 错误 那 是 曾经
['prɔməlˌgeɪtid] [ɔːr] [kən'siːvd] .
promulgated or conceived .
颁布 或者 构思 .

这一理论以其认可的羽翼涵盖了所有曾经被宣扬或构想出来的错误。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstifaiz] [ðem; ðəm] .
I do not say that they all grow out of it , but that it justifies them .
我 做 不是 说 那 他们 全部 生长 出去 的 它 , 但 那 它 证明其合理性 他们 .

我不是说他们最终都会改掉这个习惯，而是说这可以为他们的行为辩解。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ə'poʊz] ['rəumənizəm] , [ɔːr][ˌjʊnə'vɜːrsəlˌɪzm] , [ɔːr][səu'siniənizəm] , [ɔːr]['pjuːziizəm] , [ɔːr]
Why should I oppose Romanism , or Universalism , or Socinianism , or Puseyism , or
为什么 应该 我 反对 罗马天主教 , 或者 普世主义 , 或者 索西尼主义 , 或者 普西主义 , 或者
[ˌɪnfɪ'deləti] ,
Infidelity ,
不忠 ,

我为什么要反对罗马天主教、普救论、索西尼主义、普塞主义或无神论?

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [dɪ'kriːd] [baɪ] [dʒə'hoʊvə] ?
when they are all decreed by Jehovah ?
什么时候 他们 是 全部 颁布 经过 耶和华 ?

如果这些都是耶和华所颁布的呢?

['krɪsndəm] ['prez(ə)nts] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [men] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪstəmz] , ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə]
Christendom presents the strange spectacle of men prying into systems , bringing to
基督教世界 礼物 这 奇怪的 奇观 的 男人 窥探 进入 系统 , 带来 到
[ðə; ði] [laɪt] , [kən'demɪŋ] ,
the light , condemning ,
这 光 , 谴责 ,

基督教世界呈现出一种奇特的景象：人们窥探各种体系，揭露真相，予以谴责。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk] ['oʊdiəm] [ðer; ðər] ['erərz] [ʌv; əv] ['θiːəri] [ænd; ənd] ['præktɪs] , [ænd; ənd]

and	holding	up	to	public	odium	their	errors	of	theory	and	practice	,	and
和	保持	向上	到	民众	钠	他们的	错误	的	理论	和	实践	,	和

, [jet] ,

,	yet	,
,	然而	,

并将他们在理论和实践中的错误公之于众，遭受公众的唾弃，然而，

['hoʊldɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [kriːd] [ðæt] [gɑːd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti]

holding	as	a	fundamental	article	of	their	own	creed	that	God	from	all	eternity
保持	作为	一个	基本的	文章	的	他们的	自己的	信条	那	上帝	从	全部	永恒

['friːli] [dɪ'kriːd] ,

freely	decreed	,
自由	颁布	,

他们认为，上帝从亘古以来就自由地预定了这一切，这是他们自身信仰的基本原则。

[ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .

whatsoever	comes	to	pass	.
任何	来	到	经过	.

无论发生什么。

[let] [ðem; ðəm] [fɜːrst] [rɪ'dʒekt] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːt] [ðə; ði] ['erər] [wɪtʃ] ['vɪndɪˌkeɪts] [ɔːl] ['erərz] .

Let	them	first	reject	and	refute	the	error	which	vindicates	all	errors	.
让	他们	第一的	拒绝	和	反驳	这	错误	哪个	证明清白	全部	错误	.

让他们先驳斥并反驳那个能证明所有错误都是错误的谬误。

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kælvɪnɪst] [tuː; tə] [faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ? - .

What	right	has	a	Calvinist	to	find	fault	with	anything	?	30	.
什么	正确的	有	一个	加尔文主义	到	寻找	过错	和	任何事物	?	-	.

加尔文主义者有什么权利挑剔任何事呢？30.

[ə'gen] : [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrli] ['fɑːloʊz] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['θiːəri] ,

Again	:	It	clearly	follows	,	from	this	theory	,
再次	:	它	清楚地	跟随	,	从	这	理论	,

再说一遍：由此理论可以清楚地得出结论：

[ðæt] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɪn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['nebəz] ,

that	any	attempt	to	prevent	the	commission	of	sin	in	our	neighbors	,
那	任何	试图	到	防止	这	委员会	的	罪	在	我们的	邻居	,

任何试图阻止邻居犯罪的行为，

[ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['praɪmeri] — [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɪl] , [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

is	not	only	in	opposition	to	the	primary	—	the	original	will	,	the	eternal	purposes	of	God	,
是	不是	仅有的	在	反对	到	这	基本的	—	这	原来的	将要	,	这	永恒	目的	的	上帝	,

这不仅与首要的——上帝的原意、永恒的旨意——相悖，

[bʌt; bət] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [gʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ,

but	is	also	in	opposition	to	the	highest	good	of	the	universe	;	and	that	we	should	,
但	是	还	在	反对	到	这	最高	好的	的	这	宇宙	;	和	那	我们	应该	,

但这同时也与宇宙的最高福祉相悖；因此我们应该.....

[æz; əz]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋs] , [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][sɪn] — [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] , ['rɑːbəri] ,

as	reasonable	beings	,	rejoice	in	every	instance	of	sin	—	of	lying	,	robbery	,
作为	合理的	生物	,	麾	在	每一个	实例	的	罪	—	的	说谎	,	抢劫	,

[ʌn'kliːnnəs] ,

uncleanness	,
不洁	,

作为理性的人，他们乐于见到各种罪恶——说谎、抢劫、污秽等等。

[ænd; əndˈmɜːrdər] — [æz; əz][ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['hoʊlinəs] . - .

and	murder	—	as	in	every	instance	of	holiness	.	31	.
和	谋杀	—	作为	在	每一个	实例	的	圣洁	.	-	.

谋杀——就像在所有圣洁的例子中一样。31.

[aɪ][duː][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ]['peɪgən]['feɪtəlɪzəm] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'kɪn]

I	do	not	identify	this	doctrine	with	pagan	fatalism	,	but	I	hold	that	it	is	akin
我	做	不是	确认	这	教义	和	异教徒	宿命论	,	但	我	抓住	那	它	是	类似的

[ˌðer'tuː] ,

thereto	,
到	,

我并不认为这种教义等同于异教宿命论，但我认为它与异教宿命论有相似之处。

[ænd; əndˈ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tendz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['præktɪk(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

and	that	it	tends	to	the	same	practical	results	.
和	那	它	倾向于	到	这	相同的	实际的	结果	.

而且它往往会得出相同的实际结果。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [wɜːrs] [ðæn; ðən]['peɪgən]['feɪtəlɪzəm] .

It	is	,	in	my	opinion	,	worse	than	pagan	fatalism	.
它	是	,	在	我的	观点	,	更糟	比	异教徒	宿命论	.

在我看来，这比异教徒的宿命论还要糟糕。

[ðæt] ['dɑːktrɪn] [ˌreprɪ'zents] [ɔːl] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['ækʃnz] [æz; əz] ['strɪktli] ['nesəseri] ,

That	doctrine	represents	all	events	and	actions	as	strictly	necessary	,
那	教义	代表	全部	活动	和	行动	作为	严格	必要的	,

该理论认为所有事件和行为都是绝对必要的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][baɪndz][ðə; ðɪ][gɔdz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [men] .

but	it	binds	the	gods	as	well	as	men	.
但	它	结合	这	神	作为	出色地	作为	男人	.

但它约束的不仅是人，还有神。

[ɔːl] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] ['paʊər] [kɔːld] [feɪt] .

All	bow	to	that	mysterious	power	called	fate	.
全部	弓	到	那	神秘	力量	称为	命运	.

所有人都要向那神秘的命运力量低头。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvz] [ðə; ðɪ][gɔdz][ʌv; əv][ɔːl] [bleɪm] .

Thus	it	relieves	the	gods	of	all	blame	.
因此	它	缓解	这	神	的	全部	责备	.

这样就免除了众神的一切罪责。

[bʌt; bət]['kælvɪnɪzəm] [ə'sɜːts] [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə] ,

But	Calvinism	asserts	the	freedom	of	Jehovah	,
但	加尔文主义	断言	这	自由	的	耶和华	,

但加尔文主义宣称耶和华拥有自由，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pjuːts] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˌfɔːrɔːrdn'eɪ ʃən; ˌfoʊdn'eɪ ʃən][ʌv; əv] [wət'evər] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	then	imputes	to	him	the	foreordination	of	whatever	occurs	in	the
和	然后	归因	到	他	这	预定	的	任何	发生	在	这

[hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] , [ænd; ənd] [ðʌs] ,

whole	universe	,	and	thus	,
所有的	宇宙	,	和	因此	,

然后又将宇宙中一切事物的预定性归于他，因此，

[baɪ] [pleɪn] ['lɑːdʒɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] , ['fɑːsənz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][dʒʌst] [bleɪm] [ʌv; əv] [wət'evər] [ɪz]
by **plain** **logical** **consequence** **,** **fastens** **upon** **him** **all** **the** **just** **blame** **of** **whatever** **is**
经过 清楚的 逻辑 结果 , 扣 之上 他 全部 这 只是 责备 的 任何 是
[ɪk'sepʃənəb(ə)l] .
exceptionable **.**
例外 .

根据简单的逻辑推论，所有应受谴责之处的责任都应归咎于他。

['kælvɪnɪzəm][ɪz][nɑːt]['peɪgən]['feɪtəlɪzəm] .
Calvinism **is** **not** **pagan** **fatalism** **.**
加尔文主义 是 不是 异教徒 宿命论 .

加尔文主义不是异教的宿命论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪstʃən] ['feɪtəlɪzəm] .
It **is** **Christian** **fatalism** **.**
它 是 基督教 宿命论 .

这是基督教的宿命论。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['feɪtəlɪzəm]['bæptaɪzd; bæp'taɪzd] .
It **is** **fatalism** **baptized** **.**
它 是 宿命论 受洗 .

这是宿命论的另一种诠释。

['dɪskɔːrs] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
DISCOURSE **III** **.**
话语 三、 .

第三部分

“ [ɪn] [huːm] ['ɔːlsoʊ][wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ,
“ **In** **whom** **also** **we** **have** **obtained** **an** **inheritance** **,**
” 在 谁 还 我们 有 获得 一个 遗产 ,

“我们也在他里面得了基业，

['biːɪŋ] [priː'destɪneɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['wɜːrkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz]
being **predestinated** **according** **to** **the** **purpose** **of** **Him** **who** **worketh** **all** **things**
存在 命中注定 根据 到 这 目的 的 他 WHO 工作 全部 事物
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] . ” — [ɛf] .
according **to** **the** **counsel** **of** **his** **own** **will** **.** **”** **—** **Eph** **.**
根据 到 这 法律顾问 的 他的 自己的 将要 . ” — 以弗 .

“都是照着那位随己意行万事的神的旨意预定的。”——弗1:10

[aɪ] . - .
i **.** **11** **.**
我 . - .

一、11.

[ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['dɪskɔːrs] ,
In **the** **preceding** **discourse** **,**
在 这 前 话语 ,

在前面的论述中，

[aɪ] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
I **showed** **that** **the** **Calvinistic** **doctrine** **of** **the** **Divine** **decrees** **leads** **to** **the** **following**
我 显示 那 这 加尔文主义 教义 的 这 神圣的 法令 线索 到 这 下列的
['kɑːnsɪkwensɪz] ,
consequences **,**
结果 ,

我证明了加尔文主义关于神圣旨意的教义会导致以下后果：

['neɪmli] , [ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] ; [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['prɑːpərli] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər]

namely	**,**	**that**	**man**	**is**	**not**	**a**	**free**	**agent**	**;**	**that**	**he**	**is**	**not**	**properly**	**accountable**	**for**
即	,	那	男人	是	不是	一个	自由的	代理人	;	那	他	是	不是	适当地	问责制	为了

[hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ;

his	**conduct**	**;**
他的	执行	;

也就是说，这个人不是自由意志的；他不应该为自己的行为承担应有的责任；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [ɔːr] , [ðæt] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][sɪn] ,

that	**there**	**is**	**no**	**sin**	**in**	**the**	**world**	**;**	**or**	**,**	**that**	**,**	**if**	**there**	**be**	**sin**	**,**
那	那里	是	不	罪	在	这	世界	;	或者	,	那	,	如果	那里	是	罪	,

世上没有罪恶；或者，即使有罪恶，

[gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] , [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɑːt] ['strɪktli] [ænd; ənd] ['prɑːpərli] [ðə; ði]

God	**is**	**the**	**author**	**of**	**it**	**;**	**or**	**,**	**that**	**,**	**if**	**he**	**be**	**not**	**strictly**	**and**	**properly**	**the**
上帝	是	这	作者	的	它	;	或者	,	那	,	如果	他	是	不是	严格	和	适当地	这

['ɔːθər] ,

author	**,**
作者	,

上帝是它的作者；或者说，即使他并非严格意义上的作者，

[hiː; hi][ɪz][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [praɪm] ['muːvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] , [ɪf] [sɪn][ɪg'zɪst] ,

he	**is**	**at**	**least**	**the**	**prime**	**mover**	**of**	**it**	**;**	**that**	**,**	**if**	**sin**	**exist**	**,**
他	是	在	至少	这	主要的	搬家公司	的	它	;	那	,	如果	罪	存在	,

他至少是这件事的主要推动者；也就是说，如果罪恶存在的话，

[gɑːd] [priˈfəːz] [sɪn][tuː; tə] ['hoʊlinəs] [ɪn] ['evri] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪn] [teɪks] [pleɪs] ;

God	**prefers**	**sin**	**to**	**holiness**	**in**	**every**	**instance**	**in**	**which**	**sin**	**takes**	**place**	**;**
上帝	偏好	罪	到	圣洁	在	每一个	实例	在	哪个	罪	需要	地方	;

在任何发生罪恶的情况下，上帝都宁愿选择罪恶而不是圣洁；

[ðæt] [sɪn][ɪz][nɑːt][æn; ən]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ; [ðæt] [wət'evər] [ɪz][ɪz] [raɪt] ;

that	**sin**	**is**	**not**	**an**	**evil**	**,**	**but**	**a**	**real**	**good**	**;**	**that**	**whatever**	**is**	**is**	**right**	**;**
那	罪	是	不是	一个	邪恶的	,	但	一个	真实的	好的	;	那	任何	是	是	正确的	;

罪恶并非邪恶，而是一种真正的善；凡是存在的就是正确的；

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] , [ɔːr][fɔːr; fər] [prer] , [ɔːr][fɔːr; fər]

that	**there**	**is**	**no**	**reasonable**	**ground**	**for**	**repentance**	**,**	**or**	**for**	**prayer**	**,**	**or**	**for**
那	那里	是	不	合理的	地面	为了	悔改	,	或者	为了	祷告	,	或者	为了

['pɑːrd(ə)n] ;

pardon	**;**
赦免	;

没有合理的理由悔改、祈祷或宽恕；

[ðæt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] ['pɜːrfɪkt] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði]

that	**regeneration**	**is**	**nothing**	**else**	**than**	**a**	**change**	**from**	**perfect**	**conformity**	**to**	**the**
那	再生	是	没有什么	别的	比	一个	改变	从	完美的	一致性	到	这

[wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][wʌn] [wei] ,

will	**of**	**God**	**in**	**one**	**way**	**,**
将要	的	上帝	在	一	方式	,

重生无非就是从完全顺服上帝的旨意转变为某种意义上的转变。

[tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ə'nʌðər] [wei] ;

to	**perfect**	**conformity**	**to**	**the**	**will**	**of**	**God**	**in**	**another**	**way**	**;**
到	完美的	一致性	到	这	将要	的	上帝	在	其他	方式	;

以另一种方式完全符合上帝的旨意；

[ðæt] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔːl][ænd; ənd] [rɪ'dempʃ(ə)n] [baɪ] [kraɪst] [ɑːr; ər][grəʊs][ænd; ənd]

that	the	doctrines	of	the	fall	and	redemption	by	Christ	are	gross	and
那	这	教义	的	这	落下	和	赎回	经过	基督	是	总的	和

['pælpəb(ə)l] [əb'sɜːdɪtɪ] ;

palpable	absurdities	;
可感知的	荒谬之处	;

关于堕落和基督救赎的教义是明显荒谬的；

[ðæt] [mæn][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][prəʊ'beɪʃ(ə)n] ;

that	man	is	not	in	a	state	of	probation	;
那	男人	是	不是	在	一个	状态	的	缓刑	;

该男子不在缓刑期内；

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [tuː] ['hɑːst(ə)l] [wɪlz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ; [ðæt] ,

that	God	has	two	hostile	wills	relative	to	the	same	thing	;	that	,
那	上帝	有	二	敌对的	遗嘱	相对的	到	这	相同的	事物	;	那	,

上帝对同一事物有两种相互对立的意愿；也就是说，

[nɑːt]['oʊnli][ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['siːkrət] [di'kriːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [lɔːz] [æt; ət] ['veriəns] ,

not	only	are	his	secret	decrees	and	his	written	laws	at	variance	,
不是	仅有的	是	他的	秘密	法令	和	他的	书面	法律	在	方差	,

不仅他的秘密法令与他制定的成文法律相矛盾，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'kriːd] [ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə] [pæs] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑːntrə'dɪktəri]

but	he	has	also	decreed	and	brings	to	pass	opposite	and	contradictory
但	他	有	还	颁布	和	带来	到	经过	对面的	和	矛盾的

[ɪ'vents] ;

events	;
活动	;

但他同时也颁布法令，促成了相反和矛盾的事件；

[ðæt] ['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['hoʊlli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ; [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][fækt][noʊ]['mɔːrəl] ['gʌvərnmənt]

that	civil	government	is	wholly	unreasonable	;	that	there	is	in	fact	no	moral	government
那	民用	政府	是	完全	不合理	;	那	那里	是	在	事实	不	道德	政府

;

;
;

公民政府完全不合理；事实上根本不存在道德的政府；

[ðæt] [gɑːd][ɪz][nɑːt]['hoʊli] , [ɔːr][dʒʌst] , [ɔːr] [waɪz] , [ɔːr] ['truːθfl] , [ɔːr] [bə'nevələnt] ; [ɔːr] ,

that	God	is	not	holy	,	or	just	,	or	wise	,	or	truthful	,	or	benevolent	;	or	,
那	上帝	是	不是	圣	,	或者	只是	,	或者	明智的	,	或者	真实	,	或者	仁慈	;	或者	,

认为上帝既不圣洁，也不公正，既不智慧，也不诚实，更不仁慈；或者，

[ðæt] [ɪf] [gɑːd][biː; bi] [ˌnevərðə'les] ['hoʊli] , [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd] [truː] , [ænd; ənd][dʒʌst] , [ænd; ənd]

that	if	God	be	nevertheless	holy	,	and	wise	,	and	true	,	and	just	,	and
那	如果	上帝	是	尽管如此	圣	,	和	明智的	,	和	真的	,	和	只是	,	和

[gʊd] ,

good	,
好的	,

如果上帝仍然是圣洁、智慧、真实、公正和良善的，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ə'dɑːptɪd] ,

we	have	the	foundation	of	a	new	system	of	morals	,	which	,	if	adopted	,
我们	有	这	基础	的	一个	新的	系统	的	德	,	哪个	,	如果	已采用	,

我们已经奠定了一套新的道德体系的基础，如果这套体系被采纳，

[mʌst; məst] [rɪ'vɜːrs] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['estiməts] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['kærəktər] ; [ðæt] [mæn] ['kænɑːt] [kən'trɪbjuːt]

must	reverse	all	our	estimates	of	moral	character	;	that	man	cannot	contribute
必须	撤销	全部	我们的	估算	的	道德	特点	;	那	男人	不能	贡献

['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

anything	to	his	personal	salvation	;
任何事物	到	他的	个人的	救恩	;

必须彻底颠覆我们对道德品格的所有看法；认为人对自身的救赎没有任何贡献；

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['eɪndʒəlz][ɑːr; ər][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv]

that	the	devil	and	his	angels	are	as	faithful	servants	of	God	as	any	of
那	这	魔鬼	和	他的	天使	是	作为	忠实	仆人	的	上帝	作为	任何	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'lekt] .

his	elect	.
他的	选	.

魔鬼和他的使者与上帝的选民一样，都是上帝忠实的仆人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ˌjʊnə'vɜːrsəlˌɪzm][ænd; ənd][tuː; tə][ræŋk] [ˌɪnfɪ'deləti] ;

It	was	shown	that	it	leads	to	Universalism	and	to	rank	infidelity	;
它	曾是	所示	那	它	线索	到	普世主义	和	到	秩	不忠	;

事实证明，这会导致普世主义和彻底的不忠；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['sæŋkʃənz] [ɔːl][ðə; ði] ['erərz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evər] ['prɔməlˌgeɪtid] ;

that	it	sanctions	all	the	errors	that	were	ever	promulgated	;
那	它	制裁	全部	这	错误	那	是	曾经	颁布	;

它认可了所有曾经传播过的错误；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃiz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]

that	it	furnishes	a	complete	justification	of	the	worst	conduct	of	the	worst
那	它	提供	一个	完全的	理由	的	这	最差	执行	的	这	最差

[men] , [ðæt] ['evər] [lɪvd] ,

men	,	that	ever	lived	,
男人	,	那	曾经	居住地	,

它为有史以来最邪恶的人最邪恶的行为提供了完全的正当理由。

[tendz] [tuː; tə]['pærəˌlaɪz] [ɔːl] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

tends	to	paralyze	all	effort	to	resist	temptation	,
倾向于	到	麻痹	全部	努力	到	抵抗	诱惑	,

它往往会使人丧失抵抗诱惑的所有努力。

[ænd; ənd] [kən'demz] [æz; əz][ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn][baɪ]

and	condemns	as	impious	any	opposition	to	the	commission	of	sin	by
和	谴责	作为	不敬	任何	反对	到	这	委员会	的	罪	经过

['aʊər; ɑːr] ['nebəz] , [ænd; ənd] ,

our	neighbors	,	and	,
我们的	邻居	,	和	,

并谴责任何反对邻居犯罪的行为都是不敬神的，而且，

['faɪnəli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['peɪgən] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['feɪtəlɪzəm] .

finally	,	that	it	is	worse	than	the	pagan	doctrine	of	fatalism	.
最后	,	那	它	是	更糟	比	这	异教徒	教义	的	宿命论	.

最后，它比异教的宿命论还要糟糕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

对加尔文主义预定论的考(The Calvinistic Doctrine of Predestination)
第4/4页

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ɪn'devər] [tu:; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [tru:] ['dɑ:ktrɪn] .

I	shall	now	endeavor	to	present	the	true	doctrine	.
我	将	现在	努力	到	展示	这	真的	教义	.

现在我将努力阐述真正的教义。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] , [wi:; wi][du:][nɑ:t]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] ,

As	has	been	said	,	we	do	not	object	to	the	doctrine	of	predestination	,
作为	有	到过	说	,	我们	做	不是	目的	到	这	教义	的	预定论	,

正如前面所说，我们并不反对预定论。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑ:ktrɪn] .

but	to	the	Calvinistic	doctrine	.
但	到	这	加尔文主义	教义	.

但对于加尔文主义教义而言。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑ:t] ['weðər] [gɑ:d][ɪz][ə; eɪ] ['sɑ:vrɪn] , [ɔ:r] ['weðər] [hi:; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz]

The	question	is	not	whether	God	is	a	Sovereign	,	or	whether	he	has	his
这	问题	是	不是	无论	上帝	是	一个	主权	,	或者	无论	他	有	他的

['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ɔ:r] [di'kri:z] ,

purposes	or	decrees	,
目的	或者	法令	,

问题不在于上帝是否是至高无上的主宰，或者他是否有自己的旨意或法令，

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [hi:; hi]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['sɑ:vrənti] — [wʌt] [ɑ:r; ər][hɪz; ɪz]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz]

but	how	does	he	exercise	his	sovereignty	—	what	are	his	purposes
但	如何	做	他	锻炼	他的	主权	—	什么	是	他的	目的

[ænd; ənd] [di'kri:z] ?

and	decrees	?
和	法令	?

但他如何行使他的主权——他的旨意和法令是什么?

[wi:; wi][dɪ'naɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˌfɔ:rɔ:'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] .

We	deny	that	he	has	foreordained	whatsoever	comes	to	pass	.
我们	否定	那	他	有	预定的	任何	来	到	经过	.

我们否认他预定了将要发生的一切。

[fɔ:r; fər][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [greɪt] ['kwestʃən] [wi:; wi][mʌst; məst][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

For	all	our	information	upon	this	great	question	we	must	inquire	of	the
为了	全部	我们的	信息	之上	这	伟大的	问题	我们	必须	查询	的	这

['seɪkrɪd] ['ɔ:rəkəlz] .

sacred	oracles	.
神圣	神谕	.

关于这个重大问题的全部信息，我们必须向神圣的神谕询问。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðæt] [gɑ:d] , [fɔ:'si:ɪŋ] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ɔ:'deɪnɪŋ] , [ðə; ði]

We	understand	them	to	teach	that	God	,	foreseeing	,	though	not	ordaining	,	the
我们	理解	他们	到	教	那	上帝	,	预见	,	尽管	不是	授职	,	这

[trænz'greʃnˌtræns'greʃn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] ['perənts] ,

transgression	of	our	first	parents	,
越轨行为	的	我们的	第一的	父母	,

我们理解这些教导是，上帝预见到（虽然没有预定）我们始祖的罪行，

[dɪ'kri:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd]['sʌbdʒekt][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [deθ] — [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [deθ] .

decreed	that	it	should	subject	them	to	the	penalty	of	death	—	eternal	death	.
颁布	那	它	应该	主题	他们	到	这	惩罚	的	死亡	—	永恒	死亡	.

判决对他们处以死刑——永死。

“ [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðaʊ] [iːt] [ˌðerˈʌv] , [ðaʊ] [ʃælt] [ˈʃʊrli] [daɪ] .

“	In	the	day	that	thou	eatest	thereof	,	thou	shalt	surely	die	.
”	在	这	天	那	你	最吃	其中	,	你	应	一定	死	.

“你吃的日子必定死。”

” [hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ðer; ðər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] [wʌns] [ˌɪrɪˈmiːdiəb(ə)l] ,

”	He	also	decreed	that	their	condition	should	not	be	at	once	irremediable	,
”	他	还	颁布	那	他们的	状况	应该	不是	是	在	一次	无法补救	,

他还规定，他们的处境不应立即变得无法挽回。

[bʌt; bət] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [proʊˈbeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] .

but	that	a	second	probation	should	be	allowed	them	.
但	那	一个	第二	缓刑	应该	是	允许	他们	.

但应该允许他们获得第二次缓刑。

[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [dɪˈkriːd] [ðæt] [æn; ən] [əˈtoʊnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ,

He	also	decreed	that	an	atonement	should	be	made	,
他	还	颁布	那	一个	赎罪	应该	是	制成	,

他还下令要进行赎罪。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgʌvərnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] ,

by	which	the	claims	of	his	government	should	be	vindicated	,
经过	哪个	这	索赔	的	他的	政府	应该	是	证明无罪	,

以此来证明其政府的主张是正确的，

[waɪl] [hiː; hi] [ˈgræntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈfendəz] [ə; eɪ] [ˈrespɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

while	he	granted	to	the	offenders	a	respite	,	and	the	advantages	of	a
尽管	他	的确	到	这	罪犯	一个	喘息	,	和	这	优势	的	一个

[nuː] [ˈtraɪəl] ,

new	trial	,
新的	审判	,

虽然他给予罪犯们暂缓执行，并赋予他们重新审判的权利，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [leɪ] [ə; eɪ][fɜːrm] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [ækts][ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	which	should	lay	a	firm	foundation	for	whatever	acts	of	mercy	should	be
和	哪个	应该	躺	一个	公司	基础	为了	任何	行为	的	怜悯	应该	是

[ɪkˈstendɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðer; ðər] [pɑːˈsterəti] .

extended	to	them	and	their	posterity	.
扩展	到	他们	和	他们的	后人	.

这应该为他们及其后代所应享有的任何仁慈行为奠定坚实的基础。

[hiː; hi] [ˈfɜːrðər] [dɪˈkriːd] [ðæt] [ðɪs] [əˈtoʊnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd][baɪ][ðə; ði]

He	further	decreed	that	this	atonement	should	be	effected	by	the
他	更远	颁布	那	这	赎罪	应该	是	受影响	经过	这

[ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

suffering	and	death	of	his	Son	,
痛苦	和	死亡	的	他的	儿子	,

他进一步颁布法令，这赎罪应当通过他儿子的受苦和死亡来实现。

[huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ɪˈfɛktɪŋ, ˈiːfɛktɪŋ] [ðɪs] [əˈtoʊnmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [əˈsuːm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər]

who	,	for	the	purpose	of	effecting	this	atonement	,	should	assume	our	nature
WHO	,	为了	这	目的	的	产生影响	这	赎罪	,	应该	认为	我们的	自然

, [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [gɑːd] - [mæn] .

,	and	become	God	-	man	.
,	和	变得	上帝	-	男人	.

为了完成这项赎罪，他应当取了我们的人性，成为神人。

[ðə; ði] [əˈpɑːsl] [inˈstrʌkts] [juː ˈes] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ [dɪˈlɪvərd] ” [tuː; tə] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [deθ] ,

The	apostle	instructs	us	that	he	was	“	delivered	”	to	suffering	and	death	,
这	使徒	指示	我们	那	他	曾是	“	发表	”	到	痛苦	和	死亡	,

使徒告诉我们，他“被交付”去承受苦难和死亡，

“ [baɪ][ðə; ði] [dɪ'tɜ:rmɪnət] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [fɔ:r'nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][gɑ:d] .
“ by the determinate counsel and foreknowledge of God .
“ 经过 这 确定 法律顾问 和 预知 的 上帝 .

“出于上帝的预定旨意和预知。”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'toʊnmənt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'stend][tu:; tə][ɔ:l]
” It was also decreed that the benefits of this atonement should extend to all
” 它 曾是 还 颁布 那 这 好处 的 这 赎罪 应该 延长 到 全部
['ædəmz] [pɑ:'sterətɪ] — [ðæt] [kraɪst] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɔ:r; fər][ɔ:l] .
Adam's posterity — that Christ should die for all .
亚当的 后人 — 那 基督 应该 死 为了 全部 .

“还规定，这项赎罪的益处应惠及亚当的所有后裔——基督应为所有人而死。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] “ [ə; eɪ]['rænsəm][fɔ:r; fər][ɔ:l] , ” [ðæt] [hi:; hi] , “ [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
He gave him “ a ransom for all , ” that he , “ by the grace of God ,
他 给予 他 “ 一个 赎金 为了 全部 , ” 那 他 , “ 经过 这 优雅 的 上帝 ,

他给了他“所有人的赎金”，他“靠着上帝的恩典，

[ʃʊd; ʃəd] [teɪst] [deθ] [fɔ:r; fər] ['evrɪ] [mæn] .
should taste death for every man .
应该 品尝 死亡 为了 每一个 男人 .

每个人都应该尝到死亡的滋味。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ˌpri:dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
” It was also predetermined in the counsels of Heaven ,
” 它 曾是 还 预先设定 在 这 律师 的 天堂 ,

“这也是上天早已预定的。”

[ðæt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['gʌvərnmənt] .
that a change should take place in the administration of the Divine government .
那 一个 改变 应该 拿 地方 在 这 行政 的 这 神圣的 政府 .

神圣政权的管理方式应该有所改变。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] , ['sʌmtaɪmz] [kɔ:ld] [ðə; ði][ə'dæmɪk] [lɔ:] [ɔ:r] ['kʌvənənt] ,
The first administration , sometimes called the Adamic law or covenant ,
这 第一的 行政 , 有时 称为 这 亚当 法律 或者 盟约 ,

第一部律法，有时被称为亚当律法或亚当盟约，

[wʌz; wəz] ['su:tɪd] [tu:; tə] ['bi:ɪŋs] ['pɜ:rfɪktlɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə]['fɔ:lən] ['bi:ɪŋs] ,
was suited to beings perfectly innocent and pure , but not to fallen beings ,
曾是 适合 到 生物 完美 清白的 和 纯的 , 但 不是 到 倒下 生物 ,

适合完全无辜纯洁的人，但不适合堕落的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər]['pɑ:rd(ə)n][ɔ:r]['mɔ:rəl] [ˌrestə'reɪʃn] .
as it made no provision for pardon or moral restoration .
作为 它 制成 不 条款 为了 赦免 或者 道德 恢复 .

因为它没有规定赦免或道德修复的条款。

['ʌndər] [ɪts] [ə'θɔ:rətɪ] [ðə; ði] ['sɪnər] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ][hoʊp] .
Under its authority the sinner could have no hope .
在下面 它是 权威 这 罪人 可以 有 不 希望 .

在其统治下，罪人毫无希望。

[ə'nʌðər] [dɪ'kri:] [prə'vaidz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑ:d][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ði] ['septər] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rətɪ] —
Another decree provides that the Son of God shall bear the sceptre of authority —
其他 法令 提供 那 这 儿子 的 上帝 将 熊 这 权杖 的 权威 —
[ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
that the government shall be upon his shoulders .
那 这 政府 将 是 之上 他的 肩膀 .

另一项法令规定，上帝之子将执掌权柄——政权将由他肩负。

[tuː; tə] [ðɪs] [əˈreɪndʒmənt] [wiː; wi] [səˈpoʊz] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪˈfɜːr] :

To	this	arrangement	we	suppose	the	words	of	the	Psalmist	to	refer	:
到	这	安排	我们	认为	这	字	的	这	诗篇作者	到	参考	:

我们认为诗篇作者所指的正是这种安排：

“ [jet] [hæv; həv] [aɪ] [set] [maɪ] [kɪŋ] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈhoʊli] [hɪl] [ʌv; əv] [ˈzaɪən] .

“ Yet	have	I	set	my	king	upon	my	holy	hill	of	Zion	.
” 然而	有	我	放	我的	国王	之上	我的	圣	爬坡道	的	锡安	.

“然而，我已立我的君王在我的圣山锡安上。”

[aɪ] [wɪl] [dɪˈkler] [ðə; ði] [dɪˈkriːt] : [ðə; ði] [lɔːrd] [hæθ] [sed] [ˈʌntəˌʌntu] [ˌem ˈiː] , [ðaʊ] [ɑːrt] [maɪ] [sʌn] ;

I	will	declare	the	decree	:	the	Lord	hath	said	unto	me	,	Thou	art	my	Son	;
我	将要	宣布	这	法令	:	这	主	有	说	到	我	,	你	艺术	我的	儿子	;

我要宣告耶和华的旨意：耶和华对我说：“你是我的儿子。”

[ðɪs] [deɪ] [hæv; həv] [aɪ] [bɪˈgɑːtn] [ðiː] .

this	day	have	I	begotten	thee	.
这	天	有	我	所生的	你	.

我于今日生下了你。

[æsk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [fɔːr; fər] [ðaɪn] [ɪnˈherɪtəns] ,

Ask	of	me	,	and	I	will	give	the	heathen	for	thine	inheritance	,
问	的	我	,	和	我	将要	给	这	异教徒	为了	你的	遗产	,

你向我求，我就将异教徒赐给你为业。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [pəˈzeʃn] .

and	the	uttermost	parts	of	the	earth	for	thy	possession	.
和	这	极致	部分	的	这	地球	为了	你的	拥有	.

地极都归你所有。

” ([ˌpiː ˈes] . [iː] . [sɪks] , [ˈsɛvən] , [eɪt] .)

” (	Ps	.	ii	.	6	,	7	,	8	.	)
” (	附言	.	二、	.	6	,	7	,	8	.	)

（诗篇 2:6, 7, 8）

[ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɑːsl] [pɔːl] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spiːks] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈpaʊər] ” [ʌv; əv] [gɑːd] ,

Also	the	prayer	of	the	apostle	Paul	,	in	which	he	speaks	of	“	the	mighty	power	”	of	God	,
还	这	祷告	的	这	使徒	保罗	,	在	哪个	他	说话	的	“	这	强大的	力量	”	的	上帝	,

还有使徒保罗的祷告，他在祷告中谈到了上帝的“大能”。

“ [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɔːt] [ɪn] [kraɪst] , [wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] ,

“ which	he	wrought	in	Christ	,	when	he	raised	him	from	the	dead	,
” 哪个	他	锻	在	基督	,	什么时候	他	提高	他	从	这	死的	,

“就是他在基督身上所成就的，就是他使基督从死里复活的时候。”

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪt] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [ˈpleɪsɪz] , [fɑːr] [əˈbʌv] [ɔːl] [ˌprɪnsɪˈpæləti] ,

and	set	him	at	his	own	right	hand	in	the	heavenly	places	,	far	above	all	principality	,
和	放	他	在	他的	自己的	正确的	手	在	这	天上	地方	,	远的	多于	全部	公国	,

并让他坐在自己的右边，在天上，远超过一切执政的，

[ænd; ənd] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [maɪt] , [ænd; ənd] [dəˈmɪnjən] , [ænd; ənd] [ˈevri] [neɪm] [ðæt] [ɪz] [neɪmd] , [nɑːt] [ˈoʊnli] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,

and	power	,	and	might	,	and	dominion	,	and	every	name	that	is	named	,	not	only	in	this	world	,
和	力量	,	和	可能	,	和	统治权	,	和	每一个	姓名	那	是	命名	,	不是	仅有的	在	这	世界	,

以及权力、威能、统治权，以及所有被提及的名号，不仅限于这个世界上的，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [hæθ] [pʊt] [ɔːl] [θɪŋz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

but	also	in	that	which	is	to	come	;	and	hath	put	all	things	under	his	feet	,
但	还	在	那	哪个	是	到	来	;	和	有	放	全部	事物	在下面	他的	脚	,

也包括将来要来的事；并且已经把万物都放在他的脚下。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] ['oʊvər][ɔːl] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]

and	gave	him	to	be	the	head	over	all	things	to	the	church	,	which	is	his
和	给予	他	到	是	这	头	超过	全部	事物	到	这	教会	,	哪个	是	他的

['bɑːdi] ,

body	,
身体	,

并立他为教会（他的身体）的总首。

[ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [fɪlɪθ] [ɔːl][ɪn][ɔːl] .

the	fulness	of	him	that	filleth	all	in	all	.
这	充满	的	他	那	填充	全部	在	全部	.

那充满万有者的丰盛。

〞 ([ɛf] . [aɪ] . - , - .)

〞	(	Eph	.	i	.	21	,	23	.	)
〞	(	以弗	.	我	.	-	,	-	.	)

（弗1:21, 23）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɜːrðər] [ɔː'deɪnd] [ðæt] , ['ʌndər] [ðɪs] [nuː] [ə'reɪndʒmənt] ,

It	is	further	ordained	that	,	under	this	new	arrangement	,
它	是	更远	受戒	那	,	在下面	这	新的	安排	,

兹进一步规定，根据这项新安排，

[feɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnərz] [ək'septəns] [wɪð; wɪθ][gɑːd] — [ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər]

faith	shall	be	the	condition	of	the	sinner's	acceptance	with	God	—	that	whosoever
信仰	将	是	这	状况	的	这	罪人的	验收	和	上帝	—	那	无论谁

[bɪ'liːvɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pɑːrd(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪd][frʌm; frəm][ɔːl] [θɪŋz] ;

believeth	shall	be	pardoned	justified	from	all	things	;
相信	将	是	赦免	合理的	从	全部	事物	;

信是罪人蒙神悦纳的条件——凡信的人，必蒙赦免，得称义；

[ðæt] [ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [feɪθ] [wɪtʃ] [siˈkjuəz] [ðə; ði]['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][wʌn][sɪn][ʃæl; ʃəl] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]

that	the	act	of	faith	which	secures	the	pardon	of	one	sin	shall	secure	the
那	这	行为	的	信仰	哪个	确保	这	赦免	的	一	罪	将	安全的	这

['pɑːrd(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðen] ['tʃɑːrdʒəbl] ;

pardon	of	all	then	chargeable	;
赦免	的	全部	然后	收费	;

相信因信称义，可以赦免一项罪过，也可以赦免当时所有应受谴责的罪过；

[ðæt] [ˌhuːsoʊ'evər] [ɪz] ['pɑːrd(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['hoʊli] , [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	whosoever	is	pardoned	shall	be	made	holy	,	conformed	to	the	image	of	the
那	无论谁	是	赦免	将	是	制成	圣	,	符合	到	这	图像	的	这

[sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Son	of	God	,
儿子	的	上帝	,

凡蒙赦免者，都必成为圣洁，效法上帝之子的形象。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑːd][baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

and	made	a	child	of	God	by	adoption	.
和	制成	一个	孩子	的	上帝	经过	采用	.

并因收养而成为上帝的儿女。

“ [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [fɔːr'nuː] ,

“	For	whom	he	foreknew	,
“	为了	谁	他	预兆	,

“对于他预先知道的人，

[ðem; ðəm][hiː; hi]['ɔːlsoʊ][dɪd] [pri'destɪnet] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn]

them	he	also	did	predestinate	to	be	conformed	to	the	image	of	his	Son
他们	他	还	做过	预定	到	是	符合	到	这	图像	的	他的	儿子

. ″
: ”
. ″

他也预定他们效法他儿子的模样。

“ ['hævɪŋ] [priː'destɪneɪt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['ʌntəˌ'ʌntu]

“ Having	predestinated	us	to	the	adoption	of	children	by	Jesus	Christ	,	unto
″ 拥有	命中注定	我们	到	这	采用	的	孩子们	经过	耶稣	基督	,	到

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“他既预定我们藉着耶稣基督得儿子的名分，归他自己，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

according	to	the	good	pleasure	of	his	will	;
根据	到	这	好的	乐趣	的	他的	将要	;

照着他旨意的喜悦；

″ [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [miːdiə'tɔːriəl] [skiːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'veləpt] [ɪn] [sək'sesɪv] [ˌdispen'seiʃənz] ,

” that	the	great	mediatorial	scheme	should	be	developed	in	successive	dispensations	,
″ 那	这	伟大的	调解员	方案	应该	是	发达	在	连续	豁免	,

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] ,

usually	distinguished	as	the	Patriarchal	,
通常	杰出的	作为	这	父权制	,

“伟大的调解方案应该在连续的时期内逐步发展，通常被称为宗主教制时期，

['dʒuːɪʃ] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌdispen'seiʃənz] ;

Jewish	,	and	Christian	dispensations	;
犹太人	,	和	基督教	豁免	;

犹太教和基督教的律法；

[ðæt] [wʌn]['neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	one	nation	of	people	should	be	selected	as	the	depository	of	the
那	一	国家	的	人们	应该	是	已选	作为	这	仓库	的	这

['seɪkrɪd] ['ɔːrəkəlz] ,

sacred	oracles	,
神圣	神谕	,

应该选定一个民族作为神圣神谕的保管者，

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['θiːətər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ; [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

and	as	a	theatre	for	the	exhibition	of	the	true	religion	;	that	in	the
和	作为	一个	剧院	为了	这	展览	的	这	真的	宗教	;	那	在	这

['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪm] ,

fulness	of	time	,
充满	的	时间	,

并作为展示真正宗教的剧院；在时机成熟时，

[dʒuːz][ænd; ənd]['dʒentailz][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] [ə'pɑːn][wʌn] ['kɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪvəlɪdʒ]

Jews	and	Gentiles	should	be	placed	upon	one	common	ground	of	religious	privilege
犹太人	和	外邦人	应该	是	放置	之上	一	常见的	地面	的	宗教	特权

,

;

,

犹太人和非犹太人应该享有相同的宗教特权。

[ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [wɔːl] ['biːɪŋ] ['broʊkən] [daʊn] .

the	partition	wall	being	broken	down	.
这	分割	墙	存在	破碎的	向下	.

隔墙被拆除。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['dʒʌdʒmənt] .

It	**is**	**also**	**decreed**	**that**	**there**	**shall**	**be**	**a**	**general**	**judgment**	**.**
它	是	还	颁布	那	那里	将	是	一个	一般的	判断	.

还规定将进行一般性判决。

[gɑːd] [hæθ] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

God	**hath**	**appointed**	**a**	**day**	**in**	**the**	**which**	**he**	**will**	**judge**	**the**	**world**	**;**
上帝	有	任命	一个	天	在	这	哪个	他	将要	法官	这	世界	;

上帝已经定下审判世界的日子；

[ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [men] ;

that	**there**	**shall**	**be**	**a**	**resurrection**	**of**	**the**	**bodies**	**of**	**men**	**;**
那	那里	将	是	一个	复活	的	这	身体	的	男人	;

人的身体将会复活；

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪnts] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] ['veri] ['glɔːriəs] ;

that	**the**	**bodies**	**of**	**the**	**saints**	**at**	**the**	**resurrection**	**shall**	**be**	**made**	**very**	**glorious**	**;**
那	这	身体	的	这	圣徒	在	这	复活	将	是	制成	非常	辉煌	;

圣徒复活时的身体将极其荣耀；

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] [ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['kʌntri] [ʃæl; ʃəl] ['ʌltɪmətli] [biː; bi] ['gæðərd] ['ɪntuː]

that	**the**	**righteous**	**of**	**every**	**age**	**and**	**country**	**shall**	**ultimately**	**be**	**gathered**	**into**
那	这	正义	的	每一个	年龄	和	国家	将	最终	是	聚集	进入

[wʌn] ['glɔːriəs] [pleɪs] ,

one	**glorious**	**place**	**,**
一	辉煌	地方	,

历世历代各国的义人最终都将聚集到一个荣耀的地方。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [sɪn][ænd; ənd] [peɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] ['kɑːnstɪtuːt]

from	**which**	**all**	**sin**	**and**	**pain**	**shall**	**be**	**excluded**	**,**	**and**	**shall**	**constitute**
从	哪个	全部	罪	和	疼痛	将	是	排除	,	和	将	构成

[wʌn] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] ['fæməli] [fər'evər] .

one	**undivided**	**family**	**forever**	**.**
一	未分割的	家庭	永远	.

一切罪恶和痛苦都将从中排除，并将永远组成一个不可分割的家庭。

“ ['fɑːðər] , [aɪ] [wɪl] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [huːm] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer] [aɪ]

“	**Father**	**,**	**I**	**will**	**that**	**they**	**also**	**whom**	**thou**	**hast**	**given**	**me**	**be**	**with**	**me**	**where**	**I**
“	父亲	,	我	将要	那	他们	还	谁	你	哈斯特	给定	我	是	和	我	在哪里	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	**,**
是	,

“父啊，我愿你所赐给我的人，也与我同在，无论他们在哪里。”

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][maɪ] ['glɔːri] . ”

that	**they**	**may**	**behold**	**my**	**glory**	**.**	**”**
那	他们	可能	看哪	我的	荣耀	.	”

让他们得以瞻仰我的荣耀。

“ ['hævɪŋ] [meɪd] [noʊn] ['ʌntə,ʌntu][juː 'es][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

“	**Having**	**made**	**known**	**unto**	**us**	**the**	**mystery**	**of**	**his**	**will**	**,**
“	拥有	制成	已知	到	我们	这	神秘	的	他的	将要	,

“他既已将他旨意的奥秘告诉我们，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] ['pɜːrpəst] [ɪn] [hɪm'self] :

according	**to**	**his**	**good**	**pleasure**	**which**	**he**	**hath**	**purposed**	**in**	**himself**	**:**
根据	到	他的	好的	乐趣	哪个	他	有	目的	在	他自己	:

照着他自己所喜悦的，就是他自己所预定的：

[ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [taɪmz] ,

That	**in**	**the**	**dispensation**	**of**	**the**	**fulness**	**of**	**times**	**,**
那	在	这	豁免	的	这	充满	的	时代	,

在时代圆满的时期，

[hiː; hi] [maɪt] ['gæðər] [tə'geðər] [ɪn] [wʌn] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [kraɪst] ,

he	might	gather	together	in	one	all	things	in	Christ	,
他	可能	收集	一起	在	一	全部	事物	在	基督	,

他或许能使万物在基督里合而为一。

[bəuθ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ɜːrθ] .

both	which	are	in	Heaven	and	which	are	on	earth	.
两个都	哪个	是	在	天堂	和	哪个	是	在	地球	.

既包括天上的，也包括地上的。

" [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'kriːd] [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ,

"	And	,	finally	,	it	is	decreed	that	while	the	righteous	shall	have	life	eternal	,
"	和	,	最后	,	它	是	颁布	那	尽管	这	正义	将	有	生活	永恒	,

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

the	wicked	,
这	邪恶	,

“最后，法令规定，义人将获得永生，而恶人，

[ðə; ði] ['faɪnəli] [ɪm'penɪtənt] , [ænd; ənd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'hoʊli] ,

the	finally	impenitent	,	and	unbelieving	,	and	unholy	,
这	最后	不知悔改的	,	和	不信者	,	和	不圣洁的	,

最终那些不悔改、不信、不圣洁的人

[ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] — [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪm'prɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'rɪdʒənəli]

shall	go	away	into	everlasting	punishment	—	shall	be	imprisoned	in	a	place	originally
将	去	离开	进入	永恒	惩罚	—	将	是	被监禁	在	一个	地方	起初

[prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['gʌvərnmənt] — [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd]

prepared	for	the	first	rebels	against	the	Divine	government	—	the	devil	and
准备	为了	这	第一的	叛军	反对	这	神圣的	政府	—	这	魔鬼	和

[hɪz; ɪz] ['eɪndʒəlz] .

his	angels	.
他的	天使	.

必将遭受永恒的惩罚——将被囚禁在最初为反抗神圣政府的第一批叛徒——魔鬼和他的使者——所预备的地方。

[sʌtʃ] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ðə; ði] [.meθə'distik] , [ɔːr] [ɑː'miniən] , ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Such	,	as	I	understand	it	,	is	the	Methodistic	,	or	Arminian	,	doctrine	of	the
这样的	,	作为	我	理解	它	,	是	这	卫理公会	,	或者	阿米尼安	,	教义	的	这

[dɪ'vaɪn] [di'kriːz] .

Divine	decrees	.
神圣的	法令	.

据我理解，这就是卫理公会或阿民念主义关于神圣旨意的教义。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sə'steɪnɪŋ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [baɪ] ['skrɪptʃər] .

There	is	no	difficulty	in	sustaining	this	doctrine	by	Scripture	.
那里	是	不	困难	在	维持	这	教义	经过	圣经	.

圣经完全可以佐证这一教义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əb'dʒɛkʃənz] [wɪtʃ] ['menəs] ['feɪtəli] [ðə; ði] [,kælvi'nistik]

It	is	not	liable	to	any	of	the	objections	which	menace	fatally	the	Calvinistic
它	是	不是	容易	到	任何	的	这	反对意见	哪个	威胁	致命的	这	加尔文主义

[skiːm] .

scheme	.
方案	.

它不会受到那些对加尔文主义体系构成致命威胁的反对意见的影响。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [pɝ'siːvɪŋ] [ɪts] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] ['mænz] [friː] ['eɪdʒənsi] [ænd; ənd] ['mɔːrəl]

There	is	no	difficulty	in	perceiving	its	harmony	with	man's	free	agency	and	moral
那里	是	不	困难	在	感知	它是	和谐	和	男人的	自由的	机构	和	道德

[ə,kaʊntə'bɪlətɪ] .

accountability	.
问责制	.

不难理解它与人类的自由意志和道德责任之间的和谐关系。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [gɑːd][ɪz][ðə; ði] ['ɔːθər]

It	does	not	give	the	slightest	occasion	for	the	question	whether	God	is	the	author
它	做	不是	给	这	丝毫	场合	为了	这	问题	无论	上帝	是	这	作者

[ʌv; əv][sɪn] .

of	sin	.
的	罪	.

它丝毫没有引发人们对上帝是否是罪恶之源的质疑。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɪʃuːd] [di'kriːz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [kən'demnətəri] .

He	has	issued	decrees	respecting	it	;	but	they	are	all	condemnatory	.
他	有	发布	法令	尊重	它	;	但	他们	是	全部	谴责	.

他已就此事颁布法令；但这些法令都是谴责性的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ˌpriːɔːr'deɪn][ˌaɪ 'tiː] .

None	of	them	preordain	it	.
没有任何	的	他们	预定	它	.

它们之中没有一个是预先注定的。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːr'tɪsɪpənt] [ɪn] ['eni] [ʌn'hoʊli] [diːd]

It	does	not	admit	the	supposition	of	his	being	a	participant	in	any	unholy	deed
它	做	不是	承认	这	假设	的	他的	存在	一个	参与者	在	任何	不圣洁的	契据

[ɔːr] [dɪ'vaɪs] .

or	device	.
或者	设备	.

它不承认他参与任何不义之举或阴谋的假设。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['nevər] [keɪm] [ʌp] [ə'mʌŋ] ['meθədɪst] [di'vainz] , ['weðər] [gɑːd] [pri'fəːz] , [ɪn] ['eni]

The	question	never	came	up	among	Methodist	divines	,	whether	God	prefers	,	in	any
这	问题	绝不	来了	向上	之中	卫理公会	神灵	,	无论	上帝	偏好	,	在	任何

['ɪnstəns] , [sɪn][tuː; tə] ['hoʊlinəs] ?

instance	,	sin	to	holiness	?
实例	,	罪	到	圣洁	?

卫理公会神学家们从未提出过这样一个问题：上帝在任何情况下是否更喜欢罪恶而不是圣洁?

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] , [kʊd; kəd][nɑːt] , [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][dɪ'beɪtəb(ə)l] ['kwestʃən] .

They	would	not	,	could	not	,	consider	it	a	debatable	question	.
他们	会	不是	,	可以	不是	,	考虑	它	一个	有争议的	问题	.

他们不会，也不能，把这看作一个有争议的问题。

[nɔːr] [ðæt] ['ʌðər] ['kwestʃən] — [ɪz][sɪn][ðə; ði] ['nesəseri] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ?

Nor	that	other	question	—	Is	sin	the	necessary	means	of	the	greatest	good	?
也不	那	其他	问题	—	是	罪	这	必要的	方法	的	这	最	好的	?

还有另一个问题——罪恶是实现最大善的必要手段吗?

['kælvɪnɪzəm][ɪz]['dʒʌstli] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz] [ðiːz] .

Calvinism	is	justly	entitled	to	the	honor	of	originating	such	questions	as	these	.
加尔文主义	是	公正地	标题	到	这	荣誉	的	起源	这样的	问题	作为	这些	.

加尔文主义理应享有提出此类问题的殊荣。

[noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'fəːm] [ə'pɑːn][ɑː'miniən]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [wət'evər] [ɪz][ɪz] [raɪt]

No	one	would	ever	think	of	affirming	upon	Arminian	principles	that	whatever	is	is	right
不	一	会	曾经	思考	的	肯定	之上	阿米尼安	原则	那	任何	是	是	正确的

.

:
.

根据阿民念主义原则，没有人会认为凡是存在的就是正确的。

[ɑ:'miniənizəm] [leiz] [ə; eɪ][fɜ:rm]['beɪsɪs][fɔ:r; fər] [dɪ'vaɪn] ['mɔ:rəl] ['gʌvərnmənt] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][fɔ:r; fər]

Arminianism	**lays**	**a**	**firm**	**basis**	**for**	**Divine**	**moral**	**government**	**,**	**and**	**also**	**for**
阿民念主义	躺下	一个	公司	基础	为了	神圣的	道德	政府	,	和	还	为了

['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] — [fɔ:r; fər] [rɪ'wɔ:rdz] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃmənts] .

civil	**government**	**—**	**for**	**rewards**	**and**	**punishments**	**.**
民用	政府	—	为了	奖励	和	惩罚	.

阿民念主义为神圣的道德统治以及世俗政府（奖惩制度）奠定了坚实的基础。

[ˌaɪ 'ti:][nɑ:t]['oʊnli] [ri'li:vz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'trɪbju:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [səs'piʃənz] [ænd; ənd]

It	**not**	**only**	**relieves**	**the**	**Divine**	**attributes**	**from**	**the**	**fearful**	**suspicions**	**and**
它	不是	仅有的	缓解	这	神圣的	属性	从	这	可怕	怀疑	和

[ˌɪmpju:'teɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kælvɪnɪzəm] [dɪs'ɑnə] [ðem; ðəm] ,

imputations	**with**	**which**	**Calvinism**	**dishonors**	**them**	**,**
推断	和	哪个	加尔文主义	耻辱	他们	,

它不仅使神圣属性摆脱了加尔文主义所施加的恐惧怀疑和污蔑，

[bʌt; bət] [sə'raʊndz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [træn'sendənt] ['glɔ:ri] .

but	**surrounds**	**them**	**with**	**a**	**transcendent**	**glory**	**.**
但	周围环境	他们	和	一个	超凡脱俗	荣耀	.

但却赋予它们超凡脱俗的光辉。

[ˌaɪ 'ti:] [prə'tekts] [ðə; ði] [mə'rælәti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['devəsteɪtɪŋ] [ˌɪn'kɜ:ʒənz] [tu:; tə]

It	**protects**	**the**	**morality**	**of**	**the**	**Bible**	**from**	**the**	**devastating**	**incursions**	**to**
它	保护	这	道德	的	这	圣经	从	这	毁灭性的	入侵	到

[wɪtʃ] ['kælvɪnɪzəm][ik'spəuziz][ˌaɪ 'ti:] ,

which	**Calvinism**	**exposes**	**it**	**,**
哪个	加尔文主义	揭露	它	,

它保护了圣经的道德免受加尔文主义带来的毁灭性侵蚀。

[ænd; ənd]['prez(ə)nts][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ɪn'sentɪvz] [tu:; tə]['paɪəti] .

and	**presents**	**the**	**most**	**powerful**	**incentives**	**to**	**piety**	**.**
和	礼物	这	最多	强大的	激励措施	到	虔诚	.

并提出了最强有力的激励虔诚的理由。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [θroʊ] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ʃi:ld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kri:z] ['oʊvər] ['evri] [fɔ:rm][ʌv; əv]

It	**does**	**not**	**throw**	**the**	**protecting**	**shield**	**of**	**the**	**Divine**	**decrees**	**over**	**every**	**form**	**of**
它	做	不是	扔	这	保护	盾	的	这	神圣的	法令	超过	每一个	形式	的

['erər] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɜ:rθ] [ɪz] [fɪld] ,

error	**and**	**outrage**	**with**	**which**	**earth**	**is**	**filled**	**,**
错误	和	暴行	和	哪个	地球	是	已填	,

它并不能用神圣法令的保护罩来掩盖世间所有的错误和暴行。

[ɔ:r] [ˌreprɪ'zent] [gɑ:d][æz; əz] ['hævɪŋ] [tu:] ['hɑ:st(ə)l] [wɪlz] .

or	**represent**	**God**	**as**	**having**	**two**	**hostile**	**wills**	**.**
或者	代表	上帝	作为	拥有	二	敌对的	遗嘱	.

或者将上帝描绘成拥有两种相互敌对的意志。

[ˌaɪ 'ti:] [fɔ:rmz] [noʊ] [en'tæŋgəlɪŋ] [ə'laiənsiz] [wɪð; wɪθ] ['hi:ðn] ['feɪtəlɪzəm] .

It	**forms**	**no**	**entangling**	**alliances**	**with**	**heathen**	**fatalism**	**.**
它	表格	不	纠缠	联盟	和	异教徒	宿命论	.

它不与异教徒的宿命论结成任何纠葛的联盟。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn'kwaɪrərz] [ə'genst] [kə'mitiŋ] [ðəm'selvz]

We	**are**	**not**	**under**	**the**	**necessity**	**of**	**warning**	**inquirers**	**against**	**committing**	**themselves**
我们	是	不是	在下面	这	必要性	的	警告	询问者	反对	提交	他们自己

[tu:; tə][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:'miniən] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [di'kri:z] ,

to	**the**	**practical**	**influence**	**of**	**the**	**Arminian**	**doctrine**	**of**	**Divine**	**decrees**	**,**
到	这	实际的	影响	的	这	阿米尼安	教义	的	神圣的	法令	,

我们没有必要警告那些寻求答案的人不要让自己受到阿民念主义关于神圣旨意的教义的实际影响。

[baɪ] ['seɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['bɔ:dmən] , [ðæt] “ [ði:z] [di'kri:z] [ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] [ru:l] [ʌv; əv]

by	saying	,	with	Dr	.	Boardman	,	that	“	These	decrees	are	not	the	rule	of
经过	说	,	和	博士	.	博德曼	,	那	“	这些	法令	是	不是	这	规则	的

['aʊər; ɑ:r]['du:ti] .

our	duty	.
我们的	责任	.

与博德曼博士一起说：“这些法令不是我们职责的准则。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [held] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][nɑ:t] [kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

We	are	not	held	responsible	for	not	conforming	to	them	.
我们	是	不是	握住	负责任的	为了	不是	符合	到	他们	.

我们不对未遵守这些规定承担责任。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə][ækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [li:st] ['refrəns] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

We	are	not	bound	to	act	with	the	least	reference	to	them	.
我们	是	不是	边界	到	行为	和	这	至少	参考	到	他们	.

我们完全不必在行动时参考他们的意见。

” [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:'miniən] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz] ['emɪnəntli] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli]

”	The	practical	bearing	of	the	Arminian	doctrine	is	eminently	and	obviously
”	这	实际的	轴承	的	这	阿米尼安	教义	是	非常	和	明显地

['sæljəteri] .

salutary	.
有益的	.

“阿民念主义教义的实际意义显然是极其有益的。”

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['æspekt] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['feɪvərəbl] [tu:; tə]['paɪəti][ænd; ənd][mə'rælәti] .

It	has	not	a	single	aspect	which	is	not	favorable	to	piety	and	morality	.
它	有	不是	一个	单身的	方面	哪个	是	不是	有利	到	虔诚	和	道德	.

它没有一处内容不利于虔诚和道德。

[dʌz] [ə; eɪ] ['sɪnər] ['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd][ʌv; əv][gɑ:d] ?

Does	a	sinner	tremble	at	the	word	of	God	?
做	一个	罪人	颤抖	在	这	单词	的	上帝	?

罪人会因上帝的话语而战栗吗?

[hi:; hi][ɪz] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

He	is	made	to	feel	the	force	of	the	inspired	declaration	that	the	way	of
他	是	制成	到	感觉	这	力量	的	这	灵感	宣言	那	这	方式	的

[træns'grɛsərz] [ɪz][hɑ:rd] ,

transgressors	is	hard	,
违规者	是	难的	,

他感受到了那句振聋发聩的宣言的力量：违逆者的道路是艰难的。

[ænd; ənd][tu:; tə]['pɑ:ndər][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] ?

and	to	ponder	the	advantages	of	reformation	?
和	到	思考	这	优势	的	改革	?

并思考改革的益处?

[ɪz][hi:; hi][nɑ:t] [ə'pɔ:ld] [ænd; ənd] ['perəlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]['terəb(ə)l] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]

Is	he	not	appalled	and	paralyzed	by	the	terrible	announcement	that	all	his
是	他	不是	震惊	和	瘫痪	经过	这	糟糕的	公告	那	全部	他的

[mɪsdi:zd] , [ðə; ði] ['tendənsi] ,

misdeeds	,	the	tendency	,
不当行为	,	这	趋势	,

难道他没有被这可怕的宣告吓得魂飞魄散、不知所措吗？这宣告表明他所有的罪行和倾向……

[ɪf] [nɑ:t][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] ['kɔntempleits] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ,

if	not	the	nature	of	which	he	now	contemplates	with	horror	,
如果	不是	这	自然	的	哪个	他	现在	沉思	和	恐怖	,

如果不是他现在惊恐地思考的那种性质，

[ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [wɪʧ] [hiː; hi] [ˈkænɑːt] [səkˈsesfəli] [rɪˈzɪst] ;

are	the	result	of	a	power	which	he	cannot	successfully	resist	;
是	这	结果	的	一个	力量	哪个	他	不能	成功地	抵抗	;

这是他无法有效抵抗的力量所导致的；

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈheɪtfl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [wɪʧ] [hiː; hi] [diˈplɔːz] ,

that	he	is	bound	to	the	hateful	course	of	conduct	which	he	deplores	,
那	他	是	边界	到	这	可恶	课程	的	执行	哪个	他	痛惜	,

他却不得不继续做他自己所痛恨的那种可憎的事情。

[baɪ][ɪˈtɜːrn(ə)l] [diˈkriːz] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [dɪˈspaɪt] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋz] [ɔːr] [dɪˈzaɪɚz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]

by	eternal	decrees	and	that	,	in	despite	of	any	feelings	or	desires	he	may	have
经过	永恒	法令	和	那	,	在	尽管	的	任何	情怀	或者	欲望	他	可能	有

,

,

,

根据永恒的旨意，无论他可能有何种感受或欲望，

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [meɪ] [biː; bi] [ˌpriːˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːʧər][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][pæst] .

his	course	may	be	predestined	to	be	worse	in	the	future	than	in	the	past	.
他的	课程	可能	是	命中注定	到	是	更糟	在	这	未来	比	在	这	过去的	.

他的未来道路或许注定会比过去更加糟糕。

[oʊ] , [noʊ] !

O	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不！

[hiː; hi][ɪz] [əˈʃʊrd] [ðæt] [gɑːd] [ˈnevər] [ˌpriːɔːrˈdeɪnd] [sɪn] .

He	is	assured	that	God	never	preordained	sin	.
他	是	保证	那	上帝	绝不	预定的	罪	.

他确信上帝从未预先决定罪恶的存在。

[ðæt] [hiː; hi] [kəˈmændz] [ɔːl] [men] [ˈevriwer] [tuː; tə] [rɪˈpent] ,

That	he	commands	all	men	everywhere	to	repent	,
那	他	命令	全部	男人	到处	到	悔改	,

他命令各地所有的人都要悔改，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [rɪˈkwaɪrz] [ʌv; əv] [men] [hiː; hi] [wɪl] [ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .

and	that	what	he	requires	of	men	he	will	enable	them	to	do	.
和	那	什么	他	需要	的	男人	他	将要	使能够	他们	到	做	.

他要求人做什么，他就会让他们做什么。

[hiː; hi][ɪz][toʊld] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [baɪndz][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪn][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [dɪˈprævəti] ,

He	is	told	that	nothing	binds	him	to	sin	but	his	depravity	,
他	是	讲述	那	没有什么	结合	他	到	罪	但	他的	堕落	,

有人告诉他，除了他自身的堕落之外，没有任何东西能让他沉沦于罪恶之中。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈinfluənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪn]

that	he	may	avail	himself	of	the	powerful	influences	of	the	Spirit	of	life	in
那	他	可能	可用	他自己	的	这	强大的	影响	的	这	精神	的	生活	在

[kraɪst] [ˈdʒiːzəs] ,

Christ	Jesus	,
基督	耶稣	,

好让他能藉着基督耶稣里生命之灵的大能影响，

[wɪʧ] [kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] [deθ] ; [ænd; ənd] [ðæt]

which	can	make	him	free	from	the	law	of	sin	and	death	;	and	that
哪个	能	制作	他	自由的	从	这	法律	的	罪	和	死亡	;	和	那

[huːm] [gɑːd] [fɔːrˈnuː] ,

whom	God	foreknew	,
谁	上帝	预兆	,

这能使他脱离罪和死的律法；以及神预先所知道的，

[æz; əz] [rɪ'pentɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'veilɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌv; əv] [rɪ'miːdiəl] [prə'vɪʒnz] ,

as	repenting	,	and	believing	,	and	availing	themselves	of	remedial	provisions	,
作为	忏悔	,	和	相信	,	和	利用	他们自己	的	补救	条款	,

他们悔改、信靠上帝，并接受补救措施。

[hiː; hi] “ [priː'destɪneɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ” — [hiː; hi] [hæθ]

he	“	predestinated	to	be	conformed	to	the	image	of	his	Son	”	—	he	hath
他	“	命中注定	到	是	符合	到	这	图像	的	他的	儿子	”	—	他	有

['tʃoʊzn] “ [tuː; tə][biː; bi]['hoʊli][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [lʌv] .

chosen	“	to	be	holy	and	without	blame	before	him	in	love	.
选定	“	到	是	圣	和	没有	责备	前	他	在	爱	.

他“预定要效法他儿子的形象”——他拣选“在爱里成为圣洁，在他面前无可指摘。

” [hæz; həz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['siːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['penɪtəns] [ænd; ənd] [prer] [ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][gɑːd]

”	Has	the	man	who	is	seeking	with	penitence	and	prayer	the	favor	of	God
”	有	这	男人	WHO	是	寻求	和	忏悔	和	祷告	这	偏爱	的	上帝

[prə'faʊndli] ['hʌmbliŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [hɪm'self] ?

profoundly	humbling	views	of	himself	?
深刻地	令人谦卑	浏览	的	他自己	?

“一个通过忏悔和祈祷寻求上帝恩惠的人，是否对自己抱有深刻的谦卑看法？”

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [stretʃ] [ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] [ɪn]

Does	he	think	it	to	be	a	wonderful	stretch	of	condescension	and	mercy	in
做	他	思考	它	到	是	一个	精彩的	拉紧	的	居高临下	和	怜悯	在

[gɑːd][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['griːvəs] [ə'fensɪz] ?

God	to	forgive	his	innumerable	and	grievous	offences	?
上帝	到	原谅	他的	无数	和	严重的	罪行	?

难道他认为上帝宽恕他犯下的无数严重罪行，是上帝极大的恩慈和怜悯吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [hiː; hi] ['wʌndər] ['weðər] [gɑːd] [wɪl] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['pɑːdənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

And	does	he	wonder	whether	God	will	,	in	addition	to	pardoning	him	,
和	做	他	想知道	无论	上帝	将要	,	在	添加	到	赦免	他	,

他是否想知道，除了赦免他之外，上帝是否还会……

[reɪz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðoʊz] [haɪ] [rɪ'leɪʃnʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːdhed] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]

raise	him	to	those	high	relationships	to	the	Godhead	to	which	he	has
增加	他	到	那些	高的	关系	到	这	神格	到	哪个	他	有

[reɪzd] ['ʌðər] ?

raised	others	?
提高	其他的	?

把他提升到他曾提升到的与神性同等的高度吗?

[wɪl] [hiː; hi][ɪk'stend][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv]['ɑːdɑːpʃ(ə)n] ?

Will	he	extend	to	me	the	grace	of	adoption	?
将要	他	延长	到	我	这	优雅	的	采用	?

他是否会宽恕我，让我成为他的养子?

[wɪl] [hiː; hi] ['kɑːnstɪtuːt] [ænd; ənd][kɔːl][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

Will	he	constitute	and	call	me	his	child	?
将要	他	构成	和	称呼	我	他的	孩子	?

他会认我做他的孩子吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['ɪntəməsiːz] — [ðoʊz] ['verid] [ænd; ənd]['mænɪfoʊld]

Shall	I	be	favored	with	those	blessed	intimacies	—	those	varied	and	manifold
将	我	是	受青睐	和	那些	蒙福	亲密关系	—	那些	多种多样	和	歧管

[æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [rɪ'leɪʃn] [ɪz][ðə; ði] ['gærənti] ?

advantages	of	which	that	relation	is	the	guaranty	?
优势	的	哪个	那	关系	是	这	保证	?

我能否有幸享有那些美好的亲密关系——那些以亲密关系为保障的各种好处?

[haʊ] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ðə; ði] [ˈænsər] !
How **satisfactory** **the** **answer** **!**
如何 令人满意的 这 回答 !

这个答案真是令人满意！

[juː; jʊ] [wɪl] .
You **will** **.**
你 将要 .

你会。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈnʌmbərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɔtɚz] , [ðə; ði] [koʊˈɛrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
You **will** **be** **numbered** **with** **his** **sons** **and** **daughters** **,** **the** **coheirs** **with** **his**
你 将要 是 编号 和 他的 儿子们 和 女儿们 , 这 共同继承人 和 他的
[ɪˈtɜːrn(ə)l] — [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [bɪˈgɑːtn] [sʌn] .
eternal **—** **his** **only** **begotten** **Son** **.**
永恒 — 他的 仅有的 所生的 儿子 .

你们将与他的儿女同列，与他的永生者——他的独生子——同为继承人。

[gɑːd] [hæθ] [nɑːt] [left] [ðɪs] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈkwestʃən] .
God **hath** **not** **left** **this** **an** **open** **question** **.**
上帝 有 不是 左边 这 一个 打开 问题 .

上帝并没有留下悬而未决的问题。

“ [hiː; hi] [hæθ] [priːˈdestɪneɪt] [juː ˈes][tuː; tə][ðə; ði][əˈdɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [baɪ][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ˈʌntəˌʌntu]
“ **He** **hath** **predestinated** **us** **to** **the** **adoption** **of** **children** **by** **Jesus** **Christ** **unto**
” 他 有 命中注定 我们 到 这 采用 的 孩子们 经过 耶稣 基督 到
[hɪmˈself] . ”
himself **.** **”**
他自己 . ”

“他预定我们藉着耶稣基督得儿子的名分，归他自己为子。”

“ [fɔːr; fər][ˈʌntəˌʌntu][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] ,
“ **For** **unto** **as** **many** **as** **received** **him** **,**
” 为了 到 作为 许多 作为 已收到 他 ,

“凡接待他的，

[tuː; tə][ðem; ðəm] [geɪv] [hiː; hi] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] ,
to **them** **gave** **he** **power** **to** **become** **the** **sons** **of** **God** **,**
到 他们 给予 他 力量 到 变得 这 儿子们 的 上帝 ,

他赐给他们权柄，使他们成为神的儿子。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə][æz; əz] [ˈmeni] [æz; əz] [bɪˈliːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] .
even **to** **as** **many** **as** **believe** **in** **his** **name** **.**
甚至 到 作为 许多 作为 相信 在 他的 姓名 .

甚至对那些相信他名字的人来说也是如此。

” [ˈkrɪstʃənz] , [juː; jʊ] [ˌentərˈteɪn] [haɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] .
” **Christians** **,** **you** **entertain** **high** **hopes** **of** **heaven** **.**
” 基督徒 , 你 招待 高的 希望 的 天堂 .

基督徒们，你们对天堂抱有很高的期望。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmtaɪmz] ,
And **yet** **,** **sometimes** **,**
和 然而 , 有时 ,

然而，有时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [feɪθ] [ðæt] [gɑːd] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈfɜːr][əˈpɑːn][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ˈblesɪdnəs]
it **seems** **too** **much** **for** **your** **faith** **that** **God** **should** **confer** **upon** **you** **such** **blessedness**
它 似乎 也 很多 为了 你的 信仰 那 上帝 应该 授予 之上 你 这样的 幸福
[ænd; ənd] [ˈglɔːri] .
and **glory** **.**
和 荣耀 .

上帝赐予你如此的福分和荣耀，这似乎超出了你的信仰范围。

[jʊr; jər] [feɪθ] ['ɔːlmoʊst] ['stægər] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːmɪs] .

Your	faith	almost	staggers	at	the	promise	.
你的	信仰	几乎	踉跄	在	这	承诺	.

听到这个承诺，你的信心几乎要动摇了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] —

You	are	ready	to	say	—
你	是	准备好	到	说	—

你准备好说——

“ [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ðaʊ] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] ,

“ How	can	it	be	,	thou	Heavenly	King	,
“ 如何	能	它	是	,	你	天上	国王	,

“天上的君王啊，这怎能是这样的呢？”

[ðæt] [ðaʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['glɔːri] [brɪŋ] —

That	thou	should'st	us	to	glory	bring	—
那	你	不应该	我们	到	荣耀	带来	—

愿你引领我们走向荣耀——

[meɪk] [sleɪvz] [ðə; ði]['pɑːrtnərz][ʌv; əv][ðaɪ] [θroʊn] ,

Make	slaves	the	partners	of	thy	throne	,
制作	奴隶	这	合作伙伴	的	你的	王座	,

让奴隶成为你王位的伙伴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nevər] - ['feɪdɪŋ] [kraʊn] ?

Deck'd	with	a	never	-	fading	crown	?
甲板	和	一个	绝不	-	褪色	王冠	?

戴着永不褪色的王冠?

” [let] [jʊr; jər] [feɪθ] [biː; bi] [ɪn'vigəreitid] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] ['setld] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] [baɪ]

” Let	your	faith	be	invigorated	by	the	assurance	that	this	is	settled	beyond	dispute	by
” 让	你的	信仰	是	精神焕发	经过	这	保证	那	这	是	定居	超过	争议	经过

['gɑːdz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['pɜːrpəs] .

God's	eternal	purpose	.
神的	永恒	目的	.

“让你们的信仰因确信上帝永恒的旨意已无可争议地解决了这个问题而更加坚定。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'kriːd] .

It	is	decreed	.
它	是	颁布	.

这是法令。

“ [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌoʊvər'kʌmәθ] [wɪl] [aɪ] [gɪv] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [θroʊn] . ”

“ To	him	that	overcometh	will	I	give	to	sit	down	with	me	on	my	throne	. ”
“ 到	他	那	克服	将要	我	给	到	坐	向下	和	我	在	我的	王座	. ”

“得胜的，我要赐他与我同坐在宝座上。”

“ [ɪn] [huːm] ['ɔːlsoʊ][wiː; wi][hæv; həv] [əb'teɪnd] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ,

“ In	whom	also	we	have	obtained	an	inheritance	,
“ 在	谁	还	我们	有	获得	一个	遗产	,

“我们也在他里面得了基业，

['biːɪŋ] [priː'destɪneɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['wɜːrkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] ['æftər]

being	predestinated	according	to	the	purpose	of	him	who	worketh	all	things	after
存在	命中注定	根据	到	这	目的	的	他	WHO	工作	全部	事物	后

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] .

the	counsel	of	his	own	will	.
这	法律顾问	的	他的	自己的	将要	.

都是按照那位随己意行作万事者的旨意预定的。

" [nɔːr][hæz; həz] [ðɪs] ['meʒər] [bɪn] [fɔːrst] [ə'pɑːn][dʒə'hoʊvə] .

"	Nor	has	this	measure	been	forced	upon	Jehovah	.
"	也不	有	这	措施	到过	强制	之上	耶和华	.

“耶和华也没有被迫采取这种措施。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [keɪs] [ðæt] ['sɔvrinz] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [jiːld] ['prɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə]

It	is	sometimes	the	case	that	sovereigns	are	compelled	to	yield	privileges	to
它	是	有时	这	案件	那	君主	是	被迫	到	屈服	特权	到

['restləs] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] ['sʌbdʒekts] .

restless	and	revolted	subjects	.
不安	和	反抗	主题	.

有时，君主会被迫向躁动不安、叛乱的臣民让渡特权。

['sʌmtaɪmz] [kən'tempəreri] ['sɔvərɪntiːz] [kəm'baɪn] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] ['ruːlər][ˈɪntuː]

Sometimes	contemporary	sovereignties	combine	to	force	a	reluctant	ruler	into
有时	当代的	主权	结合	到	力量	一个	不情愿的	统治者	进入

[ə'reɪndʒmənts] ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌpriːkən'siːvd] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːrd] ['pɑːləsi] .

arrangements	contrary	to	his	preconceived	and	preferred	policy	.
安排	相反	到	他的	先入为主的	和	首选	政策	.

有时，当代各国联合起来，迫使不情愿的统治者做出与其预先设想和偏好的政策相悖的安排。

['sʌmtaɪmz] ['poʊt(ə)nt] ['rʊlər] [jiːld] [ðer; ðər] ['pref(ə)rənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd]

Sometimes	potent	rulers	yield	their	preferences	to	the	sway	of	sage	and
有时	强效	统治者	屈服	他们的	偏好	到	这	摇摆	的	圣人	和

[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kaʊnsələz] ,

influential	counsellors	,
有影响	咨询师	,

有时，强大的统治者也会屈从于睿智而有影响力的顾问的意见，从而改变自己的意愿。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðəm'selvz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːləsi] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['eksɪkjuːt][wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] ,

and	find	themselves	committed	to	a	policy	which	they	execute	with	reluctance	,
和	寻找	他们自己	坚定的	到	一个	政策	哪个	他们	执行	和	不情愿	,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ik'sepʃənz] .

and	with	exceptions	.
和	和	例外情况	.

他们发现自己不得不执行一项政策，但却很不情愿，而且总会有例外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [haɪ] .

It	is	not	so	with	any	of	the	decrees	of	the	Most	High	.
它	是	不是	所以	和	任何	的	这	法令	的	这	最多	高的	.

但至高者的任何法令都不是这样的。

[huː] , ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsələr] , [hæθ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ?

Who	,	being	his	counsellor	,	hath	taught	him	?
WHO	,	存在	他的	顾问	,	有	教授	他	?

他的顾问是谁教导了他?

[hiː; hi] “ ['wɜːrkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] . ”

He	“	worketh	all	things	according	to	the	counsel	of	his	own	will	.	”
他	“	工作	全部	事物	根据	到	这	法律顾问	的	他的	自己的	将要	.	”

他“随己意行万事”。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [gʊd] ['pleʒər] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

“	It	is	the	Father's	good	pleasure	to	give	you	the	kingdom	.
“	它	是	这	父亲的	好的	乐趣	到	给	你	这	王国	.

“父乐意把国赐给你们。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] : “ ['fɑːðər] ,

"	It	is	no	less	the	pleasure	of	the	Son	:	“	Father	,
"	它	是	不	较少的	这	乐趣	的	这	儿子	:	“	父亲	,

“这也是圣子的喜悦：‘父啊，

[aɪ] [wɪl] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

I	will	that	they	also	that	thou	hast	given	me	be	with	me	where	I	am	,
我	将要	那	他们	还	那	你	哈斯特	给定	我	是	和	我	在哪里	我	是	,

我愿你所赐给我的人，也与我同在，无论我在哪里。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bɪ'hoʊld][maɪ] ['glɔːri] .

that	they	may	behold	my	glory	.
那	他们	可能	看哪	我的	荣耀	.

让他们得以瞻仰我的荣耀。

" [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'taɪər]

"	And	he	has	power	to	carry	out	his	purposes	to	their	entire
"	和	他	有	力量	到	携带	出去	他的	目的	到	他们的	全部的

[fʊl'fɪlmənt] .

fulfilment	.
履行	.

“他有能力使他的旨意完全实现。”

[oʊ] , [haʊ] ['preʃəs] [ɪz] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] !

O	,	how	precious	is	this	doctrine	of	Divine	predestination	!
哦	,	如何	宝贵的	是	这	教义	的	神圣的	预定论	!

哦，这神圣预定论是多么宝贵啊！

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['enəmi] .

You	may	have	enemies	.
你	可能	有	敌人	.

你可能会有敌人。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [dɪ'naɪ][juː; jʊ][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn] [ɜːrθ] .

There	may	be	those	who	would	deny	you	a	place	in	the	church	on	earth	.
那里	可能	是	那些	WHO	会	否定	你	一个	地方	在	这	教会	在	地球	.

或许有人会拒绝让你在世上的教会中占有一席之地。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][fɔːr; fər] ['wɜːʃəpɪŋ] [ðə; ðɪ][gɑːd]

You	may	have	been	excommunicated	and	cursed	for	worshipping	the	God
你	可能	有	到过	被逐出教会	和	被诅咒的	为了	崇拜	这	上帝

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðəz] ['æftər][ðə; ðɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [kɔːl] ['herəsi] .

of	your	fathers	after	the	manner	which	some	call	heresy	.
的	你的	父亲们	后	这	方式	哪个	一些	称呼	异端	.

你可能因为以某种方式敬拜你祖先的神而被逐出教会并受到诅咒，而这种方式在某些人看来是异端邪说。

[jʊr; jər] ['enəmi] [wʊd] [feɪn] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

Your	enemies	would	fain	keep	you	out	of	heaven	.
你的	敌人	会	欣然	保持	你	出去	的	天堂	.

你的敌人会竭尽全力阻止你进入天堂。

[ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

They	profess	to	be	able	to	do	so	.
他们	宣称	到	是	有能力的	到	做	所以	.

他们声称能够做到这一点。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

But	they	are	mistaken	.
但	他们	是	错误	.

但他们错了。

[gɑːd][hæz; həz][nɑːt] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [huː] [ʃæl; ʃəl] ['entər] ['hev(ə)n] [ænd; ənd]

God	has	not	left	it	to	them	to	determine	who	shall	enter	heaven	and
上帝	有	不是	左边	它	到	他们	到	决定	WHO	将	进入	天堂	和

[huː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

who	shall	not	.
WHO	将	不是	.

上帝并没有把决定谁能进入天堂、谁不能进入天堂的权力交给他们。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kaunsəlz] —

He	has	fixed	the	conditions	of	salvation	independently	of	their	counsels	—
他	有	固定的	这	状况	的	救恩	独立	的	他们的	律师	—

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɪg'zɪstɪd] — [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

long	before	they	existed	—	before	the	sun	began	his	course	.
长的	前	他们	存在	—	前	这	太阳	开始	他的	课程	.

他早已独立于他们的谋略，在他们存在之前——在太阳开始运行之前——就设定了救赎的条件。

“ [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [huːm] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['mɜːrsi] .

“	He	will	have	mercy	on	whom	he	will	have	mercy	.
”	他	将要	有	怜悯	在	谁	他	将要	有	怜悯	.

“他要怜悯谁就怜悯谁。”

” [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðer; ðər][end] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][bɪ'haɪnd][ɔːl]['hjuːmən]

”	To	accomplish	their	end	,	they	must	be	able	to	go	behind	all	human
”	到	完成	他们的	结尾	,	他们	必须	是	有能力的	到	去	在后面	全部	人类

[ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði] [di'kriːz] ,

arrangements	to	the	decrees	,
安排	到	这	法令	,

“为了达到他们的目的，他们必须能够绕过所有人为安排，直达法令。”

[ðə; ði]['pɝː:pəsəz, 'pɝː:pəsɪz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'voʊk] [ðem; ðəm] .

the	purposes	of	heaven	,	and	revoke	them	.
这	目的	的	天堂	,	和	撤销	他们	.

违背天意，并撤销它们。

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] ?

Will	they	be	able	to	do	that	?
将要	他们	是	有能力的	到	做	那	?

他们能做到吗?

[ɔːr] , [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'voʊk] , [ɔːr] [ɪn'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'voʊk] [hɪz; ɪz] [di'kriːz] ,

Or	,	if	unable	to	revoke	,	or	induce	him	to	revoke	his	decrees	,
或者	,	如果	无法	到	撤销	,	或者	诱导	他	到	撤销	他的	法令	,

或者，如果无法撤销或促使他撤销其法令，

[wɪl] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'fiːt] [ðem; ðəm][baɪ]['mækə'neiʃənz -mæʃ][ɔːr] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ?

will	they	be	able	to	defeat	them	by	machinations	or	physical	resistance	?
将要	他们	是	有能力的	到	击败	他们	经过	阴谋	或者	身体的	反抗	?

他们能否通过阴谋诡计或武力抵抗战胜他们?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] “ [ðə; ði] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] .

He	will	show	them	“	the	immutability	of	his	counsels	.
他	将要	展示	他们	“	这	不变性	的	他的	律师	.

他将向他们展示“他的训诫是永恒不变的”。

” [hiː; hi] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , “ [maɪ]['kaʊns(ə)l][ʃæl; ʃəl][stænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][maɪ]

”	He	will	say	to	them	,	“	My	counsel	shall	stand	,	and	I	will	do	all	my
”	他	将要	说	到	他们	,	“	我的	法律顾问	将	站立	,	和	我	将要	做	全部	我的

['pleʒər] . ”

pleasure	.	”
乐趣	.	”

他必对他们说：“我的筹算必立定，我所喜悦的，我必成就。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪzdəm] , [ɔːr] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɔːr]['kaʊns(ə)l] , [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːrd] . ”

“	There	is	no	wisdom	,	or	understanding	,	or	counsel	,	against	the	Lord	.	”
”	那里	是	不	智慧	,	或者	理解	,	或者	法律顾问	,	反对	这	主	.	”

“没有任何智慧、聪明或计谋能够敌挡耶和华。”

“ [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [nʌn] [ɪ'fekt] . ”

“	He	will	make	the	devices	of	the	people	of	none	effect	.	”
”	他	将要	制作	这	设备	的	这	人们	的	没有任何	影响	.	”

“他必使百姓的计谋落空。”

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv][həusts] [hæθ] ['pɜːrpəst] , [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌdɪsə'nʌl] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	The	Lord	of	Hosts	hath	purposed	,	and	who	shall	disannul	it	.	”
”	这	主	的	主持人	有	目的	,	和	WHO	将	取消	它	.	”

“万军之耶和华已经定意，谁能废除呢？”

“ [ˌhælɪ'luːjə] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːrd] [gɑːd] [ɑːm'nɪpətənt] ['reɪnɪθ] !

“	Hallelujah	,	for	the	Lord	God	omnipotent	reigneth	!
”	哈利路亚	,	为了	这	主	上帝	无所不能	统治	!

“哈利路亚，因为全能的上帝掌权！”

” [ænd; ənd] [haʊ] ['glɔːriəs] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɑːspekts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd][ʌn'foʊld] !

”	And	how	glorious	are	the	prospects	which	the	decrees	of	God	unfold	!
”	和	如何	辉煌	是	这	前景	哪个	这	法令	的	上帝	展开	!

“上帝的旨意所展现的前景是多么辉煌啊！”

[ðiːz] ['bɑːdɪz] [mʌst; məst] [dɪ'keɪ] .

These	bodies	must	decay	.
这些	身体	必须	衰变	.

这些尸体终将腐烂。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [di'kriːz] [kən'saɪnz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ;

One	of	those	decrees	consigns	us	to	the	grave	;
一	的	那些	法令	托运	我们	到	这	严重	;

其中一条法令将我们送入坟墓；

[ə'nʌðər] [prə'vaidz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'kɔːld] — [ðæt] [deθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['kɔŋkəd] — [ʃæl; ʃəl]

another	provides	that	we	shall	be	recalled	—	that	death	shall	be	conquered	—	shall
其他	提供	那	我们	将	是	召回	—	那	死亡	将	是	征服	—	将

[biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

be	swallowed	up	of	victory	.
是	吞咽	向上	的	胜利	.

另一则预言我们将被召回——死亡将被战胜——胜利将被吞噬。

[ðə; ði] [ˌpriːə'reindʒmənt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , [ɑːr; ər] [ðʌs]

The	prearrangements	of	Heaven	respecting	the	bodies	of	the	saints	,	are	thus
这	预先安排	的	天堂	尊重	这	身体	的	这	圣徒	,	是	因此

[dis'kləuzd] :

disclosed	:
披露	:

天庭对圣徒遗体的预定安排，就此揭示如下：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [soʊn] [ɪn] [kə'rʌpʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] [ɪn] [ˌɪnkə'rʌpʃn] .

“	It	is	sown	in	corruption	;	it	is	raised	in	incorruption	.
”	它	是	播种	在	腐败	;	它	是	提高	在	廉洁	.

“它源于腐败；它源于廉洁。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [soʊn] [ɪn] [dɪs'ɑːnər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] [ɪn] ['glɔːri] .

It	is	sown	in	dishonor	;	it	is	raised	in	glory	.
它	是	播种	在	羞辱	;	它	是	提高	在	荣耀	.

它播种时是羞辱的，它复活时是荣耀的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [soʊn] [ɪn] ['wiːknəs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] [ɪn] ['paʊər] .

It	is	sown	in	weakness	;	it	is	raised	in	power	.
它	是	播种	在	弱点	;	它	是	提高	在	力量	.

它播种于弱小之中；它兴起于强盛之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [soʊn] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]['bɑːdi] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [reɪzd] [ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl]['bɑːdi] .

It	is	sown	a	natural	body	;	it	is	raised	a	spiritual	body	.
它	是	播种	一个	自然的	身体	;	它	是	提高	一个	精神	身体	.

所种的是属血气的身体，所复活的是属灵的身体。

〞 [rɪ'lɪdʒən] [dʌz] [nɑːt] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ɔːr] [ɪm'per] ['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ri'fainz]

〞	Religion	does	not	extinguish	or	impair	our	social	feelings	,	but	rather	refines
〞	宗教	做	不是	熄灭	或者	妨害	我们的	社会的	情怀	,	但	相当	精炼

[ænd; ənd] [ɪn'vɪgəˌreɪts] [ðem; ðəm] ;

and	invigorates	them	;
和	使人精神焕发	他们	;

“宗教不会消除或削弱我们的社会情感，反而会提升和增强这些情感；

[ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [led][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ,

and	,	among	the	hopes	that	we	have	been	led	to	cherish	,
和	,	之中	这	希望	那	我们	有	到过	引领	到	珍惜	,

在我们被引导去珍视的诸多希望中，

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌriː'juːniən][wɪð; wɪθ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frendz] [ɪn] ['hev(ə)n] ,

is	that	of	a	reunion	with	departed	friends	in	heaven	,
是	那	的	一个	团圆	和	已离开	朋友们	在	天堂	,

就像是在天堂与逝去的朋友重聚一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [klaimz] [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] ;

and	a	participation	in	the	society	of	the	good	of	other	climes	and	ages	;
和	一个	参与	在	这	社会	的	这	好的	的	其他	气候	和	年龄	;

并参与造福其他地区和时代的社会；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spresli] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [ri'diːmd] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] ['eɪdʒɪz][ʃæl; ʃəl][sɪt]

and	it	is	expressly	declared	that	the	redeemed	of	subsequent	ages	shall	sit
和	它	是	明确地	声明	那	这	已赎回	的	随后的	年龄	将	坐

[daʊn] [wɪð; wɪθ]['eɪbrəhæm] ,

down	with	Abraham	,
向下	和	亚伯拉罕	,

经上明确宣告，后世的得赎者将与亚伯拉罕同坐。

['aɪzək] , [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] , [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

Isaac	,	and	Jacob	,	in	the	Kingdom	of	God	.
艾萨克	,	和	雅各布	,	在	这	王国	的	上帝	.

以撒和雅各在神的国度里。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ,

And	while	this	doctrine	is	so	full	of	consolation	to	the	Christian	,
和	尽管	这	教义	是	所以	满的	的	安慰	到	这	基督教	,

虽然这一教义对基督徒来说充满了安慰，

[ænd; ənd][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['helθf(ə)l] ['stɪmjələs] [tuː; tə]['paɪəti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnər]

and	so	fraught	with	healthful	stimulus	to	piety	,	it	is	terrible	to	the	sinner
和	所以	充满危机	和	健康的	刺激	到	虔诚	,	它	是	糟糕的	到	这	罪人

.

:
.

因此，它充满了对虔诚的健康刺激，但对罪人来说却是可怕的。

[hiː; hi] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ɔːr][tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər]

He	need	not	think	to	find	anything	in	it	to	justify	or	to	apologize	for
他	需要	不是	思考	到	寻找	任何事物	在	它	到	证明合法	或者	到	道歉	为了

[hɪz; ɪz] [kraɪm] ,

his	crime	,
他的	犯罪	,

他无需费心从中寻找任何可以为自己的罪行辩解或道歉的理由。

[ɔːr][hɪz; ɪz][ɪm'penɪtəns,-tənsi] .

or	his	impenitency	.
或者	他的	不悔改	.

或他的不悔改。

[nɔːr] [meɪ] [hiː; hi] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['destəni] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['sɪnərz] ,

Nor	may	he	indulge	the	hope	that	whatever	may	be	the	destiny	of	other	sinners	,
也不	可能	他	放纵	这	希望	那	任何	可能	是	这	命运	的	其他	罪人	,

他也不能抱有侥幸心理，认为无论其他罪人的命运如何，他自己也不会有同样的下场。

[hiː; hi] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðɪ] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv] [hel] .

he	will	escape	the	damnation	of	hell	.
他	将要	逃脱	这	诅咒	的	地狱	.

他将免受地狱的诅咒。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ɪnfluəns] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'pɑːn][dʒə'hoʊvə] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'duːs]

There	can	be	no	influence	brought	to	bear	upon	Jehovah	sufficient	to	induce
那里	能	是	不	影响	带来	到	熊	之上	耶和华	充足的	到	诱导

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [swɜːrv] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][plænz] .

him	to	swerve	in	a	single	instance	from	his	plans	.
他	到	急转弯	在	一个	单身的	实例	从	他的	计划	.

没有任何力量能够对耶和华施加足够的影响，使他哪怕一次改变主意。

[ðə; ðɪ] [dɪ'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

The	decrees	of	God	are	against	him	.
这	法令	的	上帝	是	反对	他	.

神的旨意与他为敌。

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] .

He	that	believeth	shall	be	saved	.
他	那	相信	将	是	已保存	.

信的人必得救。

[hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɑːt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] .

He	that	believeth	not	shall	be	damned	.
他	那	相信	不是	将	是	该死的	.

不信者必被诅咒。

“ [ðiːz] [ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ˌevər'læstɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] .

“	These	shall	go	away	into	everlasting	punishment	.
”	这些	将	去	离开	进入	永恒	惩罚	.

“这些人将遭受永恒的惩罚。”

” [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['paʊər] [tuː; tə]['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz] [di'kriːz] .

”	And	he	has	power	to	execute	his	decrees	.
”	和	他	有	力量	到	执行	他的	法令	.

“他有权执行他的法令。”

[ɔːl] [ə'tempts] [æt; ət] [rɪ'zɪstəns] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .

All	attempts	at	resistance	will	be	as	nothing	.
全部	尝试	在	反抗	将要	是	作为	没有什么	.

一切抵抗都将徒劳无功。

“ [ðə; ðɪ] [lɔːrd] ['reɪnɪθ] ; [let] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ['tremb(ə)l] .

“	The	Lord	reigneth	;	let	the	people	tremble	.
”	这	主	统治	;	让	这	人们	颤抖	.

“耶和华作王了；愿万民战栗。”

” [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['θɪərɪz] .

”	I	have	now	presented	the	two	rival	theories	.
”	我	有	现在	呈现	这	二	竞争对手	理论	.

“我已经提出了两种相互对立的理论。”

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ]

There	is	the	Calvinistic	doctrine	,	and	there	are	the	consequences	to	which
那里	是	这	加尔文主义	教义	,	和	那里	是	这	结果	到	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [liːdz] .

it	leads	.
它	线索	.

有加尔文主义教义，也有它所导致的后果。

[wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

We	can	easily	detect	the	wisdom	of	the	requisition	that	the	teachers	of	it
我们	能	容易地	探测	这	智慧	的	这	征用	那	这	教师	的	它

[ʃæl; ʃəl]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] “ ['speʃ(ə)l] ['kɔːʃ(ə)n] ,

shall	handle	it	with	“	special	caution	,
将	处理	它	和	“	特别的	警告	,

我们很容易就能看出这项要求的合理性，即教师们应该“格外谨慎”地处理此事。

” [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['stuːdiəsli] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['dʊrɪŋ] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,

”	and	account	for	their	studiously	keeping	it	out	of	sight	during	revivals	,
”	和	帐户	为了	他们的	认真地	保持	它	出去	的	视线	期间	复兴	,

并解释了为什么他们在复兴会期间刻意将其隐藏起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['ɔːrd(ə)neri] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ,

and	in	their	ordinary	ministrations	,
和	在	他们的	普通的	服事	,

以及他们在日常服事中，

[ænd; ənd] [ðen] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ɪts]['præktɪk(ə)l] ['tendənsiz] [baɪ] [dɪ'naɪɪŋ]

and	then	seeking	to	divert	attention	from	its	practical	tendencies	by	denying
和	然后	寻求	到	转移	注意力	从	它是	实际的	倾向	经过	否认

[ðæt] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv][gɑːd][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði] [ruːl] [ɔːr] [test] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

that	the	decrees	of	God	are	to	be	taken	as	the	rule	or	test	of	our
那	这	法令	的	上帝	是	到	是	已采取	作为	这	规则	或者	测试	的	我们的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

然后，他们试图通过否认上帝的旨意应该被视为我们行为的准则或标准来转移人们对其实际倾向的注意力。

[bʌt; bət][duː][aɪ][nɑːt] [rɪ'piːt] [æn; ən] [ɑː'miniən] ['slændər] [wen] [aɪ] [tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pɑːrʃəli]

But	do	I	not	repeat	an	Arminian	slander	when	I	charge	them	with	partially
但	做	我	不是	重复	一个	阿米尼安	诽谤	什么时候	我	收费	他们	和	部分

[kən'siːlɪŋ] [ɔːr] [dis'gaizɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] ?

concealing	or	disguising	the	doctrine	?
隐藏	或者	伪装	这	教义	?

但是，当我指责他们部分隐瞒或伪装教义时，我岂不是在重复阿民念主义的诽谤吗?

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[wiː; wi][hæv; həv] [haɪ] [ˌkælvi'nistik] [ə'θɔːrəti] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] .

We	have	high	Calvinistic	authority	for	the	imputation	.
我们	有	高的	加尔文主义	权威	为了	这	估算	.

我们有很高的加尔文主义权威来支持归算教义。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [nuː]

The	following	is	the	testimony	of	a	distinguished	Congregational	minister	of	New
这	下列的	是	这	见证	的	一个	杰出的	公理会	部长	的	新的

['ɪŋgləndˌ] , [ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɑːrvi] : —

England	,	the	Rev	.	Dr	.	Harvey	:	—
英格兰	,	这	牧师	.	博士	.	哈维	:	—

以下是新英格兰一位杰出的公理会牧师哈维博士的证词：

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɔːrθədɑːks] ['ministəz] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] [huː] , [frʌm; frəm]['fæməli]
“ There is a large number of orthodox ministers in New England who , from family
“ 那里 是 一个 大的 数字 的 正统 部长们 在 新的 英格兰 WHO , 从 家庭
[ə'laiənsiz] ,
alliances ,
联盟 ,

“新英格兰地区有大量的东正教牧师，他们通过家族联盟……”

[frʌm; frəm] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['tempər] , & [siː] . & [siː] . , [æz; əz][aɪ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
from constitutional delicacy of temper , & c . & c . , as I hinted
从 宪法 美味 的 脾气 , & c . & c . , 作为 我 暗示
[ə'bʌv] , [wɪl] ['tempəraɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [smuːð] [wɜːrk] ,
above , will temporize and make smooth work ,
多于 , 将要 拖延 和 制作 光滑的 工作 ,

由于体质敏感、脾气娇弱等等，正如我上面提到的，会拖延时间，使工作顺利进行。

[frʌm; frəm][æn; ən] ['ɑːnɪst] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [fʊl] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [wʊd] ['eɪliəneɪt]
from an honest conviction that a full disclosure of the truth would alienate
从 一个 诚实的 定罪 那 一个 满的 披露 的 这 真相 会 离间
[ðer; ðər] ['hɪrər] .
their hearers .
他们的 听众 .

出于真诚的信念，他们认为全面披露真相会疏远听众。

[ðə; ði] ['bɪtər] [riːvaɪlɪŋz] [ʌv; əv] [beɪs] [men] [hæv; həv] [bɪn] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ɪn'sensəbli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]
The bitter revilings of base men have been gradually and insensibly leading
这 苦的 辱骂 的 根据 男人 有 到过 逐步地 和 无意识地 领导
[ˌkælvi'nistik] ['ministəz] [tuː; tə] [haɪd] [ðer; ðər] ['kʌlɚz] ,
Calvinistic ministers to hide their colors ,
加尔文主义 部长们 到 隐藏 他们的 颜色 ,

卑劣之人的恶毒谩骂，逐渐且不知不觉地导致加尔文主义牧师们隐藏了自己的信仰立场。

[ænd; ənd] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [graʊnd] .
and recede from their ground .
和 消退 从 他们的 地面 .

并从他们的阵地撤退。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['sprɪŋz] [tʃɜːrtʃ] , [æt; ət] ['nuːˌbɛriˌpɔːrt] , [pɑːrk] [striːt] , [ɪ'speʃəli] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɚ] .
Dr . Spring's Church , at Newburyport , Park Street , especially in Dr .
博士 . 春天 教会 , 在 纽伯里波特 , 公园 街道 , 尤其 在 博士 .
['grɪfɪnz] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['lʌðər] ,
Griffin's day , and a few others ,
格里芬的 天 , 和 一个 很少 其他的 ,

斯普林博士的教堂，位于纽伯里波特公园街，尤其是在格里芬博士在世的时候，以及其他一些教堂。

[hæv; həv] [stʊd] [laɪk] [ðə; ði][ˌmæsə'doʊniən] ['feɪlæŋks] .
have stood like the Macedonian Phalanx .
有 站立 喜欢 这 马其顿 方阵 .

像马其顿方阵一样屹立不倒。

[bʌt; bət] ['lʌðər] [hæv; həv] [gɔːn] ['bækwərd] .
But others have gone backward .
但 其他的 有 已消失 落后 .

但有些事情却倒退了。

['kɔːʃ(ə)n] , ['kɔːʃ(ə)n] , [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['wɑːtʃwɜːrd] [ʌv; əv] ['ministəz] .
Caution , caution , has been the watchword of ministers .
警告 , 警告 , 有 到过 这 口令 的 部长们 .

谨慎，谨慎，一直是部长们的座右铭。

[wen] [ðeɪ] [duː] [priːtʃ] [ðə; ði][oʊld]['stændərd] ['dɒktrɪnz] ,

When	they	do	preach	the	old	standard	doctrines	,
什么时候	他们	做	布道	这	老的	标准	教义	,

当他们宣扬那些陈旧的标准教义时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][soʊ] ['gɑːrdɪd] [ə; eɪ] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

it	is	in	so	guarded	a	phraseology	that	they	are	not	understood	to	be	the
它	是	在	所以	守卫	一个	用语	那	他们	是	不是	理解	到	是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

这段话措辞非常谨慎，以至于人们不会认为它们是同一件事。

" (['hɑːrvi] [ɑːn]['mɔːrəl]['eɪdʒənsi] , [piː] . - .)

"	(	Harvey	on	Moral	Agency	,	p	.	174	.	)
" (		哈维	在	道德	机构	,	p	.	-	.	)

（哈维论道德主体性，第174页。）

[ðɪs] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] .

This	is	clear	and	indisputable	.
这	是	清除	和	无可争议的	.

这一点很清楚，无可争议。

[ðə; ði] ['meθədɪst] ['priːtʃəz] [ɑːr; ər] ['prɑːbəbli] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " [beɪs] [men] " [huːz] " ['bɪtər]

The	Methodist	preachers	are	probably	included	among	the	"	base	men	"	whose	"	bitter
这	卫理公会	传道者	是	大概	包括	之中	这	"	根据	男人	"	谁	"	苦的

[riːvaɪlɪŋz] " [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

revilings	"	have	brought	about	this	state	of	things	,
辱骂	"	有	带来	关于	这	状态	的	事物	,

卫理公会牧师们很可能也被列入了造成这种局面的"卑鄙之人"之列，他们的"恶毒谩骂"正是罪魁祸首。

[æz; əz] [nʌn] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [tuː; tə] [brɪŋ] ['kælvɪnɪzəm]['ɪntuː] [dɪs'kredɪt] .

as	none	have	done	more	to	bring	Calvinism	into	discredit	.
作为	没有任何	有	完毕	更多的	到	带来	加尔文主义	进入	诋毁	.

没有谁比他更让加尔文主义声名狼藉。

[ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ['kɔːʃ(ə)n] , [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [ə'sɪdʒuəsli] [tɔːt] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

And	yet	,	with	all	this	caution	,	this	doctrine	is	assiduously	taught	to	little	children
和	然而	,	和	全部	这	警告	,	这	教义	是	勤勉地	教授	到	小的	孩子们

[ɪn] ['sæbəθ] - [skuːlz] .

in	Sabbath	-	Schools	.
在	安息日	-	学校	.

然而，尽管如此谨慎，这一教义还是在安息日学校里被认真地教导给小孩子们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] .

It	is	presented	to	them	and	inculcated	without	disguise	.
它	是	呈现	到	他们	和	灌输	没有	伪装	.

它被毫无掩饰地呈现给他们，并灌输给他们。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] ['ʃʌdər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	almost	shudder	when	I	think	of	it	.
我	几乎	不寒而栗	什么时候	我	思考	的	它	.

一想到这件事我就不寒而栗。

[wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv]

Were	all	the	wealth	of	this	great	city	offered	to	me	for	the	privilege	of
是	全部	这	财富	的	这	伟大的	城市	提供	到	我	为了	这	特权	的

['tiːtʃɪŋ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] ,

teaching	this	doctrine	to	my	children	,
教学	这	教义	到	我的	孩子们	,

即使这座伟大城市的所有财富都愿意让我有幸向我的孩子们传授这一教义，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [wɪð'hoʊld] ['kaʊntər] - [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [aɪ] [wʊd] [spɜːrn]
with 和 **the** 这 **understanding** 理解 **that** 那 **I** 我 **would** 会 **withhold** 扣压 **counter** 柜台 **-** - **instruction** 操作说明 **,** , **I** 我 **would** 会 **spurn** 拒绝
[ðə; ði] ['ɔːfər] .
the 这 **offer** 提供 **.** .

鉴于我不会发出反指示，我会拒绝该提议。

[æt; ət] [liːst] ,
At 在 **least** 至少 **,** ,

至少，

[aɪ] [wʊd] [duː][soʊ] [ʌn'tɪl] [maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ]
I 我 **would** 会 **do** 做 **so** 所以 **until** 直到 **my** 我的 **mind** 头脑 **had** 有 **become** 变得 **reconciled** 和解 **to** 到 **the** 这 **proposition** 主张 **by** 经过 **a** 一个
[sloʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] [self] - [ˌdeprə'veɪʃən] ,
slow 慢的 **and** 和 **painful** 痛苦 **process** 过程 **of** 的 **self** 自己 **-** - **depravation** 恶化 **,** ,

我会这样做，直到我的思想通过缓慢而痛苦的自我折磨的过程最终接受这个观点为止。

[wɪtʃ] , [aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .
which 哪个 **,** , **I** 我 **acknowledge** 承认 **,** , **would** 会 **not** 不是 **be** 是 **an** 一个 **impossibility** 不可能 **.** .

我承认，这并非完全不可能。

[ðə; ði] [ə'pɑːsl] [pɔːl] [spiːks] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [θruː] “ [lʌv] [ʌv; əv] ['mʌni] ” [hæv; həv] “ [əːd]
The 这 **apostle** 使徒 **Paul** 保罗 **speaks** 说话 **of** 的 **those** 那些 **who** WHO **through** 通过 **“** “ **love** 爱 **of** 的 **money** 钱 **”** ” **have** 有 **“** “ **erred** 犯错
[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪθ] .
from 从 **the** 这 **faith** 信仰 **.** .

使徒保罗谈到那些因“贪爱钱财”而“离弃真道”的人。

” ['aʊər; ɑːr][ˌkælvi'nistik] ['breðrən] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['kleɪmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn]
” ” **Our** 我们的 **Calvinistic** 加尔文主义 **brethren** 弟兄们 **may** 可能 **have** 有 **some** 一些 **ground** 地面 **for** 为了 **claiming** 声称 **that** 那 **they** 他们 **are** 是 **in** 在
[æd'væns] [ʌv; əv][juː 'es][ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] ,
advance 进步 **of** 的 **us** 我们 **in** 在 **learning** 学习 **and** 和 **intelligence** 智力 **,** ,

“我们的加尔文主义弟兄们或许有理由声称他们在学识和智慧方面领先于我们，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] ['ɔːfər] [ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [æz; əz]
but 但 **it** 它 **is** 是 **to** 到 **be** 是 **hoped** 希望 **that** 那 **they** 他们 **will** 将要 **not** 不是 **offer** 提供 **their** 他们的 **holding** 保持 **this** 这 **doctrine** 教义 **as** 作为
[pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] .
proof 证明 **of** 的 **the** 这 **justness** 公正 **of** 的 **the** 这 **claim** 宣称 **.** .

但希望他们不会将持有这一原则作为主张正当性的证据。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ðæt] [sʌm; səm][maɪndz][ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [baɪ][pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn]
And 和 **if** 如果 **it** 它 **be** 是 **the** 这 **case** 案件 **that** 那 **some** 一些 **minds** 思想 **are** 是 **determined** 决定 **,** , **by** 经过 **peculiarities** 特殊性 **in** 在
[ðer; ðər][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːr'meɪʃ(ə)n] ,
their 他们的 **original** 原来的 **formation** 形成 **,** ,

如果某些人的心智确实是由其最初形成过程中的特殊因素决定的，

[tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm] , [aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [maɪn] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] .
to 到 **the** 这 **belief** 信仰 **of** 的 **Calvinism** 加尔文主义 **,** , **I** 我 **thank** 感谢 **God** 上帝 **that** 那 **mine** 矿 **does** 做 **not** 不是 **belong** 属于 **to** 到 **that** 那 **class** 班级 **.** .

感谢上帝，我的信仰不属于加尔文主义那一类。

[ænd; ənd] , ['fɜːrðər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][juː 'es] , [ɪn]['ɑʊər; ɑːr]

And	,	further	,	it	may	be	a	source	of	consolation	to	us	,	in	our
和	,	更远	,	它	可能	是	一个	来源	的	安慰	到	我们	,	在	我们的

[ɪm'pjuːtɪd] [ɪnˌfɪrɪ'ɔːrətɪ] ,

imputed	inferiority	,
估算	自卑	,

此外，对于我们这些被认为自卑的人来说，这或许是一种安慰。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [mʌtʃ] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] ['kælvɪnɪzəm] ,

that	it	does	not	require	much	learning	or	intelligence	to	refute	Calvinism	,
那	它	做	不是	要求	很多	学习	或者	智力	到	反驳	加尔文主义	,

驳斥加尔文主义并不需要多少学识或智力。

[ɔːr][tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [sə'pɔːrtərz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

or	to	make	its	supporters	ashamed	of	it	.
或者	到	制作	它是	支持者	羞愧	的	它	.

或者让它的支持者感到羞耻。

[ænd; ənd] [wen] ['kælvəˌnɪsts] [ə'skraɪb] ['ɑʊər; ɑːr] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] ['dɒktrɪnz] [tuː; tə] [dɪ'prævəti] ,

And	when	Calvinists	ascribe	our	opposition	to	their	doctrines	to	depravity	,
和	什么时候	加尔文主义者	归咎于	我们的	反对	到	他们的	教义	到	堕落	,

当加尔文主义者将我们反对他们的教义归咎于人性的堕落时，

[ænd; ənd] [kɔːl] ['ɑʊər; ɑːr] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] “ [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] , ” [æz; əz] [dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɚ]

and	call	our	objections	to	it	“	impious	cavillings	,	”	as	does	Dr
和	称呼	我们的	反对意见	到	它	“	不敬	吹毛求疵	,	”	作为	做	博士

. ['mʌsgreɪv] , [wiː; wi] ['ɔːfər] [ðɪs] [ə'pɑːlədʒi] ,

.	Musgrave	,	we	offer	this	apology	,
.	穆斯格雷夫	,	我们	提供	这	道歉	,

如果您像穆斯格雷夫博士那样，将我们对此的反对意见称为“不敬神的吹毛求疵”，我们特此致歉。

[ðæt] ['ɑʊər; ɑːr] [əb'dʒɛkʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ledʒd] [ə'genst] [wʌt] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

that	our	objections	are	not	alleged	against	what	we	understand	to	be	the
那	我们的	反对意见	是	不是	据称	反对	什么	我们	理解	到	是	这

['skrɪptʃər] ['dɑːktrɪn] ;

Scripture	doctrine	;
圣经	教义	;

我们的反对意见并非针对我们所理解的圣经教义；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər] ['dɑːktrɪn] [biː; bi] [truː] , [ænd; ənd]['ɑʊərz] [fɔːls] , [wiː; wi][ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] ,

and	that	if	their	doctrine	be	true	,	and	ours	false	,	we	are	,	after	all	,
和	那	如果	他们的	教义	是	真的	,	和	我们的	错误的	,	我们	是	,	后	全部	,

如果他们的教义是正确的，而我们的教义是错误的，那么归根结底，我们才是……

['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [gɑːd][hæz; həz] ['waɪzli] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

doing	nothing	but	what	God	has	wisely	foreordained	we	should	do	.
正在做	没有什么	但	什么	上帝	有	明智地	预定的	我们	应该	做	.

除了上帝明智地预定我们应该做的事情之外，我们什么都不做。

[wiː; wi] [wʊd] ['ɔːlsoʊ] [sə'dʒest] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['ɑʊər; ɑːr] [kɔːrs] [ɪz]

We	would	also	suggest	to	them	that	any	opposition	to	our	course	is
我们	会	还	建议	到	他们	那	任何	反对	到	我们的	课程	是

[rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

resistance	to	the	will	of	Heaven	,
反抗	到	这	将要	的	天堂	,

我们还要告诉他们，任何反对我们路线的行为都是对上天旨意的抗拒。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] ['weðər] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'prævəti] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [teɪk] [ðə; ði]

so	that	it	is	a	fair	question	whether	the	charge	of	depravity	should	not	take	the
所以	那	它	是	一个	公平的	问题	无论	这	收费	的	堕落	应该	不是	拿	这

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

opposite	direction	,
对面的	方向	,

因此，关于“堕落”的指控是否应该朝相反的方向发展，这是一个合理的问题。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'tɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	do	not	retort	it	.
但	我	做	不是	反驳	它	.

但我没有反驳。

['mɛθədɪsts] ['nevər] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] ,

Methodists	never	,	so	far	as	I	know	,
卫理公会	绝不	,	所以	远的	作为	我	知道	,

据我所知，卫理公会教徒从来没有这样做过。

[siːk] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪəti][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkælvi'nistik] ['breðrən] [ɑːn]

seek	to	raise	the	slightest	suspicion	of	the	piety	of	their	Calvinistic	brethren	on
寻找	到	增加	这	丝毫	怀疑	的	这	虔诚	的	他们的	加尔文主义	弟兄们	在

[ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['kælvəˌnɪsts] .

the	ground	of	their	being	Calvinists	.
这	地面	的	他们的	存在	加尔文主义者	.

他们试图以信奉加尔文教为由，引起人们对其加尔文教弟兄虔诚程度的丝毫怀疑。

[ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] ['kælvɪnɪzəm][ɪz] ['speʃəli] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪvli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]['sɪv(ə)l][ænd; ənd]

The	assertion	that	Calvinism	is	specially	and	exclusively	favorable	to	civil	and
这	断言	那	加尔文主义	是	特别	和	只	有利	到	民用	和

[rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] ,

religious	liberty	,
宗教	自由	,

认为加尔文主义特别且唯一地有利于公民自由和宗教自由的说法，

[ɪz][ə; eɪ] [ʃɪr] ['priːtens] .

is	a	sheer	pretence	.
是	一个	透明	虚伪	.

纯属伪装。

[aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [steɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [fækts] .

I	will	just	state	a	few	facts	.
我	将要	只是	状态	一个	很少	事实	.

我只陈述几个事实。

[wen] [ðə; ði][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ə'sendənsi] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðeɪ] [prə'siːdid]

When	the	Presbyterians	obtained	the	ascendency	in	England	,	they	proceeded
什么时候	这	长老会	获得	这	优势	在	英格兰	,	他们	继续

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [baɪ] [lɔː] .

to	establish	themselves	by	law	.
到	建立	他们自己	经过	法律	.

当长老会在英国取得主导地位后，他们便开始通过法律确立自己的地位。

[ðə; ði] ['westmɪnstər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

The	Westminster	Confession	of	Faith	was	intended	for	the	English	Establishment	.
这	威斯敏斯特	忏悔	的	信仰	曾是	故意的	为了	这	英语	建立	.

《威斯敏斯特信条》是为英国统治阶层制定的。

[ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] [ɪz] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] ['skɑːtlənd] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] , [ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ]

Presbyterianism	**is**	**the**	**established**	**religion**	**of**	**Scotland**	**at**	**this**	**day**	**,**	**and**	**also**
长老会	是	这	已确立的	宗教	的	苏格兰	在	这	天	,	和	还

[ʌv; əv] ['hɑːlənd] , [dʒə'niːvə] ,

of	**Holland**	**,**	**Geneva**	**,**
的	荷兰	,	日内瓦	,

长老会是当今苏格兰、荷兰、日内瓦等地的国教。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] .

and	**some**	**parts**	**of**	**Germany**	**.**
和	一些	部分	的	德国	.

以及德国的部分地区。

[ˌprezbɪ'tɪriən] ['ministəz] [ɪn] ['aɪərlənd] [ɑːr; ər] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] , [ɪn] [pɑːrt] , [baɪ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

Presbyterian	**ministers**	**in**	**Ireland**	**are**	**supported**	**,**	**in**	**part**	**,**	**by**	**the**	**British**
长老会	部长们	在	爱尔兰	是	有	,	在	部分	,	经过	这	英国

['gʌvərnmənt] .

Government	**.**
政府	.

爱尔兰长老会牧师的部分经费来自英国政府。

[ðeɪ] [ðʌs] [kən'sent] [ðæt] ['mɛθədɪsts] , ['bæptɪsts] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['tækst] [fɔːr; fər]

They	**thus**	**consent**	**that**	**Methodists**	**,**	**Baptists**	**,**	**and**	**others**	**,**	**shall**	**be**	**taxed**	**for**
他们	因此	同意	那	卫理公会	,	浸信会	,	和	其他的	,	将	是	已征税	为了

[ðer; ðər] [sə'pɔːrt] .

their	**support**	**.**
他们的	支持	.

因此，他们同意对卫理公会教徒、浸信会教徒和其他教徒征税以维持其生活。

[ðæt] [ˌpresbɪ'tɪərɪənɪzəm] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [meɪ] [biː; bi] ['oʊɪŋ]

That	**Presbyterianism**	**is**	**not**	**the**	**Established**	**Church**	**in**	**this**	**country**	**may**	**be**	**owing**
那	长老会	是	不是	这	已确立的	教会	在	这	国家	可能	是	欠款

[ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪt'self] [ɪn] [ðæt]

altogether	**to**	**the**	**fact**	**that**	**it**	**has**	**always**	**been**	**too**	**weak**	**to**	**place**	**itself**	**in**	**that**
共	到	这	事实	那	它	有	总是	到过	也	虚弱的	到	地方	本身	在	那

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	**.**
位置	.

长老会之所以不是这个国家的国教，或许完全是因为它一直以来都太过软弱，无法占据这个地位。

[wen] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənts] , [ɪn] ['krɑːmwɪlz] [taɪm] , [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ə'sendənsi] , [ðeɪ] ['fɑːloʊd]

When	**the**	**Independents**	**,**	**in**	**Cromwell's**	**time**	**,**	**obtained**	**the**	**ascendency**	**,**	**they**	**followed**
什么时候	这	独立人士	,	在	克伦威尔的	时间	,	获得	这	优势	,	他们	随后

[ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] .

the	**example**	**of**	**the**	**Presbyterians**	**.**
这	例子	的	这	长老会	.

在克伦威尔时期，独立派取得主导地位后，他们效仿了长老会的做法。

[ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəlɪsts] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋgləndˌ] [huː] [ɑːr; ər] ['kælvəˌnɪsts] , [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] ['sɪstəm]

The	**Congregationalists**	**of**	**New**	**England**	**,**	**who**	**are**	**Calvinists**	**,**	**established**	**their**	**system**
这	公理会教徒	的	新的	英格兰	,	WHO	是	加尔文主义者	,	已确立的	他们的	系统

, [baɪ] [lɔː] ,

,	**by**	**law**	**,**
,	经过	法律	,

新英格兰的公理会教徒（他们是加尔文主义者）通过法律建立了他们的制度。

[ɪn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləniz] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ['æftər]
in **several** **of** **the** **colonies** **,** **and** **continued** **to** **be** **the** **Established** **Church** **after**
在 一些 的 这 殖民地 , 和 持续 到 是 这 已确立的 教会 后
[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
the **Revolution** **,**
这 革命 ,

在几个殖民地，天主教会一直是国教，并在革命后继续保持其地位。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [sekts] , [kəm'baɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnbi'liːvəz] ,
and **until** **the** **other** **sects** **,** **combining** **with** **unbelievers** **,**
和 直到 这 其他 教派 , 结合 和 不信者 ,

直到其他教派与不信者联合起来，

[bɪ'keɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [steɪt] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɪn]
became **strong** **enough** **to** **put** **them** **down** **and** **change** **the** **State** **constitutions** **in**
成为 强的 足够的 到 放 他们 向下 和 改变 这 状态 宪法 在
['feɪvər][ʌv; əv]['iːkwəl] [raɪts] .
favor **of** **equal** **rights** **.**
偏爱 的 平等的 权利 .

变得足够强大，可以镇压他们，并修改州宪法，使其有利于平等权利。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðɪn] [faɪv] [ɔːr][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taɪm] , [ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,
And **,** **within** **five** **or** **six** **years** **of** **the** **present** **time** **,** **a** **Presbyterian** **Church** **,**
和 , 之内 五 或者 六 年 的 这 展示 时间 , 一个 长老会 教会 ,

并且，在五六年之内，一座长老会教堂

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pʌblɪk] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] ,
in **one** **of** **the** **States** **of** **this** **Republic** **,** **applied** **to** **the** **legislature** **,**
在 一 的 这 各州 的 这 共和国 , 应用 到 这 立法机关 ,

在本共和国的某个州，适用于立法机关，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ][grænt][ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə][biː; bi]
and **obtained** **a** **grant** **of** **one** **thousand** **five** **hundred** **dollars** **to** **be**
和 获得 一个 授予 的 一 千 五 百 美元 到 是
[ɪk'spendɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] ['edɪfɪs] .
expended **upon** **a** **Presbyterian** **church** **edifice** **.**
已支出 之上 一个 长老会 教会 大厦 .

并获得了1500美元的拨款，用于建造一座长老会教堂。

['meni] ['kælvəˌnɪsts][hæv; həv][held] , [ænd; ənd] ['meni] [duː] [jet] [hoʊld] ['dɒktrɪnz] ['haɪli] [ɪn'tɑːlərənt] ;
Many **Calvinists** **have** **held** **,** **and** **many** **do** **yet** **hold** **doctrines** **highly** **intolerant** **;**
许多 加尔文主义者 有 握住 , 和 许多 做 然而 抓住 教义 高度 不宽容 ;

许多加尔文主义者过去持有、现在仍然持有非常不宽容的教义；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][ɪz] ['krɪmsənd] [baɪ] ['rekərdz] [ʌv; əv] [blʌd] [spɪld] [ɪn]
and **the** **history** **of** **Calvinism** **is** **crimsoned** **by** **records** **of** **blood** **spilled** **in**
和 这 历史 的 加尔文主义 是 深红色 经过 记录 的 血 洒了 在
[sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ɪts] ['tenɪts] .
support **of** **its** **tenets** **.**
支持 的 它是 信条 .

加尔文主义的历史充满了为捍卫其教义而流的鲜血的记录。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] ['wɪzdəm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][,kælvi'nistik] ['breðrən] [tuː; tə] [ə'laʊ]
It **would** **be** **great** **wisdom** **on** **the** **part** **of** **our** **Calvinistic** **brethren** **to** **allow**
它 会 是 伟大的 智慧 在 这 部分 的 我们的 加尔文主义 弟兄们 到 允许
[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][ə'pɑːn]['sɪv(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['lɪbərti] [tuː; tə]
the **question** **of** **the** **bearing** **of** **Calvinism** **upon** **civil** **and** **religious** **liberty** **to**
这 问题 的 这 轴承 的 加尔文主义 之上 民用 和 宗教 自由 到
[sliːp] ,
sleep **,**
睡觉 ,

对于我们的加尔文主义弟兄们来说，明智的做法是让加尔文主义对公民自由和宗教自由的影响这一问题暂时搁置。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
undisturbed .
未受干扰 .

未受干扰。

[ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]
A very strong presumption of the unsoundness of the Calvinistic doctrine of
一个 非常 强的 假定 的 这 不健全 的 这 加尔文主义 教义 的
[di'kriːz] [ɜ'ɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] ['ædvəkeɪts] [ɑːr; ər] [kəm'peld] ,
decrees arises from the fact that its advocates are compelled ,
法令 出现 从 这 事实 那 它是 倡导者 是 被迫 ,

加尔文主义法令论的拥护者被迫接受这一教义，由此便可以强烈推断该教义存在缺陷。

[ɪn] ['ænsər] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] , [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['flætli] [ˌkɑːntrə'dɪkt]
in answering objections to it , not only to disguise , but also flatly contradict
在 回答 反对意见 到 它 , 不是 仅有的 到 伪装 , 但 还 断然 顶撞
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

在回应反对意见时，不仅要掩盖反对意见，还要彻底反驳它。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ɑː'miniən] [pə'ziʃənz] ; [ðʌs] ['vɜːrtʃuəli] [kən'siːdɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and to substitute for it Arminian positions ; thus virtually conceding that it
和 到 代替 为了 它 阿米尼安 职位 ; 因此 几乎 让步 那 它
[ɪz] [ˌɪndɪ'fensəbl] .
is indefensible .
是 站不住脚的 .

并以阿民念主义立场取而代之；这实际上承认了它是站不住脚的。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['mʌsgreɪv] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [ə'sɜːts] [ɪk'splɪsɪtli] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz]
Dr . Musgrave , as we have seen , asserts explicitly that God has
博士 . 穆斯格雷夫 , 作为 我们 有 已见 , 断言 明确地 那 上帝 有
[ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .
foreordained whatsoever comes to pass .
预定的 任何 来 到 经过 .

正如我们所看到的，穆斯格雷夫博士明确断言，上帝预定了一切将要发生的事情。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] [ðæt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðɪs] , [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ɪ'fekt] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [gɑːd][ɪz] ['ɪnfɪnətli]
He argues that to deny this , would be in effect to deny that God is infinitely
他 论点 那 到 否定 这 , 会 是 在 影响 到 否定 那 上帝 是 无限地
[waɪz] ,
wise ,
明智的 ,

他认为，否认这一点实际上就等于否认上帝的智慧是无限的。

[bə'nevələnt] , [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] .
benevolent , and powerful .
仁慈 , 和 强大的 .

仁慈而强大。

[hiː; hi] [sez] : “ [wiː; wi][hæv; həv] [pruːvd] , [bəuθ][baɪ] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
He says : “ We have proved , both by reason and revelation ,
他 说道 : “ 我们 有 已证实 , 两个都 经过 原因 和 启示 ,

他说：“我们已经通过理性和启示证明，

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɑːr; ər] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] .
that all things that come to pass are foreordained .
那 全部 事物 那 来 到 经过 是 预定的 .

一切发生的事情都是命中注定的。

" [hiː; hi] [əˈplaɪz] [ðɪs] [ˈdɑːktrɪn] [tuː; tə] [ˈsɪnfl] [ˈækʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmænər] : " [naʊ] ,

" He applies this doctrine to sinful actions in the following manner : " Now ,

" 他 适用 这 教义 到 罪恶的 行动 在 这 下列的 方式 : " 现在 ,

他将这一教义应用于罪恶行为的方式如下："现在，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈfɛəˌroʊz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [bɪn] [fɔːrˈnoʊn] [bʌt; bət]

that the whole of Pharaoh's conduct had not only been foreknown but

那 这 所有的 的 法老的 执行 有 不是 仅有的 到过 已知的 但

[ˌfɔːrɔːˈdeɪnd] [ɪz][ˌɪndɪˈspjuːtəb(ə)l] .

foreordained is indisputable .

预定的 是 无可争议的 .

法老的所有行为不仅可以预知，而且是预先注定的，这一点毋庸置疑。

" [əˈgen] , [hiː; hi] [sez] : " [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ˈsteɪtmənts] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

" Again , he says : " In connection with the foregoing statements concerning the

" 再次 , 他 说道 : " 在 联系 和 这 前文 声明 有关 这

[ˌkruːsəˈfɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjər] ,

crucifixion of the Saviour ,

十字架刑 的 这 救主 ,

"他又说：'关于前面提到的救世主被钉十字架的陈述，

[let] [ˌjuː ˈes][ˈsɪŋg(ə)l] [aʊt] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈæktər] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈtrædʒədi] ,

let us single out the case of one of the individual actors in that awful tragedy ,

让 我们 单身的 出去 这 案件 的 一 的 这 个人 演员 在 那 可怕 悲剧 ,

让我们单独来看这起可怕悲剧中的一位当事人的案例，

[wʌn] [huːz] [pɑːrt][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [pərˈfɪdiəs] [ænd; ənd][ˈeksɪkrəb(ə)l] ,

one whose part was the most perfidious and execrable ,

一 谁 部分 曾是 这 最多 背信弃义 和 可憎的 ,

其中一人犯下了最卑鄙、最可憎的罪行，

[ænd; ənd] [siː] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [kraɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ɔːˈdeɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]

and see whether his crime was not before ordained , and he the individual

和 看 无论 他的 犯罪 曾是 不是 前 受戒 , 和 他 这 个人

[ˌpriːˈdɛzɪgˌneɪtɪd] [æz; əz][ɪts] [ˈpɜːrpətreɪtər] .

predesignated as its perpetrator .

预先指定的 作为 它是 犯罪者 .

并查看他的罪行是否早已注定，以及他是否是预先指定的犯罪者。

" [hiː; hi] [ˈproʊsiːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] .

" He proceeds to the proof of this proposition .

" 他 收益 到 这 证明 的 这 主张 .

他接着证明了这个命题。

[bʌt; bət] ,

But ,

但 ,

但，

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][ˌɪrɪˈfjuːtəb(ə)l] [əbˈdʒɛkʃənz] [ðæt]

when it becomes necessary to meet the palpable and irrefutable objections that

什么时候 它 变成 必要的 到 见面 这 可感知的 和 无可辩驳的 反对意见 那

[ðɪs] [ˈdɑːktrɪn] [meɪks] [gɑːd][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][sɪn] ,

this doctrine makes God the author of sin ,

这 教义 制作 上帝 这 作者 的 罪 ,

当必须回应那些显而易见且无可辩驳的反对意见，即这种教义使上帝成为罪恶的始作俑者时，

[ænd; ənd] [teɪks] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] , [hiː; hi][ɪz] [kəm'peld] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

and	takes	away	the	responsibility	of	the	creature	,	he	is	compelled	to	change
和	需要	离开	这	责任	的	这	生物	,	他	是	被迫	到	改变

[ɪn'taɪərli] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .

entirely	his	ground	.
完全	他的	地面	.

剥夺了生物的责任，它就被迫彻底改变自己的立足之地。

[hiː; hi] ['sʌbstitjuːts] [pər'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ˌfɔːrɔːrdn'eɪ ʃən; ˌfoʊdn'eɪ ʃən] , [ænd; ənd][di'fainz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

He	substitutes	permission	for	foreordination	,	and	defines	permission	to
他	替代品	允许	为了	预定	,	和	定义	允许	到

[miːn] ['sɪmpli] [nɑːt] [pri'ventɪŋ] .

mean	simply	not	preventing	.
意思是	简单地	不是	预防	.

他用“许可”代替了“预先规定”，并将“许可”定义为“不阻止”。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['dɪfrəns] , ” [sez] [hiː; hi] , “ [bɪ'twiːn] ['gɑːdz] ['meɪkɪŋ] , [ɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [men]

“	And	is	there	no	difference	,	”	says	he	,	“	between	God's	making	,	or	exciting	men
“	和	是	那里	不	不同之处	,	”	说道	他	,	“	之间	神的	制作	,	或者	激动人心	男人

[tuː; tə][sɪn] ,

to	sin	,
到	罪	,

“那么，”他说，“上帝使人犯罪和引诱人犯罪之间难道没有区别吗？”

[baɪ][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ɔːr] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'mitɪŋ] , [ɔːr][nɑːt] [pri'ventɪŋ] [ðem; ðəm]

by	his	power	or	influence	,	and	his	permitting	,	or	not	preventing	them
经过	他的	力量	或者	影响	,	和	他的	允许	,	或者	不是	预防	他们

[frʌm; frəm] ['sɪnɪŋ] ?

from	sinning	?
从	犯罪	?

凭借他的权力或影响力，以及他允许或不阻止他们犯罪?

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [hɪm'self] ,

Between	his	determining	to	produce	the	evil	himself	,
之间	他的	确定	到	生产	这	邪恶的	他自己	,

在他决定亲自制造邪恶之间，

[ɔːr][tuː; tə] [kɔːz] ['ʌðər] [baɪ][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

or	to	cause	others	by	his	power	to	do	it	,
或者	到	原因	其他的	经过	他的	力量	到	做	它	,

或者利用自己的权力使他人这样做，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnɪŋ] [tuː; tə] [pər'mɪt] [men] [tuː; tə] [ə'bjuːs] [ðer; ðər] ['lɪbərti] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	his	predetermining	to	permit	men	to	abuse	their	liberty	and	to
和	他的	预先确定	到	允许	男人	到	虐待	他们的	自由	和	到

[kə'mɪt] [ðə; ði]['iːv(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'vɛntɪd] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['vɑːlənteri] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ?

commit	the	evil	by	the	unprevented	exercise	of	their	own	voluntary	efficiency	?
犯罪	这	邪恶的	经过	这	未加预防的	锻炼	的	他们的	自己的	自愿	效率	?

他是否预先决定允许人们滥用自由，并允许他们凭借不受约束的自愿能力作恶?

” [aɪ][rɪ'plaɪ] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['dɪfrəns] .

”	I	reply	—	there	is	a	very	great	difference	.
”	我	回复	—	那里	是	一个	非常	伟大的	不同之处	.

我回答说——这有很大的区别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd][ɑː'miniənizəm] .

It	is	nothing	less	than	the	difference	between	Calvinism	and	Arminianism	.
它	是	没有什么	较少的	比	这	不同之处	之间	加尔文主义	和	阿民念主义	.

这正是加尔文主义和阿民念主义之间的区别。

[hiː; hi][ɪz][led][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɪz; ɪz][oʊn] ['dɑːktrɪn] ,

He	is	led	to	deny	his	own	doctrine	,
他	是	引领	到	否定	他的	自己的	教义	,

他最终背弃了自己的教义。

[ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæz; həz][traɪd][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'fjuːt] .

and	take	refuge	in	the	one	he	has	tried	so	hard	to	refute	.
和	拿	避难所	在	这	一	他	有	尝试	所以	难的	到	反驳	.

转而投靠他一直极力反驳的那个人。

[ðə; ði] [rev] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['beɪkər] , [ʌv; əv] ['teksəs] , [ɪn][ə; eɪ][trækt] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən]

The	Rev	.	Dr	.	Baker	,	of	Texas	,	in	a	tract	published	by	the	Presbyterian
这	牧师	.	博士	.	贝克	,	的	德克萨斯州	,	在	一个	通道	已发布	经过	这	长老会

[bɔːrd] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Board	of	Publication	,
木板	的	发布	,

德克萨斯州的贝克牧师博士在长老会出版委员会出版的一份小册子中写道：

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['stændərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['mɪrər] [ʌv; əv]

and	entitled	The	Standards	of	the	Presbyterian	Church	a	Faithful	Mirror	of
和	标题	这	标准	的	这	长老会	教会	一个	忠实	镜子	的

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

并题为《长老教会的准则：圣经的忠实镜子》

[ə'tempts] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [baɪ] ['skrɪptʃər] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — " [gɑːd][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [dɪd] ,

attempts	to	establish	by	Scripture	the	proposition	—	"	God	from	all	eternity	did	,
尝试	到	建立	经过	圣经	这	主张	—	"	上帝	从	全部	永恒	做过	,

试图通过圣经来确立"上帝从亘古以来就做了……"这一命题

[baɪ][ðə; ði][moʊst][waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,

by	the	most	wise	and	holy	counsel	of	his	own	will	,
经过	这	最多	明智的	和	圣	法律顾问	的	他的	自己的	将要	,

凭借他自己意志中最明智、最神圣的指引，

['friːli] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [ˌfɔːrɔː'dein] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] .

freely	and	unchangeably	foreordain	whatsoever	comes	to	pass	.
自由	和	不变的	注定	任何	来	到	经过	.

自由且不可更改地预定一切将要发生的事情。

" [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] , ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] ['sɑːvrənti]

"	But	in	another	,	published	by	the	same	institution	,	and	entitled	The	Sovereignty
"	但	在	其他	,	已发布	经过	这	相同的	机构	,	和	标题	这	主权

[ʌv; əv][gɑːd] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] ,

of	God	Explained	and	Vindicated	,
的	上帝	解释	和	证明无罪	,

但在另一本由同一机构出版的、题为《上帝的主权解释与辩护》的书中，

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt]

the	design	of	which	is	to	present	the	doctrine	of	Divine	decrees	in	such	a	light
这	设计	的	哪个	是	到	展示	这	教义	的	神圣的	法令	在	这样的	一个	光

[æz; əz] [wɪl] ['ɑːbvieɪt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] [vjuː] ,

as	will	obviate	the	usual	objections	to	the	Calvinistic	view	,
作为	将要	避免	这	通常	反对意见	到	这	加尔文主义	看法	,

其目的是以一种能够消除通常对加尔文主义观点的反对意见的方式来阐述神圣旨意的教义。

[hiː; hi] [sez] : " ['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [gɑːd] [brɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] ['eɪdʒənsi] .

he	says	:	"	Certain	things	God	brings	to	pass	by	a	positive	agency	.
他	说道	:	"	肯定	事物	上帝	带来	到	经过	经过	一个	积极的	机构	.

他说："上帝通过积极的力量促成某些事情的发生。"

['ʌðər] [hiː; hi] ['sɪmpli] [pə'mits] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] .

Others	he	simply	permits	to	come	to	pass	.
其他的	他	简单地	许可证	到	来	到	经过	.

其他一些事情，他只是任其发生。

[ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ri'mɑːkt] , [pər'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [duː] [nɑːt] , [baɪ] ['eni] [miːnz] ,

And	let	it	be	remarked	,	permission	and	approbation	do	not	,	by	any	means	,
和	让	它	是	评论	,	允许	和	赞许	做	不是	,	经过	任何	方法	,

[miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

mean	the	same	thing	.
意思是	这	相同的	事物	.

需要指出的是，许可和赞同绝不是一回事。

" [ə'gen] : " [dʌz] ['eni] [wʌn] [æsk] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] [pæs] ,

"	Again	:	"	Does	any	one	ask	what	is	the	difference	between	bringing	to	pass	,
"	再次	:	"	做	任何	一	问	什么	是	这	不同之处	之间	带来	到	经过	,

“再说一遍：‘有人问过促成此事和……之间的区别吗？’”

[ænd; ənd] [pə'mitɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] ?

and	permitting	to	come	to	pass	?
和	允许	到	来	到	经过	?

并允许其发生？

[aɪ] ['ænsər] : [gɑːd] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

I	answer	:	God	brought	to	pass	the	incarnation	of	his	Son	.
我	回答	:	上帝	带来	到	经过	这	化身	的	他的	儿子	.

我的回答是：上帝促成了他儿子的道成肉身。

[hiː; hi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [hɪz; ɪz] [ˌkruːsə'fɪkʃn] .

He	permitted	to	come	to	pass	his	crucifixion	.
他	允许	到	来	到	经过	他的	十字架刑	.

他允许自己被钉在十字架上。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] .

The	difference	is	as	wide	as	the	east	is	from	the	west	.
这	不同之处	是	作为	宽的	作为	这	东方	是	从	这	西方	.

这种差异之大，堪比东西方之间的距离。

" [bʌt; bət] [ɪf] [gɑːd] ['sɪmpli] [pə'mits] [sʌm; səm] [θɪŋz] ,

"	But	if	God	simply	permits	some	things	,
"	但	如果	上帝	简单地	许可证	一些	事物	,

“但如果上帝允许某些事情发生，

[waɪ] [duː] [ðə; ði] [kriːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kætəkɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] [ə'sɜːrt] , [soʊ]

why	do	the	creed	and	the	catechism	of	the	Presbyterian	Church	assert	,	so
为什么	做	这	信条	和	这	教理问答	的	这	长老会	教会	断言	,	所以

[ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] ,

unequivocally	,
毫无疑问	,

为什么长老教会的信条和教义问答如此明确地断言：

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd]

that	he	has	from	all	eternity	foreordained	whatsoever	comes	to	pass	,	and
那	他	有	从	全部	永恒	预定的	任何	来	到	经过	,	和

[ðæt] [hiː; hi] ['eksikjuːts] ,

that	he	executes	,
那	他	执行	,

祂从亘古就预定了一切将要发生的事，并且祂也执行了这一切。

[ɔːr] [brɪŋz] [tuː; tə] [pæs] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [di'kriːz] ?

or	brings	to	pass	all	his	decrees	?
或者	带来	到	经过	全部	他的	法令	?

还是说他所有的法令都会得到颁布？

[ðə; ði] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ɪz] [ˈmænɪfest] .

The	contradiction	is	manifest	.
这	矛盾	是	显现	.

矛盾显而易见。

[ðə; ði] [rev] . [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ˈfɛrˌtʃaɪld] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [greɪt] [ˈsʌpər] , [sez] :

The	Rev	.	Dr	.	Fairchild	,	in	his	famous	Great	Supper	,	says	:
这	牧师	.	博士	.	费尔柴尔德	,	在	他的	著名的	伟大的	晚餐	,	说道	:

费尔柴尔德牧师博士在他著名的《伟大的晚餐》一书中写道：

“ [ˈkælvəˌnɪsts][duː][nɑːt][rɪˈgɑːrd][ðə; ði] [diˈkriːz] [ʌv; əv][gɑːd][æz; əz] [ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði]

“	Calvinists	do	not	regard	the	decrees	of	God	as	extending	to	all	events	in	the
“	加尔文主义者	做	不是	看待	这	法令	的	上帝	作为	扩展	到	全部	活动	在	这

[seɪm] [ˈmænər] .

same	manner	.
相同的	方式	.

“加尔文主义者并不认为上帝的旨意以同样的方式适用于所有事件。

[sʌm; səm] [θɪŋz] [gɑːd][hæz; həz] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeɪdʒənsi] ,

Some	things	God	has	determined	to	effect	by	his	own	agency	,
一些	事物	上帝	有	决定	到	影响	经过	他的	自己的	机构	,

有些事是上帝决定亲自去完成的。

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪˈkriːd] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ɔːr] [ˈsʌfər] [tuː; tə][biː; bi] .

and	other	things	he	has	decreed	to	permit	or	suffer	to	be	.
和	其他	事物	他	有	颁布	到	允许	或者	遭受	到	是	.

以及他下令允许或容忍的其他事情。

” [bʌt; bət] ,

”	But	,
”	但	,

“但，

[ɪf] [ðə; ði][ˌkælviˈnistik] [ˈdɑːktrɪn] [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [diˈkriːz] [ˈmɪrli] “ [ɪkˈstend][tuː; tə][ɔːl] [ɪˈvents] ” ([ə; eɪ]

if	the	Calvinistic	doctrine	be	that	his	decrees	merely	“	extend	to	all	events	”	(	a
如果	这	加尔文主义	教义	是	那	他的	法令	仅仅	“	延长	到	全部	活动	”	(	一个

[ˈveri] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪˈkriːɪŋ] [ɔːl] [ɪˈvents]) ,

very	different	thing	from	his	decreeing	all	events	)	,
非常	不同的	事物	从	他的	颁布	全部	活动	)	,

如果加尔文主义教义认为他的旨意仅仅“适用于所有事件”（这与他决定所有事件是截然不同的），

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] “ [diˈkriːz] ” [ænd; ənd] “ [ɪˈfekts] ” [sʌm; səm][hiː; hi] [ˈmɪrli] “ [pəˈmits] ” [ɔːr]

and	that	while	he	“	decrees	”	and	“	effects	”	some	he	merely	“	permits	”	or
和	那	尽管	他	“	法令	”	和	“	效果	”	一些	他	仅仅	“	许可证	”	或者

“ [ˈsʌfəz] ” [ˈʌðər] [ɪˈvents] ,

“	suffers	”	other	events	,
“	遭受	”	其他	活动	,

而他虽然“颁布”和“促成”了一些事情，但对于其他一些事情，他只是“允许”或“容忍”而已。

[wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɑːˈminiən] [ˈdɑːktrɪn] ,

what	must	we	understand	to	be	the	Arminian	doctrine	,
什么	必须	我们	理解	到	是	这	阿米尼安	教义	,

我们必须理解什么是阿民念主义教义？

[əˈgenst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [kənˈtend] [soʊ] [ˈɜːrnɪstli] ?

against	which	they	are	called	to	contend	so	earnestly	?
反对	哪个	他们	是	称为	到	抗衡	所以	切实	?

他们究竟为何要如此竭力地与之抗争？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [prɪ'pɜrd] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'bændənd] ['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd] [rʌn]
Are **they** **prepared** **to** **acknowledge** **that** **they** **have** **abandoned** **Calvinism** **and** **run**
是 他们 准备 到 承认 那 他们 有 弃 加尔文主义 和 跑步
['ɪntuː][ɑː'miniənizəm] ?
into **Arminianism** **?**
进入 阿民念主义 ?

他们是否愿意承认自己已经放弃加尔文主义，转而信奉阿民念主义?

[duː] [ðeɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðiːz] ['sɪstəmz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt]
Do **they** **mean** **to** **say** **that** **there** **is** **no** **difference** **between** **these** **systems** **on** **the** **point**
做 他们 意思是 到 说 那 那里 是 不 不同之处 之间 这些 系统 在 这 观点
[ɪn] ['kwestʃən] ?
in **question** **?**
在 问题 ?

他们的意思是说，在这一点上，这些系统之间没有任何区别吗?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
Not **at** **all** **.**
不是 在 全部 .

一点也不。

[haʊ] [ðen] [duː] [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði][æn'tægənɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [kriːdz] ?
How **then** **do** **they** **preserve** **the** **antagonism** **of** **the** **two** **creeds** **?**
如何 然后 做 他们 保存 这 对抗 的 这 二 信条 ?

那么，他们是如何维持这两种信仰之间的对抗关系的呢?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ɑː'miniənizəm] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'reɪd] ?
What **is** **the** **Arminianism** **against** **which** **they** **are** **arrayed** **?**
什么 是 这 阿民念主义 反对 哪个 他们 是 排列 ?

他们所反对的阿民念主义究竟是什么?

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['mʌsgreɪv] [ðʌs] [ə'tempts] [ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] .
Dr **.** **Musgrave** **thus** **attempts** **the** **solution** **of** **this** **question** **.**
博士 . 穆斯格雷夫 因此 尝试 这 解决方案 的 这 问题 .

因此，穆斯格雷夫博士尝试解决这个问题。

“ [naʊ] , [aɪ] [səb'mɪt] , ['weðər] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [ðʌs] [kən'fesɪdli] ['presɪŋ] [ə'genst] [bəuθ] ['sɪstəmz]
“ **Now** **,** **I** **submit** **,** **whether** **the** **difficulty** **,** **thus** **confessedly** **pressing** **against** **both** **systems**
“ 现在 , 我 提交 , 无论 这 困难 , 因此 坦白地说 紧迫 反对 两个都 系统
,
,
,

“现在，我认为，这种困难是否真的对这两个系统都构成了压力，

[ɪz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)lz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʊl] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri]
is **not** **capable** **on** **our** **principles** **,** **of** **a** **much** **more** **full** **and** **satisfactory**
是 不是 有能力的 在 我们的 原则 , 的 一个 很多 更多的 满的 和 令人满意的
[kən'kluːʒ(ə)n] .
conclusion **.**
结论 .

根据我们的原则，无法得出更全面、更令人满意的结论。

[fɔːr; fər][wiː; wi][nɑːt]['oʊnli] [seɪ] , [æz; əz]['wezli; 'wes-] [dʌz] , [ðæt] - [gɑːd] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [best] ,
For **we** **not** **only** **say** **,** **as** **Wesley** **does** **,** **that** **'** **God** **knew** **that** **it** **was** **best** **,**
为了 我们 不是 仅有的 说 , 作为 韦斯利 做 , 那 - 上帝 知道 那 它 曾是 最好的 ,

因为我们不仅像卫斯理那样说“上帝知道这是最好的”，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [nɑːt][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][fɜːrst][sɪn][ʌv; əv]['ædəm] , - [bʌt; bət][wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː] ,
on **the** **whole** **,** **not** **to** **prevent** **the** **first** **sin** **of** **Adam** **,** **'** **but** **we** **add** **,**
在 这 所有的 , 不是 到 防止 这 第一的 罪 的 亚当 , - 但 我们 添加 ,

总的来说，这并非为了阻止亚当的第一次犯罪，而是我们补充道：

[ðæt] , ['noʊɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [pər'mɪt] [ðæt] ,

that	,	knowing	this	,	he	determined	not	only	to	permit	that	,
那	,	会心	这	,	他	决定	不是	仅有的	到	允许	那	,

知道这一点后，他不仅决定允许这样做，

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] ['fɑːloʊ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	all	the	sins	that	he	knew	would	follow	from	it	,
但	全部	这	罪孽	那	他	知道	会	跟随	从	它	,

但他知道，随之而来的是他所知道的一切罪恶。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪmɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'ruːl] [ðə; ði] [hoʊl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['eksələnt] ['glɔːri] .

and	to	limit	and	overrule	the	whole	for	his	most	excellent	glory	.
和	到	限制	和	否决	这	所有的	为了	他的	最多	出色的	荣耀	.

为了他至高的荣耀，限制并凌驾于一切之上。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ðen] ,

"	It	seems	,	then	,
"	它	似乎	,	然后	,

“看来，

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['kælvɪnɪzəm] [ænd; ənd] [ɑː'miniənizəm] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [di'kriːz]

that	the	difference	between	Calvinism	and	Arminianism	respecting	the	Divine	decrees
那	这	不同之处	之间	加尔文主义	和	阿民念主义	尊重	这	神圣的	法令

[ɪz] [ðæt] ['kælvɪnɪzəm] [ə'fəːmz] [ðæt] [gɑːd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [best] ,

is	that	Calvinism	affirms	that	God	knew	it	was	best	,
是	那	加尔文主义	肯定	那	上帝	知道	它	曾是	最好的	,

加尔文主义和阿民念主义在尊重神圣旨意方面的区别在于，加尔文主义肯定上帝知道什么是最好的。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [nɑːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [sɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɑːt] [pri'ventid] , [bʌt; bət]

on	the	whole	,	not	to	prevent	the	sins	which	he	has	not	prevented	,	but
在	这	所有的	,	不是	到	防止	这	罪孽	哪个	他	有	不是	阻止	,	但

[tuː; tə] [pər'mɪt] ,

to	permit	,
到	允许	,

总的来说，不是为了阻止他未能阻止的罪恶，而是为了允许罪恶的发生。

[ænd; ənd] ['lɪmɪt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'ruːl] [ðem; ðəm] , [waɪl] [ɑː'miniənizəm] [ə'fəːmz] [ðæt] [gɑːd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]

and	limit	and	overrule	them	,	while	Arminianism	affirms	that	God	knew	it
和	限制	和	否决	他们	,	尽管	阿民念主义	肯定	那	上帝	知道	它

[wʊd] [biː; bi] [best] ,

would	be	best	,
会	是	最好的	,

并限制和推翻这些做法，而阿民念主义则认为上帝知道什么是最好的。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [nɑːt] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [fɜːrst] [sɪn] ,

on	the	whole	,	not	to	prevent	the	first	sin	,
在	这	所有的	,	不是	到	防止	这	第一的	罪	,

总的来说，并非为了阻止原罪，

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɔːl] [ðə; ði] [sɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [wʊd] [floʊ] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

but	determined	to	prevent	all	the	sins	that	he	foresaw	would	flow	from	it	.
但	决定	到	防止	全部	这	罪孽	那	他	预见	会	流动	从	它	.

但他决心阻止他预见到由此会产生的一切罪恶。

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['steɪtmənt] !

What	a	strange	statement	!
什么	一个	奇怪的	陈述	!

多么奇怪的说法！

[tuː; tə] [wʌt] [ʃɪfts] [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] ['drɪvn] [baɪ] [ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [kriːd] !

To	what	shifts	are	these	men	driven	by	their	unfortunate	creed	!
到	什么	轮班	是	这些	男人	驱动	经过	他们的	不幸	信条	!

他们不幸的信条究竟驱使这些人做出怎样的转变！

[wer] [dʌz] ['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [ɑː'miniən] ['raɪtər] , [seɪ] [ðɪs] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɔːr]

Where	**does**	**Mr**	**.**	**Wesley**	**,**	**or**	**any**	**other**	**Arminian**	**writer**	**,**	**say**	**this**	**directly**	**or**
在哪里	做	先生	.	韦斯利	,	或者	任何	其他	阿米尼安	作家	,	说	这	直接地	或者

[ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ?

indirectly	**?**
间接	?

韦斯利先生或其他任何一位阿民念主义作家，在哪里直接或间接地说过这句话?

['aʊər; ɑːr] ['ɔːθər] ['veri] ['waɪzli] [di'klainz] ['eni] ['refrənsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

Our	**author**	**very**	**wisely**	**declines**	**any**	**references**	**at**	**this**	**point**	**.**
我们的	作者	非常	明智地	下降	任何	参考	在	这	观点	.

作者非常明智地拒绝在此处提供任何参考文献。

['mɪstər] . ['wezli; 'wes-] [dʌz] , [ɪn'diːd] , [dɪ'naɪ] [ðæt] [gɑːd] [pər'mɪtɪd] [sɪn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] “ [fɜːrst][sɪn][ʌv; əv]

Mr	**.**	**Wesley**	**does**	**,**	**indeed**	**,**	**deny**	**that**	**God**	**permitted**	**sin**	**,**	**even**	**the**	**“**	**first**	**sin**	**of**
先生	.	韦斯利	做	,	的确	,	否定	那	上帝	允许	罪	,	甚至	这	“	第一的	罪	的

['ædəm] ,

Adam	**,**
亚当	,

韦斯利先生确实否认上帝允许罪恶存在，甚至否认“亚当的原罪”。

” [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'pruːvɪŋ] [ɔːr] ['tɔləreitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [huː'evər] [dɪ'naɪd] [ðæt] [gɑːd] [pə'mits]

”	**in**	**the**	**sense**	**of**	**approving**	**or**	**tolerating**	**it**	**;**	**but**	**whoever**	**denied**	**that**	**God**	**permits**
”	在	这	感觉	的	批准	或者	容忍	它	;	但	谁	否认	那	上帝	许可证

,

,
,

就其性质而言，是指赞同或容忍；但凡否认上帝允许之人，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] — [nɑːt]['fɔːrsəbli] [pri'ventɪŋ] , [ðə; ði][sɪnz] [wɪtʃ] ['æktʃuəli] [ə'kɜːr] ?

in	**the**	**sense**	**of**	**suffering**	**—**	**not**	**forcibly**	**preventing**	**,**	**the**	**sins**	**which**	**actually**	**occur**	**?**
在	这	感觉	的	痛苦	—	不是	强制	预防	,	这	罪孽	哪个	实际上	发生	?

是指遭受苦难——而不是强行阻止实际发生的罪恶?

[hiː; hi] [ə'prəupriits] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ˌʌn'ferli] , ['mɪstər] . ['wɛsliz] ['dɑːktrɪn] ,

He	**appropriates**	**to**	**himself**	**,**	**unfairly**	**,**	**Mr**	**.**	**Wesley's**	**doctrine**	**,**
他	适用	到	他自己	,	不公平	,	先生	.	韦斯利的	教义	,

他不公平地将韦斯利先生的教义据为己有。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪm'pjuːts] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wezli; 'wes-][ə; eɪ] ['tenɪt] [soʊ] ['pɜːrfɪktli] ['fuːlɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]

and	**then**	**imputes**	**to**	**Mr**	**.**	**Wesley**	**a**	**tenet**	**so**	**perfectly**	**foolish**	**that**	**it**	**may**
和	然后	归因	到	先生	.	韦斯利	一个	信条	所以	完美	愚蠢	那	它	可能

[biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] ['eni] [mæn]['evər] [əd'vænst] [ˌaɪ 'tiː] ,

be	**doubted**	**whether**	**any**	**man**	**ever**	**advanced**	**it**	**,**
是	怀疑	无论	任何	男人	曾经	先进的	它	,

然后，他把一个极其愚蠢的信条强加给韦斯利先生，以至于人们不禁怀疑是否真的有人提出过这样的信条。

['weðər] [seɪn] [ɔːr] [ɪn'seɪn] , [drʌŋk] [ɔːr]['soʊbər] .

whether	**sane**	**or**	**insane**	**,**	**drunk**	**or**	**sober**	**.**
无论	理智	或者	疯狂的	,	醉	或者	清醒	.

无论神志清醒还是精神错乱，醉酒还是清醒。

[noʊ] ! [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv]['kælvɪnɪzəm][ænd; ənd][ɑː'miniənizəm] [rɪ'spektɪvli] .

No	**!**	**these**	**are**	**not**	**the**	**doctrines**	**of**	**Calvinism**	**and**	**Arminianism**	**respectively**	**.**
不	!	这些	是	不是	这	教义	的	加尔文主义	和	阿民念主义	分别	.

不！这些分别不是加尔文主义和阿民念主义的教义。

[ðə; ði] ['ri:dər] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] ['teɪkən] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['dɪskɔ:rs] , [tu:; tə]

The	reader	will	see	the	importance	of	the	pains	taken	,	in	the	first	discourse	,	to
这	读者	将要	看	这	重要性	的	这	疼痛	已采取	,	在	这	第一的	话语	,	到

[aɪ'dentɪfaɪ]['kælvɪnɪzəm] .

identify	Calvinism	.
确认	加尔文主义	.

读者将会看到，在第一篇论述中，为了明确加尔文主义的本质，所花费的精力是多么重要。

[aɪ] [pru:vd] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'spju:t] , [ðæt] [ˌkælvi'nistik] [kri:dz] , ['kætəkɪzəm] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌθi:ə'lɑ:dʒɪkl]

I	proved	beyond	dispute	,	that	Calvinistic	creeds	,	Catechisms	,	and	other	theological
我	已证实	超过	争议	,	那	加尔文主义	信条	,	教义问答	,	和	其他	神学

['tri:tiziz] , [ti:tʃ] [ɪk'splɪsɪtli] ,

treatises	,	teach	explicitly	,
论文	,	教	明确地	,

我已经无可辩驳地证明，加尔文主义信条、教义问答和其他神学论著明确教导：

[ðæt] [gɑ:d][hæz; həz] ['pɜ:rpəst] , [dɪ'kri:d] , [ˌfɔ:rɔ:'deɪnd] , [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] ;

that	God	has	purposed	,	decreed	,	foreordained	,	whatsoever	comes	to	pass	;
那	上帝	有	目的	,	颁布	,	预定的	,	任何	来	到	经过	;

一切将要发生的事，都是上帝的旨意、预定、计划；

[ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔ:r] ['ʌðər] [hi:; hi] [brɪŋz] [tu:; tə] [pæs] [ɔ:l] [ɪ'vents] ; [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] ,

that	in	some	way	or	other	he	brings	to	pass	all	events	;	that	nothing	will	,
那	在	一些	方式	或者	其他	他	带来	到	经过	全部	活动	;	那	没有什么	将要	,

他以某种方式促成所有事件的发生；没有什么能阻止这一切。

[ɔ:r][kæn; kən] , [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:'deɪnd] ;

or	can	,	come	to	pass	but	what	he	has	ordained	;
或者	能	,	来	到	经过	但	什么	他	有	受戒	;

或者，事情只能如他所命定的那样发生；

[ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'fi:tɪd] ; [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] , [wɪð; wɪθ]

that	none	of	his	purposes	can	be	defeated	;	that	it	cannot	,	with
那	没有任何	的	他的	目的	能	是	战败	;	那	它	不能	,	和

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

他的任何目的都无法挫败；用真理也无法做到。

[bi:; bi] [sed] [ʌv; əv] ['eni] [ɪ'vent] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlts] ,

be	said	of	any	event	—	it	may	or	may	not	occur	;	and	that	all	actual	results	,
是	说	的	任何	事件	—	它	可能	或者	可能	不是	发生	;	和	那	全部	实际的	结果	,

任何事件都可能发生，也可能不会发生；而且所有实际结果，

[baɪ] [wət'evər] [mi:nz] [əb'teɪnd] , [ɑ:r; ər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] , [ɔ:r] [dɪ'kri:] [ʌv; əv][gɑ:d] .

by	whatever	means	obtained	,	are	expressions	of	the	design	,	or	decree	of	God	.
经过	任何	方法	获得	,	是	表达式	的	这	设计	,	或者	法令	的	上帝	.

无论通过何种方式获得，都是上帝的设计或旨意的体现。

[ɑ:'miniənizəm] ['ti:tʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] ,

Arminianism	teaches	on	the	contrary	,
阿民念主义	教导	在	这	相反	,

阿民念主义的教义恰恰相反。

[ðæt] [gɑ:d][hæz; həz][nɑ:t] [ɔ:'deɪnd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] — [ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [hi:; hi]

that	God	has	not	ordained	whatsoever	comes	to	pass	—	that	some	things	he
那	上帝	有	不是	受戒	任何	来	到	经过	—	那	一些	事物	他

[hæz; həz] [ˌpri:ɔ:r'deɪnd] ;

has	preordained	;
有	预定的	;

上帝并没有预定一切将要发生的事，但有些事是他预先预定的；

[ðæt] ['ʌðər] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] , [bʌt; bət][hæz; həz] , [ˌnevərðə'les] , [ə'pruːvd] [ænd; ənd]

that	other	things	he	has	not	,	but	has	,	nevertheless	,	approved	and
那	其他	事物	他	有	不是	,	但	有	,	尽管如此	,	得到正式认可的	和

[kə'mɑːndid] [ðem; ðəm] ,

commanded	them	,
命令	他们	,

其他一些事他虽然没有做到，却仍然批准并命令去做。

['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [friː] ['eɪdʒənsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə][fʊl'fɪl][hɪz; ɪz] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] ; [ðæt]

leaving	it	to	the	free	agency	of	the	creature	to	fulfil	his	requisitions	;	that
离开	它	到	这	自由的	机构	的	这	生物	到	实现	他的	请购单	;	那

['ʌðər] [θɪŋz] ,

other	things	,
其他	事物	,

让生物自由意志去满足它的需求；至于其他事情，

[hiː; hi][nɑːt]['oʊnli][hæz; həz][nɑːt] [ˌfɔːrɔː'deɪnd] , [bʌt; bət] , [hæz; həz] [kən'demd] [ænd; ənd] [prə'hɪbɪtɪd]

he	not	only	has	not	foreordained	,	but	,	has	condemned	and	prohibited
他	不是	仅有的	有	不是	预定的	,	但	,	有	谴责	和	禁止

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他不仅没有预先规定，而且还谴责并禁止了这些行为。

[ænd; ənd] [jet] [pə'mits] [ɔːr] ['sʌfəz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,

and	yet	permits	or	suffers	them	to	be	,
和	然而	许可证	或者	遭受	他们	到	是	,

然而却允许或纵容它们发生，

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['vaɪələnt] [ˌɪntər'fɪrəns] [wɪð; wɪθ] [friː] ['eɪdʒənsi] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri]

in	preference	to	that	violent	interference	with	free	agency	which	would	be	necessary
在	偏爱	到	那	暴力	干涉	和	自由的	机构	哪个	会	是	必要的

[tuː; tə][ðer; ðər] ['fɔːrsəbl] [prɪ'venʃn] .

to	their	forcible	prevention	.
到	他们的	强制的	预防	.

而不是采取暴力手段干涉自由意志，而这种暴力干涉对于强制阻止此类事件的发生是必要的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛrˌtʃaɪld] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [dɪ'kriːt] [tuː; tə] [ɪ'fekt]

Dr	.	Fairchild	tells	us	that	“	this	distinction	between	a	decree	to	effect
博士	.	费尔柴尔德	讲述	我们	那	“	这	区别	之间	一个	法令	到	影响

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'kriːt] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [prɪˌdestə'nerɪən] [dɪ'vainz] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz]

and	a	decree	to	permit	has	been	adopted	by	Predestinarian	divines	in	all	ages
和	一个	法令	到	允许	有	到过	已采用	经过	宿命论者	神灵	在	全部	年龄

.

.
.

费尔柴尔德博士告诉我们，“这种对执行法令和允许法令的区分，已被历代的预定论神学家所采纳。

” [jes] ,

”	Yes	,
”	是的	,

“是的，

[ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] [prɪˌdestə'nerɪən] [dɪ'vainz] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'bændən][ænd; ənd][ˌkɑːntrə'dɪkt]

in	all	ages	Predestinarian	divines	have	been	compelled	to	abandon	and	contradict
在	全部	年龄	宿命论者	神灵	有	到过	被迫	到	放弃	和	顶撞

[ðer; ðər] [kriːd] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] ,

their	creed	in	the	progress	,
他们的	信条	在	这	进步	,

在各个时代，信奉宿命论的神学家们都被迫在发展过程中放弃并否定自己的信条。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'fens] .

and	for	the	purpose	,	of	its	defence	.
和	为了	这	目的	,	的	它是	防御	.

并用于其防御目的。

[bʌt; bət]['kælvɪn] [hɪm'self] ['fɔːrməli] [dɪ'skɑːrdz][ænd; ənd]['prəutests] [ə'genst] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] .

But	Calvin	himself	formally	discards	and	protests	against	this	distinction	.
但	加尔文	他自己	正式地	丢弃	和	抗议活动	反对	这	区别	.

但加尔文本人正式否定并反对这种区别。

[hiː; hi] [sez] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] : “ [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] [ɜˈaɪzɪz] [frʌm; frəm] ['ʌðər]

He	says	respecting	it	:	“	A	question	of	greater	difficulty	arises	from	other
他	说道	尊重	它	:	“	一个	问题	的	更大的	困难	出现	从	其他

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

他表示赞同：“其他段落提出了一个更棘手的问题，

[wer] [gɑːd][ɪz] [sed] [tuː; tə] [ɪn'klaɪn] [ɔːr] [drɔː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pleʒər] ,

where	God	is	said	to	incline	or	draw	according	to	his	own	pleasure	,
在哪里	上帝	是	说	到	倾斜	或者	画	根据	到	他的	自己的	乐趣	,

据说上帝会根据自己的意愿去倾向或吸引，

['seɪtn] [hɪm'self] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['reprəbeɪt] .

Satan	himself	and	all	the	reprobate	.
撒但	他自己	和	全部	这	恶棍	.

撒旦本人和所有堕落之人。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːrn(ə)l] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['skersli] [ˌkɔmpri'hendz] [haʊ] [hiː; hi] , ['æktɪŋ] [baɪ][ðer; ðər] [miːnz]

For	the	carnal	understanding	scarcely	comprehends	how	he	,	acting	by	their	means
为了	这	肉体	理解	几乎	理解	如何	他	,	表演	经过	他们的	方法

,

,
,

因为肉体的理解力几乎无法理解他如何通过他们的方式行事，

['kɑːntrækts][noʊ] [dɪ'faɪlmənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] ['kɑːmən]

contracts	no	defilement	from	their	criminality	,	and	even	in	operations	common
合同	不	玷污	从	他们的	犯罪	,	和	甚至	在	运营	常见的

[tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm] ,

to	himself	and	them	,
到	他自己	和	他们	,

合同中没有包含任何与他们的犯罪行为有关的污点，即使是在他和他们共同进行的行动中也是如此。

[ɪz] [friː] [frʌm; frəm] ['evri] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [jet] ['raɪtʃəsli] [kən'demz] [ðoʊz] [huːz] ['mɪnɪstri] [hiː; hi]

is	free	from	every	fault	,	and	yet	righteously	condemns	those	whose	ministry	he
是	自由的	从	每一个	过错	,	和	然而	义正直地	谴责	那些	谁	部	他

['juːzɪz] .

uses	.
用途	.

他自己没有任何过错，却义正言辞地谴责那些被他利用的牧师。

[hens] [wʌz; wəz] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [pə'mitɪŋ] ;

Hence	was	invented	the	distinction	between	doing	and	permitting	;
因此	曾是	发明	这	区别	之间	正在做	和	允许	;

因此，才有了“做”和“允许”之间的区别；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] ['meni] ['pɜːsənz] [ðɪs] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

because	to	many	persons	this	has	appeared	an	inexplicable	difficulty	,
因为	到	许多	人	这	有	出现	一个	无法解释的	困难	,

因为对许多人来说，这似乎是一个无法解释的难题。

[ðæt] ['seɪtn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ɪm'paɪəs,ɪmpiəs][ɑ:r; ər]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd]

that	Satan	and	all	the	impious	are	subject	to	the	power	and
那	撒但	和	全部	这	不敬	是	主题	到	这	力量	和

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

government	of	God	,
政府	的	上帝	,

撒旦和所有不敬神的人都服从于上帝的权柄和统治。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [di'rekts] [ðer; ðər] ['mælɪs] [tu:; tə] [wət'evər] [end] [hi:; hi] [pli:ziz] ,

so	that	he	directs	their	malice	to	whatever	end	he	pleases	,
所以	那	他	导演	他们的	恶意	到	任何	结尾	他	请	,

这样他就可以随心所欲地利用他们的恶意，达到他想要的任何目的。

[ænd; ənd]['ju:zɪz][ðer; ðər] [kraɪmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌdʒmənts] .

and	uses	their	crimes	for	the	execution	of	his	judgments	.
和	用途	他们的	犯罪	为了	这	执行	的	他的	判决	.

并利用他们的罪行来执行他的判决。

[ðə; ði] ['mɑ:dəsti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [əb'sɜ:rdəti] , [maɪt]

The	modesty	of	those	who	are	alarmed	at	the	appearance	of	absurdity	,	might
这	谦逊	的	那些	WHO	是	惊慌	在	这	外貌	的	荒谬	,	可能

[pər'hæps][bi:; bi][ɪk'skju:zəb(ə)l] ,

perhaps	be	excusable	,
也许	是	情有可原	,

那些对荒谬之事感到震惊的人所表现出的谦逊，或许是可以理解的。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['pri:tens] ['ʌtərli]

if	they	did	not	attempt	to	vindicate	the	Divine	justice	by	a	pretence	utterly
如果	他们	做过	不是	试图	到	表白	这	神圣的	正义	经过	一个	虚伪	完全地

['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['eni] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn] [tru:θ] .

destitute	of	any	foundation	in	truth	.
贫困	的	任何	基础	在	真相	.

如果他们没有试图用完全缺乏真理基础的借口来维护神圣的正义的话。

[ðeɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'ti:][əb'sɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['blaɪndɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [kə'mænd]

They	consider	it	absurd	that	a	man	should	be	blinded	by	the	will	and	command
他们	考虑	它	荒诞	那	一个	男人	应该	是	失明	经过	这	将要	和	命令

[ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	God	,
的	上帝	,

他们认为，人因神的旨意和命令而失明是荒谬的。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .

and	afterwards	be	punished	for	his	blindness	.
和	然后	是	受到惩罚	为了	他的	失明	.

之后他将因失明而受到惩罚。

[ðeɪ] ['ðerfɔ:r] [ɪ'veɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [baɪ] [ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]

They	therefore	evade	the	difficulty	,	by	alleging	that	it	happens	only	by	the
他们	所以	逃避	这	困难	,	经过	指控	那	它	发生	仅有的	经过	这

[pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

permission	of	God	,
允许	的	上帝	,

因此，他们试图回避这个问题，声称这一切只有在上帝的允许下才会发生。

[ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] ; [bʌt; bət][gɑ:d] [hɪm'self] , [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l]

and	not	by	the	will	of	God	;	but	God	himself	,	by	the	most	unequivocal
和	不是	经过	这	将要	的	上帝	;	但	上帝	他自己	,	经过	这	最多	明确的

[ˌdeklə'reiʃənz] ,

declarations	,
声明	,

并非出于上帝的旨意；而是上帝亲自以最明确的宣告，

[rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks] [ðɪs] ['sʌbtərfjuːdʒ] .

rejects	this	subterfuge	.
拒绝	这	托词	.

驳斥这种诡计。

" [bʌt; bət]['kælvɪn]['prəutests][ɪn][veɪn] [ə'genst] [riˈzɔːtɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] " [ɪ'veɪʒ(ə)n] " [ænd; ənd] " ['sʌbtərfjuːdʒ]

"	But	Calvin	protests	in	vain	against	resorting	to	this	"	evasion	"	and	"	subterfuge
"	但	加尔文	抗议活动	在	徒劳	反对	复原	到	这	"	逃避	"	和	"	托词

.

:
.

但加尔文徒劳地抗议这种"逃避"和"诡计"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]

"	It	is	the	only	way	in	which	the	advocates	of	his	doctrine	can	make	a
"	它	是	这	仅有的	方式	在	哪个	这	倡导者	的	他的	教义	能	制作	一个

['plɔːzəb(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['ɑːrgjumənt] [wen] [prest] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [əb'dʒɛkʃənz] .

plausible	show	of	argument	when	pressed	with	certain	objections	.
合情合理	展示	的	争论	什么时候	按下	和	肯定	反对意见	.

"这是他的理论拥护者在面对某些反对意见时，能够做出看似合理的论证的唯一方法。"

[hens] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['westmɪnstər] [di'vainz] [im'plɔiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Hence	we	find	the	Westminster	divines	employing	it	.
因此	我们	寻找	这	威斯敏斯特	神灵	雇用	它	.

因此，我们发现威斯敏斯特的神学家们也在使用它。

[ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es][ɪn][ðer; ðər] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] , [ðæt] [gɑːd][wʌz; wəz] [pliːzd] ,

They	tell	us	in	their	Confession	of	Faith	,	that	God	was	pleased	,
他们	告诉	我们	在	他们的	忏悔	的	信仰	,	那	上帝	曾是	高兴	,

他们在信仰告白中告诉我们，上帝很喜悦。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli]['kaʊns(ə)l] , [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði][sɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]

according	to	his	wise	and	holy	counsel	,	to	permit	the	sin	of	our	first
根据	到	他的	明智的	和	圣	法律顾问	,	到	允许	这	罪	的	我们的	第一的

['perənts] .

parents	.
父母	.

根据他智慧而神圣的建议，允许我们始祖的罪孽存在。

[lest] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪriəs] [mis'teik] ,

Lest	,	however	,	the	faithful	should	fall	into	a	serious	mistake	,
免得	,	然而	,	这	忠实	应该	落下	进入	一个	严肃的	错误	,

然而，为了避免信徒们犯下严重的错误，

[ə'nʌðər] [pɑːrt] [ə'ʃuəz] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv][gɑːd] " [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði]

another	part	assures	them	that	the	providence	of	God	"	extendeth	itself	to	the
其他	部分	保证	他们	那	这	普罗维登斯	的	上帝	"	扩展	本身	到	这

[fɜːrst][fɔːl] ,

first	fall	,
第一的	落下	,

另一部分则向他们保证，上帝的眷顾"一直延续到人类的第一次堕落，

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [sɪnz][ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [ber] [pər'mɪʃ(ə)n]

and	all	other	sins	of	angels	and	men	,	and	that	not	by	a	bare	permission
和	全部	其他	罪孽	的	天使	和	男人	,	和	那	不是	经过	一个	裸	允许

,

,
,

以及天使和人类的其他一切罪行，而且并非仅仅出于许可。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæθ] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [moʊst] [waɪz] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['baʊndɪŋ] ,

but	such	as	hath	joined	with	it	a	most	wise	and	powerful	bounding	,
但	这样的	作为	有	加入	和	它	一个	最多	明智的	和	强大的	边界	,

但那些将其与最明智、最有力的约束结合起来的人，

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] ['ɔ:rdərɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvərnɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , & [si:] .

and	otherwise	ordering	and	governing	of	them	,	&	c	.
和	否则	订购	和	治理	的	他们	,	&	c	.

以及其他方面的命令和治理等等。

" [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] " ['ɔ:rdərɪŋ] [ænd; ənd] ['gʌvərnɪŋ] " [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ðæt]

"	The	nature	of	that	"	ordering	and	governing	"	is	explained	in	the	declaration	that
"	这	自然	的	那	"	订购	和	治理	"	是	解释	在	这	宣言	那

" [gɑ:d] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] [dɪd] [baɪ] [ðə; ði] [moʊst] [waɪz] [ænd; ənd] ['hoʊli] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl]

"	God	from	all	eternity	did	by	the	most	wise	and	holy	counsel	of	his	own	will
"	上帝	从	全部	永恒	做过	经过	这	最多	明智的	和	圣	法律顾问	的	他的	自己的	将要

,

,

,

“这种‘秩序和治理’的本质在以下声明中得到了解释：“上帝从亘古以来就按照他自己意志的最智慧和圣洁的旨意行事，

['fri:li] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [ɔ:r'deɪn] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] .

freely	and	unchangeably	ordain	whatsoever	comes	to	pass	.
自由	和	不变的	授职	任何	来	到	经过	.

自由且不变地决定一切将要发生的事情。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['lɜ:rnɪd] [men] [kæn; kən] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [pə'mitɪŋ] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɪ'tɜ:rnəli]

"	But	how	learned	men	can	talk	of	God's	permitting	what	he	has	eternally
"	但	如何	学习	男人	能	讲话	的	神的	允许	什么	他	有	永恒

[ænd; ənd] [ʌn'tʃeindʒəbli] [ɔ:'deɪnd] ,

and	unchangeably	ordained	,
和	不变的	受戒	,

“但是，那些博学之士怎能谈论上帝允许他永恒不变地预定之事呢？”

[ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'lɜ:rnd] .

is	a	mystery	to	some	of	the	unlearned	.
是	一个	神秘	到	一些	的	这	未受过教育的	.

对于一些缺乏知识的人来说，这是一个谜。

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] , ['greɪvli] ,

Is	it	necessary	to	tell	us	,	gravely	,
是	它	必要的	到	告诉	我们	,	严重地	,

有必要郑重地告诉我们吗?

[ðæt] [gɑ:d] [pə'mits] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ɪ'tɜ:rnəti] [hi:; hi] ['fri:li]

that	God	permits	to	come	to	pass	that	which	from	all	eternity	he	freely
那	上帝	许可证	到	来	到	经过	那	哪个	从	全部	永恒	他	自由

[ɔ:'deɪnd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ?

ordained	shall	come	to	pass	?
受戒	将	来	到	经过	?

上帝允许发生他从亘古以来就自由预定要发生的事情吗?

[hi:; hi] [pə'mits] [men] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ˌpri:dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [du:]

He	permits	men	and	angels	to	do	what	he	has	predetermined	they	shall	do
他	许可证	男人	和	天使	到	做	什么	他	有	预先设定	他们	将	做

,

,

,

他允许人类和天使去做他预先预定他们要做的事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ə'vɔɪd] ['du:ɪŋ] !

and	what	they	cannot	avoid	doing	!
和	什么	他们	不能	避免	正在做	!

以及他们无法避免的事情!

['wʌndərf(ə)l] ! !

Wonderful	!	!
精彩的	!	!

精彩的！！

[ðə; ði][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] [ðɪs] [groʊs] [ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

The	apology	for	this	gross	misapplication	of	language	,
这	道歉	为了	这	总的	误用	的	语言	,

对于这种严重的语言误用，我表示歉意。

[ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][men] [hu:z] ['lɜ:rnɪŋ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['mægnɪfaɪd]['ɔ:lmoʊst]['ɪntu:] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

on	the	part	of	men	whose	learning	is	sometimes	magnified	almost	into	infallibility	,
在	这	部分	的	男人	谁	学习	是	有时	放大	几乎	进入	绝对正确	,

对于那些学识有时被夸大到近乎绝对正确程度的人来说，

[ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

is	found	in	their	distressing	emergency	.
是	成立	在	他们的	令人痛心	紧急情况	.

在他们令人痛心的紧急情况下被发现。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [wei] [kæn; kən] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌplɔ:zə'bɪlətɪ] , [mi:t] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] .

In	no	other	way	can	they	,	with	any	plausibility	,	meet	their	opponents	.
在	不	其他	方式	能	他们	,	和	任何	合理性	,	见面	他们的	对手	.

他们别无选择，只能以这种方式，才能有说服力地与对手交锋。

[ðə; ði] ['ju:sflnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɜ:rm] “ [pər'mɪt] ” [ɪz] ['ædmərəbli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

The	usefulness	of	this	term	“	permit	”	is	admirably	indicated	by	the	account	which	a
这	用处	的	这	学期	“	允许	”	是	令人钦佩地	表明的	经过	这	帐户	哪个	一个

[ˌprezbɪ'tɪrɪən] ['kɑ:lˌpoʊrtər; 'kɑ:lˌpɔ:rtər] ['gɪvz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hu:] ['ɔbdʒiktid]

Presbyterian	colporteur	gives	of	an	interview	with	some	who	objected
长老会	搬运工	给予	的	一个	面试	和	一些	WHO	反对

[tu:; tə][ðə; ði][ˌkælvi'nistik] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [di'kri:z] .

to	the	Calvinistic	doctrine	of	decrees	.
到	这	加尔文主义	教义	的	法令	.

“许可”一词的实用性可以从一位长老会福音书贩子对一些反对加尔文教法令教义的人的采访描述中得到很好的体现。

[hi:; hi] [sez] : —

He	says	:	—
他	说道	:	—

他说：——

“ [aɪ] [felt] [maɪ'self] , [haʊ'evər] , ['sʌmtaɪmz] [kəm'peld] [tu:; tə]['kɑ:mbæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'poʊnənts] [ʌv; əv]

“	I	felt	myself	,	however	,	sometimes	compelled	to	combat	with	the	opponents	of
“	我	毛毡	我	,	然而	,	有时	被迫	到	战斗	和	这	对手	的

['aʊər; ɑ:r][ˌkælvi'nistik] [kri:d] .

our	Calvinistic	creed	.
我们的	加尔文主义	信条	.

“然而，我有时觉得自己不得不与反对我们加尔文主义信条的人进行斗争。

[ɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] , [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ə'tendid] [ðə; ði]

On	one	occasion	entering	a	house	,	the	members	of	which	all	attended	the
在	一	场合	进入	一个	房子	,	这	成员	的	哪个	全部	参加	这

[ˌprezbɪ'tɪrɪən] [tʃɜ:rtʃ] ,

Presbyterian	Church	,
长老会	教会	,

有一次，他走进一户人家，这户人家的成员都是长老会教徒。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][nɑːt] ['membər] , [aɪ][soʊld][ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

but	were	not	members	,	I	sold	a	Confession	of	Faith	to	the	gentleman	;
但	是	不是	成员	,	我	卖	一个	忏悔	的	信仰	到	这	绅士	;

但我们都不是教友，我把一份信仰告白卖给了这位先生；

[hɪz; ɪz]['leɪdi] [in'kwaiəd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊk] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ɑːn] ['biːɪŋ] [toʊld] ,

his	lady	inquired	what	the	name	of	the	book	was	and	on	being	told	,
他的	女士	询问	什么	这	姓名	的	这	书	曾是	和	在	存在	讲述	,

他的夫人询问这本书的名字，得知书名后，

['æftər] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ]['heɪsti] ['mænər] , [ɪk'skleɪmd] :

after	turning	over	its	pages	in	a	hasty	manner	,	exclaimed	:
后	转弯	超过	它是	页面	在	一个	仓促	方式	,	惊呼	:

他匆匆翻阅了几页后，惊呼道：

- [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ə'laʊ] [ðæt] [bʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] — [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [riːd] ,

'	I	could	never	allow	that	book	to	be	under	my	roof	—	it	should	not	be	read	,
-	我	可以	绝不	允许	那	书	到	是	在下面	我的	屋顶	—	它	应该	不是	是	读	,

“我绝不允许那本书出现在我家——它不应该被阅读。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] . -

and	it	never	ought	to	have	been	printed	.	'
和	它	绝不	应该	到	有	到过	打印	.	-

它根本就不应该被印刷出来。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

“	What	was	I	to	do	?
”	什么	曾是	我	到	做	?

我该怎么办?

[ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [soʊ][fɑːr][æz; əz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , [wʌz; wəz] [ə'tækt] .

The	doctrine	of	our	Church	,	so	far	as	election	is	concerned	,	was	attacked	.
这	教义	的	我们的	教会	,	所以	远的	作为	选举	是	担心的	,	曾是	遭到攻击	.

我们教会关于拣选的教义受到了攻击。

['æftər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

After	some	little	conversation	on	the	subject	,
后	一些	小的	对话	在	这	主题	,

经过一番简短的讨论后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [tʃɑːrdʒd] ['aʊər; ɑːr] [kən'feʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [gɑːd]

I	found	that	she	and	her	son	charged	our	Confession	with	teaching	that	God
我	成立	那	她	和	她	儿子	带电	我们的	忏悔	和	教学	那	上帝

[pæst] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [wɪtʃ] [pʊt][ðə; ðɪ] [fɔːl] [ʌv; əv]['ædəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

passed	a	decree	which	put	the	fall	of	Adam	beyond	the	possibility	of	escape	.
通过了	一个	法令	哪个	放	这	落下	的	亚当	超过	这	可能性	的	逃脱	.

我发现她和她的儿子指责我们的信条教导说，上帝颁布了一项法令，使亚当的堕落无法逃脱。

” [hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['eksɪdʒənsi] .

”	Here	was	an	exigency	.
”	这里	曾是	一个	紧急情况	.

“情况紧急。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [hiː; hi] [miːts] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	see	how	he	meets	it	.
让	我们	看	如何	他	满足	它	.

让我们看看他如何应对。

[ðæt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [dʌz] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər][sʌn] [ə'skraɪbd]
That **the** **Confession** **does** **teach** **the** **doctrine** **which** **the** **lady** **and** **her** **son** **ascribed**
那 这 忏悔 做 教 这 教义 哪个 这 女士 和 她 儿子 归因于
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
to **it** **,**
到 它 ,

《忏悔录》确实教导了那位女士和她儿子所归于其中的教义。

[ɪz][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] .
is **as** **plain** **as** **anything** **can** **be** **.**
是 作为 清楚的 作为 任何事物 能 是 .

简单明了。

[hi:; hi] [dɪ'kri:d] [ˌwʌtsoʊ'evər] [kʌmz] [tu:; tə] [pæs] , [ænd; ənd] ['eksikju:ts] [hɪz; ɪz] [di'kri:z] .
He **decreed** **whatsoever** **comes** **to** **pass** **,** **and** **executes** **his** **decrees** **.**
他 颁布 任何 来 到 经过 , 和 执行 他的 法令 .

他预定一切将要发生的事，并执行他的命令。

[dʌz] [hi:; hi][æsk][hɜ:r; hər] [wʌt] [əb'dʒɛkʃənz] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ænd; ənd] ['ɔ:fər] [tu:; tə]
Does **he** **ask** **her** **what** **objections** **she** **has** **to** **this** **doctrine** **and** **offer** **to**
做 他 问 她 什么 反对意见 她 有 到 这 教义 和 提供 到
[rɪ'fju:t] [ðem; ðəm] ?
refute **them** **?**
反驳 他们 ?

他是否会询问她对这一理论有何异议，并提出反驳?

[dʌz] [hi:; hi][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['prɑ:mptli] [dɪ'naɪ] [ðæt] ['kælvɪnɪzəm] ['ti:tʃɪz] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] ?
Does **he** **directly** **and** **promptly** **deny** **that** **Calvinism** **teaches** **this** **doctrine** **?**
做 他 直接地 和 及时 否定 那 加尔文主义 教导 这 教义 ?

他是否直接且迅速地否认加尔文主义教导这一教义?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi] ['ræðər] ['hæzərdəs] ,
Such **a** **course** **would** **be** **rather** **hazardous** **,**
这样的 一个 课程 会 是 相当 危险 ,

这样做会相当危险。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'strɪbju:t] , [ænd; ənd]
considering **the** **character** **of** **the** **books** **he** **was** **seeking** **to** **distribute** **,** **and**
考虑 这 特点 的 这 图书 他 曾是 寻求 到 分发 , 和
[dɪd] ['æktʃuəli] [li:v] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
did **actually** **leave** **with** **them** **.**
做过 实际上 离开 和 他们 .

考虑到他想要分发的书籍的性质，他确实把书带走了。

[wʌt] [kɔ:rs] , [ðen] , [dʌz] [hi:; hi] [teɪk] ?
What **course** **,** **then** **,** **does** **he** **take** **?**
什么 课程 , 然后 , 做 他 拿 ?

那么，他会采取什么策略呢?

“ [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] , ” [sez] [hi:; hi] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv][mæn] [sed] [soʊ] ,
“ **I** **told** **her** **,** **”** **says** **he** **,** **“** **if** **the** **chapter** **on** **the** **fall** **of** **man** **said** **so** **,**
“ 我 讲述 她 , ” 说道 他 , “ 如果 这 章 在 这 落下 的 男人 说 所以 ,

“我告诉她，”他说，“如果关于人类堕落的章节是这样说的，

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [loʊθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]

I	was	as	loath	to	believe	it	as	she	was	;	and	if	she	could	find
我	曾是	作为	厌恶	到	相信	它	作为	她	曾是	;	和	如果	她	可以	寻找

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,

it	so	,
它	所以	,

我和她一样不愿相信；如果她能发现真是如此，

[aɪ] [wʊd] [kən'dem] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] .

I	would	condemn	the	doctrine	.
我	会	谴责	这	教义	.

我会谴责这种教义。

" [mɑːrk] !

"	Mark	!
"	标记	!

“标记！

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] , [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ðæt] [hiː; hi] [kən'demd] [ðə; ði]

He	does	not	say	,	unconditionally	and	unequivocally	that	he	condemned	the
他	做	不是	说	,	无条件地	和	毫无疑问	那	他	谴责	这

['dɑːktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

他并没有无条件、明确地表示他谴责这种教义。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] [loʊθ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	was	as	loath	to	believe	it	as	she	was	,
和	曾是	作为	厌恶	到	相信	它	作为	她	曾是	,

他和她一样不愿相信这件事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃæptər] [wɪtʃ] ['triːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv][mæn] [sed] [soʊ] .

but	if	the	chapter	which	treated	on	the	fall	of	man	said	so	.
但	如果	这	章	哪个	治疗	在	这	落下	的	男人	说	所以	.

但如果论述人类堕落的那章是这样说的。

[wel] , [wʌt] ['fɑːloʊz] : " [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] 6th ['tʃæptər] ,

Well	,	what	follows	:	"	On	turning	to	the	6th	chapter	,
出色地	,	什么	跟随	:	"	在	转弯	到	这	6th	章	,

接下来是：“翻到第六章，

[haʊ] [sər'praɪzd] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [riːd] — [ðɪs] [ðer; ðər][sɪn][gɑːd][wʌz; wəz] [pliːzd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

how	surprised	was	she	to	read	—	This	their	sin	God	was	pleased	according	to
如何	惊讶	曾是	她	到	读	—	这	他们的	罪	上帝	曾是	高兴	根据	到

[hɪz; ɪz] [waɪz] [ænd; ənd]['hoʊli]['kaʊns(ə)l][tuː; tə] [pər'mɪt] . -

his	wise	and	holy	counsel	to	permit	.	'
他的	明智的	和	圣	法律顾问	到	允许	.	-

她读到“上帝按照他智慧和圣洁的旨意，乐意允许他们犯下这样的罪”时，感到多么惊讶啊！

" [ðɪs] [wɜːrd] [pər'mɪt] [helpt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪfɪkəlti] .

"	This	word	permit	helped	him	out	of	his	difficulty	.
"	这	单词	允许	帮助	他	出去	的	他的	困难	.

“这个词语让他摆脱了困境。”

“ [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , " [sez] [hiː; hi] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [brɪ'fɔːr] ,

"	Here	was	a	fact	,	"	says	he	,	"	of	which	they	had	never	heard	before	,
"	这里	曾是	一个	事实	,	"	说道	他	,	"	的	哪个	他们	有	绝不	听到	前	,

“这是一个他们以前从未听说过的事实，”他说，“

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	which	gave	them	no	little	satisfaction	.
和	哪个	给予	他们	不	小的	满意	.

这让他们颇感满足。

" [hiː; hi] ['daʊtləs] [left] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [dʌz]

"	He	doubtless	left	them	under	the	impression	that	the	Confession	of	Faith	does
"	他	毫无疑问	左边	他们	在下面	这	印象	那	这	忏悔	的	信仰	做

[nɑːt] [tiːtʃ] [ðæt] [gɑːd] [dɪ'kriːd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['ædəm] .

not	teach	that	God	decreed	and	brought	to	pass	the	sin	of	Adam	.
不是	教	那	上帝	颁布	和	带来	到	经过	这	罪	的	亚当	.

“他无疑让他们误以为《信仰告白》并没有教导说上帝预定并促成了亚当的罪。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['wɪlɪŋli] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]

However	,	he	did	not	leave	them	until	they	willingly	purchased	the	Confession	of
然而	,	他	做过	不是	离开	他们	直到	他们	心甘情愿	购买	这	忏悔	的

[feɪθ] , [ðə; ði] [greɪt] ['sʌpər] ,

Faith	,	the	Great	Supper	,
信仰	,	这	伟大的	晚餐	,

然而，直到他们心甘情愿地接受了《信仰告白》和《大晚餐》之后，他才离开他们。

[ænd; ənd] ['fɪʃɚz] ['kætəkɪzəm] , [wɪtʃ] [ə'səːts] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ʃoʊn] ,

and	Fisher's	Catechism	,	which	asserts	,	as	I	have	already	shown	,
和	渔夫的	教理问答	,	哪个	断言	,	作为	我	有	已经	所示	,

以及费舍尔的教理问答，正如我已经表明的那样，它断言：

[ðæt] “ [ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['eniθɪŋ] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [taɪm] [ɪz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [gɑːd] [hæz; həz]

that	“	the	very	reason	why	anything	comes	to	pass	in	time	is	,	because	God	has
那	“	这	非常	原因	为什么	任何事物	来	到	经过	在	时间	是	,	因为	上帝	有

[dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

decreed	it	,
颁布	它	,

“任何事物最终发生的原因，都是因为上帝的旨意。”

" [ðæt] “ [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di'kriːz] [ʌv; əv] [gɑːd] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] , [ɔːr] [feɪl] [ʌv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ;

"	that	“	none	of	the	decrees	of	God	can	be	defeated	,	or	fail	of	execution	;
"	那	“	没有任何	的	这	法令	的	上帝	能	是	战败	,	或者	失败	的	执行	;

“上帝的任何法令都不能被否决，也不能未能执行；

" [ænd; ənd] [ðæt] [gɑːd] “ [ˌpriːdɪ'tɜːmɪnz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɔːr] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	and	that	God	“	predetermines	the	creature	to	such	or	such	an	action	,	and
"	和	那	上帝	“	预先决定	这	生物	到	这样的	或者	这样的	一个	行动	,	和

[nɑːt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

not	to	another	,
不是	到	其他	,

”并且上帝“预先决定了受造物应该做什么或不应该做什么，

['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] ['ʌðər] [weɪz] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] ,

shutting	up	all	other	ways	of	acting	,
关闭	向上	全部	其他	方式	的	表演	,

摒弃所有其他行动方式，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðæt] ['oʊnli] ['oʊpən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

and	leaving	that	only	open	which	he	had	determined	to	be	done	.
和	离开	那	仅有的	打开	哪个	他	有	决定	到	是	完毕	.

只留下他决定要做的事情。

" [ə'nʌðər] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɑː'miniənizəm] [rɪ'zʌlts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['redinəs] [wɪð; wɪθ]

"	Another	presumption	in	favor	of	Arminianism	results	from	the	readiness	with
"	其他	假定	在	偏爱	的	阿民念主义	结果	从	这	准备就绪	和

[wɪtʃ] ['meθədɪst] ['priːtʃəz] [ɑːr; ər] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] ['pæstər] [ʌv; əv] [ˌkælvi'nistik] [tʃɜːrtʃɪz] ,

which	Methodist	preachers	are	installed	as	pastors	of	Calvinistic	churches	,
哪个	卫理公会	传道者	是	已安装	作为	牧师	的	加尔文主义	教堂	,

“另一个支持阿民念主义的先入之见是，卫理公会牧师很容易被任命为加尔文主义教会的牧师。”

[bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [nuː] [skuːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ɪf] [ðer; ðər] [oʊn] ['steɪtmənts] [biː; bi]

both	old	and	new	school	,	with	the	understanding	,	if	their	own	statements	be
两个都	老的	和	新的	学校	,	和	这	理解	,	如果	他们的	自己的	声明	是

[rɪ'laɪəb(ə)l] ,

reliable	,
可靠的	,

无论是老派还是新派，只要他们自己的说法可靠，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːr][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði] [ɑː'miniən] [kriːd] .

that	they	are	not	required	to	renounce	or	contradict	the	Arminian	creed	.
那	他们	是	不是	必需的	到	放弃	或者	顶撞	这	阿米尼安	信条	.

他们无需放弃或否定阿民念主义信条。

[ɑː'miniən] ['ministəz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [greɪt] [dɪ'mænd] [baɪ]['kælvəˌnɪsts] .

Arminian	ministers	are	coming	into	great	demand	by	Calvinists	.
阿米尼安	部长们	是	未来	进入	伟大的	要求	经过	加尔文主义者	.

阿民念主义牧师越来越受到加尔文主义者的欢迎。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪnɪstri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ]

They	are	admitted	into	the	Methodist	ministry	with	the	understanding	that	they
他们	是	承认	进入	这	卫理公会	部	和	这	理解	那	他们

[ɑːr; ər] [saʊnd] [ɑː'miniən] .

are	sound	Arminians	.
是	声音	阿民念主义者	.

他们被接纳为卫理公会牧师的前提是，他们是坚定的阿民念主义者。

[ðeɪ] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɔːrθədɑːksi] .

They	remain	for	years	without	exciting	the	least	suspicion	of	their	orthodoxy	.
他们	保持	为了	年	没有	激动人心	这	至少	怀疑	的	他们的	正统	.

他们多年来一直保持着这种状态，没有引起人们对他们正统信仰的丝毫怀疑。

[wen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['praɪər] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [rɪ'leɪʃnz] ,

When	,	all	at	once	,	without	any	prior	change	of	ecclesiastical	relations	,
什么时候	,	全部	在	一次	,	没有	任何	事先的	改变	的	教会的	关系	,

当这一切突然发生，而事先并未改变教会关系时，

[ɔːr][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] [vjuːz] , [ðeɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ˌkælvi'nistik] ['pʊlpɪt] .

or	intimation	of	a	change	of	theological	views	,	they	walk	into	Calvinistic	pulpits	.
或者	暗示	的	一个	改变	的	神学	浏览	,	他们	走	进入	加尔文主义	讲坛	.

或者，当神学观点发生改变的迹象出现时，他们便会走进加尔文主义的讲坛。

[aɪ] [meɪk] [noʊ] [ri'maːks] [æt; ət]['prez(ə)nt][ə'pɑːn][ðə; ði] [mə'rælәti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [dɪ'duːs] [ðæt]

I	make	no	remarks	at	present	upon	the	morality	of	this	course	,	but	deduce	that
我	制作	不	评论	在	展示	之上	这	道德	的	这	课程	,	但	推断	那

[ɑː'miniənizəm] ['priːtʃɪŋ] ,

Arminianism	preaching	,
阿民念主义	布道	,

我目前不对这种做法的道德性发表评论，但可以推断，阿民念主义的宣讲，

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] , [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ˌkælvi'nistik] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] .

to	some	extent	,	is	necessary	to	keep	up	Calvinistic	congregations	.
到	一些	程度	,	是	必要的	到	保持	向上	加尔文主义	会众	.

在某种程度上，这是维持加尔文主义教会所必需的。

['mɛθədɪsts] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [praɪz][jʊr; jər] [kriːd] .

Methodists	,	you	may	well	prize	your	creed	.
卫理公会	,	你	可能	出色地	奖	你的	信条	.

卫理公会教徒们，你们或许非常珍视自己的信条。

[jʊr; jər] ['ministəz] [kæn; kən] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

Your	ministers	can	preach	it	without	reserve	.
你的	部长们	能	布道	它	没有	预订	.

你们的牧师可以毫无保留地宣讲它。

[juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] .

You	**can**	**defend**	**it**	**.**
你	能	保卫	它	.

你可以为它辩护。

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][laɪf] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [θruː] [noʊ] [kə'rʌptɪŋ] ['miːdiəm] .

The	**water**	**of**	**life**	**comes**	**to**	**you**	**through**	**no**	**corrupting**	**medium**	**.**
这	水	的	生活	来	到	你	通过	不	腐败	中等的	.

生命之水并非通过任何腐败的途径流向你们。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ˌɪn'heɪlɪŋ] ['pɔɪzənəs] ['sedəmənt] .

You	**are**	**in**	**no**	**danger**	**of**	**inhaling**	**poisonous**	**sediment**	**.**
你	是	在	不	危险	的	吸入	有毒	沉淀	.

你不会有吸入有毒沉积物的危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [ə'næləsɪs] .

It	**will**	**bear**	**analysis**	**.**
它	将要	熊	分析	.

值得分析。

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] .

It	**comes**	**to**	**you**	**fresh**	**and**	**abundant**	**.**
它	来	到	你	新鲜的	和	丰富	.

它新鲜充足地送到你手中。

[drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][dɪg] ['tʃænlz] [waɪd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'fjuːʒn] ,

Drink	**it**	**,**	**and**	**dig**	**channels**	**wide**	**and**	**long**	**for**	**its**	**diffusion**	**,**
喝	它	,	和	挖	频道	宽的	和	长的	为了	它是	扩散	,

喝掉它，并挖掘宽阔而长的渠道，以便它扩散。

[ðæt] ['ʌðər] [meɪ] [biː; bi] [blest] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

that	**others**	**may**	**be**	**blest**	**as**	**you**	**are**	**.**
那	其他的	可能	是	祝福	作为	你	是	.

愿其他人也能像你一样蒙福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神